



© T.C. Kùltür ve Turizm Bakanlığı  
Kùtùphaneler ve Yayınlar Genel Mùdùrlùđù

**Eser Adı:** Bosnalı Âsım Dîvânı  
**Mùellifi:** Bosnalı Âsım  
**Hazırlayan:** Orhan Kurtoğlu  
**Yayın Yılı:** 2018  
**ISBN:** 978-975-17-4034-2  
**Ana Yayın Numarası:**3584  
Kùltür Eserleri Dizisi-580

**Adres:** Anafartalar Mahallesi, Cumhuriyet Caddesi,  
No: 4, B-Blok, 06030 Ulus/ANKARA  
**Telefon:** 00 90 312 3099001  
**Faks:** 00 90 312 3098998  
**e-posta:** yaphaz@kulturturizm.gov.tr

[www.kulturturizm.gov.tr](http://www.kulturturizm.gov.tr)  
<http://ekitap.kulturturizm.gov.tr>

# BOSNALI ÂSİM DÎVÂNI

(İNCELEME-TENKİTLİ METİN)

Hazırlayan  
Dr. Orhan KURTOĞLU

Ankara  
2018

**KISALTMALAR**

- A : Arkeoloji Múzesi Kútúphanesi, 271.  
AÜDTCF: Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cođrafya Fakóltesi  
bk. : Bakınız  
C. : Cilt  
Düz. : Düzenleyen  
G. : Gazel  
hızl. : Hazırlayan  
İÜ : İstanbul Üniversitesi Kútúphanesi, Ty. 70  
K. : Kaside  
Kt. : Kıt'a  
M. : Musammat  
MEB : Milli Eğitim Bakanlığı  
ö. : Ölümü  
TDK : Türk Dil Kurumu  
TDV : Türkiye Diyanet Vakfı  
Terc. : Tercüme eden  
vd. : Ve devamı, ve diğerleri  
vs. : Vesaire  
Yay. : Yayınları, Yayınevi

## I. BÖLÜM:

## BOSNALI ÂSİM'İN HAYATI, ESERİ VE ŞİİR DÜNYASI

## 1. HAYATI

17. yüzyılın ikinci yarısında ve 18. yüzyılın ilk yıllarında yaşayan Bosnalı Âsım hakkında kaynaklarda çok sınırlı miktarda bilgi bulunmaktadır.

Âsım mahlasını kullanan şairin asıl adı Yusuf'tur. Bosna'da doğmuştur<sup>1</sup>. Doğum tarihi bilinmemektedir. Şeyhî'nin, *Vekâyi'ü'l-fuzalâ*'sında kendisinden "efendi"<sup>2</sup> diye bahsederek "nâil-i rütbe-i dâniş-vedîd olup ilm ü ma'ârif tahsiline himmet eyleyüp (...)"<sup>3</sup> şeklinde bir bilgi vermesi ve II. Mustafa ve Râmî Paşa'ya yazmış olduğu iki kasidesinde (K. 15 ve 16) kendilerinden "mülazemet"<sup>4</sup> talep etmesi onun düzenli ve iyi bir eğitimden geçtiği şeklinde değerlendirilebilir:

<sup>1</sup> Abdulkadir Özcan (1989). *Şakâyk-ı Nu'mâniye ve Zeylleri 4 (Şeyhî Mehmed Efendi-Vakâyi'ü'l-Fuzalâ 2-3)*. İstanbul: Çağrı Yay. 468; Mehmet Arslan (hızl.) (1994). *Mehmed Sirâceddîn, Mecma'-ı Şu'arâ ve Tezkire-i Üdebâ*. Sivas 1994. 117; Hazım Şabanovic (1973). *Knjizevnost Muslimana Bih na Orijentalnim Jezicima*. Sarajevo 1973. 411).

<sup>2</sup> Efendi unvanı, "Osmanlılar arasında ve XV. asrın yarısından sonra tahsil ve terbiye görmüş kimselere mahsus bir lâkap olarak kullanılmıştır ve yavaş yavaş "çelebi" kelimesinin yerini almıştır." [Pakalın, M. Zeki (1993). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. C. I. İstanbul: MEB Yay. 506].

<sup>3</sup> Abdulkadir Özcan (1989). *Şakâyk-ı Nu'mâniye ve Zeylleri 4 (Şeyhî Mehmed Efendi-Vakâyi'ü'l-Fuzalâ 2-3)*. İstanbul: Çağrı Yay. 468.

<sup>4</sup> "Medrese tahsilini bitirip "icazet" alanlar hakkında kullanılır bir tâbirdir. Mülâzimlerin adları "Ruznamçe-i divan-ı hümayun"a kaydolunurdu. Yedi seneden ibaret olan mülâzimlik müddetini dolduranlar "rûûs" imtihanına girerler, muvaffak olanlar "ibtida-i hâriç rûusu" ile müderris tâyin edilirdilerdi. İmtihanda muvaffak olamayanlar ve imtihanda muvaffak olanlardan isteyenler "kazâ" mesleğine geçip "kadı" olurlardı." [Pakalın, M. Zeki (1993). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. C. II. İstanbul: MEB Yay. 612].

Devletüñde mülâzım olsam eger  
 Hâzret-i müfti-i enâma ne var (K.15/82)  
 Devletüñde n'ola ben dağı mülâzım olsam  
 Eylesem tâ dem-i âhîr saña şevk ile şenâ (K. 16/48)

Tahsilini tamamladıktan sonra Bosna Mahkemesinin başkatibi olmuş ve bu görevde iken 1710 yılının Mart ayında (Muharrem, 1122) Bosna'da vefat etmiştir<sup>5</sup>. Nail Tuman, Tuhfe-i Nâ'ilî'de kaynak göstermeksizin vefatına “تسليم ان تقال” (Teslîm-i intikâl) tamlamasının tarih düşürüldüğünü de belirtmektedir<sup>6</sup>.

Hayatının büyük bir kısmını Bosna'da geçiren Âsım, Râmî Paşa'ya sunduğu kasidesinde yaşadığı bu yerde, sanatının kıymetini yeterince bilecek ve takdir edecek kimselerin bulunmadığını, eğer Sâbit Efendi de olmasa şiirlerini yakacağını ifade ederek daha büyük bir şehre gitme arzusunun dile getirmektedir:

Çumâş-ı nazmuma çerh urdı tamğa-yı kabûl ammâ  
 Efendim kıaryelerde anı kimler iştirâ eyler  
 Diyârum bir yakılmış memleketdür mülk-i dil-âsâ  
 Alur yokdur çumâş-ı akçe ancak bûriyâ eyler  
 Kime dirsem bu dürr-i nazmumu eşk-i terüm-âsâ  
 Anı rüsvây-ı hâk-i râh-ı nâ-pâk-ı fenâ eyler  
 Eger Şâbit Efendi gelmese dîvân-ı eş'ârum  
 Yağardum âteşe ammâ telaţţuf ol aña eyler (K. 7/55-58)

Bu beyitlerden Âsım'ın Bosnalı Sâbit'in ilgi ve yardımını görmüş olduğu da anlaşılmaktadır. Şairin ayrıca İstanbul Kadısı

<sup>5</sup> Abdulkadir Özcan (1989). *Şakâyyık-ı Nu'mâniye ve Zeylleri 4 (Şeyhî Mehmed Efendi-Vakâyi'u'l-Fuzalâ 2-3)*. İstanbul: Çağrı Yay. 468; Abdülkerim Abdulkadiroğlu (hzl.) (1985). *İsmail Belîğ, Nuhbetü'l-âsâr li-zeyli zübdeti'l-eş'âr*. Ankara: Gazi Üniversitesi Yay. 324; Joseph von Hammer-Purgstall (1838). *Geschichte des Osmanischen Reiches*. IV: 40-41; Nail Tuman (Tarihsiz). *Tuhfe-i Nâilî* (Tıpkıbasım). Ankara: Bizim Büro Yay. 616.

<sup>6</sup> Nail Tuman (Tarihsiz). *Tuhfe-i Nâilî* (Tıpkıbasım). Ankara: Bizim Büro Yay. 616.

Abdullah Efendi'ye bir kaside (K. 14) yazması, bir müddet İstanbul'da bulunduğu şeklinde yorumlanabilir.

Tevhid, münacat ve na't dışındaki şiirlerinde genellikle dinî-tasavvufî konulara pek yer vermeyen şairin, belirgin bir tasavvufî kimliğinden bahsetmek de mümkün değildir. Ancak Mevlevîlik terimleriyle oluşturulmuş aşağıdaki şiirinden hareketle, şairin bu tarikata ilgi duyduğunu söylemek mümkündür:

Şabâdan şanma her serv-i çemen her dem semâ<sup>ç</sup> eyler  
 O bir kaç Mevlevî mânend-i nüh tãrem semâ<sup>ç</sup> eyler  
 Şu gibi meşnevî bî-cüyi kârî bülbülân ney-zen  
 Anuñçün şevk ile her gönçe-i pür-nem semâ<sup>ç</sup> eyler  
 Sever Mollâ-yı Rûm [kim] Şems-i Tebrîzî'yi anuñçün  
 Mişâl-i Mevlevî hep neyyir-i a<sup>ç</sup> zam semâ<sup>ç</sup> eyler  
 Çerâğın Mevlevîler âstânından yaqar her şeb  
 ' Aceb midür ki her pervâne-i pür-ğam semâ<sup>ç</sup> eyler  
 Meger fânüs-ı dilde şem<sup>ç</sup> -i mihri yaqıldılar ' Âşım  
 Felekler gibi anuñçün benî âdem semâ<sup>ç</sup> eyler (G. 149)

Rumeli şairlerinin hemen hemen hepsinde ortak bir özellik olarak dikkat çeken “*âzâde tavırlar, samimi ve derinliği olan ruh, hep yükseklerde gezen ve kayıt tanımayan bir aldırılmaz tavır*”<sup>7</sup>, Âsım'ın karakterinin de dikkat çeken taraflarındandır. Şair büyük bir istignâ içerisinde sık sık dünya ve onun sunduğu imkânların geçiciliği ve değersizliğinden bahseder:

Bülbülünde şevk yokdur güllerinde âb u tâb  
 Biz bu bâğ-ı köhnenüñ hiç bir şafâsın görmedük (G. 229/2)  
 Hezâr-ı derd ü gamem itmem ârzü-yı neşât  
 Bu bâğ-ı köhneye gelmezdüm olsa bü-yı neşât (G. 205/1)  
 Ğurûr-ı vaşl ile bülbül baña bu nağme nedür  
 Cihândur bu ne güller ne hod bahârı qalur (G. 110/3)

<sup>7</sup> Mustafa İsen (1990). *Usûlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yay. 12.

## 2. ESERİ

Bosnalı Âsım'ın tek eseri Dîvân'ıdır. Kendisi de bir beyitiyle başka eserinin olmadığını haber vermektedir:

Dîvânımı tertîb idersem n'ola ' Âsım  
Bu şafha-i eyyâmda ğayri eşerüm yok (G. 227/5)

Dîvân'ın bilinen iki nüshası vardır. Bu nüshalardan biri İstanbul Arkeoloji Müzesi Kütüphanesinde, diğeri ise İstanbul Üniversitesi Kütüphanesinde bulunmaktadır.

Tenkitli metnini hazırladığımız bu çalışmaya göre Dîvân'da, 17 kaside, 9 musammat (2 terkîb-bend, 1 tercî-bend, 3 tesdis, 3 tahmis), 1 müstezad, 400 gazel, 6 kıt'a, 1 nazm, 2 küçük mesnevi, 3 müfred yer almaktadır. Yaklaşık 3500 beyit civarındaki eserde on bir farklı nazım şekline örnek verilmiştir.

## 3. ŞİİR DÜNYASI

### 3.1. NAZIM TEKNİĞİ

#### 3.1.1. Nazım Şekilleri

Nüshalar arasında farklılık olmakla birlikte Bosnalı Âsım Dîvânı'nın hazırlamış olduğumuz tenkitli metninde kaside, terkîb-bend, tercî-bend, tesdis, tahmis, müstezad, gazel, kıt'a, nazm, mesnevi ve müfred olmak üzere on bir farklı nazım şeklinde yazılmış 439 manzume vardır.

#### 3.1.1.1. Kasîdeler

Dîvân şairlerinin bir sebeple memduhlarını övmek, kendilerinden bahsetmek ve bu arada da memduhlarından bir şeyler istemek amacıyla yazdıkları şiirlerin başında kasideler gelir. Bu şiirler çoğu zaman şairin taleplerine aracılık ederler.

Dîvân'da 17 kaside bulunmaktadır. Bu kasidelerin ilk dördü dinî muhtevalı şiirlerdir. Bunlardan birinci kaside 9 beyitten oluşan kısa bir münacat, ikinci ve üçüncüsü 51 ve 53'er beyitlik na't, dördüncüsü ise 106 beyitlik bir miraciye'dir.

Medhiyeler ise klasik özelliklere sahip, memduhunu övmek ve onun ihsanını talep etmek üzere yazılmış şiirlerdir. Doğu'da veya Batı'daki Osmanlı Devleti gibi siyasi yapılarda, sanatçı ve yöneticiler arasında kuvvetli bir ilişki kurulmuştur. Sanatçılar ürettikleri sanat ürünlerinin kıymetini bilen ve hak ettiği değeri tayin edeceğinden şüphe duymadıkları bir hamiye ihtiyaç duyarlarken, padişahlar da bu sanatçılar sayesinde devletler arenasında rakiplerine üstünlük kurmanın hazzını yaşıyorlardı. Bundan dolayıdır ki *"Semerkand, Herat, Tebriz, İstanbul ve Delhî'de ortak yüksek saray kültürü sayesinde sanatkâr, bir memleketten ötekine gittiği zaman aynı himaye ve anlayışı, aynı sıcak ve coşkulu karşılamayı buluyordu. Osmanlı Sultanı, özellikle Orta Asya ve Azerbaycan'da Türkçe ve Farsçaya hâkim münşîleri, şâirleri, âlimleri kendi pâyitahtına çekebilmek için büyük fedakârlıklara hazırды."*<sup>8</sup>.

Bosnalı Âsım'ın kasideleri, münacat, na't ve miraciye türündekiler ve devrin padişahı Sultan Mustafa'ya yazılanlar hariç tutulursa çoğunlukla Bosna'da görev yapmış devlet büyükleri için yazılmış şiirlerdir. Âsım'ın kendilerine övgü maksadıyla kaside yazdığı şahıslar şu isimlerden oluşmaktadır: Sultan II. Mustafa (K. 5, 6, 15), Sadrazam Râmî Paşa (K. 7, 16), Bosna Valisi Halil Paşa (K. 8, 12, 17), Bosna Valisi Mehmed Paşa (K. 10, 13), İstanbul Kadısı Abdullah Efendi (K. 14), Bosnalı Sâbit Efendi (K. 11) ve Vezir Yusuf Paşa (K. 9).

Âsım'ın kasidelerinin uzunluğu 9-106 beyit arasında değişmekte ve ortalama 56,05 beyitten oluşmaktadır. Şairin münacat olarak yazdığı kasidesi (K. 1) 9 beyit iken, yine dinî muhtevalı türlerden olan miraciyesi (K. 4) 106 beyittir.

---

<sup>8</sup> Halil İnalçık (2003). *Şair ve Patron*. Ankara: Doğu Batı Yay. 11.



Klasik bir kasidede bulunması gereken bölümlerin tamamı, Âsım'ın bazı kasidelerinde bulunmamaktadır. Şairin 17 kasidesinden sadece 7'si (K. 6, 7, 8, 9, 11, 12, 17) bütün bölümleri ihtiva etmektedir. Bu durum, özellikle fahriyelerinde örnek aldığını düşündüğümüz Nefî etkisinden ve artık 17. yüzyıldan itibaren sebki Hindî tarzının da etkisiyle görülmeye başlanan klâsik anlayışın dışına çıkma düşüncesinden kaynaklanıyor olabilir.

Kasîdelerdeki şekil özelliklerini bir tablo halinde şöyle gösterebiliriz:

Sırası	Türü	Memdulhu	Nesib	Girizgâh	Medhiye	Tegazzül	Fahriye	Dua	Beyit sayısı
1	Münacat	Hız. Allah	-	-	-	-	-	1-9	9
2	Na't	Hız. Peygamber	1-5	6	7-50	-	-	51	51
3	Na't	Hız. Peygamber	1-3	4-5	7-44	-	45-52	53	53
4	Miraciye	Hız. Peygamber	1-20	21	22-98	-	98-104	105-106	106
5	Bahariye	II. Mustafa	1-30	31-32	33-55	-	56-57	58-64	64
6	Medhiye	II. Mustafa	1-19	20	10-46	-	44-45	46-49	49
7	Medhiye	Râmî Paşa	1-14	15-16	17-53	49-53	54-58	59-63	63
8	Medhiye	Halil Paşa	1-14	15-17	18-49	45-49	50-55	56-59	59
9	Medhiye	Yusuf Paşa	1-5	6-7	8-43	39-43	44-47	48-50	50
10	Medhiye	Mehmed Paşa	1-10	11-12	13-25	-	26-31	32-35	35
11	Medhiye	Sâbit Efendi	1-19	20	21-44	36-44	45-52	53-56	56
12	Medhiye	Halil Paşa	1-22	23-27	28-62	56-62	63-70	71-74	74
13	Medhiye	Mehmed Paşa	-	-	1-37	-	38-47	48-50	50
14	Medhiye	Abdullah Efendi	-	-	1-14	-	15-25	26-29	29
15	Sulhiye	II. Mustafa	1-29	28	29-74	-	75-82	83-88	88
16	Medhiye	Râmî Paşa	1-15	16	17-44	-	45-49	50-54	54
17	Medhiye	Halil Paşa	1-19	20	21-48	42-48	49-58	59-63	63

### 3.1.1.2. Musammatlar

Bosnalı Âsım Dîvânı'nın hazırladığımız tenkitli metninde musammat olarak adlandırılan 9 şiir vardır. Bunlardan ikisi terkîb-bend (M.1, 3), biri tercî-bend (M. 2), üçü tesdis (M. 4, 5, 6), üçü de tahmistir (M. 7, 8, 9).

Bend sayıları 5-11 arasında değişen musammatlar Türk şiirinde genellikle 4-8 bend arasında yazılmışlardır. Bosnalı Âsım'ın musammatları da bu genel özellikler dâhilinde kalmış ve 5-7 bend arasında yazılmıştır.

Âsım, musammatlarında geleneğe uygun olarak mersiye başta olmak üzere, hayat tecrübeleri, aşk ve sevgili gibi değişik konuları işlemiştir.

Âsım'ın mersiyeleri içerisinde Köprülüzâde Mustafa Paşa için terkîb-bend şeklinde yazılan ve Paşa'nın ölümü üzerine duyduğu üzüntüyü sade ve samimi bir şekilde ifade eden şiir, canlı dili ve lirizmi ile dikkat çekmektedir:

Kâr itdi âh cânuma bu mâtem ey felek  
Doldı duĥân-ı âhla nüh ĩarem ey felek  
Şimdi nefes alup viremem dūd-ı âhdan  
Teng oldı şöyle başuma bu   âlem ey felek  
Ben tuĥfe şimdi bülbül-i mâtem-terâneyem  
Olmaz baĥna hezâr-ı çemen hem-dem ey felek  
Dem-beste itdi ehl-i semāvâtı ser-te-ser  
  Arş-ı berîne çıĥdı benüm nâlem ey felek  
Geld kçe ĥâĥıra o melek ĥanda olduĥın  
Ėan ağlaram hem âh iderem her dem ey felek  
Ėam-ĥânede ĥarâr idemem ben bu derd ile  
Âĥir neye varur bu elem bilmem ey felek  
Sen şanma bu firâĥ ile ancak benüm ĥaz n  
Aĥlar cihânda cümle ben  Âdem ey felek

Yoğdur şafa gönülde ğam ammā cihān cihān  
Ey çerĥ-ı süfle-perver  bed-ĥ amān amān (M. I/VI)

Tesdis olarak yazılan şiirlerin birinde Āsım, Sistanlı nl şair ve düşünürlerden Ferec-i Segz (. 393/1003)'nin aslı bir kıta olan şiirinin bir beytini<sup>9</sup>; birinde Atāy'nin bir mseddesinde yer alan bir beyti ve diğerinde ise Vecd'nin bir gazelinin bir beytini tazmin etmiştir.

Ferec-i Segz'nin beytinin tazminiyle yazılmış tesdisin son bendi şoyledir:

‘ Āřım budur felekde hemān muĥtezā-yı ĥāl  
Ādemde eksük olmaya ĥzn  ğam u melāl  
Bir kimse řād u ĥurrem ola her zamān muĥāl  
Bu beyti dinle tesliyeti her dem andan al  
*Her kes be-kadr-i ĥiř giriftār-ı mihnetest*  
*Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi* (M. 4/V)

Dvān'daki diğer tesdisler ise, Atāy ve Vecd'nin

Kande bir ğam yārsız kalsa benümle yār olur  
Bir belā kim sāhibin bulmaz baña ğam-hār olur<sup>10</sup>  
Gülmesün düşmen baña raĥm eyle giryān görmesün  
Çeşm-i ĥn-ālde ry-ı ĥařmı ĥandān görmesün<sup>11</sup>

matla'larına yapılmıştır.

Diğer musammatlar ise Bāk'nin iki, Hālet'nin bir gazelinin tahmistir:

<sup>9</sup> <http://sistanam.blogfa.com/89031.aspx-07.02.2012> [erişim tarihi: 07.03.2018]. Bu beytin Ferec-i Segz'ye ait olduğunu hatırlatarak ĥalıřmamıza katkı sağlayan Dr. Cafer Mum'a teşekkür ederim (O.K.).

<sup>10</sup> Saadet Karaköse (2012). *Nev'-zāde Atāy Dvānı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-275469/h/nevi-zade-atayi.pdf> [erişim tarihi: 07.03.2012].

<sup>11</sup> Ahmet Mermer (2002). *XVII. Yüzyıl Dvān řāiri Vecd ve Dvānĥesi*. Ankara: MEB Yay.116.

Hâl-i ‘ âlem ezeli böyle perişân ancak  
 Kimi handân kimi giryân kimi nâlân ancak<sup>12</sup>  
 Ruḥuñ ey gönçe-dehen berg-i gül-i ḥod-rûdur  
 Dir gören zülf-i siyekârûñ için şebbûdur<sup>13</sup>  
 Eger cân virmeyin dirseñ gam-ı cânânı n’eylersin  
 Nişâr-ı pây-ı cânân itmeyüp yâ cânı n’eylersin<sup>14</sup>

### 3.1.1.3. Gazeller

Bosnalı Âsım Dîvânı’ndaki toplam 440 manzumenin 400’ü gazeldir. 17. yüzyılda gazel şairi olarak tanınmış Şeyhülislam Yahya Efendi’nin 384, Nâ’ili’nin ise 390 gazelinin olduğu düşünülürse gazellerinin sayısı itibariyle Âsım’ı da bir gazel şairi olarak kabul etmek mümkündür.

Âsım’ın gazellerinin beyit sayısı 5-9 arasında değişmektedir. Bu şiirlerin ortalama beyit sayısı 5,29’dur. Şairin kafiye bulmanın daha kolay olduğu harflerle biten şiirlerinin sayısı epeyce yüksekken, Türkçede bulunmayan seslerle biten şiirlerinin sayısı diğer Dîvân şairlerinde olduğu gibi düşüktür.

17. yüzyılda hem gazel nazım şekli hem de genel olarak Türk edebiyatı, en yüksek dereceye ulaşırken devrin şiir anlayışına hâkim olan sebk-i Hindî tarzının da etkisiyle şiirlerin beyit sayılarında farkedilir bir azalma görülmüştür. Âsım’ın gazellerinin %86’sının 5’er beyitten meydana gelmesi, zaman içerisinde söz külfetinden arınmaya çalışan Dîvân şiirinin genel yapısına da uygun bir görüntü sergilemektedir.

Bosnalı Âsım’ın 15 gazelinde (% 3,75) (G. 38, 48, 100, 140, 150, 156, 158,163, 176, 228, 230, 320, 326, 327, 400) matla beytinin mısralarından birisinin makta mısra’sı olarak tekrarlanması şeklinde

<sup>12</sup> Sabahattin Küçük (1994). *Bâkî Dîvânı*. Ankara: TDK Yay. 247.

<sup>13</sup> Sabahattin Küçük (1994). *Bâkî Dîvânı*. Ankara: TDK Yay. 128.

<sup>14</sup> Ali Akşit (1992). *Azmizâde Hâletî Dîvânı*. Yüksek Lisans Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi. 199.

tarif edilen redd-i mısra yapılmıştır. Âsım'daki redd-i mısra yapılmış gazellerin sayısı 17. yüzyıl Dîvân şiirindeki redd-i mısra ortalamasının (%1,28) üzerindedir<sup>15</sup>. Sebk-i Hindî şairleri dışında eski edebiyatımızda pek kullanılmayan<sup>16</sup> “*redd-i matla veya redd-i mısranın kullanımının daha belirgin bir şekilde 17. yüzyılda görülmesinde, sanatçıların az sözle çok şey ifade etme, yeni bir söyleyiş tarzı ortaya koyma ve sanatçı kişiliklerinin gelmiş olduğu seviyeyi gösterme gibi birçok nedeni ileri sürmek mümkündür.*”<sup>17</sup>.

Dîvân şiirindeki redd-i mısra örneklerinde çoğu zaman matlam birinci mısraı, bazen de ikinci mısraı makta beytinde tekrar edilmektedir. Âsım da Türk şiirindeki genel temayüle uygun olarak<sup>18</sup> redd-i mısra yaptığı gazellerinin hepsinde, matla beytinin birinci mısramı makta beytinin ikinci mısraı olarak tekrar etmiştir.

Şairin sanatçılığının değerlendirildiği bölümde de ifade edildiği gibi Bosnalı Âsım, arayış içerisinde bir şairdir. Bu arayışı sırasında bazen Bâkî'nin rindâne tarzını, bazen Fuzûlî'nin âşıkâne tarzını kendisine yol edinirken bazen de yaşadığı dönemin popüler edebî cereyanı olan sebk-i Hindî tarzına uygun şiirler yazmıştır. Çoğunlukla sebk-i Hindî sanatçılarının rağbet ettikleri redd-i mısramın Âsım'ın şiirlerinde yer almasını da sanatçının bu arayışına ve hüner gösterme arzusuna bağlamak mümkündür.

Âsım'ın gazelleri çoğunlukla, bu nazım şeklinin genel özelliklerine uygun olarak aşk, şarap, saki, vs. konularından bahseden âşıkâne tarzda kaleme alınmış şiirlerdir. Maddî aşkın dile getirildiği bu gazelerde şair, sevgilinin sahip olduğu güzellik unsurları ve

<sup>15</sup> Şener Demirel (2004). “Divan Şiirinde Redd-i Matla.” *Bilig.* (31): 166.

<sup>16</sup> Haluk İpekten (1994). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergâh Yay. 18.

<sup>17</sup> Şener Demirel (2004). “Divan Şiirinde Redd-i Matla.” *Bilig.* (31): 164.

<sup>18</sup> Demirel, redd-i matla ile ilgili araştırmasında (2004) Dîvân şiirinde 15-18. yy'lar arasında yaşamış önemli 15 şairin 5631 gazelinden 49'unda redd-i matla yapıldığını, bunlardan 38'inde matla beytinin birinci mısramın, 11'in de ise ikinci mısramın tekrar edildiğini ortaya koymaktadır.

ilgisizliğinden; bunun sonucu olarak yaşanan ayrılık, ıstırap ve felekten şikâyetle sevgiliye kavuşamamanın verdiği sıkıntılardan; âşığın sevgiliye duyduğu aşk ve onun uğruna çektiklerinden; rakibin sevgilinin yakınında olmasının tahammül edilemezliğinden; rind ve zâhidin bitmeyen çekişmelerinden ve genel manada âşıklığın güçlüğünden bahsetmiştir:

Cevr-i çerh u kahr-ı dehre şabr güç feryâd güç  
 Bu fenâda güçsüz olmak ey dil-i nâ-şâd güç  
 Kendüyi göstermek ister ‘ aşk bir gencînedür  
 Güçdür ey dil âh zabt-ı âh-ı âteş-zâd güç  
 Âstân-ı yâri yıllarca gerekdür beklemek  
 Câh-ı vasla ey gönül taşşîl-i isti‘ dâd güç  
 Her zamân mey-ğânede rindâne dir pîr-i muğân  
 Zâhid-i nâ-dâni güçdür eylemek irşâd güç  
 Hicr-i kıddüñle çemende serve bakmak doğrusı  
 ‘ Âşım-ı ser-geşteye ey kâmeti şimşâd güç (G. 29)

Gazellerin bir kısmında ise bilhassa bu rind ve zâhid kavgasından, şarap ve onun özelliklerinden bahseden rindâne tavır dikkat çekmektedir (G. 16, 21, 24, 25, 28, 34, 35, 37 vs.).

Genel olarak gazellerinde aşk, saki, meyhane vs.den bahsetmekle birlikte, diğer pek çok Dîvân şairi gibi ve yaşadığı yüzyılda gazellerin muhtevâsındaki genişlemeye paralel olarak Bosnalı Âsım da değişik sosyal konuları işlemiştir. Bilhassa “kalmamış gitmiş” redifiyle yazdığı ve üslûp bakımından Nâbî’yi hatırlatan aşağıdaki gazeli bu özelliği ile dikkat çekmektedir:

Gül-i revnağ-fezâ-yı bâğ-ı ‘ âlem kalmamış gitmiş  
 Cihânda ya‘ ni bir şüh-ı müselleme kalmamış gitmiş  
 Dil-i virâne vü bülbülde şevk ü süz u nâliş yok  
 Mağabbet demleri Allâhu a‘ lem kalmamış gitmiş  
 Bozılmış ‘ âdet-i dirîne-i mihr ü vefâ ancak  
 Meger ey dil o resmi görmüş âdem kalmamış gitmiş

Ayađ altında sāgarlar sebūlar hep sūkūt űzre  
 Bu bezm-i bī-bekāda rinde hem-dem almamış gitmiş  
 Haber aldum řabādan kul-i hak-i pāy-i cānāna  
 Meger ey eşm-i ter bizden muaddem almamış gitmiş  
 Benüm bu yād-ı āhumdan arūs-ı dehr-i fānide  
 řemīm-i řurre-i müřgīn-i pūr-am almamıř gitmiř  
 Bi-amdi’llāh serāy-ı tengnā-yı dilde ey Āřım  
 Bu řeb řādī-i řiklet-gūster-i ğam almamıř gitmiř (G. 188)

Bosnalı Āsım’ın gazelleri arasında 17. yūzyılda etkin olan sebk-i Hindī tarzının redd-i mısra, paradoksal imajlar, alışılmamış bağdaştırmalar ve ıstırap gibi bazı özelliklerini ihtiva eden beyitlerle, hikemī tarz ierisinde değerlendirilebilecek beyit ve şiirlere rastlanmakla birlikte, gazellerinde daha ok beřerī ařka ait duyguları dile getiren Bākī űslubunun hākim olduğunu sōylemek műmkündür.

#### 3.1.1.4. Kıt’alar

Bosnalı Āsım Dīvānı’nda 6 kıt’a bulunmaktadır. Kıt’alarda mahlas bulunmaması genel bir kural olmasına rağmen<sup>19</sup>, Bosnalı Āsım’ın kıt’alarının altısında da şairin mahlası yer almaktadır.

Bu şiirlerin beyit sayıları 3-20 arasında değişmektedir. Bu nedenle bunların “kıt’a-i kebīre” şeklinde adlandırılması yaygın bir uygulamadır.

Beyitler hālinde yazılan ve dīvānlarda genellikle gazellerden sonra yer alan kıt’alar olduka geniř bir konu alanına sahiptir. Felsefi ve tasavvufi bir fikir, bir hayat gōrűřü, bir nűkte, bir kiřiyi űvme ya da yerme, bir olayın tarihi kıt’aların konusunu oluřturabilir<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> Haluk İpekten (1994). *Eski Tűrk Edebiyatı Nazım řekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergāh Yay. 42.

<sup>20</sup> Haluk İpekten (1994). *Eski Tűrk Edebiyatı Nazım řekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergāh Yay. 42.

Bilhassa tarih düşürmek için yazılan manzumeler, Dîvân şairlerinin etraflarında olan bitene gösterdikleri ilgi ve dikkatlerini ihtiva eden şiirlerdir. Bu tarih manzumelerinde şairler, genellikle memduhları ile alâkalı olmak üzere tahta çıkışları, savaş, barış, hastalık ve tabî felâketler ile kendileri için önemli kimselerin doğum ya da ölümlerini sanatkâr dikkati ile tespit ederler<sup>21</sup>. Bu hadiselerin manzum tarihlere konu edilmesi sanatçıların tasarrufunda olan bir husus olup, şair beğendiği, yakın bulduğu, saygı duyduğu; velhasıl önemseydiği kişi ve kişilerle ilgili hadiseleri tarihlerine konu etmiştir.

Âsım Dîvânı'ndaki kıt'a-i kebîreler de manzum tarih düşürmek maksadıyla söylenmişlerdir. Bunlar, II. Mustafa (ö. 1695) (Kt. 3), Sultan Sultan III. Ahmed (ö. 1736) (Kt. 2) ve Sultan Ahmed'in şehzâdesi Mehmed gibi hânedân mensubu isimlerle, şairin yaşadığı coğrafyada devlet görevinde bulunan kimseler ve o coğrafyadaki bir takım hadiselerle ilgilidir.

Birinci kıt'a 20 beyitten oluşan ve Belgrad'ın ele geçirilmesini konu edinen bir "Belgrad Fetihnâmesi" iken 9 beyitten oluşan ikinci kıt'a, Sultan III. Ahmed (1703-1730)'in, 13 beyitten oluşan üçüncü kıt'a Sultan II. Mustafa (1695-1703)'nın tahta çıkışlarını konu edinmektedir<sup>22</sup>. Dördüncü kıt'a Bosna Valisi Ca'fer Paşa'nın vezareti (7 beyit), beşinci kıt'a Mehmed Ağa Camii (3 beyit), son kıt'a ise Sultan Ahmed'in şehzâdesi Mehmed'in doğumu için yazılmış (11 beyit) manzum tarihlerdir.

<sup>21</sup> Orhan Kurtoğlu (2004). *Lebib Dîvânı (İnceleme-Tenkitle Metin-Sözlük)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 48.

<sup>22</sup> Üçüncü kıt'anın birinci beyti mukaffâdır. Kıt'aların birinci beyti kafiyeli mısralardan oluşan şekline nazm denildiğinden [Haluk İpekten (1994). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz.*, İstanbul: Dergâh Yay. 47.] bu manzumenin de kıt'a yerine nazm olarak adlandırılması icab eder. Ancak bu beyitteki kafiyeli kelimeler "Ümmü'l-kurâ ve Hüdâ"dır. Birinci kelimenin sonu elif-i maksûre (ع), diğeri ise elif (ا)'tir. Dolayısıyla bu sesler Latin alfabesinde aynı harf (â) gibi görünse de Arap alfabesinde farklı harfler olduğundan bu mısraları kafiyeli kabul etmemek; dolayısıyla bu manzumeyi de kıt'a olarak değerlendirmek gerekir (O.K.).



### 3.1.1.5. Nazm

Âsım Dîvânı'nda bir nazm bulunmaktadır. Mahlas beyti olmayan iki beyitlik bu manzumede şair, hayatı boyunca sıkıntı içerisinde yaşadığını, başkalarının zannettiği gibi bu âlemde âlem yapmadığını, öldüğünde kabrinde bitecek otların da hâl diliyle, bu dünyaya dertli gelip dertli gittiğini söyleyeceğini ifade etmektedir:

Bâğ-ı ' âlemde ğam-ı dehr ile geldük gitdük  
 Şanmañuz ravza-i ' âlemde biz ' âlem itdük  
 Kabrüm üzre giyhüm hâl-i dil ile söyler  
 Gülşen-i ' âleme biz derd ile geldük gitdük

### 3.1.1.6. Mesnevi

Bosnalı Âsım Dîvânı'nda lügaz olarak yazılmış biri beş, diğeri sekiz beyitten oluşan 2 küçük mesnevi vardır.

### 3.1.1.7. Müfredler

Âsım Dîvânı'nda sevgili ve âşığın onun uğrunda çektiği sıkıntılarının ifade edildiği 3 müfred vardır. Bu müfredlerden biri de aynı zamanda şairin gazellerinden birinin (G. 302) matla beytidir.

### 3.1.2. Âhenk

Malzemesi dil olan şair, muhayyilesinin süzgecinden geçirdiği duygu ve düşüncelerini en güzel bir biçimde ifade edebilmek için, dilin bütün imkânlarını sonuna kadar zorlamak mecburiyetindedir<sup>23</sup>. Sonuçta diğer şairlerle hemen hemen aynı kelime dünyasını kullanmak zorunda kalan şairler, ortak kavramlar dünyasında yakaladıkları farklı terkiplerle birbirlerinden ayrılırlar<sup>24</sup>.

Dîvân şiirinde âhenk başta vezin, kafiye ve redif olmak üzere, mısra başı tekrarları, iç kafiyeler, sesli ve sessiz harflerin kullanım

<sup>23</sup> Muhsin Macit (1996). *Dîvan Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ Yay. 9.

<sup>24</sup> Orhan Kurtoğlu (2004). *Lebîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitledi Metin-Sözlük)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 61.

sıklığına dayanan assonans ve aliterasyonlar, matla mısralarının birisinin maktada tekrar edilmesi esasına dayanan redd-i mısra, uzun manzumelerde yeni bir söyleyiş canlılığı ihdas etmek için başvurulan tecdîd-i matla, bendler hâlinde yazılan şiirlerde bend sonunda bulunan nakarat ve vasıta beyitleri, rahat ve doğal söyleyişe işaret sayılan atasözü ve deyimler sayesinde sağlanır<sup>25</sup>.

Manayı gözardı etmemekle birlikte söz ve mana gibi şiiri oluşturan iki unsurdan genellikle sözü yeğleyen Âsım, bütün Dîvân şairlerinde olduğu gibi geleneksel anlayış çerçevesinde şiirin olmazsa olmaz âhenk unsurlarından olan vezin ve kafiyenin dışında, söz başı tekrarları, cinas-ı mükerrerler, assonans ve alliterasyonlarla da bir mûsiki yakalamaya çalışmıştır.

### 3.1.2.1. Vezin

“*Dîvân şiirinin üzerine kurulduğu temel ve onun ayrılmaz rûknü, İslâmî edebiyatların ortak vezni olan aruz veznidir.*”<sup>26</sup>. Vezin, bir manzumenin âhengini sağlayan unsurların en önemlisi olması bakımından özel bir dikkati gerektirir. Gerek Türkçenin sahip olduğu özellikler, gerekse şairlerin bu husustaki yeteneklerinin etkisiyle, Dîvân şiirinin başlangıcından geleneğin sona erdiği devre kadarki her bir yüzyılı temsil kabiliyeti olan sanatçılar da dâhil olmak üzere Türk şairlerinden bu unsuru hatasız bir şekilde kullanan olmamıştır.

Türkçe ile bu tarz şiir yazmanın güçlüğünden dolayı “*Dîvân şâirleri Acem aruzundan, mısra içinde Türkçeyi zora sokan, ifadede tutukluk yaratan bahirler ve kalıplar yerine söyleyişe daha kolay gelen*

<sup>25</sup> Orhan Kurtoğlu (2004). *Lebîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi. 61.

<sup>26</sup> Ömer Faruk Akün (1994). “Divan Edebiyatı”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. IX. İstanbul: TDV Yay. 400.

*rahat kalıpları seçmişlerdir.*<sup>27</sup> . Türk şairlerinin kullandıkları kalıp sayısı ortalama 17'dir<sup>28</sup>.

Bosnalı Âsım da şiirlerinde, Türk şiirindeki bu ortalamaya yakın olmak üzere 13 farklı aruz kalıbı kullanmıştır. Kullandığı kalıp çeşitliliği bakımından Türk şiirine paralel bir seyir izleyen Âsım, vezin kullanımında ise bazen sıkıntılar yaşamaktadır. İmâle ve zihaf gibi başka şairlerde de görülebilen hataların dışında kimi mısralarda vezni kusurlu kullanırken, bazı mısralarda ise Türkçe kelimelerde ve sesliyle başlayan bir hecenin öncesinde med yapmak, sonu sessizle biten kelimeyi vezin icabı “ğ (ayn)” harfiyle başlayan bir kelimeye ulamak gibi geleneksel aruz kaidelerine aykırı bir takım uygulamalar yapmıştır. Bunların bir kısmının müstensihlerden kaynaklandığını düşünsek bile, bir kısmının da şairin tasarrufuyla gerçekleştiğini söyleyebiliriz. Âsım'ın şiirlerinde bu tip aruz kusurlarının bulunması, onun dikkatsizliğinden ve yeterince titiz davranmamasından kaynaklanmış olabilir.

Âsım'ın şiirlerinde vezin özelliği olarak değerlendirilebilecek diğeri bir husus da vezin gereği çoğunlukla Arapça veya Farsça kelimelerde yapılan ünlü türetmeleridir. Türk şiirinde 15. yüzyıldan itibaren görülmeye başlanan<sup>29</sup> ve bilhassa Nedim'le birlikte yaygınlık kazanan bu uygulamanın Dîvân'da birkaç örneği mevcuttur:

Bez(i)m ol bezm idi kim hiç leb-i sâķide gönül  
 Bu gedâ bu Cem-i pür-şevket-i dünyâ yoğ-ıdı (G. 383/2)  
 Prud adasında ķal' asım yıķıcek  
 Eb(i)r-âsâ çıkan sipihre ğubâr (K. 15/60)

<sup>27</sup> Ömer Faruk Akün (1994). “Divan Edebiyatı”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. IX. İstanbul: TDV Yay. 401.

<sup>28</sup> Mustafa İsen (1997). *Ötelerden Bir Ses*. Ankara: Akçağ Yay. 449.

<sup>29</sup> M. Fatih Köksal (2009). “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. (3): 69.

### 3.1.2.2. Kafiye ve Redif

Bütün klâsik edebiyatlarda olduğu gibi Dîvân şiirinde de şairler gelenekten gelen kurallara sıkı sıkıya bağlıdır. Kafiye ve redif anlayışı da Dîvân şiirinin gelenekçe belirlenen önemli kurallarındandır.

Çoğunlukla, Dîvân şiirinde yaygın olarak görülen ve bugün zengin kafiye diye adlandırdığımız mürekkep kafiye çeşidini kullanan Âsım, zaman zaman da cinaslı kafiyelere başvurmuştur:

Tâze gül isterse gülzâr-ı belâdan *tâzeler*  
Tâzeler bu dâğ-ı sînem eşk-i çeşmüm *tâzeler* (G. 139/1)  
Nemi sirişkden özge nişâr idem *melegüm*  
Yanuñda cân u gönül var mı ğayri mâ-*meleküm* (G. 273/1)  
Çıkmaz ğamuñ ey şūh-ı cefâ-pîşe *dilümden*  
Ancak güzer eylerse ider lafzı *dilümden* (G. 327/1)

Kafiyenin bütünleyecisi ve zenginleştiricisi olan redifle yapılan kafiye ise Dîvân şairlerinin en çok sevdiği kafiye tarzıdır. Simetrik bir şekilde tekrar ederek şiiri belirli bir kavram veya bir konu etrafında toplayarak bir mihver oluşturan redif, ustaca kullanıldığında şiiri kendi atmosferi içine alır, onu bir dizi çağrışıma açar. Şiirde belirli bir duygu ve düşünceye zemin hazırlayan redif, ona “yek-âhenk” diye adlandırılan konu bütünlüğünü kazandırır<sup>30</sup>.

Bosnalı Âsım Dîvânı redif yönünden oldukça zengin bir eserdir. Neredeyse Dîvân’da bulunan bütün şiirlerde kafiye, redifle birlikte kullanılmıştır.

Dîvân’daki tek kafiye ile yazılan şiirlerden (kaside, gazel, müstezad, kıt’a, nazm) 6 kaside, 392 gazel ve 2 müfrette redif

<sup>30</sup> Ömer Faruk Akün (1994). “Divan Edebiyatı”. *İslâm Ansiklopedisi*. C. IX. İstanbul: TDV Yay. 402.

kullanılmıştır. Bu redifler de büyük bir çoğunlukla Dvn şairlerinin genelinde olduğu gibi<sup>31</sup> Türkçe kelimelerden seçilmiştir.

sım Dvnı'ndaki gazellerde 345 farklı redif kullanılmıştır. Bu rediflerin 18'i "ek" hlindeyken diğerleri "kelime/kelimeler" ve "ek+kelime" şeklindedir.

Fikir ve hayallerinin çoğunu kafiye ve rediften çıkarın<sup>32</sup> diğer Dvn şairleri gibi sım da zaman zaman redifi şiirin tamamımı ihata edecek şekilde başarılı örnekler ortaya koyabilmiştir. Mesela aşk derdinin zorluklarını "g" redifli şiirlerinde kelimenin manasında zaten var olan olumsuzluktan da istifade ederek başarılı bir şekilde ifade edebilmiştir:

Hicri g bağmağda ağyr ile ry-ı yre g  
 Hşılı her vech ile ben ' şık-ı gm-hara g  
 Gh esr-i hr-ı gldr gh mağbs-ı kafes  
 Ey gönül bu bgda olmağ hezr-ı zra g  
 Tg-ı hicrn urma dilde zağm-ı gmzen var iken  
 Güçdür ey hn-rz olmağ yara üzre yara g  
 Bir tarafta tg řarđar bir tarafta hneri  
 Ol şeh-i hüsne yanaşmağ ey dil şad-pre g  
 Nağd-i ' ömrin virmeyince erđ-ı kfir-pşeye  
 Kyd-ı miğnetden reh ey ' şım-ı b-re g (G. 30)

Başka şairlerde de grldğu üzere farklı kökenlerden gelen kelimelerle de kafiye yapmaktan geri durmayan şair, kimi gazellerinde ise sadece Türkçe kelimelerden oluşan kafiyeler kullanmıştır:

Bu nh nl hbbı ey şeh-i hbnum aşmışdur  
 Zamn-ı devletnde nl-i eşküm şöyle şaşmışdur

<sup>31</sup> Ömer Faruk Akn (1994). "Divan Edebiyatı". *İslm Ansiklopedisi*. C. IX. İstanbul: TDV Yay. 402; Muhsin Macit (1996). *Divan şiirinde henk Unsurlar*. Ankara: Akçağ Yay. 89.

<sup>32</sup> Muhsin Macit (1996). *Divan şiirinde henk Unsurlar* Ankara: Akçağ Yay. 90.

Eger girmez görünmezsın dile gelmez oğınmazsın  
 Göñül bir tuhfe derde ey perî-ṭal' at *şataşmış*dur  
 Şeb-i târik ü rûz-ı rûşenî fark eylemez çeşmüm  
 Şu deñlü şugl-i haṭṭ-ı rûy-ı aluñdan *ķamaşmış*dur  
 Ulaşmış didiler ruḥsâr-ı yâre zülf-i şeb-günı  
 Anuñçün âftâba dūd-ı âh-ı dil *ulaşmış*dur  
 Dolaş ey dūd-ı âhum her seher ol mû-miyânî-vâr  
 Kūşağı anı koçmazdan muḳaddem çok *dolaşmış*dur  
 Benüm şâhîn-i âhum niçe senden ditrer ey ' Âşım  
 Şu deñlü murğ-ı zerrîn şeh-per-i gerdün *şaşmış*dur (G. 142)

Her Dîvân şairi gibi kafiyeyi başarılı bir şekilde kullanması beklenen Âsım'ın şiirlerinde de zaman zaman kafiye kusurlarına rastlanmaktadır. Bu kusurlar da yine Dîvân şiiri geleneği içerisinde her zaman rastlanabilen türdendir.

17. yüzyılda Nâbî ve muâkibi şairlerde görülen kafiye kelimelerini cinas-ı mükerrerlerle genişletmek şeklindeki uygulamanın güzel bir örneğine Bosnalı Âsım'da da rastlanmaktadır:

Fürķatüñden dökilür eşküm dür-i şehvâr-vâr  
 Şöyle vardum za' fa oldı dîde-i *hün-bâr bâr*  
 Ben yine feryâd idersem derd-i serden başuma  
 Günbed-i gerdünü itdi fürķat-i *dil-dâr dâr*  
 Böyle giryân böyle nâlân böyle zâr olmazdı dil  
 Olmasa ger böyle her dem mâ'il-i *ağyâr yâr*  
 Luṭf idüp gel ' arz-ı dîdâr eyle ey Yûsuf-nazar  
 Külbe-i aḫzânda itdi cânuma *efkâr kâr*  
 Biz o rind-i hâne-ber-düş-ı harâbât olmuş[uz]  
 Görinür ' Âşım bize endâze-i *mi'mâr mâr* (G. 151)

Âsım Dîvânı'nda vezin ve kafiyenin dışında tekrîr sanatı ve söz başı tekrarları da birer âhenk unsuru olarak dikkat çekmektedir:

Düşdi *dil dil-bere dil-ber dile* açıldı yine  
 İtdi *bülbül güle gül bülbül-i* nālāna heves (G. 184/3)  
 Cevr-i çerh u qahr-ı dehre şabr *güç feryād güç*  
 Bu fenāda *güçsüz* olmak ey dil-i nā-şād *güç* (G. 29/1)

İtdi *kākül dile dil kākül-i* cānāna heves  
 Eyledi birbirine kayd ile dīvāne heves (G. 184/1)

Aşağıdaki örneklerde de şair, “*Añılsun*”, “*o dem ki*” ve “*Qanı ol zamān ki*” ifadelerini ardarda gelen beyitlerin başında tekrarlayarak, şiirin anlamını pekiştirmenin yanında ritmik bir söyleyiş yakalamıştır:

*Añılsun* deşt-i pehnā-yı cünün şād olduğum yerdür  
 ‘İkāl-ı ‘aql-ı gam-güsterden āzād olduğum yerdür  
*Añılsun* maḥbes-i dīvānegān-ı zülf-i şeb-günüñ  
 Kesel-perdāz-ı şad zencir-i pülād olduğum yerdür  
*Añılsun* meclis-i pür-üns-i behcet-perver-i dil-ber  
 Benüm bir derdmendümdür diyü yād olduğum yerdür  
*Añılsun* pister-i gam ḥaşv-ı derd-i ḥasret-i cānān  
 Benüm şeb-tā-seḥer mu‘ tad-ı feryād olduğum yerdür  
*Añılsun* mevşıl-ı ‘izz ü şeref ya‘ nī ser-i zülfüñ  
 Ki her dem būs-ı ḥāk-i pāye mu‘ tād olduğum yerdür  
*Añılsun* ‘arşa-i cevruñde ser-bāzī-i bī-āhum  
 Ki reşk-i her şehid-i tiğ-ı bī-dād olduğum yerdür  
*Añılsun* meclis-i yārān ki sūz-ı nazm ile ‘Aşım  
 Benüm dāğ-ı nihān-ı ṭab‘-ı ḥussād olduğum yerdür (G. 73)  
*O dem ki* nāme-i a‘ māl her kese şunılup  
 Şefā‘ ata müteraqqıb ola cemī‘-i ümem  
*O dem ki* ümmeti cürmin şefā‘ at eylemege  
 Tecāsür itmege ‘İsā-yı ḥoş-dem-i Meryem  
*O dem ki* meslek-i te‘vīl ü semt-i inkāra  
 ‘Uşāt itmeye miqdār müy-ı vaz‘-ı kadem  
*O dem ki* nār ola āḥir me‘ālī dīnāruñ

*O dem ki dirhem ide h̄vāceyi hisāb-ı direm*  
*O dem ki birbirine iḥve-naḫra-pāş olımaz*  
*O dem ki çıkmaya şāhib bütūna bir ādem*  
*O dem ki bir ola şāh u gedā-yı bī-ser ü pā*  
*O dem ki diñlene da‘vā-yı keḫş ü şīr-i ücem*  
*O dem ki yerlere girsem bula beni ḫaşmum*  
*O dem ki dāḫil ola pençesine āh yaḫam*  
*O dem ki keffe-i mīzāna şıḡmaya günehüm*  
*O dem ki farṫ-ı teḫassürle nāle-senc olam*  
*O dem ki cism-i nizārumda her ser-i müyum*  
*Su ‘āl-i her günehümde çeke şadā-yı na‘am*  
*O dem ki bu güneh-ālūd ‘abd-i rû-siyehüñ*  
*Olinca nāme-i pür-ḫabṫ kār ile mülzem (K.3/39-49)*  
*Ḳanı ol zamān ki dostum yoluña şitāb iderdüñ*  
*Sana ben selām virsem baña sen ‘itāb iderdüñ*  
*Ḳanı ol zamān ki ey şūḫ bu ‘izār-ı ḫaṫ-nümüde*  
*Daḫi tebhāle iken elüñi niḫāb iderdüñ*  
*Ḳanı ol zamān ki şeb-tā-be-seḫer ben āh iderdüm*  
*Sen ise çerāḡ-ı ḫāṫırla şafā-yı h̄vāb iderdüñ*  
*Ḳanı ol zamān ki ben nūş-ı dem-i dü çeşm iderdüm*  
*Sen ise çemende düşmenle dem-i şarāb iderdüñ*  
*Ḳanı ol zamān ki ey ‘Âşım-ı zār bezm-i ğamda*  
*Dili geh piyāle gāḫī ney ü geh rebāb iderdüñ (G. 236)*

Âsım Dîvânı’nda assonans ve aliterasyonların başarılı bir şekilde kullanıldığı örneklere de rastlanmaktadır. Bu hususa, aşağıdaki “1”, “s” ve “â”ların başarılı bir şekilde tekrar edildiği beyitler örnek olarak verilebilir:

Düşdi dil dil-bere dil-ber dile açıldı yine  
İtdi bülbül güle gül bülbül-i nālāna heves (G. 26/5)



Gösterür servi felek ‘aynuma nağl-i mâtem  
 ılsam ‘Âşım hele seyr-i çemenistâna heves (G. 184/5)  
 Sîne sūzān dīde giryān rūy ise berg-i azān  
 Derdūn ey dil-aste ‘Âşım derd-i asret olmasun (G. 296/5)

### 3.2. ÜSLUP

17. yüzyıl Türk edebiyatında, dört farklı şiir tarzı hüküm sürmektedir. Bunlar, 16. yüzyılda Bâkî ile birlikte en görkemli dönemini yaşayan klasik üslup, İran’daki Safevî baskı ve taassubundan kaçan şairlerin Hindistan’daki Türk saraylarında geliştirdikleri ve en başarılı uygulamaları Türk edebiyatında görülen sebki Hindî; şiirde anlamı önceleyen ve Türk edebiyatındaki kurucusu olması dolayısıyla Nâbî tarzı olarak da anılan hikemî tarz ve konuşma diline yakın bir dille, atasözü ve deyimlerle yerel unsurların şiirde hâkim olması anlayışına dayalı şiir örnekleriyle mahallî tarzıdır.

17. ve 18. yüzyılın pek çok şairi, hem 16. asrın etkisi devam eden şairi Bâkî’nin, hem de bu yüzyılda Türk şiirinde oluşturdukları tarzlarla çağdaşları ve daha sonraki dönem sanatçıları tarafından takip ve taklit edilen üslup sahibi şairlerinin büyük şöhretlerinin altında kaybolmadan şiir vadisinde var olma mücadelesi veriyorlardı.

Artık İran şiirinin etkisini iyiden iyiye kaybettiği, şairlerin kendilerine Türk şairlerini örnek aldıkları ve bazı sanatçılarda İran şairlerinden üstünlük iddiasının dillendirildiği bu dönemde, Bosnalı Âşım da benzer bir görüntü arz etmektedir. Kendi sanatını değerlendirirken Sâib ve Câmî gibi Fars edebiyatının söz ustaları ile mukayeselerde bulunur, kendisinin onlardan aşağı bir şair olmadığını mübalağalı bir şekilde ortaya koyar.

Dîvân’da yer alan kaside ve gazellerinden Âşım’ın, devre hâkim bütün tarzlarda örnekler verdiği, 16. ve 17. yüzyıl Türk edebiyatının üstat şairlerinin etkisinde kaldığı anlaşılmaktadır.

Âşım’ın şiirlerinde dikkat çeken ilk tarz, Bâkî ile bayraklaşan klasik üsluptur. Şair hakkındaki kaynaklarda yer alan az miktardaki

bilginin önemli bir kısmı onun şiirlerindeki Bâkî etkisine dair olanlardır. Şairin gazellerinin önemli bir kısmı, hem Bâkî ve klasik üslup, hem de Rumeli şairlerinin genel bir şiir özelliği olarak dünya dertlerinden uzak, neşe, sevinç ve eğlenceyi yerli ve orijinal söyleyişlerle dile getiren manzumelerden oluşmaktadır. Eski şarap, genç saki ve güler yüzlü sevgili oldukça Âsım her zaman yeni bir günah işler; sol elinde sevgilinin eli, sağında ise bir kadeh olmadan bahçede gezinmek boşunadır; meyhanenin ferahlığı ve kadehin şuh yaradılışı insanın kalbinde kederden eser bırakmaz; meyhanede bulunmak safalıdır ancak masraflıdır:

Mey köhne sâki tâze o şûh ise hânde-rû  
Bî-çâre ‘ Âsım eylemesün mi günâh-ı nev (G. 332/6)

Şol elinde dest-i dil-ber sağ elinde bir ayağ  
Olmayınca rinde gül-geşt-i çemen bigânedür (G. 77/3)

Eger erbâb-ı dil meclislerin taşvîr iderlese  
Elümde cām-ı mey zânûda bir maḥbûb yazsunlar (G. 74/4)

Âdemüñ kalbinde ḳorlar mı küdüretden eṣer  
Şaḥn-ı mey-hâne müferraḥ meşreb-i peymâne şûh (G. 37/3)

Olmaḳ muḳîm-i mey-kede şüfî şafâludur  
Ammâ icâresi yıḳılası bahâludur (G. 144/1)

Giderseñ sübhayı elden bir elde dest-i yâr olsa  
Bir elde o ayağ-ı dil-güşâ eyyâm-ı ‘îd irse (G. 344/2)

Âsım Dîvânı’nda diğer Rumeli şairlerinin şiirlerinde de görülen ve bu gruptaki şairlerin bir tarzı olarak kabul edilen bazı özellikler de bulunmaktadır. Bunun Âsım Dîvânı’ndaki en belirgin uygulamalarından biri, sevgiliyle ilgili tavrında görülmektedir. Şair çoğu kez sevgili karşısında diğer Dîvân şairleri gibi âşık ve mazlum görünüşe sahipken bazen de genel anlayıştan farklı olarak sevgiliyle vuslatı gerçekleşmiş, onun karşısında kendine güvenen, rahat ve laübalî bir âşık söyleyişle dikkat çekmektedir.

Bu bağlamda Âsım Dîvânı'nda elinde kadehi, sevgiliyle dizdize âşıklar da boy gösterir. Eğer âşığın bulunduğu bir meclis resmedilecekse âşık elinde bir kadehle ve sevgiliyle dizdize resmedilmelidir; güzel havalı bir nevruz gününde sevgili dizinin dibinde, kadehi elindedir:

Eğer erbâb-ı dil meclislerin taşvîr iderlese  
Elümde cām-ı mey zânûda bir maħbûb yazsunlar (G. 76/4)  
Dil-ber ser-i zânûda kadeħ elde hevâ şâf  
Müstâğni-i ħuld itse n'ola âdemi nev-rûz (G. 153/4)

Sürekli naz eden sevgiliye, yaşlanınca ne yapacağını soran âşık, sevgilinin o güne kadar ettiği nazdan bıktığını ve bu maceradan vazgeçtiğini söyler:

Ĥaĥtı geldükde o şūħuñ şafħa-i ruħsârına  
Ol zamân bilmem ne naĥl eyler kitâb-ı nâzdan ( G. 281/6)  
O nâz u şîveler ol ' işveler ol cilveler cânâ  
Yiter oldı bize şimden girü ađyâruñ olsun hep (G. 11/2)

Şairin bu çâlâk ifadelerinin yanında âşıkâne tarzda dile getirdiği başka duygular da vardır. Âsım, sağlığın ve sevgiliye kavuşmanın kıymetinin ancak bunların hasretiyle çekilen sıkıntılardan sonra anlaşılacağını, bir ömür boyu hayatın sıkıntılarıyla mücadele etmiş ve hayat tecrübesine sahip bir insan tavrıyla ortaya koymaktadır:

Bildürür fūrķat dil-i mehcûra vuşlat n'idügin  
Derd âħir gösterür bîmâra şıĥħat n'idügin (G. 297/1)  
Şevķ-i zevķ-i vaşlı bilmez hicr ile zâr olmayan  
Devletinden düşmeyen bilsün mi devlet n'idügin (G. 297/4)

Âsım'ın şiirlerinde dikkat çeken diğer bir tarz da yüzyılın şiirinde önemli bir yeri olan sebk-i Hindî'dir. 17. yüzyılın ikinci yarısında yaşayan ve Hind tarzının Türk edebiyatındaki en önemli temsilcileri olan Nâilî, Neşâtî, Fehîm-i Kadîm, Şehrî vs. sanatçılarının eserleriyle yetişen Âsım'ın şiirleri içerisinde bu tarzın karakteristik özelliklerine uygun örnekler mevcuttur. Gazellerindeki beyit

sayılarının ortalamaları, şairin redd-i mısra yapma merakı bunlardan bazılarıdır.

Âsım'ın şiirlerinde yer alan paradoksal imajlar, alışılmamış bağdaştırmalar ve ıstırap gibi sebk-i Hindî tarzına dair uygulamaların bazen beyit seviyesinde kaldığı, kimi zaman da gazelin tamamına hâkim olduğu görülmektedir:

Ağlasam ger mey-i şahbâ-yı gamuñla cānā  
Eşkümüñ kaçrelerinden ser-i müjgān tutuşur

Cām-ı meyden o kadar ruğlaruñ oldı pür-tāb  
Korğarın bir gün o zülfeyn-i perîşān tutuşur (G. 52/3-4)

Doğınmasun diyü 'aynü'l-kemāl-i mihr-i sipihr  
Hemişe dūd-ı dilüm çekmede niķāb sañā (G. 4/2)

Esîr-i pençe-i şāhîñ-i çeşm-i dil-ber olmışdı  
Bu murğ-ı dil dağî naħcîr ile şayyād anılmazdı (G. 390/4)

Añılsun deşt-i pehnā-yı cünün şād olduğum yerdür  
'Iķāl-ı 'aql-ı gam-güsterden āzād olduğum yerdür

Añılsun maħbes-i dîvānegān-ı zülf-i şeb-günüñ  
Kesel-perdāz-ı şad zencîr-i pülād olduğum yerdür

Añılsun meclis-i pür-üns-i behcet-perver-i dil-ber  
Benüm bir derdmendümdür diyü yād olduğum yerdür

Añılsun pister-i gam haşv-ı derd-i haşret-i cānān  
Benüm şeb-tā-seher mu' tad-ı feryād olduğum yerdür

Añılsun mevşıl-ı 'izz ü şeref ya' nî ser-i zülfüñ  
Ki her dem būs-ı ħāk-i pāye mu' tād olduğum yerdür

Añılsun 'arşa-i cevrüñde ser-bāzî-i bî-āhum  
Ki reşk-i her şehîd-i tiğ-ı bî-dād olduğum yerdür

Añılsun meclis-i yārān ki sūz-ı nazm ile 'Âşım  
Benüm dāğ-ı nihān-ı tab' -ı ħussād olduğum yerdür (G. 73)

Âsım'ın şiirlerinde, yine bu üslubun tesiriyle “mızrab-ı hasret (G. 7/2,), bahr-i gam u mihnet (G. 7/3), verd-i dāğ-ı sîne-i sūzân-ı ehl-

i derd (G. 39/3), serv-i hoş-hırâm-ı gül-endâm-ı bâg-ı hüsn (G. 57/2), murg-ı garîb-i deşt-i gayret (G. 43/7), tî-i tîz-i gamze-i cellâd (G. 43/4), tarz-ı nağme-i sâz-ı gam-ı aşk (G. 48/3), mey-i sahbâ-yı gam (G. 52/3), derd-i hicr-i la'l-i yâr (G. 54/5), ceş-i eşk-i çeşm, (G. 55/5), mey-i ümmîd (G. 59/3), miftâh-ı âh-ı nâdim-i cürm ü günâh (G. 61/6), bâd-ı hazân-ı bâg-ı fûrkat (G. 76/2), büt-i fikret-i yârân (G. 105/5), pençe-i şâhîn-i gamze (G. 118/4), çeşm-i siyeh-i şâki-i mestâne (G. G. 143/1), murg-ı seher-i dil (G. 153/6), güftâr-ı hayât-âver-i mevtâ (G. 153/7), âbile-i tîşe-i âh (G. 154/3), câm-ı mey-i gam (G. 156/1), elem-i zahm-ı sinân-ı gam-ı hasret (G. 159/3), câm-ı mey-i gussa-güsâr (G. 159/3), gencîne-i derd-i dil-i gam-h'âr (G. 161/4), dūd-ı âh-ı serd-i eşk-engîz (G. 163/5), fart-ı gam-ı zülfeyn-i büt-i şîvefigen (G. 325/4), dūd-ı âh-ı âşık-ı şeydâ (G. 298/3), esb-i âh-ı âteş-zâd (G. 185/4), murg-ı hezâr-ı bâg-ı meânî-i dil-keş (G. 206/3), itâb-ı gamze-i mest-i harâb (G. 208/4), âb-ı hayât-ı tîg-ı bürrân (G. 215/3), dūd-ı âh-ı dil-i zâr (G. 218/4), fikr-i vâsf-ı la'l-i cânân (G. 248/5), mîve-i cân-perver-i pîr-mugân (G. 391/3), bîkr-i ismet-perver-i pîr-i mugân (G. 250/4), mâ'il-i reftâr-ı her serv-i hırâmâ (G. 251/3), hezâr-ı verd-i rûy-ı yâr (G. 390/2), nâz-ı bûy-ı dil (G. 255/5), gül-i gül-bün-fürûz-ı gülsitân-ı sîne (G. 257/3), derd-i hicr-i yâr-i gül-'izâr (G. 259/5), ser-mest-i sahbâ-yı tecâsür-bahş-ı sevdâ (G. 277/2), mest-i câm-ı mihr (G. 296/4), şûh-ı mâh-ı tal'at (G. 296/4), esîr-i pençe-i şâhîn-i çeşm-i dil-ber (G. 390/4), bülbül-i gülzâr-ı nazm-ı cân-fezâ (G. 302/4), âh-ı 'alev-zâd-ı dil-i Âsım-ı pür-gam (G. 310/5), mey-i câm-ı ârzû-yı dil (G. 315/6), sâkî-i gül-gonçe-dehen (G. 325/5)" gibi soyutu somutlaştıran ve genişletilmiş tamlamalara da rastlanmaktadır.

Bu hususta Âsım Dîvânı'nda yer alan ve sebk-i Hindî üslûbunun önemli şairlerinden Neşâtî'ye nazire olduğunu düşündüğümüz aşağıdaki gazeli de dikkat çekicidir:

Luţfuz suhan-ı la' l-i dil-ârâda nihânuz  
 Cânuz ki dem-i pâk-i Mesîhâ'da nihânuz  
 Müstağrağ-ı nûr-ı siyeh-i ' âlem-i hüsnüz  
 Mânend-i nîgeh dîde-i hûrâda nihânuz

Biz çerhı iki defle n'ola raqşa getürsek  
 Şevküz ki dem-i zühre-i zehrâda nihânuz  
 Dermânumuzı görmege 'İsâ daği 'âciz  
 Derdüz ki dil-i 'âşık-ı şeydâda nihânuz  
 Hep bizden alurmuş eşer-i sūzişi âteş  
 Tâb-ı niğehüz çeşm-i şerer-zâda nihânuz  
 Bî-kıymet isek şüret-i zâhirde 'aceb mi  
 Biz cevherüz ammâ dil-i hârâda nihânuz  
 Nâ-dân bizi idrâk idemezse n'ola 'Âşım  
 Biz nükte-i rengin gibi ma' nâda nihânuz (G. 178)

Bunların dışında Âsım'ın tesirine açık olduğunu düşündüğümüz bir başka şair ve tarz da Nâbî ile hikemî tarzdır. Klasik tarzdaki şiirlerinde daha ziyade sözü ön planda tutan şair, hikemî üslup içerisinde değerlendirilebilecek ve anlamın ön planda tutulduğu gazeller de söylemiştir. Şair, Nâbî'nin sosyal hayat muhtevalı rediflerini<sup>33</sup> hatırlatan “kalmamış, kalmamış gitmiş, usandum” gibi rediflerle yazdığı gazellerinde okuyucusunun karşısına, yaşadığı yüzyılda toplum olarak kaybedilenlerden bahisle, makam ve mansıpların parayla satılmasından rahatsız olan, geçmişe özlem duyan, yaşanılanlardan usanmış bir Osmanlı aydını olarak çıkar:

' Aceb mi vuşlata nâ'il olursa eşk ile dil  
 Bu demde aqçe ile manşib ehli câh kıapar (G. 62/4)  
 Bu bezmün câmı da sâķisi de mestânuñ olsun hep  
 Meyün de neşvesi derd-i seri yârânuñ olsun hep  
 Çalınmışdur şarâb-ı tas-ı mihri sâķi-i çerhuñ  
 Bize bir kıatresi lâzım degüldür anuñ olsun hep

<sup>33</sup> Ali Fuat Bilkan (1998). *Nâbî Hikmet-Şair-Tarih*. Ankara: Akçağ Yay. 160.

Eger yılduz kadar da naqdüm olsa müşteri çıkmam  
 Bu germiyyet bu bazar ol meh-i Ken'an'ın olsun hep  
 (G. 10/1, 2, 6)

Atmaduk tir-i belā ol kavsi ebrū kalmamış  
 Sehm-i müjgān gibi ammā biri togru kalmamış

Şahn-ı deşt-i Kerbelā'ya döndi vādī-i kerem  
 Çeşmesārı kupağurıdur bir içim şu kalmamış

Bāğ-ı dehrün hār-āzārı daği ser-tiz ü ter  
 Bir gül-i luftında ammā reng ile bū kalmamış

Ey gönül yābāna atma sen kemend-i āhuñı  
 Seg-meniş ağıyardan kaçmış bir āhū kalmamış

Şimdi 'Aşım gamzeye kan aldurur dil-hasteden  
 Ol tabīb-i cān u dilde gayri dārū kalmamış (G. 195)

Neşve ol neşve idi minnet-i şahbā yoğ-ıdı  
 Zevk ol zevk idi kim haclet-i ferdā yoğ-ıdı

Demler ol demler idi çeşm-i bütān gerçi müdām  
 Bāde-h'ār idi velī şūriş-i gavgā yoğ-ıdı

Rif at ol rif at idi rif at için her dūna  
 Bu tabaşbuş bu temelluk bu temennā yoğ-ıdı  
 (G. 383/1, 3, 4)

Şanmañ ten-i bī-tāb u tüvānumdan uşandum  
 Bu gam-kede-i köhnede cānumdan usandum

Gördüm eşer itmez o gülün gūşına girmez  
 Bülbül gibi āhir bu figānumdan uşandum

Yābāna daği atsa anı tir mişāli  
 Bu dil dimez ol kaşı kemānumdan uşandum

Ne'm kaldı bu demde kuru cismümde kabādan  
 Ey çeşm-i terüm eşk-i revānumdan uşandum

Kilk-i dü zebānum gibi ey ‘Āşım-ı bî-dil  
Tahrîr-i ğam u derd-i nihānumdan uşandum (G. 271)

Âsım’ın bazı şiirlerinde ise kısmen sebk-i Hindî şairleri içerisinde sayılan Nef’î’nin fahriye üslubunun tesiri açık bir şekilde hissedilmektedir. Rindâne şiirlerinde kendisini devrinin Hayyâm’ı; kasidede ise Nef’î gibi gören şairin gazelleri de Bâkî’yi kışkıandıracak derecede güzeldir. Âsım’ın şiiri okunduğunda ırmaklar donakalır, bülbülün dili tutulur:

Feyz-i şeref-i terbiyetüñle n’ola olsam  
Hem neşrde hem nazmda Hayyâm-ı zamâne (K. 13/15)  
Bu temeddüh nedür ey ‘Āşım-ı pür-lâf ü güzâf  
Târz-ı Nef’î’yi kaşîdeñde idersin îrâd (K. 13/47)  
Bir ğazel tarh eyle ‘Āşım vaşf-ı la‘l-i yârda  
Rûh-ı pâk-i Bâki-i mu‘ciz-beyân reşk eylesün (G. 300/5)  
Cûlar durur hezâr ise gülşende lâl olur  
Her dem ki nazm-ı ‘Āşım’ı ehl-i şafâ oğur (G. 95/5)

Âsım, her ne kadar şiirleriyle övünmediğini söylese de şiirlerinin bir benzerinin bulunamayacağını, gazel yazanın çok olduğunu fakat kendisi gibi yazanın olmadığını, şiirlerinin cahillerin anlayamayacağı nükteler barındırdığını büyük bir özgüven içerisinde dile getirmektedir:

Benüm her bir sözüñ bî-şübhe irdi hadd-i i‘câza  
Ben ammâ bir zamân nazmumla ‘Āşım iftihâr itmem  
(G. 258/5)  
Nazîrin gördilerse ger bu nazm-ı rûh-bağşānuñ  
Getürsünler var ‘Āşım yine yârâna selâm eyle (G. 371/5)  
‘Āşım bulunur hayli ğazel tâze zebānda  
Ammâ bu kadar pâk-edâ bir ğazel olmaz (G. 157/5)  
Nâ-dân bizi idrâk idemezse n’ola ‘Āşım  
Biz nükte-i rengin gibi ma‘nâda nihānuz (G. 178/7)



Âsım, yüzyıla hâkim son tarz olan mahallî tarza da uygun söyleyişlere sahiptir. Hayatının büyük bir kısmını Bosna gibi Osmanlı taşrası bir bölgede ve halkla içiçe geçiren Âsım'ın şiirlerinde mahallî unsurların varlığı da gayet tabii bir durumdur.

Bu bağlamda Âsım'ın şiirlerinde devrin en önemli keyif verici içeceklerinden olan tütünden, tüm zamanların en popüler batıl bilimlerinden olan falcılıktan, gece bekçilerinin rindleri canlarından bezdiren baskınlarından, bayram günlerinde mesire yerlerinde kurulan dönme dolaplardan gerçekçi bir üslupla bahis söz konusudur:

Tütün içmek diler meger sünbül

Bengi-âsâ elinde lülesi var (K. 15/15)

Kaşd itse nehb ü gâret ü seby ü hasâreti

Tatar-ı çeşmi nâvek-i müjgânla fâl açar (G. 97/3)

Ayağuß çek yıkıl ey şahne başma cām-ı ser-şarı

Haḫâdur anı başmaḫ o gül-i hoş-büy-ı meclisdür (G. 111/3)

Yine dülâblar ḫursaḫ kenâra çekseḫ ol mâhı

Felekde bir gün evvelce dilâ eyyâm-ı 'îd irse (G. 344/4)

Bosnalı Âsım'ın dili, bazı kasideleri haricinde genellikle sadedir. Kasidelerin dilinin nispeten süslü olması, bilindiği gibi bu nazım şekli ve türünden kaynaklanmaktadır.

Âsım, mutasavvıf bir şair değildir. Ancak, özellikle Osmanlı toplumunun nispeten şehirli ve entelektüel kısmının mensup olduğu Mevlevîlikle ilgili bir şiirinin (G. 149) bulunmasından hareketle, onun bu tarikata ilgi duyduğunu söylemek mümkündür. “semâ eyler” redifiyle yazılmış bu gazelde, redif dışında “Molla-yı Rûm, Şems-i Tebrîzî, mesnevî, ney-zen, Mevlevî, âstân, çerâg yakmak” gibi Mevlevîlikle ilgili kavramlar kullanılmıştır.

Bir gazel şairi olan Âsım, şiirlerinde genellikle âşıkâne ve rindâne, kısmen de şühâne bir üslup benimsemesine rağmen zaman zaman tasavvufi imgelerden de faydalanmayı bilmiştir. Fakat onun şiirlerinde yer alan “bezm-i ezel, zâhid, rind, sabr, fenâ, vahdet, kesret,

nefs” gibi aynı zamanda tasavvufî anlamları da olan kavramların, tasavvufla doğrudan ilgisi olmayan diğer Dîvân şairlerinden farklı anlamlarda kullanıldığını ve dolayısıyla şairlerinin tasavvufî olduğunu söylemek mümkün değildir.

Bezm-i ezelde biz daği bed-nām-ı ‘aşk idük  
 Ya‘ nî esîr-i bâde-i gül-fām-ı ‘aşk idük (G. 238/1)  
 ‘İd irdi geldi vaqt-i hây u hüy-ı mey-kede  
 Mescidi zâhid ço eyle cüst ü cüy-ı mey-kede (G. 339/1)  
 Cevr-i çerh u kahr-ı dehre şabr güç feryâd güç  
 Bu fenâda güçsüz olmak ey dil-i nâ-şâd güç (G. 29/1)  
 Ne ğam bu dâr-ı fenâdan gidersem ey ‘Âsım  
 Felekde nāmumı nazm-ile bâri söyletdüm (G. 262/5)  
 Rinde dil-cü bir perî şūfîye şeytân gösterür  
 Bakşa âb-ı nâbına bir tuhfe ‘âlemdür kadeh (G. 35/3)

Sonuç olarak Bosnalı Âsım, yaşadığı dönemin büyük şairlerini iyi okumuş, bunlardan sadece birisini değil, pek çoğunu kendisine örnek almış, bu büyük şairler ve tarzlarından benzer şekilde faydalanmaya çalışmış, “*kısmen taklit ve te’kit seviyesinde kalmakla birlikte, yer yer mana ve hayali, güzel tazmin ve iktibas edebilen; bazı şiirleri ve çeşitli özellikleriyle dikkat çeken*”<sup>34</sup> şairlerden birisidir.

#### 4. ETKİLENDİĞİ VE ETKİLEDİĞİ ŞAİRLER

Dîvân şiiri geleneğinde şairlerin birbirine tesirini somut bir şekilde ortaya koyan en önemli verilerden biri aynı edebî muhit içerisinde yer almaları, diğeri ise Dîvân şiirinin kuruluşundan itibaren görülmeye başlayıp zamanla bir gelenek hâlini almış olan ve bu şiirin

<sup>34</sup> Osman Horata (2002). “Zihniyet Çözülüşünden Edebî Çözülüşe: Lâle Devri’nden Tanzimat’a Türk Edebiyatı”. *Türkler*. C. XI. Ankara: Yeni Türkiye Yay. 577.

devrini tamamlamasına kadar hiçbir dönemde önemini yitirmeksizin devam eden nazirecilik<sup>35</sup>tir.

Kaynaklarda hakkında pek fazla bilgi bulunmayan ve şimdiki bilgilerimize göre nasıl bir edebî muhit içerisinde yaşadığını da bilemediğimiz Âsım'ın şiirlerinde, yaşadığı yüzyıl Türk edebiyatının İran şiirine üstünlük iddiasının da etkisiyle olsa gerek İran tesiri biraz zayıf kalmıştır. Bu zayıf etki ise sadece bazı İranlı şairlerin isimlerinin mukayese unsuru olarak anılmasından ibaret kalmıştır. Bu bağlamda Dîvân'da adı geçen İranlı şairler Selmân-ı Sâvecî (ö. 1376), Molla Câmî (ö.1492), Hâfız-ı Şîrâzî (ö.1390), Hâkânî (ö.1199), Ömer Hayyâm (ö. 1136), Nâsır-ı Hüsrev (ö. 1088) ile aynı zamanda sebk-i Hindî şairlerinden olan Örfî-i Şîrâzî (ö. 1591), Tâlib-i Âmûlî (ö. 1627) ve Sâib-i Tebrîzî (ö. 1671)'dir.

Şair hakkında kaynaklarda bulunan sınırlı bilgiler arasında Bosnalı Sâbit, Râmî ve özellikle Bâkî'nin etkisinde olduğuna dair olanları dikkat çeker. Bâkî'nin Âsım üzerinde belirgin bir etkisini kabul etmekle birlikte, bu etkinin sadece onunla sınırlı olmadığını da ifade etmek gerekir. Dîvân'da Âsım'ı etkilediğini düşündüğümüz veya şairle bir şekilde münasebetinin olduğu anlaşılan birkaç isim daha vardır. Bunlar Genceli Nizâmî (ö. 1214), Sabrî (ö. 1645), Vechî (ö. ?), Riyâzî (ö. 1644), Fehîm-i Kadîm (ö. 1648), Şehrî (ö.1661), Mezâkî (ö. 1676), Sâbir (ö. 1680), Sâmi'î (ö. 1685) ve Nazîm (ö. 1727) gibi kendisinin bir vesile ile adlarını zikrettiği fakat şair üzerindeki etkilerini tam manasıyla tespit edemediğimiz isimlerle, kendisinin de ilgi duyduğunu düşündüğümüz sebk-i Hindî tarzının Türk edebiyatındaki temsilcileri ya da muhipleri arasında adları zikredilen Nef'î (ö. 1635), Boğukzâde Vecdî (ö. 1661), Nâilî-i Kadîm (ö.1666) ve Neşâtî (ö. 1674)'dir.

İlk grupta adlarını sıraladığımız isimlerle şair arasındaki münasebet somut bir şekilde ortaya konulmasa bile, bunların en

<sup>35</sup> M. Fatih Köksal (2003). "Nazire Kavramı ve Klâsik Türk Şiirinde Nazire Yazıcılığı". *Diriözler Armağanı*. Ankara: Bizim Büro Yay. 265-266.

azından Âsım'ın ilgisini çeken sanatçılar olduğunu söylemek herhâlde yanlış olmaz. Bu şairlerin bir kısmının sadece adı, Dîvân'daki övgü maksadıyla yazılan şiirlerde övülen kişinin; fahriyelerde ise kendisinin sanatçı kişiliğinin mukayese unsuru olarak anılırken bazı isimlerle olan ilgisi daha somuttur:

Bu temeddüh nedir ey ' Âşım-ı pür-lâf ü güzâf  
Tarz-ı Nef'î'yi kaçideñde idersin irâd (K. 13/47)

Gelüp Bâkî vü Nef'î vü Riyâzî vü Mezâkî'yi  
Neşâî vü Fehîm'i şâ'ir-i fazl-iştihâr itdün

Nikât-ı Sâmi'î vü Şehri vü Şabri vü Şabir'le  
Miyân-ı nükte-sencân-ı 'Acem'de iftihâr itdün

Dem-i cân-bağ-ı Vecdî vü Nazîm-i nükte-perverle  
Meşâm-ı ehl-i nazm-ı tâzeye nühket-nişâr itdün (M.2/VI)

Sâbit'in Âsım üzerindeki etkisi başta miraciye olmak üzere daha çok kasidelerde kendisini gösterirken; Bâkî etkisi, rindâne tarzda kaleme alınmış gazellerde rahatlıkla farkedilebilmektedir. Bâkî'nin şiirlerinde dile getirdiği epiküryen hayat anlayışıyla Âsım'ın gazellerinin büyük bir kısmına hâkim olan âşıkâne ve rindâne tarz arasındaki benzerlik, şair üzerindeki bu tesiri somut bir şekilde ortaya koymaktadır:

'İd irdi geldi vaqt-i hây u hüy-ı mey-kede  
Mescidi zâhid ço eyle cüst ü cüy-ı mey-kede

Çandasın ey bîkr-i gül-gün-câme-i pîr-i muğân  
Hep senüñçündür bu deñlü ârzü-yı mey-kede

Çok zamândur teşne diller ârzü eyler seni  
Cûşa gel ey cüy-ı mey ey âb-rüy-ı mey-kede

Desti rindün olmasun bir dem meded senden tehî  
Câma kılkul dir gelü-yı her sebü-yı mey-kede

Geldi ' Âşım hârc-ı hâş u 'âm olan bir nev metâ'  
Gör nice işler dem-â-dem çâr-sü-yı mey-kede (G. 339)

Âsım'ın bilhassa Köprülüzâde Mustafa Paşa için yazdığı mersiyesindeki bazı beyitler de Bâkî'nin Kanunî Mersiyesi'nin şair üzerindeki etkileri olarak değerlendirilebilir:

**Bâkî** Yüz yere ıodı luıf ile gül-berg-i ter gibi  
Şandūkâ şaldı ģazın-i devrân güher gibi  
Haıķķâ ki zı̄b ü zinet-i iıķbâl ü câh idi  
Şâh-ı Sikender-efser ü Dârâ-sıpâh idi<sup>36</sup>

**Âsım** ‘Azm-i behişt eyledi gül-berg-i ter gibi  
Cisr-i fenâyı geçdi nesim-i seher gibi  
Haıķķâ ki bir vezir-i Süleymân-nazir idi  
Aıhvâl-i ins ü cinn ü tıyûra ģabir idi (M. I/II-III)

Divân'da Bâkî'nin Âsım üzerindeki etkisini gösteren en önemli hususlardan biri de Bâkî'nin iki gazelinin Âsım tarafından tahmis edilmesidir<sup>37</sup>:

Bâğ-ı ‘âlemde kimi gül gibi ģandân ancaıķ  
Kimesi ebr-i bahârî gibi giryân ancaıķ  
Kimi bülbül gibi pür-şiven ü efgân ancaıķ  
*Hâl-i ‘âlem ezeli böyle perişân ancaıķ*  
*Kimi ģandân kimi giryân kimi nâlân ancaıķ*

Kimse ‘Âşım olımaz vâkıf-ı esrâr-ı nihân  
Olsa ger Bû-‘Ali-yi vaıķt u Felâṭun-ı zamân  
Olmadı kimseye ser-beste bu esrâr ‘ayân  
*Bâkıyâ ģânıķah-ı ‘âlem-i ģayretde hemân*  
*Her gelen kimse bu esrâr ile ģayrân ancaıķ* (M. 7/I, V)

Ķâmetüñ serv-i semen-sâye-i ģâtır-cüdur  
Kemerüñ anı kıuşatmış güzelüm bir cüdur

<sup>36</sup> Sabahattin Küçük (1994). *Bâkî Divânı*. Ankara: TDK Yay. 76.

<sup>37</sup> Bilindiği gibi tahmis ve tesdis gibi eklemeli şiirler de şairler arasındaki etkileşimin en somut delili olan nazım şekillerinden olup nazire benzeri şiirler arasında değerlendirilmektedir [M. Fatih Köksal (2006). *Sana Benzer Güzel Olmaz Türk Edebiyatında Nazire*. Ankara: Akıağ Yay. 54].

Leblerüñ konmuş aña tûti-i hikmet-gûdur  
*Ruĥuñ ey gönçe-dehen berg-i gül-i ĥod-rûdur*  
 Dir gören zülf-i siyehkâruñ için şebbûdur

Şi'rdür revnaĥ-ı ĥayl-i şu'arâ vü zürefâ  
 Şi'rdür zînet ü zîb-i fuşahâ vü bülegâ  
 Her zamân 'Âsım-ı nazm-âver-i ĥoş-güy-âsâ  
*N'ola meyl itseler eş'aruña erbâb-ı safâ*  
*Bâkiyâ şi'r degüldür bu bir aĥar şudur* (M. 8/I, V)

Âsım'ın etkilendiği şairler arasında Boĥukzâde Vecdî de vardır. Şair bu şairin bir gazelini tanzir ederken bir beytini de tesdis etmiştir:

#### Vecdî:

Ġam-ı zülfüñle âhumdan k'ola derûn peydâ  
 İder destâr-ı 'aşka sünbül-i bâĝ-ı cünûn peydâ  
 Şu deñlü dâĝ dâĝ oldı derûn kim eylesem girye  
 Olur vâdî-i ĥasretde hezârân cüy-ı ĥûn peydâ  
 Düşerse ĥatre-i ĥûn-âbe-i dâĝum gülistâna  
 Olur şâh-ı gül üzre ĝonce-i ter lâlegûn peydâ  
 Kühen cevlângâh-ı şu'le-i 'aşĥ-ı cünûn iken  
 Ne mümkün ola şaĥn-ı dilde ĥâşâ ki sükûn peydâ  
 Düşerse senglâh-ı nâza geh kûh-ı cefâya dil  
 Olur Ferhâd-ı 'aşka her zamân bir Bî-sütûn peydâ  
 Hezârân dil ĥam-ı zülfinde pinhândur n'ola olsa  
 Çemenzâr-ı ruĥında berg-i şeb-büy-ı füsûn peydâ  
 Bu tâze şi'r-i Vecdîye nazîre söyleyen evvel  
 Dil-i pür-feyz ü tab'-ı pür-ma'ânî eylesün peydâ<sup>38</sup>

#### Âsım:

<sup>38</sup> Ahmet Mermer (2002). *XVII. Yüzyıl Dîvân Şâiri Vecdî ve Dîvânçesi*. Ankara: MEB Yay. 69-70.

Serümde lâne-i büm-ı belâ oldı bugün peydâ  
 Senüñ sevdâ-yı zülfüñ dilde itdi baq cünün peydâ  
 Neler aşdı serümden küh-ı ğamda ey lebi şirîn  
 Dağı olmış degüldi Küh-ken'le Bî-sütün peydâ  
 Doğınmakdan degül hâlî şabâ ol zülf-i şeb-güne  
 Nice dilde karar olsun yağud cânda sükün peydâ  
 Hevâdarı olan ol serv-i bâğ-ı ' işve vü nâzuñ  
 İki dîdem gibi itsün dü çeşmi cüy-ı hün peydâ  
 Güli peyveste gördüm sünbül-i zülf-i dil-ârâma  
 ' Aceb mi âhum itse şu' le vü dūd-ı derün peydâ  
 Güm olsa kalmasa sihr ü füsün ' âlemde bir demde  
 İder cādū-yı ğamzeñ yine biñ sihr ü füsün peydâ  
 Nazîre şî' r-i Vecdî'ye diyen ey ' Âşım-ı hoş-dem  
 Senüñ tab' uñ gibi bir tab' -ı pür-feyz eylesün peydâ (G. 5)  
 Hâtırım yıqma ' adū ey dost vîrân görmesün  
 Yapma gönlüm dil anı ma' mūr bir an görmesün  
 Kimse gönlüm turreden a' dâ perîşan görmesün  
 Luţf idüp cem' iyyeti her kalb-i nâ-dân görmesün  
*Gülmesün düşmen baña raħm eyle giryân görmesün*  
*Çeşm-i hün-âlūde rüy-ı haşmı handân görmesün*  
 Şimdi demler sürmede ' Âşım o şüh ağıyar ile  
 Hâyli demdür hiç görışmek olmadı dil-dâr ile  
 ' Âlemi ' arz eyle sen de kilik-i gevher-bâr ile  
 Hatm it ammâ maţla' -ı Vecdî-i sihr-âşâr ile  
*Gülmesün düşmen baña raħm eyle giryân görmesün*  
*Çeşm-i hün-âlūde rüy-ı haşmı handân görmesün (M. I, V)*

Âşım'ın tahmis ve tesdis ettiği diğer isimler ise Hâletî ve Atâyî'dir. Şair Hâletî'nin

Eger cān virmeyin dirseñ ğam-ı cānānı n'eylersin  
Nişār-ı pāy-ı cānān itmeyüp yā cānı n'eylersin<sup>39</sup>

matlalı gazelini,

Göñül şubḥ u mesā bu nāle vü efgānı n'eylersin  
Mişāl-i murğ-ı gülşen bī-me 'āl elḥānı n'eylersin  
Ya dāğ u şerḫalarla sīne-i sūzānı n'eylersin  
*Eger cān virmeyin dirseñ ğam-ı cānānı n'eylersin*  
*Nişār-ı pāy-ı cānān itmeyüp yā cānı n'eylersin*

Olur elbette ' Âşım mā-cerā-yi dīdemüz zāhir  
Ne mümkün itmek hūn-āb-ı eşki zāhir ü bāhir  
Ne semte ' azm iderseñ ğamzeler hep ḫāzır u nāzır  
*Ṭuyarlar yāreden ey Ḥāletī hūn-ı dilūñ āḫir*  
*Anuñ ağzın ṭatarsañ dīde-i giryānı n'eylersin (M. 9/I, V )*

şeklinde tahmis ederken Atâyî'nin de

Kande bir gam yârsız kalsa benümle yâr olur  
Bir belâ kim sâhibin bulmaz baña gam-hâr olur<sup>40</sup>

beytini tesdis etmiştir:

Bir belâyâ ğam ki ehlin bulmada nā-çār olur  
Bu dil-i zāra gelür şol deñlü ülfedār olur  
Cāme-ḫ'ābında bulur anı kaçan bīdār olur  
Belki rüz-ı ḫaşre dek anuñla yār-ı ğār olur  
*Ḳanda bir ğam yârsuz ḳalsa benümle yâr olur*  
*Bir belâ kim şāhibin bulmaz baña ğam-ḫ'ār olur*

Güşe-i miḫnetde alsam destüme cām-ı Cem'i  
Yine bīrūn u derūnı gösterür rüy-ı ğamı  
Ġamsuz olmaḳ bulmadum ' âlemde ' Âşım bir demi  
Böyle buldum böyle terk itsem gerek bu ' âlemi

<sup>39</sup> Ali Akşit (1992). *Azmizâde Hâletî Dîvânı*. Yüksek Lisans Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi. 199.

<sup>40</sup> Saadet Karaköse (2012). *Nev'î-zâde Atâyî Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-275469/h/nevi-zade-atayi.pdf> [erişim tarihi: 07.03.2012].



*Çanda bir ğam yārsuz çalsa benümle yār olur*  
*Bir belā kim şāhibin bulmaz baña ğam-h<sup>v</sup>ār olur* (M. 5/I-VI)

Âsım'ın beytine tesdis yazdığı bir başka sanatçı da Sistanlı ünlü şair ve düşünürlerden Ferec-i Segzî'dir. Şair onun bir kıtasından bir beyti tazmin etmiştir:

‘ Âsım budur felekde hemān muķtezā-yı hāl  
 Ādemde eksük olmaya ħüzn ü ğam u melāl  
 Bir kimse şād u ħurrem ola her zamān muĥāl  
 Bu beyti dinle tesliyeti her dem andan al  
*Her kes be-kadr-i ħiř giriftār-ı mihnetest*  
*Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi* (M. 4/V)

Sonuç olarak, kendisinden önceki ve/veya çağdaşı şairlere nazireler yazan, tahmis ve tesdisleriyle o sanatçılara olan ilgisini ortaya koyan Âsım'ın bu husustaki yani nazire, tahmis vs. yazmaktaki amacını Köksal'ın tasnifine göre üstad şairleri izlemek, meydan okumalara cevap vermek, zemin şiiri geçme arzusu ve bir dostluk nişānesi olarak nazireleşmek<sup>41</sup> şeklinde değerlendirebiliriz.

Bunların dışında Dîvân'da isim olarak zikredilmese bile söyleyiş, ifade, anlam, kafiye vs. bir takım benzerlikler dolayısıyla Türk edebiyatındaki pek çok şairi etkileyen bazı büyük şairlerin Âsım üzerinde de tesirlerinin olduğunu düşünmekteyiz.

Âsım'a bu tarzda tesir eden önemli şairlerden biri hikemî üslubun Türk edebiyatındaki kurucusu ve en önemli temsilcisi sayılan Nâbî'dir. Âsım da Nâbî gibi yaşadığı yüzyılın sosyal ve siyasî olaylarının zihninde oluşturduğu ve biraz olumsuzluk ifade eden duygularını işlemekten geri durmamıştır. “-nun olsun hep” redifiyle yazdığı gazelinde herşeyden vazgeçmiş, bıkkın bir insan olarak okuyucunun karşısına çıkan şair, “*kalmamış*”, “*kalmamış gitmiş*” ve “*usandım*” redifleriyle yazdığı şiirlerinde ise hayatta meydana gelen değişikliklerin insanları hep mutlu etmediğini dile getirmiştir:

<sup>41</sup> M. Fatih Köksal (2006). *Sana Benzer Güzel Olmaz Türk Edebiyatında Nazire*. Ankara: Akçağ Yay. 97-102.

Çalınmışdur şarâb-ı tās-ı mihri sāki-i çerhuñ  
 Bize bir kaçresi lâzım degüldür anuñ olsun hep  
 Ne dil-şādum bahārından ne maḥzūnum ḥazānından  
 Bu bâğuñ verd ü ḥārı murğ-ı şad destānuñ olsun hep  
 Eger yılduz kadar da naqdüm olsa müşteri çıkmam  
 Bu germiyyet bu bāzār ol meh-i Ken‘ân’uñ olsun hep  
 (G. 10/2,3,6)

Şaḥn-ı deşt-i Kerbelā’ya döndi vādî-i kerem  
 Çeşmesarı kupağurıdur bir içim şu kalmamış  
 Şimdi ‘Âsım gamzeye kan aldurur dil-ḥasteden  
 Ol ṭabīb-i cān u dilde ğayri dārū kalmamış (G. 195/2,5)  
 Dil-i virāne vü bülbülde şevk ü sūz u nāliş yok  
 Maḥabbet demleri Allāhu a‘lem kalmamış gitmiş  
 Bozılmış ‘ādet-i dirīne-i mihr ü vefā ancak  
 Meger ey dil o resmi görmüş ādem kalmamış gitmiş  
 (G. 188/2,3)

Şanmañ ten-i bî-tāb u tüvānumdan uşandum  
 Bu gam-kede-i köhnede cānumdan usandum  
 Gördüm eşer itmez o gülüñ gūşına girmez  
 Bülbül gibi āḥir bu fiğānumdan uşandum  
 Yābāna daḥi atsa anı tîr mişāli  
 Bu dil dimez ol kaşı kemānumdan uşandum  
 Ne’m kaldı bu demde kuru cismümde kabādan  
 Ey çeşm-i terüm eşk-i revānumdan uşandum  
 Kilk-i dü zebānum gibi ey ‘Âsım-ı bî-dil  
 Taḥrîr-i ğam u derd-i nihānumdan uşandum (G. 271)

Âsım’ın şairlerine tesir ettiğini düşündüğümüz bir başka isim de yine 17. yüzyılda yaşayan ve Türk edebiyatındaki en tanınmış sebk-i Hindî şairlerinden olan biri olan Neşâtî (ö. 1676)’dir. Şairin

Luḫfuz suḫan-ı la' l-i dil-ārāda nihānuz  
 Cānuz ki dem-i pāk-i Mesīḫā' da nihānuz (G. 178/1)  
 Gitme cānā götürürsin ser ü sāmānı bile  
 Ser ü sāmānı degül belki dil ü cānı bile (G. 354/1)

matlalı gazellerinde Neṣâtî'nin

Şevḫuz ki dem-i bülbül-i şeydāda nihānuz  
 Ḥūnuz ki dil-i gonçe-i ḫamrāda nihānuz<sup>42</sup>  
 Gittin ammā ki ḫodun ḫasret ile cānı bile  
 İstemem sensiz olan şoḫbet-i yārānı bile<sup>43</sup>

matlalı gazellerinin etkisi hissedilmektedir.

Aynı şekilde Âsım'ın

Bu ḫayd ki var zülf-i perişānuñ içündür  
 Dīvāne gönül çekdüğü hep anuñ içündür (G. 93/1)  
 Şataşdı derd ü gama şād gördüğün gönlüm  
 Hezār kaydı var āzād gördüğün gönlüm (G. 266/1)

matlalı gazelleriyle, Fuzûlî (ö. 1556)'nin

Âh eylediğim serv-i hırâmânıñ içindir  
 Kan ağladığım gonce-i handânıñ içindir<sup>44</sup>  
 Tutuştu gam oduylan şād gördüğün gönlüm  
 Mukayyed oldu ol āzād gördüğün gönlüm<sup>45</sup>

matlalı gazelleri arasındaki benzerlik de dikkat çekicidir.

Kendisinden önceki veya çağdaşı önemli şairlerden etkilendiğini tespit ettiğimiz Âsım'ın kendisinden sonraki şairlere benzer bir etkisinin olduğunu söylemek şimdilik mümkün değildir. Ancak

<sup>42</sup> Mahmut Kaplan (1996). *Neṣâtî Dîvânı*. İzmir: Akademi Kitabevi. 117.

<sup>43</sup> Mahmut Kaplan (1996). *Neṣâtî Dîvânı*. İzmir: Akademi Kitabevi. 156.

<sup>44</sup> Kenan Akyüz, S. Yüksel, S. Beken ve M. Cunbur (1997). *Fuzûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yay. 181.

<sup>45</sup> Kenan Akyüz, S. Yüksel, S. Beken ve M. Cunbur (1997). *Fuzûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yay. 229.

Recâizâde Ahmed Cevdet (ö. 1831)'in, konaklarında yapılan toplantılarda okunan ve Dîvân edebiyatının değişik yüzyıllarında yaşamış şairlerine ait 4000 civarındaki beyitten oluşan *Nevâdiru'l-Âsâr fî-Mutâla'ati'l-Eş'âr* adlı eserde iki beytinin<sup>46</sup> bulunması<sup>47</sup> sanatçının ölümünden 120 yıl sonra bile entelektüel çevrelerde tanınan ve şiirleri okunan bir şair olduğunu göstermektedir.

---

<sup>46</sup> Bu inbisât-ı dile vaşl-ı yârdur bâ' iş  
Güşâyiş-i güle faşl-ı bahârdur bâ' iş (G. 24/1)  
Gâh esîr-i hûr-ı güldür gâh maḥbûs-ı kafes  
Ey gönül bu bâğda olmaḥ hezâr-ı zâra güç (G. 30/2)

<sup>47</sup> Abdülkerim Abdulkadiroğlu ve M. Sarı (hzl.) (1998). *Recâizâde Ahmed Cevdet Nevâdiru'l-Âsâr fî-Mutâla'ati'l-Eş'âr (Seçme Beyitler)*. Ankara: Anıl Matbaası. 40, 44.

## SONUÇ

Biyografik kaynaklardan ve Dîvân'ından tespit ettiğimiz son derece mahdut bilgilere göre Bosna'da doğan ve hayatının büyük bir kısmını da burada geçiren Âsım, öğreniminin ardından Bosna Mahkemesinde başkâtiplik görevinde bulunmuş ve bu görevde iken 1710 yılında vefat etmiştir.

Bosnalı Âsım, Osmanlı Devleti'nde sosyal ve siyasî manada önemli sıkıntılar yaşanmasına rağmen edebiyatta bunun tesirlerinin yavaş yavaş ve yeni yeni görülmeye başlandığı bir dönemde yaşayan Rumelili Dîvân şairlerinden birisidir. Onun hakkında biyografik kaynaklarda çoğunlukla birkaç birbirinin tekrarı niteliğindeki cümlenin ötesinde bir bilgi mevcut değildir.

Tenkitli metnini hazırladığımız bu çalışmaya göre Âsım'ın tek eseri olan Dîvân'da, 17 kaside, 9 musammat (2 terkîb-bend, 1 tercîb-bend, 3 tesdis, 3 tahmis), 1 müstezad, 400 gazel, 6 kıt'a-i kebîre, 1 nazm, 2 küçük mesnevi, 3 müfred yer almaktadır. Yaklaşık 3500 beyit civarındaki Dîvân'da on bir farklı nazım şekline örnek verilmiştir.

Bütün bu nazım şekilleri içerisinde özellikle gazelleri ile dikkat çeken ve bir gazel şairi olan Âsım, bu şiirlerinde devrinin şiir anlayışlarına uygun söyleyişler yakalayabilmiştir.

Dört farklı şiir anlayışının hüküm sürdüğü bir dönemde yaşayan ve bu dört tarzın her birine de uygun şiirler söyleyen Âsım'ın, doğrudan doğruya bunlardan hiçbirisine dâhil olmadığını söylemek mümkündür.

Şair, kendinden önceki ve kendi devrinde yaşayan birkaç ünlü şairin tesirine açık kalmış, kimi şiirlerinde Nef'î'nin övme ve övünmedeki mübalağalı tarzını; kimi şiirlerinde Bâkî'nin hayatın eğlenceli ve mutluluk veren taraflarını ele alan, coşkun ve rahat söyleyişinin hâkim olduğu rind tarzını benimserken; kimi şiirlerinde Nâbî'nin etkisi ve devrin şartlarından hareketle daha ciddi konuları

işlemiştir. Bu etkilerin dışında yüzyılın bilhassa ilk yarısından itibaren Türk edebiyatında görülmeye başlayan sebk-i Hindî'nin de Âsım'ın şiirleri üzerinde etkisinin olduğunu söylemek mümkündür. Bunlardan başka, Sâbit, Hâletî ve Vecdî de onun ilgi duyduğu sanatçılardandır.

Âsım'ın bu kadar farklı anlayışlara sahip isimlerin etkisinde kalması ve farklı üsluplarda şiirler söylemesi, bir taraftan onun henüz üslubu oturmamış bir sanatçı olduğunu da göstermekle birlikte, diğer yandan devrin bütün üsluplarını deneyen, sürekli bir arayış içerisinde olan zeki bir şair olduğunu da ortaya koymaktadır.

Rumeli sahasında yetişmiş diğer Dîvân şairlerinde olduğu gibi daha çok yöre şairlerine özgü kabul edilen bir takım laübâlî söyleyişler, Dîvân şiirine hâkim genel sevgili, âşık ve zahid algısından farklı kullanımlar Âsım Dîvânı'nda da dikkat çekmektedir.

Bosnalı Âsım da her sanatkâr gibi kendi sanatçılığını ve şiirlerini önemsemiş, kendinden önceki ve devrindeki birçok ünlü Arap, İran ve Türk şairiyle boy ölçüşmekten ve kendisinin de onlarla denk, hatta onlardan daha üstün olduğunu söylemekten çekinmemiştir.

Şiirlerinde genel olarak Türk şiirinde de fazlaca kullanılanlar başta olmak üzere 13 farklı aruz kalıbı kullanan Âsım, vezni pek çok Dîvân şairinde olduğu gibi çoğu zaman imale ve zihafklar dışında başarılı kullanılırken, bazı mısralarda vezin tutturulamamıştır.

Kafiye olarak çoğunlukla Dîvân şiirinde de yaygın olarak kullanılan ve bugün zengin kafiye diye adlandırdığımız kafiye çeşidini (gazellerinde %74) kullanan Bosnalı Âsım, zaman zaman da cinaslı kafiyeler yapmıştır.

Redif yönünden oldukça zengin olan Âsım Dîvânı'nda neredeyse bütün şiirlerde kafiye, redifle birlikte kullanılmıştır. Dîvân'daki tek kafiye ile yazılan şiirlerden (kaside, gazel, müstezad, kıt'a, nazm) 6 kaside, 392 gazel ve 2 müfrette çoğunlukla Türkçe (ek, ek+kelime, kelime/kelimeler şeklinde) redifler kullanılmıştır.

Sonuç olarak, Osmanlı Devleti'nin 17. yüzyılda bir takım olumsuz şartlar içinde bulunmasına rağmen kültür ve sanat hayatında

ve bilhassa edebiyatta bir 6nceki y6zyılda sağlamlaşan yapısı ve yetişen kendi klasikleriyle m6kemmek 6rnekler vermeye devam ettiği bir d6nemde, devletin İstanbul'dan uzak bir taşra şhrinde yaşayan 6sım, sınırlı imkânlarına rağmen Bosna'nın yetiştirdiği 6nemli D6vân şairlerinden birisi olmuştur.

**KAYNAKLAR**

- Abdulkadiroğlu, Abdülkerim (hızl.) (1985). *İsmail Belîğ, Nuhbetü'l-âsâr li-zeyli zübdeti'l-eş'âr*. Ankara: Gazi Üniversitesi Yay.
- Abdulkadiroğlu, Abdülkerim, M. Sarı (hızl.) (1998). *Recâizâde Ahmed Cevdet, Nevâdiru'l-Âsâr fi-Mutâla'ati'l-Eş'âr (Seçme Beyitler)*. Ankara: Anıl Matbaası.
- Akşit, Ali (1992). *Azmizâde Hâletî Dîvânı*. Yüksek Lisans Tezi. Kayseri: Erciyes Üniversitesi.
- Akün, Ömer Faruk (1994). "Divan Edebiyatı". *İslâm Ansiklopedisi*. C. IX. İstanbul: TDV Yay. 389-427.
- Akyüz, Kenan, Sedit Yüksel, Süheyl Beken ve Müjgan Cunbur (1997). *Fuzûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yay.
- Arslan, Mehmet (hızl.) (1994). *Mehmed Sirâceddîn, Mecma'-ı Şu'arâ ve Tezkire-i Üdebâ*. Sivas.
- Bilkan, Ali Fuat (1997). *Nâbi Divanı*. İstanbul: MEB Yay.
- Bilkan, Ali Fuat (1998). *Nâbî, Hikmet-Şair-Tarih*. Ankara: Akçağ Yay.
- Demirel, Şener (2004). "Divan Şiirinde Redd-i Matla." *Bilig*. (31): 161-177.
- Devellioğlu, Ferit (1997). *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. Ankara: Aydın Kitabevi Yay.
- Dilperipur, A. (1995). *Türkçe-Farsça Ortak Kelimeler Sözlüğü*. Ankara.
- Duman, Musa (1995). *Evliya Çelebi Seyahatnâmesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*. Ankara: TDK Yay.
- Ergun, Sadeddin Nüzhet (1944). *Türk Şairleri*. C. 1. İstanbul.
- Gibb, E. J. (1998). *Osmanlı Şiir Tarihi I-V*. (Çev. Ali Çavuşoğlu). Ankara: Akçağ Yay.



- Hammer-Purgstall, Joseph von (1838). *Geschichte des Osmanischen Reiches*. IV. 40-41.
- Horata, Osman (2002). “Zihniyet Çözölüşünden Edebî Çözölüşe: Lâle Devri’nden Tanzimat’a Türk Edebiyatı”. *Türkler*. C. XI. Ankara: Yeni Türkiye Yay. 573-592.
- <http://sistanam.blogfa.com/89031.aspx> [erişim tarihi: 07.03.2012]
- İnalcık, Halil (2003). *Şair ve Patron*. Ankara: Doğu Batı Yay.
- İpekten, Haluk (1994). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergâh Yay.
- İsen, Mustafa (1990). *Usûlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yay.
- İsen, Mustafa (1997). *Ötelerden Bir Ses*. Ankara: Akçağ Yay.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu* (1965). C. III. İstanbul.
- Kaplan, Mahmut (1996). *Neşâtî Dîvânı*. İzmir: Akademi Kitabevi Yay.
- Karacan, Turgut (1991). *Bosnalı Sâbit-Divan*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi Yay.
- Karaköse, Saadet (2012). *Nev’î-zâde Atâyî Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-275469/h/nevi-zade-atayi.pdf> [erişim tarihi: 07.03.2012]).
- Kartallıoğlu, Yavuz (2008). “Osmanlı Türkçesindeki Ekler Dudak Uyumuna Göre Nasıl Okunmalıdır?”, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 3/6: 450-470.
- Kartallıoğlu, Yavuz (2011). *Klasik Osmanlı Türkçesinde Eklerin Ses Düzeni (16, 17 ve 18. Yüzyıllar)*. Ankara: TDK Yay.
- Kaya, Bayram Ali (1996). *Azmîzâde Halefî: Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı’nın Tenkitli Metni*. Doktora Tezi. Edirne: Trakya Üniversitesi.

- Köksal, M. Fatih (2003). “Nazire Kavramı ve Klâsik Türk Şiirinde Nazire Yazıcılığı”. *Diriözler Armağanı*. Ankara: Bizim Büro Yay. 215-290.
- Köksal, M. Fatih (2006). *Sana Benzer Güzel Olmaz-Türk Edebiyatında Nazire*. Ankara: Akçağ Yay.
- Köksal, M. Fatih (2009). “Metin Neşrinde Vezinle İlgili Problemler”. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*. (3): 63-86.
- Kurtoğlu, Orhan (2004). *Lebîb Dîvânı (İnceleme-Tenkitleli Metin-Sözlük)*. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi.
- Küçük, Sabahattin (1994). *Bâkî Dîvânı*. Ankara: TDK Yay.
- Macit, Muhsin (1996). *Divan Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ Yay.
- Mermer, Ahmet (2002). *XVII. Yüzyıl Dîvân Şâiri Vecdî ve Dîvânçesi*. Ankara: MEB Yay.
- Muallim Nâci (1995). *Lûgat-ı Nâci*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Mustafa b. Şemseddin Ahterî (1322). *Ahterî-i Kebîr*. İstanbul: Ârif Efendi Matbaası.
- Özcan, Abdulkadir. (1989). *Şakâyık-ı Nu'mâniye ve Zeylleri 4 (Şeyhî Mehmed Efendi-Vakâyî'u'l-Fuzalâ 2-3)*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Öztürk, Mürsel, Derya Örs (hızl.) (2000). *Mütercim Asım Efendi, Burhân-ı Kâtı*. Ankara: TDK Yay.
- Pakalın, M. Zeki (1993). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü. I-III*. İstanbul: MEB Yay.
- Redhouse, James W. (2001). *Turkish and English Lexicon*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Sarı, Mevlüt (1980). *Arapça-Türkçe Lûgat*. İstanbul: Bahar Yay.
- Steingass, Francis Joseph (1975). *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. Beirut: Librairie Du Liban.
- Şabanovic, Hazım (1973). *Knjizevnost Muslimana Bih na Orijentalnim Jezicima*. Sarajevo.

- Şemseddin Sâmi (1896). *Kâmûsu'l-A'lâm*. İstanbul: Mihran Matbaası.
- Şemseddin Sâmi (1978). *Kâmûs-ı Türkî*. İstanbul: Çağrı Yay.
- Şükün, Ziya (1984). *Gencîne-i Güftâr Farsça-Türkçe Lûgat*. İstanbul: MEB Yay.
- Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü I-VI*. Ankara: TDK Yay. 1963-1972.
- Tuğluk, Halil İbrahim (2008). "17. Yüzyıla Ait Harekeli İki Metinde Bazı İmlâ Özellikleri", *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. (3/6): 612-630.
- Tuman, Nail (Tarihsiz). *Tuhfe-i Nâilî*. (Tıpkıbasım). Ankara: Bizim Büro Yay.
- Ünver, İsmail (1993). "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler". *AÜDTCF Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Dergisi*. XI (1): 52-89.
- Yeni Tarama Sözlüğü*. (Düz. C. Dilçin), TDK Yay., Ankara 1983.
- Yılmaz, Mehmet (1992). *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler*. İstanbul: Kitabevi Yay.

**II. BÖLÜM: ÂSİM DÎVÂNI (TENKİTLİ METİN)****1. NÜSHALARIN TANITILMASI**

Âsım Dîvânı'nın tespit edebildiğimiz iki yazma nüshası vardır. Bu nüshalar şunlardır:

**a. (A) Arkeoloji Müzesi Kütüphanesi, 271.**

Bu nüshada 2 terkîb-bend, 1 tercî-bend, 3 tesdis, 3 tahmis, 1 müstezad, 357 gazel, 6 kıt'a, 1 nazm, 2 küçük mesnevi, 3 müfred vardır.

**Baş :** Kıl beni nâ'îl-i gencîne-i devlet yâ Rab  
Ya' ni vir künc-i ferâgatda kanâ' at yâ Rab

**Son :** Vechi-vâr çeşmüm bu yüzden dökse fürkat demlerin  
Yâd ider gâhî dil-i mehcür vuşlat demlerin

**İstinsah Tarihi:** ?

**İstinsah Kaydı:** ?

**Varak:** 112 (113-114 arası boş, 43a, 45a, 63a'da derkenarda ve 115b'de Yümnî'ye ait gazeller var. 114b ve 115a'da mahlassız şiirler var.)

**Yazı:** Talik

**Satır:** 17

**Kâğıt:** Aherli, Nohudi, Filigransız.

**Cilt:** Kahverengi, yumuşak meşin.

1a'da Seyyid Hâfız Mehmed Emîn adına temellük kaydı vardır.

**b. (İÜ) İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Ty. 70\*\***

Bu nüshada 2 terkîb-bend, 1 tercî-bend, 3 tesdis, 3 tahmis, 1 müstezad, 335 gazel, 2 kıt'a, 1 nazm, 2 küçük mesnevi, 3 müfred vardır.

**Baş :** Kıl beni nâ'il-i gencîne-i devlet yâ Rab  
Ya' ni vir künc-i ferâgatda kanâ' at yâ Rab

**Son :** Vechi-vâr çeşmüm bu yüzden dökse fûrkat demlerin  
Yâd ider gâhî dil-i mehcûr vuşlat demlerin

**İstinsah Tarihi:** H. 1136/M. 1724.

**Müstensih:** Ali b. Hasan Edirnevî

**İstinsah Kaydı:**

تمت هذه الديوان العاصم رئيس الكتاب محكمه □ رأي خلو □ نه والتحرير من  
م □ وداته المرحوم خلى يد العبد الفقير خلى خن □ ن الصحاف ادرنوى لطف  
الله تعالى خلطفه الدينوى والاخرى خمه أمين يا معين فى أو □ طجمازى الاولى  
□ □ نه و ثلاثين و مائة و الف .

**Varak:** 87 yk. (88a'da Nedîm'in bir şarkısı var)

**Yazı:** Talik kırması

**Satır:** 19

**Cilt:** Vişne renkte, meşin, selbekli, şemseli, zencirekli, miklepli.

**Kâğıt:** Venedik.

1a'da Ali adında birine temellük kaydı vardır.

\*\*İÜ nüshasının *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*'ndaki tanıtımında nüshadaki şiirlerin sayısı hatalı verilmiştir [bk. *İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*. (1965). C. III. İstanbul. 575.].

## 2. TENKİTLİ METNİN HAZIRLANMASINDA TAKİP EDİLEN METOT

Âsım Dîvânı'nın mevcut iki nüshasından hiçbiri müellif hattı değildir. Birbirlerinden farklı yaklaşık 50 civarında şiir (çoğunluğu gazel) barındıran bu iki nüshanın birbirinden bağımsız olduğunu söylemek mümkündür.

İÜ nüshası, istinsah tarihi, istinsah kaydı ve müstensihî bilinmesine rağmen Âsım'ın müsveddelerinden istinsah edilmiş<sup>49</sup> müsvedde bir nüsha olup A nüshasına göre daha az şiir ihtiva etmektedir. Bu nüsha, yukarıdaki tanıtım bilgilerinde de belirtildiği gibi, şairin ölümünden yaklaşık 15 yıl sonra H. 1136/M. 1724 tarihinde Ali b. Hasan Edirnevî tarafından istinsah edilmiştir.

A nüshasının istinsah tarihi, istinsah kaydı bulunmamakta, müstensihî de bilinmemektedir. Buna rağmen A nüshası, hem ihtiva ettiği şiir sayısının fazlalığı hem de nispeten daha doğru bir imlaya sahip olması bakımından tam bir nüsha görüntüsü vermektedir.

Nüshalar arasında bilhassa gazel sayısının ve bunların sıralamalarındaki ciddi farklılıklar Âsım Dîvânı'nın mevcut nüshalardan daha eski ve bilinmeyen bir nüshanın olduğunu işaret etmektedir.

Metnin kuruluşunda, herhangi bir nüsha esas alınmamış, en uygun şekil tercih edilmeye çalışılmış; diğer farklar ise aparatta gösterilmiştir. Her bakımdan yanlış olan ve müstensihden kaynaklandığını düşündüğümüz hatalar ise gösterilmemiştir.

---

<sup>49</sup> Sadeddin Nüzhet Ergun (1944). *Türk Şairleri*. C. 1. İstanbul. 106.

### 3. TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ VE METİN TESPİTİ İLE İLGİLİ AÇIKLAMALAR

İnceleme kısmındaki örneklerde ve metin kısmında transkripsiyon işaretleri kullanılmıştır. Kullanılan transkripsiyon sistemi şöyledir:

A/a	ا	Ḍ/ḍ, Ž/ž	ض
ء	ء	Ṭ/ṭ	ط
Ṣ/ṣ	ث	Ẓ/ẓ	ظ
Ḥ/ḥ	ح	ع	ع
Ḫ/ḫ	خ	Ġ/ġ	غ
Ẓ/ẓ	ذ	Ḳ/ḳ	ق
Ṣ/ṣ	ص		

Bunların dışında Arapça ve Farsça kelimelerdeki medli harfler içinde şu işaretler kullanılmıştır:

ى	و	ا
ī/ā	ū/ū	ā/ā

1. Farsçadaki vâv-ı ma‘dûleler ‘ḥ<sup>v</sup>âh” örneğindeki şekliyle gösterilmiştir.

2. Elif-i maksûreler, uzun okunduğu yerlerde “‘Īsā, Leylā, ma‘nā”; kısa okunduğu yerlerde “‘Īsi, Leyli, ma‘ni”şeklinde yazılmıştır.

3. “dā’im”, “dāyim” şeklindeki yazılışlardan ilki tercih edilmiştir.

4. Hem uzun hem de kısa yazılabilen kelimelerde med yapılması gereken yerlerde uzun, med gerekmeyen yerlerde ise kısa okunmuştur: “hiç/hiç” ve “kuhsār/kūhsār” gibi.

5. Metin tamiri yaptığımız yerlerde [ ] işareti; okunuşundan emin olamadığımız yerlerde (?) işareti, hiçbir şekilde okunamayan yerlerde (...) işareti kullanılmış, okunamayan ibare aparatta gösterilmiştir.

6. Vezin gereği yapılan ünlü türetmeleri (i) şeklinde gösterilmiştir. bez(i)m, seh(i)l, eb(i)r gibi.

7. Metin tespitinde, zihaf olan yerlerde uzatma işareti konulmamıştır.

8. Hece düşmeli ulamalar, “n’ola, k’ola, v’ey, n’ide, n’eyler, nic’oldı” gibi kalıplaşmış olanların haricindekilerde ulanan kelimeler arasına “\_” işareti konularak gösterilmiştir. “İyi\_bilürsin, ḥ<sup>v</sup>âb-dîde\_oldı” gibi.

9. 17. yüzyıla ait metinler neşredilirken Eski Anadolu Türkçesi özelliklerinin gösterilip gösterilmemesi hususunda araştırmacılar arasında bir mutabakat bulunmamaktadır. Bu yüzyıla ait harekeli metinler, Türkçe ünlülerin düz ve yuvarlak şekillerinin kullanımı bakımından geçiş dönemi özellikleri taşımaktadır. Yayımlanmış 17. yüzyıl metinlerinde de genellikle bu hususiyetlerin muhafaza edildiği görülmektedir<sup>50</sup>. Eklerde, düzlük-yuvarlaklık uyumuna doğru bir eğilim görülmekle birlikte, Eski Anadolu Türkçesi özellikleri bu yüzyıl eserlerinde de devam etmektedir<sup>51</sup>.

Bu düşüncelerden hareketle, biz de tenkitli metnini hazırladığımız Âsım Dîvânı’nda eklerdeki ünlüleri normalleştirme yolunu tercih etmedik.

---

<sup>50</sup> Ali Fuat Bilkan (1997). *Nâbi Divanı*. İstanbul: MEB Yay.; Mahmut Kaplan (1996). *Neşâtî Dîvânı*. İzmir: Akademi Kitabevi Yay.; Turgut Karacan (1991). *Bosnalı Sâbî-Dîvan*. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi Yay.

<sup>51</sup> Musa Duman (1995). *Evliya Çelebi Seyahatnâmesine Göre 17. Yüzyılda Ses Değişmeleri*. Ankara: TDK Yay.; Halil İbrahim Tuğluk (2008). “17. Yüzyıla Ait Harekeli İki Metinde Bazı İmlâ Özellikleri”, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 3/6: 628; Yavuz Kartallıoğlu (2008). “Osmanlı Türkçesindeki Ekler Dudak Uyumuna Göre Nasıl Okunmalıdır?”. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 3/6: 450-470; Yavuz Kartallıoğlu (2011). *Klasik Osmanlı Türkçesinde Eklerin Ses Düzeni (16, 17 ve 18. Yüzyıllar)*. Ankara: TDK Yay.



10. Ayet ve hadislerle dua cümlelerinden yapılan iktibaslar, transkripsiyon harfleriyle tespit edilmiş, anlamları metnin altında aparatta verilmiştir.

11. Arapça, Farsça ön ve son eklerle, birleşik isim ve sıfatların yazımında Prof. Dr. İsmail Ünver'in tekliflerine<sup>52</sup> uyulmaya çalışılmış ve şu usûl takip edilmiştir:

a. Arapça, Farsça ön ekler ve edatlar, kendisinden sonra gelen kelimedenden bir kısa çizgiyle ayrılmış, sona gelen ve yapım eki görevindeki ekler ise bitişik yazılmıştır: bî-sāye,

b. İzfet kesresi atılıp ters çevrilerek yapılan birleşik isim ve sıfatlarla; bir isimle fiilden türemiş isimlerin yan yana gelmesiyle oluşan tamlamalarda araya bir kısa çizgi konulmuştur: "güneh-ālūd, dīvān-hāne, tāze-keleām" gibi.

c. Arapça tamlamalar, "hātemü'r-rüsül, hayrū'l-beşer" örneklerindeki gibi gösterilmiştir.

c. Āstān, āftāb, āsyāb gibi kelimelerde medli okunuştan kaynaklanan ses türemeleri gösterilmemiştir.

d. Farsça birleşik sözlerin yazılışında, "güft-gū, tār-mār, ser-ā-ser, ser-tā-be-ser" şeklindeki yazılışları tercih edilirken "cüst-cū", metne bağlı kalınarak "cüst ü cū" şekli gösterilmiştir.

<sup>52</sup> İsmail Ünver (1993). "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler". *AÜDTCF Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Dergisi*. XI (1): 52-89.

#### 4. TENKİTLİ METİN

## DİVÂN-I ‘ĀŞİM EL-BOSNAVİ

## [KASİDELER]

1

## [MÜNĀCĀT]

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün ]*

- 1 Kıl beni nā’il-i gencine-i devlet yā Rab  
Ya’ ni vir künc-i ferāgatda kanā’ at yā Rab
- 2 Beni āzürde-i zāğ eyleme mānende-i cuğd  
Eyle sī-murğ-şifat ehl-i ferāgat yā Rab
- 3 Vefret-i dağdağa-i bī-hude-i dünyādan  
Gelmedi hātırıma hevl-i kıyāmet yā Rab
- 4 Düşürür çāh-ı caħıme beni āħir bu reviş  
Olmışam rāh-rev-i semt-i dālālet yā Rab
- 5 Eyle bu mest-i mey-i cām-ı günāha ilgā  
Girye-i nīm-şeb ü āh-ı nedāmet yā Rab
- 6 Beni ser-mest-i mey-i vuşlat-ı dīdār eyle  
Qalmasun dilde ğam-ı dūzaħ u cennet yā Rab
- 7 Oқınursa ‘amelüm nāmesi maħşerde baña  
Levm ider kātıbe-i ehl-i cināyet yā Rab
- 8 Ben dayanmam oқınınca ‘amelüm şem‘ a gibi  
Olurın mün‘ adim-i nār-ı hacālet yā Rab
- 9 ‘Āşım-ı pür-günehi mażhar-ı ğufrān eyle  
Bi-keremkār-i sultān-ı şefā‘ at yā Rab

1 A 1b, İÜ 1b

3b hevl-i: hevl ü İÜ

## 2

## NA‘T-I ŞERİF\*

[*mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün*]

- 1 Füsûs iderdi gönül vaqt-i şâm-ı târ-ı memât  
Üfûl-ı mihr-i cihân-tâb-ı şubh u rûz-ı hayât
- 2 Nedür bu tûl-i emel sende tâ-be-rûz-ı me‘âd  
Virilmemiş elüne zabt-ı çâh-ı ‘ömre berât
- 3 Nedür şahâ’if-i haybet-nümâ-yı eyyâma  
Bu deñlü şebt-i suţur-ı nükât-ı hezliyyât
- 4 Ne reh-neverdi vü semt-i şalâh var sende  
Ne ictinâb-ı cinâyât merkezinde şebât
- 5 Gel eyle bâri müjeñ hâme hûn-ı eşki midâd  
Dü çeşm ile vü cinâmı devât ile şafahât
- 6 Bu gûne na‘t-ı habîb-i Hudâ’dur ey dil-i zâr  
Hezâr şermle tarh eyle nazm-ı turfe-nükât
- 7 Resûl-i Hâlık-ı kevneyn ü Seyyidü’s-saķaleyn  
Muhammed-i ‘Arabî pāk-zāt u nîk-şifât
- 8 Gül-i şeref-dih-i gülzâr-ı ‘adn-i ‘adnânı  
‘Uşâta mûcib-i gül-geşt-i ravza-i cennât
- 9 Vücûd-ı gülşen-i kevn ü mekâna rûz-ı ezel  
Egerçi olmasa bâ‘iş o fahr-i mevcûdât
- 10 Ne serv-i bâğa girerdi ne gonçe-i nev-ĥîz  
İderdi nâz ile gülşende ‘arşa-i cennât

## 2 A 1b, İÜ 1b

\*Başlık: -A

2a bu: ol İÜ

8b mûcib-i: bâ‘iş-i A

10b ‘arşa: arza A

- 11 Ne Şevk-i vuşlat-ı gül-gonelerle bülbül-i zr  
emende Şubh-dem eylerdi Şiven  nağamt
- 12 Hdiada ne bulurdı buhr-ı Meryem-by  
Ne hd Mesih-i Őab böyle cn-fez nefeht
- 13 Ne cy-ı neşv  nem-baħŐ bstn-ı cihn  
Bulurdı dide-i ‘ uŐŐk-ı zr-veş reŐeht
- 14 O nr nr-fez-yı ‘ uyn-ı a‘ ynı  
Egerçi ey dil-i ğam-dide görmese mir’t
- 15 Ne pertev-efken-i mir’t-ı dil olurlardı  
Ne r-nmlik iderlerdi hblar bi’z-zt
- 16 Ne tti-i kafes-r gelrdi gftra  
Ne hd olurdu hlvv’l-mezk-ı kand-i nebt
- 17 Netice ol dr-i yek-t-yı klzm-i hikmet  
Klh-ı gŐe-i levlka virmese leme‘t
- 18 Ne feyz-i riziş-i emr-ı mh-ı nsndan  
Bulurdı dürc-i dürer-perver-i Şadef rağebt
- 19 Ne efser-i zer-i hürşid-i ‘ lem-rya  
Virürdi ziver  zinet le’li-i zerrt
- 20 Ne Şubha rzi olurdu ziy-ı mihr-i münir  
Ne Őma pertev-i zlmet-gŐ-yı seyyrt
- 21 Ne erha bu harekt-ı teħayyr-ver-i ‘ ađ  
Ne hd ‘ urk-ı cibl  zemine bu sekent
- 22 Ne ins  cinne virrlerdi bu vazifeleri  
Ne hd vuħŐ u tuyra bu deñlü tayyrt
- 23 Ey karr-dih-i inĖilb-ı küll-i mem  
Şeh-i mel’ike ceys-i muzafferu’r-r’yüt

- 24 Nebiyy-i muhterem-i âhîrû'z-zamân idügün  
Kifâyet ümmetüñe bu güvâh-ı şıdk-âyât
- 25 Ki taht-ı da' vet-i kübrâya sen cülûs ideli  
Çekilmez oldu ğam-ı tâze-sâzi-i berdât
- 26 'Urûc ider mi senün cilvegâhuña tütalum  
Hayâli eylemiş 'İsâ'ya çerh-i dñn mirkât
- 27 Çıkar mı Tūr'dan eyvân-ı "kâbe kavseyn"  
Sihâm-ı 'arş-güzâr-ı kemân-ı 'aqlıyyât
- 28 Sen itdügün kadar ümmet için Kelîmu'llâh  
Hudâ'ya itmedi neşr-i cevâhir-i kelimât
- 29 Vilâdetünle senün buldı kesr şân-ı Kısra  
Ki irdi tākına ol dem tezelzül-i şademât
- 30 Sen âb-rüy-ı rüsûlsin ki buldı nâr-ı Mecûs  
O dem bu deyrde itfâ-yı fâyizü'l-berekât
- 31 Mişâl-i Vedd ü Suvâ' u Yağûs u Nesr ü Ye'ûk  
Yıkıldı âlihe-i müşrikîn-i pür-nekebât
- 32 Netice yümn-i kudümünle gördi mu'cizeler  
'Adû-yı dîn-i perestiş-nümâ-yı Lât u Menât
- 33 'Ale'l-ħuşûş dil-i düşmeni dü-nîm itdün  
İdince şakq-ı kamerle nübüvveti işbât
- 34 'Adû-yı bed-güher-i kîne-cüyı şındurduñ  
Tebâreka'llâh eyâ melce' ü melâz u ğuzât
- 35 Kim itdi tâ bu kadar dîn için bu ser-bâzî  
Ya Rüstemâne bu deñlü neberd ile ğazavât

27a "kâbe kavseyn": "İki yay kadar." Necm Sûresi, 9.

29b şademât: şadağât İÜ

32a yümn-i: 'ayn-i İÜ

33a dil-i: dil ü İÜ

35a tâ: yâ İÜ

- 36 İder mi hāme-i mu‘ciz-beyānla bercīs  
Edā-yı hıdmet-i ūbt-i vekāyi‘ ü hālāt
- 37 Ya kanda cilve ider ūhn-ı na‘t-ı pākūnde  
Bu kilik-i pā-be-kemende siyāh-ı tār-ı devāt
- 38 Murād dergehūne intisābdur yohsa  
Ne ān ki eyleyem iū‘ār ūi‘r-i tūrfe-lügāt
- 39 Nebiyy-i muhteremā mürsel-i melek-hıdemā  
Yegāne pādūeh-i mesned-i felek-ūrefāt
- 40 Muqarrer olmiū iken heybet-i ūvāz-ı cahīm  
Muhaqqak olmiū iken hevl-i maūūer ü ‘araūāt
- 41 ‘Aceb mi bendelerūn ya‘ni ümmet-i ‘āciz  
Cināyet eylese ger ey ūefi‘-i külli ‘uūāt
- 42 ‘Uluvv-i ūānına olmaz mı dāll efendinūn  
Gurūr-ı bende-i cürm āūinā-yı bed-harekāt
- 43 Bi-hakkı hāzret-i Sultān-ı mesned-i irfād  
ūefā‘at ey ūeh-i “levlāk”-ı hāriku’l-‘ādāt
- 44 Ne hāl ise yine her kes tedārük itmekde  
Cidāl-i hāsm-ı bed-endiū-i nefsine edevāt
- 45 Benümse hātıruma gelmedi daūi hayfā  
Kufül-i rāh-ı ‘adem reh-neverdi-i ‘aķabāt
- 46 Egerçi mażhar-ı ‘izz ü ūefā‘at olmaz isem  
Ya nā’il-i kerem ü luţf-ı kādıyu’l-hācāt
- 47 Bu ‘abd-i rū-siyeh-i reh-neverd yine dālāl  
Kačan muhalliū-ı tavķ-ı ‘azāb olur heyhāt
- 48 Yiter bu nevha-tırāzi-i huūk ey ‘Āūım  
Aķıt siriūk-i dü çeūmūn miūāl-i Nıl ü Furāt

---

42a dāll: ol İÜ

45a daūi : laķabı İÜ

- 49 Hemân dūrūd u taḥiyyet metâ'ın eyle be-düş  
Dükânçe-i dehene irmedin faķir āfāt
- 50 Cihānda tā ki ḥayātı memāt idüp ta'ķib  
Zünüb ehli ide hem teḥassür-i māfāt
- 51 Hezār şıdķ u hezārān ḥulūş ile olsun  
O ḥātemü'r-rüsül ü āl ü şaḥbına şalavāt

## 3

NA'T-I ŞERİF-İ MEDḤ-İ RESŪL-İ EKREM  
ŞALLA'LLĀHU 'ALEYH\*

*[mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün]*

- 1 Gel ey mütercim-i dîvān-ḥāne-i 'ālem  
Mübeyyin-i ğam-ı her derdmend ü her ebkem
- 2 Gel ey hezār-ı nevā-senc-i gül-bün-i midḥat  
Benümle gülşen-i nazm içre eyle tāze nağam
- 3 Gel ey vesile-i Nîl-i merām-ı her şā'ir  
Hemîşe hem-dem-i 'uşşāk-ı zār ya'ni kalem
- 4 Tarîķ-i na't-ı şerîf-i resūl-i kevneyne  
Bi-ḥaķķı rūz-ı şefā'at gel eyle vaz'-ı kadem
- 5 Benān-ı dest-i şerîfin çün itmedüñ taķbîl  
Şikeste-beste ḥacāletle eyle na'ta himem
- 6 Şeh-i melā'ike 'asker melāz-ı rū-siyehān  
İmām-ı ḥayl-i rūsūl melce'-i benî Ādem
- 7 Resūl-i taḥt-nişîn-i nübüvvet-i kübrā  
Ki bendesi olımaz Ḥusrev-i sitāre-ḥıdem

## 3 A 3b, İÜ 3a

\* Başlık: -A

7b sitāre: settāre İÜ



- 8 H̄abīb-i ḥazret-i Ḥaḫ ḥātem-i cemī<sup>‘</sup>-i rūsül  
Muḥammedī<sup>‘</sup> Arabī Aḥmed-i sūtūde-şiyem
- 9 Vücūdı nūr idi ancaḫ muşahḫaş<sup>‘</sup> ālemde  
Ki mişlin<sup>‘</sup> ālem-i bālāda görmemiş Ādem
- 10 O gerçi<sup>‘</sup> ālem-i süflīye şoñra geldi velī  
Necāt-ı Nūḥ’a sebebdür ḫudūmi yoḫ şübhem
- 11 O server-i rūsülün yümn-i nūr-ı pākinden  
Ḥalīl’e āteş-i sūzān oldı bāğ-ı İrem
- 12 O nūr-ı pāk ile buldı rehā Zebīhu’llāh  
O nūr oldı o dem māni<sup>‘</sup>-i ırāḫa-ı dem
- 13 O nūr ḫürmetine nūr-ı dīdesin Ya<sup>‘</sup> ḫūb  
Bulup bu ḡam-kedede oldı ḫoş-dil ü ḫurrem
- 14 Vücūd bulması zāt-ı şerīf-i<sup>‘</sup> ālemde  
Hezār zaḫmına Eyyūb’uñ oldı ol merhem
- 15 Anuñ ḫudūm-ı sa<sup>‘</sup> ādet-lüzūmını didiler  
Kelīm-i ḥazret-i Bārī vü<sup>‘</sup> İsi-i ḫoş-dem
- 16 Vücūd bulduğı demlerde ḫod<sup>‘</sup> alāmātın  
Beyāz ider mi bu kilik-i siyāh sehv-i raḫam
- 17 Vuḫū<sup>‘</sup>-ı mu<sup>‘</sup> cize-i inşikāḫ-ı bedr-i münīr  
Kütübde zāhir o ḫod hem-çü neyyir-i a<sup>‘</sup> zam
- 18 Yanında āl ile şaḫb-ı kirāmı bī-sāye  
<sup>‘</sup>Aceb mi eylese farḫ-ı hużūr ile<sup>‘</sup> ālem
- 19 Firāz-ı küngüre-i ḫāḫ-ı<sup>‘</sup> arşı geçmiş ola  
Zemīne sāye şalar mı ya serv-i bāğ-ı kerem
- 20 <sup>‘</sup>Uluvv-i şānını ger añladuñsa ey dil-i zār  
Benüm bu sözlerümi diñle şıdḫ-ı pāk ile hem
- 21 O ḫaḫdı ḫazar-ı pāk-i<sup>‘</sup> arūs-ı mi<sup>‘</sup> rāca  
Vüfür-ı<sup>‘</sup> izz ü sa<sup>‘</sup> ādetle<sup>‘</sup> āḫıbet ḫātem

- 22 Berây-ı ümmet-i ‘ acz-âver-i itâ‘ at-ı Hâk  
O şeb ki eyledi ‘ azm-i firâzene fârem
- 23 Makâm-ı hem-rehi bir hâfvede gelüp geçdi  
Hîşâr-ı “*şümme denâ*” kullesinde dikdi ‘ alem
- 24 Hezâr merhale kaldı berîdi vahy-i ba‘ id  
O dem ki ol şeh-i “*levlâk*” qaraya başdı qadem
- 25 Dökildi çok dür-i ma‘ nâ ne var şadefçe-i harf  
Ne hüd tabakçe-i şavt ey gönül ne hokka-i fem
- 26 Nüzül eyledi ammâ mişâl-i rahmet-i Hâk  
O rûh-ı her dü cihân pisterine yine o dem
- 27 Açılmadıq daği beş dâne gönçe-i nev-res  
Getürdi ümmete ol cilve-sâz-ı bâğ-ı kıdem
- 28 Berây-ı ümmet-i hüd hem-çü hışn-ı dîn-i mübîn  
O itdi şer‘ -i kadîmi hîşâr-ı müstahkem
- 29 O kim bu hışn-ı haşîne taşaşsun itmişdür  
Aña zafer bulımaz haşm olursa ger Rüstem
- 30 Ne mümkün eylesin nağmeler bu vâdide  
Sen ey hezâr-ı Hâfâ-nağme ya‘ ni murğ-ı qalem
- 31 Düş ey hezâr qalem vâdi-i recâya yine  
Budur saña vü baña ey faķır emr-i ehem
- 32 Eyâ netice-i baş-ı muqaddemât-ı ‘ uķül  
Hulâşa-i se mevâlîd ü çâr mâder-i hemm
- 33 Melâz u melce’i sensin gedâ vü pādşehûn  
Netice ey şeh-i mesned-nişîn-i nâz u ni‘ am

23b “şümme denâ”: “Sonra (ona) yaklaştı derken sarkıp daha da yakın oldu.”  
Necm Sûresi, 8.

24a Vahy: daği iÜ

24b “[lev-lâke] levlâk [le-mâ halaktü’l-eflâk]”: “Sen olmasaydım [felekleri (kâinâtı) yaratmazdım].” Kudsi Hadis.

- 34 Benüm o lücce-i nāqı' -1 bāb-1 cürme ğarīķ  
Biḥār-1 seb' a añā nisbet olmaya pür-nem
- 35 ' Aceb mi noķtası başdursa lafz-1 cürmümüzüñ  
Hezār kūh-1 girān-1 cihānı rüz-1 nedem
- 36 Velī bu deñlü günāhumla olmadum me'yūs  
Ki cürm-i ' abde idersiñ şefā' atüñ munzam
- 37 Bu bende gāhi düşer ḥāk-i ḥavfa gāhi yine  
Tutar dü dest ile zeyl-i recā'ide muḥkem
- 38 Hemīşe ğāyet-i fikr-i teḥayyür-ālūdem  
Ḥudā bilür budur ey pādşāh-1 luḫf u kerem
- 39 O dem ki nāme-i a' māl her kese şunilup  
Şefā' ata müteraķķıb ola cemī' -i ümem
- 40 O dem ki ümmeti cürmin şefā' at eylemege  
Tecāsür itmege ' İsā-yı ḥoř-dem-i Meryem
- 41 O dem ki meslek-i te'vīl ü semt-i inkāra  
' Uřāt itmeye miķdār müy-1 vaz' -1 ḫadem
- 42 O dem ki nār ola āḫir me'āli dīnāruñ  
O dem ki dirhem ide ḥvāceyi ḫisāb-1 direm
- 43 O dem ki birbirine ḫve-nazra-pāř olımaz  
O dem ki çıķmaya şāḫib bütūna bir ādem
- 44 O dem ki bir ola şāh u gedā-yı bī-ser ü pā  
O dem ki diñlene da' vā-yı kebř ü şır-i ücem
- 45 O dem ki yerlere girsem bula beni ḫaşmum  
O dem ki dāḫil ola pençesine āḫ yaķam
- 46 O dem ki keffe-i mizāna şığmaya günehüm  
O dem ki farı-1 teḫassürle nāle-senc olam
- 47 O dem ki cism-i nizārumda her ser-i müyum  
Su'āl-i her günehümde çeke şadā-yı na' am

- 48 O dem ki bu güneh-âlūd ‘abd-i rû-siyehüñ  
Olnca nâme-i pür-ḥabṭ kâr ile mülzem
- 49 Mişâl-i ‘Âsım-ı pür-ma‘ şıyet hemân tutmak  
Hezâr şerm ile zeyl-i şefâ‘ atüñ ol dem
- 50 Bi-ḥaḫḫı va‘ d-i kerîm ey şefî‘ -i küll-i ‘uşât  
Bu ‘abd-i tavḫ be-gerdân zilli ḫurtar o dem
- 51 Yiter bu nâle-tırâzî selâma âgâz it  
Sen ey hezâr-ı nağam-perver-i riyâz-ı ḫikem
- 52 Hemîşe tâ ki ola çâr bâğ-ı ‘âlemde  
Hezâr zâr ḫılam ehl-i midḫate hem-dem
- 53 Cenâb-ı seyyid-i kevneyn ü âl ü aşḫâba  
Dürüd-ı nağmeleri vârid ola dem-ber-dem

## 4

## MÎ‘RÂCİYYE\*

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Hoşâ ol şâm-ı mi‘râc-ı Resûl-i Ḥâlîḫ-ı yek-tâ  
Berât-ı ḫadrine zûlmet mu‘anber zer-nişân tuğrâ
- 2 Degüldür zûlmet-i şeb micmer-i ḫurşîd-i gerdûndan  
Cihânı tûtdı gûyâ dūd-ı ‘ūd u ‘anber-i sârâ
- 3 Boyandı dūd-ı âh-ı pîr-i dehre ser-te-ser ‘âlem  
Düşince çâh-ı arzâ Yûsuf-ı mihr-i cihân-ârâ
- 4 Perî-ruḫsâra şûḫ-ı mihri da‘vet eylemek ister  
‘Aceb mi hâleden bir dâ’ire çizse meh-i ğarrâ

51a nâle: nâme A

53b Dürüd: Virüp İÜ

4 A 5a, İÜ 4b

\* Başlık: -A

- 5 Terāzūsı bozıldı çeşme-i ħurşīd-i gerdūnuñ  
N'ola cev̄f-i zemīni āb-ı nābı eylese me'vā
- 6 Düşürdi na' l-i zerrīn-i semendin ħalmasun şāma  
Diyü sür' at iderken şeh-süvār-ı āsmān peydā
- 7 Degül encüm kaçarken pīş-i şeb-dīz-i şebāngehden  
Şererler oldı peydā na' l-i esb-i rüzdan güyā
- 8 Kevākib mi ' aceb şahn-ı semāda bilmez in yerüm  
Yaħud nīlūfer-i ra' nā mı bitmiş bir yem-i ħađrā
- 9 Yağardı meş' al-i māhuñ şerār-ı āteş-efzūnı  
Sipihri itmeyeydi āb-cūy-ı keħkeşān iţfā
- 10 Şafağdur şanma ħarf-ı āsmānda imtiħān için  
Siyāvuş-ı meh-i nev girmek ister āteşe güyā
- 11 ' Aceb bir ħop-ı hāvan mı tutuşdı ħışn-ı şām içre  
Şerār u dūd-ı āteş tutdı gök meydānına güyā
- 12 Kemān-ı māh-ı nūrdan tīr atılsun şahn-ı gerdūnda  
Şihāb-āsā çün oğ meydānıdur ol ' arşa-i pehnā
- 13 Vefā semtinde ħoymuş bir hilāl-eb rūya döndi çerħ  
N'ola ' aşık gibi aña çekinse ebr-i pūr-sevdā
- 14 Güneş cārüb-ı zerrīnle süpürdi keħkeşān rāhın  
O ħıdmetden bütün gün başını ħaldırmadı aşlā
- 15 N'ola yıldız ħadar dāmād-ı çerħüñ ağçesi gitse  
Toğuz ħatdur cihāz-ı nev-' arūs-ı mihr-i bī-hemtā
- 16 Degül çerħ-i şevābit ber-ser itmiş şām-ı sūrīde  
Mücevher tār-püşin nev-' arūs-ı ' ālem-i vālā
- 17 Hüveydā oldı şanmañ çerħ-i encüm dār-ı bālāda  
Çekildi bezm-i ħāşa bir mūnağğaş perde-i zībā

---

8a semāda: semādur İÜ

16b ter-püşin: metinde tār püşin

- 18 ‘ Aceb bezm-i dil-ârâdur ‘ aceb sūr-ı feraḥ-zâdur  
‘ Aceb şâm-ı şafâdur bu donandı ser-te-ser dünyâ
- 19 ‘ Aceb mi reşk-i şubḥ-ı ‘îd olsa ol şeb-i dil-cû  
‘ Aceb mi mihre ğarrâlansa çerḥ üzre meh-i ğarrâ
- 20 ‘ Aceb mi ol şeb-i reşk-efgen-i nev-rûz şânında  
Bu gûne eylesem cân u gönülden şubḥ u şâm ıtrâ
- 21 O şebdür zülfi ‘ anber-büy-ı rüy-ı kudsiyân ol şeb  
O şebdür sünbül-i gülzâr-ı “*sübḥânellezî esrâ*”
- 22 O şeb da‘ vet olındı bezm-i ḥâşü’l-ḥâş-ı Mevlâ’ya  
Ḥabîb-i ḥâlîk-ı yek-tâ nedîm-i ḥazret-i Mevlâ
- 23 Şeh-i bâliş-nişîn-i şadr-ı taḥt-ı “*li-ma‘allâh*”a  
Ser-efrâz-ı “*le‘amrük*” tâcdâru’d-devlete “*esrâ*”
- 24 Kader-endâz-ı meydân-ı vasî-i “*ḳâbe ḳavseyn*”i  
Şeh-i yekke-süvâr-ı ‘ arşa-i pehnâ-yı “*ev-ednâ*”
- 25 Yem-i dürr-i girân-ḳadr-i yetîm-i raḥmet-i Bârî  
Dür-i yek-dâne-i ‘ âlem bahâ-yı efser-i “*levlâ*”
- 26 Keḫîl-i ecr ü müzd-i sa‘y-i dâr-ı ‘ Umre vü Ka‘be  
Delîl-i râh-ı Ḥaḳ evvel şerîf-i Yeşrib ü Baḥḥâ

21b “sübḥânellezî esrâ: “Kendisine âyetlerimizden bir kısmını gösterelim diye kulunu (Muhammed’i) bir gece Mescid-i Haram’dan çevresini bereketlendirdiğimiz Mescid-i Aksa’ya götüren Allah’ın şanı yücedir. (...)” İsrâ Sûresi, 1.

23a “li-ma‘allâh ...”: “Benim Allah ile öyle anlarım olur ki, ne bir mukarreb melek, ne de gönderilmiş bir nebi öyle bir yakınlığı elde edebilir.”

23b “le‘amrük”: “(Ey Resûlüm) senin ömrüne andolsun.” Hier Sûresi, 72. / “[sübḥânellezî] esrâ: “Kendisine âyetlerimizden bir kısmını gösterelim diye kulunu (Muhammed’i) bir gece Mescid-i Haram’dan çevresini bereketlendirdiğimiz Mescid-i Aksa’ya götüren Allah’ın şanı yücedir. (...)” İsrâ Sûresi, 1.

24a “ḳâbe ḳavseyn”: “İki yay kadar.” Necm Sûresi, 9.

24b “ev-ednâ”: “Yahut daha az kaldı.” Necm Sûresi, 9.

25a Yem-i: Benüm İÜ

25b “[lev-lâke] levlâ[k le-mâ halaktü’l-eflâk]”: “Sen olmasaydın [felekleri (kâinâtı) yaratmazdım].” Kudsi Hadis.

- 27 Em̄in-i genc-i ħikmet çāre-sāz-ı ‘illet-i ümmet  
Seĥāb-ı cev̄v-i raĥmet mihr-i burc-ı himmet-i vālā
- 28 Ĥid̄iv-i mekr̄ümet-güster ŧeff̄ı̄ -i ‘arŧa-i maĥŧer  
Nebiȳy-i merĥamet-perver Res̄ul-i Ĥāl̄ıķ-ı yek-tā
- 29 Muĥammed Aĥmed ü hād̄ı v̄ücūd̄ı ‘āleme bād̄ı  
Led̄ün ‘ilmin̄üñ üstād̄ı ħikem fazl̄ında b̄ı-hemtā
- 30 Anuñ yüzün Ĥudā ĥalk̄ eylemiŧdi olmamiŧken ĥıç  
Daĥı Ĥavvā-yı ma‘ nāya meķār̄ın Ādem-i ma‘ nā
- 31 Virilmiŧdi aña mühr-i nübüvvet ĥalk̄a-i mehle  
Niḡin-i mihr ü minā nām-ı Ādem olmadın peydā
- 32 Net̄ice-baĥŧı idi la‘l-i güher-efŧānı ħikmetde  
Daĥı m̄izān-ı ‘aķla ķonmadın ŧuĥrā ile kübrā
- 33 Ķadem renc̄ide ķıldıķda bu dār-ı vaĥŧet-ābāda  
El üzre ķudsiyān t̄utdı anı dürr-i yet̄im-āsā
- 34 Getürmez böyle bir ĥoŧ-ıf̄ıl zühre dāyeyi artıķ  
ŧabāĥ-ı ĥaŧre dek mehd-i v̄ücūda leyle-i ĥublā
- 35 Didiler d̄ıdeler r̄uŧen melekler ins ile cinne  
O ŧeb kim t̄oĥdı ol māh-ı mün̄ir-i burc-ı isti‘lā
- 36 N’ola kibr ile tersā arķası miĥrābdan dönse  
O ŧeb çün ĥāke yüz üzre ķapandı Lāt ile ‘Uzzā
- 37 O ŧeb kim söndi her bir aĥķer-i āteŧ-kede birden  
Mec̄usuñ gözleri hep t̄ire oldı belki nā-b̄inā
- 38 Dü çeŧm-i devlet-i ŧāhān-ı ‘ālem kör olup ķaldı  
Ķopan tozdan yıkıldıķda revāķ-ı ĥurfe-i Kisrā
- 39 N’ola ŧāhān-ı ‘ālem lāl olup ķalsa s̄ükūt üzre  
Geline bir yere a‘lā tekellüm eylemez ednā

---

32a güher: dür iÜ

37a söndi: ŧundı A

- 40 Kim oldı şanma Sāve ka<sup>ç</sup> r-ı arz u gāv u māhiye  
Nüvid-i maqdem-i Hayrū'l-beşerle gitdi bî-pervā
- 41 Semāda aqmadı ancaq çü eşk-i dīde-i ' aşık  
O serv-i bāğ-ı dīne aqdı hep dünyā vü mā-fihā
- 42 Ser-ā-pā nūr idi ol serv-i bāğ-ı ' ālem-i hikmet  
Anuñ cism-i laṭifinden düşer mi sāye bir ğayra
- 43 Yed-i tūlāsı anuñ var idi ' ādāt-ı hürkatda  
' Aceb mi yek işaretden dü nīm olsa meh-i ğarrā
- 44 Sözi kand idi anuñ cebhesi āyīne-i hikmet  
N'ola kūh-ı Hira hārāsı olsa tūṭi-i gūyā
- 45 Degüldür beyza ile ' ankebūtı perde ğār üzre  
Gümüş toplar kafes olmışdı şāh-ı ' āleme meşvā
- 46 Velī āyīne-i ' ālem-nümā-yı ' ilm idi anuñ  
' Aceb mi şafha-i pākinde olsa cilve-ger eşyā
- 47 N'ola ğars itdügi sā' at ger olsa sidreye hem-ser  
Bu bāğ-ı köhnede berg ü berinden dūr olan hürmā
- 48 ' Aceb mi selsebīl aqsa anuñ engüşt-i pākinden  
O itdi ' ālemi āb-ı hayāt-ı şer<sup>ç</sup> ile ihyā
- 49 N'ola ger bir avuç hāk ile olsa dest-i pākinden  
Mükedder baḥr-i āteş mevc-i rezm-i düşmen-i ḥodrā
- 50 O altun toplu bir otağ idi sultān-ı kevneyne  
Degüldi ebr ü bālāsında mihr-i āsmān-pīrā
- 51 Güzār itdi belī Mūsā miyān-ı baḥr-i Mıṣrī'den  
Açıldı ol ḥabīb-i Ḥālīq'a ammā yedi deryā
- 52 O maḥbūb-ı Hudā ihyā-yı her ma<sup>ç</sup> dūna bā<sup>ç</sup> işdür  
N'ola enfās-ı pākinden dem ursa ḥazret-i Mūsā
- 53 ' Aceb mi şāhid-i Ka<sup>ç</sup> be giyerse hep siyeh cāme  
Anuñ ḥacc-ı verā<sup>ç</sup> ndan beri mātem çeker ḥālā



- 54 Cemī‘-i kā’ināta ba‘ş olinmiş haķ nebīdür ol  
Didiler hep sa‘ādetden alanlar behre “şaddaķnā”
- 55 o yaķsun kāfirūñ ħārā-yı albin āteş-i dūzaķ  
Çūn andan gelmedi hengām-ı da‘vet bang-i āmennā
- 56 Dū reng evrāk-ı dīvān-ı şeb ü rūza ne mümkindür  
alemlē mu‘cizāt u vaşf-ı pākin eylemek imlā
- 57 Hemān bir şemme esrār-ı şeb-i mi‘rāc-ı ħazretten  
Bu kilik-i kec-zebān itsūn hezārān ‘aciz ile inbā
- 58 Sa‘ādetle serāy-ı dil-güşā-yı imtihāniye  
Nüzūl itmişdi her şeb ħ‘āce-i raķmet metā‘tenhā
- 59 Burāk-ile gelüp ferħunde demde ħazret-i Cibrīl  
Didi ey enbiyānuñ cūmlesinden eşref ü a‘lā
- 60 Selām itdi saña Ĥallāk-ı ‘ālem farı-ı ‘izzetle  
Bu gül-gūn-ı zümürüd zeyni hem itdi saña i‘tā
- 61 Demi sūnbül gözi nergis şabāħu’l-ħayr ğarrāsı  
Şüküfte bir gül-i esfīd-i bāğ-ı cennetü’l-me’vā
- 62 Daħi çok luţf u iħsān eyler ancak bir yeşil yaprak  
Cinān bāğından olmaķ üzre gönderdi bunu Mevlā
- 63 Didi gelsūn bu gül-gūne şabāya hem-çü berg-i gül  
Şeref bulsun anuñ seyr eyleyen bāğ-ı revān-efzā
- 64 Ne gül-gūndur o yā Rab gerd-i sūmm-i pākine irmez  
Anuñ şeb-dīz-i şarşar-pāy-ı āh-ı ‘āşık-ı şeydā
- 65 ‘Aceb mi gerd-i pāk-i sūmm-i zerrīn na‘li ger olsa  
Ĝubār-ı neşve-baķş-ı sākinān-ı ‘ālem-i kübrā
- 66 Yaħud aţ‘-ı nażar andan o gerd-i rūşenāyi baķş  
N’ola ger olsa kuĥl-i çeşm-i merdüm-efgen-i ħūrā

54b “şaddaķnā”: “Tasdik ediyoruz.”

60b zeyni:: dūrri İÜ

- 67 Mükemmel yol yarağın gördi itdi ‘ âlem-i kudse  
Sefer ol yekke-tâz-ı ‘ arşa-i pehnâ-yı “*ev-ednâ*”
- 68 Sa‘ adetle o şem‘ -i kudsiyân pervâne-i dînüñ  
Maķâmı oldı mihrâb-ı şerîf-i Mescid-i Aķşâ
- 69 Geçüp pîş-i şufûf-ı enbiyâya muķtedâ oldı  
İmâm-ı hâfîzu’l-Ķur’ân haķîb-i minber-i “*levlâ*”
- 70 O şaffuñ her biri bir rişte-i lü’lü’ idi el-haķ  
Anuñ zât-ı şerîfi önlerinde lü’lü’-i lâlâ
- 71 Selâmıyla şalâtı hatm idüp çün şaħraya başdı  
Ayağın âsmân-ı mâha döndi şaħra-i ‘ ulyâ
- 72 Rikâbın tutdı kudsîler gelince zinbe itdi hep  
Öñine düşdiler zerrin teberle peyk-i şâh-âsâ
- 73 ‘Urûc itdi o nûr-ı dîde-i merdüm ‘ anâşırdan  
Sipihri-i evvele mânend-i mâh-ı âsmân-pîrâ
- 74 Mihekk-i na‘ l-i yekrânına ķurş-ı mâh çün geldi  
‘Ayârı zâhir oldı itmedi rağbet aña aşlâ
- 75 ‘Utârid defter-i icmâl-i çerhi itdürüp taşhîh  
Aña çekdürdi ol dem mâh-ı nevden zer-nişân tuğrâ
- 76 Degül encüm celâcildür dökilmiş farķ-ı darbindan  
Şu resme raķş urup def çaldı ol dem zühre-i zehrâ
- 77 O deñlü müstefîz-i pertev-i ruhsâr-ı mihr oldı  
Dükenmez tâ kıyâmet her gün itse mâh-ı nev ihdâ
- 78 Dil-âver bir sipâhidür teraķķî-baħş o sultânî  
N’ola tîmârın itdürse ķılıç Behrâm-ı hûn-pâlâ

67b “*ev-ednâ*”: “Yahut daha az kaldı.” Necm Sûresi, 9.

69b “[*lev-lâke*] *levlâ*[k le-mâ halaktü’l-eflâk]”: “Sen olmasaydın [felekleri (kâinâtı) yaratmazdım].” Kudsi Hadis.

77a müstefîz-i pertev-i ruhsâr: pertev-i müstefîz-i ruhsâr İÜ

- 79 Degülken kıymetin ‘öşr-i ‘aşiri naqd-i cān-ile  
Harīdār-ı metā‘ -ı mihri çıkdı müşteri ammā
- 80 Zühāl-i yümn kudūmından şu resme oldı ferhunde  
Ki sa‘ d-ı ekbere olmağ mekārın eyler istiğnā
- 81 Degül encüm geçince kürsiye ol vā‘ iz-i ‘ālem  
Şaçıldı dürc-i la‘ linden anuñ çoğ lü’lü’-i lālā
- 82 O şāh-ı dīne ‘arşuñ hāmīlānı itdi pāy-endāz  
Hezārān şerm ü hacletle çiçekli atlas u dībā
- 83 Geçince sidreyi tāvus-ı kudsī kaldı bī-hem-dem  
‘Aceb mi tuta āfākı şadā-yı āh-ı vahşet-zā
- 84 Gelüp Refref nesīmāsa o berg-iverd-i iclāli  
Götürdi sidreden gülşen-serāy-ı hāşşa bī-pervā
- 85 O daği irdi pür-nūra kamaşdı gözleri andan  
Firāza gitmeden kaldı hayāl-i leng ü lük-āsā
- 86 Gül-i şad-berg-i terden nükhet-āsā zāt-ı bī-mişli  
Hucubdan bezm-i hāşşu’l-hāşşa geçdi yekke vü tenhā
- 87 ‘Anāşırla semavāt ‘aql u nefis ü şeş cihet nā-būd  
Sürüş u ins ü cinn ü cān u ‘arş u ferş nā-peydā
- 88 Kader-endāz-ı kudretten maḳām-ı “*ḳābe ḳavseyn*”i  
Geçüp ārāmgāh-ı tīr-i ḳaddi oldı “*ev ednā*”
- 89 Yem-i eşdāf-ı şavt ile hurūfı görmedüñ ol dem  
Ḳonuldu hoḳḳa-i şem‘ -i Resül’e çoğ dür-i ma‘ nā
- 90 Recā-yı ‘avf-ı cürm-i rü-siyāhān-ı ma‘ āsiyi  
‘Aceb mi ol dem itse nāzenīn-i ḳazret-i Mevlā

---

83a ḳaldı: oldı İÜ

88a “ḳābe ḳavseyn”: “İki yay kadar.” Necm Sûresi, 9.

88b “ev-ednā”: “Yahut daha az kaldı.” Necm Sûresi, 9.

89a Yem-i eşdāf-ı şavt ile hurūfı: Yem-i şavt ile eşdāf-ı hurūfı A

- 91 İdüp gül-geşt-i lâ-hût âyet-i rahmet gibi âhîr  
Nüzül itdi yine nâsûta ol dem mazhar-ı “esrâ”
- 92 Getürdi hoşka-i la‘ linde mevdü‘ cânib-i Hâk’dan  
Cemî‘-i ümmete beş dâne zî kıymet dür-i yek-tâ
- 93 Diyen nüħ hoşka-i minâda ħark u iltiyâm olmaz  
‘ Aceb zer mihr saçmış ol Aristo-yı felek-peymâ
- 94 Zihî şıdk-ı Ebî Bekr’i ki andan almasa feyzin  
Eger bir şubĥ-ı şâdık geçmez idi leyle-i zûlmâ
- 95 Hoşâ ‘ adl-i ‘ Ömer nev-kîse bir gül-gonçe-i bâġuñ  
Elin şunmazdı nakd-i jālesine mihr-i çerĥ-ārâ
- 96 Zihî şerm ü ħayâ-yı ħazret-i ‘ Oşmân-ı zi’n-nüreyn  
Ĥicâbından erirdi meclisinde şem‘ a ser-tâ-pâ
- 97 Hoşâ ‘ ilm-i ‘ Aliyye’l-murtażâ-yı mekrümet-perver  
Ki cehl-i maĥz olur anuñ yanında ‘ ilm-i her dānâ
- 98 Ne mümkün zât-ı pākünde senüñ aşĥâb u zî-şānuñ  
Dü reng evrâk-ı dîvân içre vaşfın eyleyem inşâ
- 99 Ĥudāvendâ şeff‘ â merĥametkārâ kerem-sâzâ  
‘ Aĥâ-baĥşâ siyeh-rû bir ħuluñdur ‘ Âşım-ı rüsvâ
- 100 Eger biñden birin çekse ħisâba itdüġi cürmüñ  
Yetişmezdi yine aña nüĥûd-ı encüm-i zehrâ
- 101 Ne kesb itse gerek pîrâne-ser hiç zād-ı ‘ uĥbâdan  
Hevâda âĥ ser-i vakt-i ‘ azîzin itdi çün ifnâ

91b “[sübĥânellezî] esrâ: “Kendisine âyetlerimizden bir kısmını gösterelim diye kulunu (Muhammed’i) bir gece Mescid-i Haram’dan çevresini bereketlendirdiġimiz Mescid-i Aksa’ya götüren Allah’ın şanı yücedir. (...)” İsrâ Sûresi, 1.

92a hoşka-i: ħişse-i A

98b evrâk-ı dîvân içre vaşfın: evrâk-ı şâm derd ü İÜ

100a çekse: geçse A

- 102 Faķırüñdür der-i devlet-me 'ābuñ 'urve-i luşın  
 omaz dest-i reĥādan yā řefī' a'l-müznibīn ferdā
- 103 Senüñ medĥ-i řerīfüñde aşıde söyleyenlerden  
 O mücrim bendeñi 'add eylemekdür maşlab-ı a' lā
- 104 Ümīd oldur ki eñ ednāsına maĥşerde sultānum  
 İdersen ĥil' at-i devlet ırāz-ı luşfunı i' tā
- 105 Nitekim micmer-i zerrīni çerĥüñ eyleyüp gerdiş  
 uta bezm-i cihānı dūd u 'ūd-ı řām ser-tā-pā
- 106 Mu' aştar eylesin mānend-i cennet ravza-i pākin  
 Dem-ā-dem 'ūd-ı ĥoř-büy-ı selām-ı bī-'aded iĥşā

## 5

## AŐIDE-İ BAHĀRIYYE

*[müfte' ilün müfte' ilün fā' ilün]*

- 1 Geldi yine vaķt ü dem-i nev-bahār  
 İrdi dem-i 'iş ü dem-i nev-bahār
- 2 Eyledi iĥyā çemen erbābını  
 'İsi-yi pākīze-dem-i nev-bahār
- 3 Devlet ile āzeri serdār idüp  
 Yine řubāt üzre Cem-i nev-bahār
- 4 Vardı řebī-ĥūn idüp aldı yine  
 Memleketin ol Tehem-i nev-bahār
- 5 umķuma-i lāleye oydı midād  
 Kātib-i rengin-ķalem-i nev-bahār
- 6 Nāme-i āzādi-i farķ-ı ĥamı  
 Münşi-i nāzük-raķam-ı nev-bahār

---

104a eñ: metinde en

5 A 8a, İÜ 7b

- 7 Tâ haṭ-ı reyḥāni ile sebt ide  
Hep odur emr-i ehem-i nev-bahār
- 8 Elsine-i ehl-i çemende bu dem  
Hep nağam-ı zîr ü bem-i nev-bahār
- 9 Bülbüleyi şundı yine bülbüle  
Sâki-i gül-gonçe-fem-i nev-bahār
- 10 Toldı bahār ile kenār-ı çemen  
Var ise cüş itdi yem-i nev-bahār
- 11 Sünbül ola şanma o ‘ anber yakar  
Bâgda şeyḥu’l-ḥarem-i nev-bahār
- 12 Zıll-ı ferruḥ-güsterîni ergüvân  
Eyledi kehfü’l-ümem-i nev-bahār
- 13 Rûz u şeb itmekde şakâyık şekâ  
Oldı gibi muğtenem-i nev-bahār
- 14 Saksıyı başmağda қaranfûl yine  
Geldi dem-i bî-sedem-i nev-bahār
- 15 Hı‘ace-i ğam şimdi siñek şalmada  
İrdi dem-i pür-kerem-i nev-bahār
- 16 Olmada hep ğıbṭa-resân-ı cinân  
Güşe-i bâğ-ı İrem-i nev-bahār
- 17 Ehl-i kerem her ne dise gelmede  
Şıyt u şadâ-yı nağam-ı nev-bahār
- 18 Hep şikem-i ğonçeyi çatlatmada  
Vefret-i nâz ü ni‘ am-ı nev-bahār
- 19 Bir gün olur başum için ğam helâk  
Şimdi odur hep қasem-i nev-bahār

- 20 Ser-ħoř olup krlğuna guşşanuğ  
Nergis-i pr-derd  ġam-ı nev-bahr
- 21 Bde içün bd-ı teslm ile hep  
ġitmede nağd  selem-i nev-bahr
- 22 Ehl-i emen eşkidr ol ġandeden  
Bġa düşer şanma nem-i nev-bahr
- 23 İrdi şımh-ı felek-i a zama  
şıyt u şad-ver-i nem-i nev-bahr
- 24 Belki ķaranfllere vire şamem  
ġlġl-i murġn-ı dem-i nev-bahr
- 25 Her biri ķor ġřına baķ penbeyi  
İrse dem-i pr-naġam-ı nev-bahr
- 26 Cy-ı şab sildi sprdi ġzel  
Döndi bihişte ġarem-i nev-bahr
- 27 Ağlaş-ı ġadřyı dşetdi yine  
şh-ı Feridün-şiyem-i nev-bahr
- 28 Da vet-i erbb-ı şafya ġelp  
Peyk-i ġuceste-ķadem-i nev-bahr
- 29 Srdi ayak bġa řıġr u kibr  
 Āleme şmil kerem-i nev-bahr
- 30 Cümle-i eşrf-ı emen geldiler  
Đoldı yine hep ġıyem-i nev-bahr
- 31 İtdi yine bülbüli şeh-nme-hn  
ġsrev-i sidre  alem-i nev-bahr
- 32 Ĥıđbesini ana oķutdı yine  
Ol şeh-i vl-himem-i nev-bahr

---

20b derd  ġam-ı: r derd  ġam-ı İ

21a bd-ı teslm: bd-ı nesm A

31a bülbüli: bülbül A

- 33 Rāyic idüp dirhem-i nev sikkesin  
Pādşeh-i pür-ķiyem-i nev-bahār
- 34 Aķçe ile lāle külāhı tolu  
La´ l ile āvīz ümem-i nev-bahār
- 35 Aţlaş-ı ħađrāyı yine ´ ar´ ara  
Virdi veliyyü´n-ni´ am-ı nev-bahār
- 36 Mühri virüp şadra geçürdi güli  
Pādşeh-i muĥteşem-i nev-bahār
- 37 Cūya virüp yine ħapudanlığı  
Ĥusrev-i Sancar-ĥadem-i nev-bahār
- 38 Bunca ŧonanma ile deryālara  
Gitdi o destūr-ı Cem-i nev-bahār
- 39 Aķ şeh(i)ri yāsemene baĥş idüp  
Şāĥib-i tīg u ħalem-i nev-bahār
- 40 Virdi aña çoķ ĥıla´ -i fāĥire  
Ol şeh-i Ĥātem-şiyem-i nev-bahār
- 41 Servi bölükbaşı tuyūra idüp  
Pādşeh-i muĥterem-i nev-bahār
- 42 Bāġda cūy ile ħuşatdı anı  
Şāĥ-ı ´ anādil-ĥadem-i nev-bahār
- 43 Sūsen-i ĥançer-keş-i gülzāra baķ  
Oldı gibi Güstehem-i nev-bahār
- 44 Cūylara ya´ nī nigeĥbānī idüp  
Pādşeh-i Cem-ĥaşem-i nev-bahār
- 45 Bī-edeĥāne ĥareket eylemez  
Hiç ĥadem-i muntażam-ı nev-bahār

---

44a ya´ nī: bānī A

44b ĥaşem: çeşm İÜ



- 46 Şunsa elin zũlf-i nigāra enār  
Hāzm idemezdi Şikem-i nev-bahār
- 47 Başına murġānı Őalardı anuñ  
PādŐeh-i pũr-ĥikem-i nev-bahār
- 48 Ceyş-i ĥazān belki ola rũ-nũmā  
Şimdi odur derd ũ ġam-ı nev-bahār
- 49 Tũtũlere anuñ iũn oldu cāy  
Őāye-i tũġ u  alem-i nev-bahār
- 50 Sũre-i fetĥi oġudur anlara  
PādŐeh-i bĩ-tũhem-i nev-bahār
- 51 Őātĩbe-i ehl-i emen Őād-kām  
Hemũ ġũl-i bĩ-sedem-i nev-bahār
- 52 Şimdi hemān ĥũzn ile meŐhũr bāġ  
Mātem ile mũttehem-i nev-bahār
- 53 ġũŐe-i ġũŐende benefşe faġĩr  
Ben gibi maĥrũm-ı dem-i nev-bahār
- 54 Rũz u Şeb itmekde anı pāy-māl  
Cilve-nũmā her Şanem-i nev-bahār
- 55 Bāġ-ı cihānda aña yeksān ġelũr  
Şimdi vũcũd u  adem-i nev-bahār
- 56  ĀŐım-ı dil-ĥasteye gibi aña  
İtmez eşer ĥi naġam-ı nev-bahār
- 57 Ol iki dem-besteye lāzım degũl  
 ĪŐ u dem-i mũltezem-i nev-bahār

---

50b tũhem: Őetm İÜ

51b ġũl-i: ġũl ũ İÜ

54a Rũz u: Rũz İÜ

54b Cilve-nũmā her Şanem-i nev-bahār: Her Şanem-i pũr-sitem-i nev-bahār İÜ

- 58 ʿAcz ile ʿîşâr-ı duʿâdur hemân  
Maqşad-ı hayrân-ı dem-i nev-bahâr
- 59 Tâ ki cihân bâğımı şâd-âb ide  
Hem nesem ü hem diyem-i nev-bahâr
- 60 Pâdşeh-i Mekke ola şağ esen  
Çün felek-i bî-sekam-ı nev-bahâr
- 61 Şayf u şitâ her demi olsun anuñ  
Vaqt ü dem-i bî-sedem-i nev-bahâr
- 62 Milketi pür-ʿ işmet ü nüzhet ola  
Çün çemen-i pür-ʿ aşam-ı nev-bahâr
- 63 Ne tarafa ʿazm ide şâh-ı cihân  
Hemçü Cem-i muhteşem-i nev-bahâr
- 64 Ğâlib ü manşûr ı muzaffer ola  
Hemçü şeh-i Cem-ğaşem-i nev-bahâr

## 6

## KAŞİDE BERÂY-I SULTÂN MUŞTAFÂ

[fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün]

- 1 Levhaşaʿllâh Husrev [ü] Dârâ nizâm-ı rûzgâr  
Râyiz-i yek-râmı çerh-ı zer-licâm-ı rûzgâr
- 2 Hâbbezâ şâh-ı Sikender ʿazm-i hağan-menzilet  
Pâdşâh-ı pey-rev-i Hızr be-nâm-ı rûzgâr
- 3 Bârekaʿllâh reşk-i ervâh-ı selâtin-i selef  
Nâşır-ı Sultân Süleymân ihtimâm-ı rûzgâr
- 4 Vâkıf-ı sırr-ı İlâhî mazhar-ı elţâf-ı Hâk  
Bâʿ iş-i âsâyiş ü emn-i tamâm-ı rûzgâr

63b Cem-i: şeh-i A

6 A 10a, İÜ 9a

4b emn-i: emn ü iÜ

- 5 Gördi olmaz msteřār-ı māh ile hiĉ mndefi‘  
řāh-ı mihr-i ‘ālem-ārāsuz řulām-ı rüzgār
- 6 Leşker-i encm firār itmez tır-i remmāhdan  
Degmedkĉe mihre tıĝ-ı bī-niyām-ı rüzgār
- 7 Ol sebebden eşheb-i āteř ‘inān-ı ĝayrete  
Geldi ol İskender-i leys intikām-ı rüzgār
- 8 Ćekdi tıĝ-ı zer-niřānuñ ‘azm-i heycāĝāh idüp  
Mihr-i ‘ālem gibi ol řāh-ı be-nām-ı rüzgār
- 9 Tıĝ-ı ebr-yı btān gibi kıřāb iĉinde hiĉ  
şurmadı ol tıĝ-ı řāhib-infiřām-ı rüzgār
- 10 Kışmayınca kāfir-i bī-dīni ařlā görmedi  
Der-niyām ol tıĝ-ı ĉeřm-i lā-yenām-ı rüzgār
- 11 Hāķķ’a minnet kelle-i a‘ dāyı hn-āld idüp  
‘Arşa-i heycāda bed-mestī-i cām-ı rüzgār
- 12 Hn-ı a‘ dā nř olınsın bezm-i rezminde anuñ  
Rinde n’eyler yā müdām-ı la‘ l-fām-ı rüzgār
- 13 şöyle dökdi hñ-ı a‘ dāyı eşer ref olmaya  
Tā kıyāmet şst u ř itse ĝamām-ı rüzgār
- 14 Nemĉe’nüñ řop u tfengin aldı kahr u cebr ile  
Ćākdār olmiř iken andan ne hıyām-ı rüzgār
- 15 Görmemişdür ĉeřm ile gş itmemişdür gş ile  
Böyle bir naşr-ı ‘azizi hāř u ‘ām-ı rüzgār
- 16 Bu neberd-i ĝayret-endāz-ı revān-ı Rüstem’i  
Gsterince ol şeh-i Bījen hsām-ı rüzgār
- 17 Böyle yazdı midĝatin ol řāh-ı Dārā-ĝařmetñ  
Münşi-i gerdn-ı pür-řevķ  ĝarām-ı rüzgār

---

9a kıřāb iĉinde: iĉinde kıřāb İ

16b Bījen: trin İ

- 18 Key-ķubād-ı Cem-ħaşem Dārāb-ı Key-ħusrev-ħıdem  
Tāc-bahşā-yı ħavākīn-i ‘ ızām-ı rūzgār
- 19 Ĥayder-i kerrār-ı heycā şır-i ġābe şaf-deri  
Rāyız-i yek-rān-ı düldül büm-ı rām-ı rūzgār
- 20 Āl-i ‘ Osmān’uñ güzide şāh-ı Rüstem-şavleti  
Pençe-i tāb-ı Bijen ħurşid-i Sām-ı rūzgār
- 21 Pādşāh-ı mülk ü millet ya‘ ni Sulţān Muşţafā  
Bā‘ iş-i emn ü amān şāhib-nizām-ı rūzgār
- 22 Fātih ü Sulţān Süleymān Şeh Selīm ü Ĥān Murād  
Tarzın aldı ol şeh-i gerdün maķām-ı rūzgār
- 23 Ĥasbeten li’llāh dīn-i Aħmed’e ħıdmet idüp  
O şeh-en-şāh-ı Feridün-iħtişām-ı rūzgār
- 24 Lerzenāk olmışken ol rūĥ-ı enāmuñ üstine  
Çerĥ-ı çārüm üzre mihr-i pür-ġarām-ı rūzgār
- 25 Bir taraf tā itmeyince ħasmı çeşm-i şūĥına  
Ĥvāb-āver olmadı ĥiç şubĥ u şām-ı rūzgār
- 26 Rūbeh-i pür-ĥīle-i ħaşmı anuñ inden ine  
Kaçmış iken buldı ol şır-i künām-ı rūzgār
- 27 Kırdı nişfu’l-leyle dek çevġān-ı küfri bī-amān  
Ĥarķ olayazdı dem-i a‘ dāya bām-ı rūzgār
- 28 Ĥiç şafaķ sanmañ anı ālūde itmişdi o şām  
Zeyl-i çerĥi ĥün-ı ebnā-yı ħarām-ı rūzgār
- 29 Gelmemiş bir böyle Rüstem n’eylerüz Şeh-nāme’yi  
İşte andan ġayri isfār-ı enām-ı rūzgār
- 30 Çekse bir kez ĥalka eylermiş kemān-ı Rüstem’i  
Görmemişdür kuvvet-i şestin sihām-ı rūzgār

- 31 Pādşāhā key-cenābā Ḥusrev ü Cem-meşrebā  
Ey hemīşe bā' iş-i emn ü devām-ı rūzgār
- 32 Bir ğazā itdūñ felekde olmamış bu ana dek  
Ḥāşıl oldı işte şimdi hep merām-ı rūzgār
- 33 Şād itdūñ rūḥ-ı pāk-i Ḥazret-i Peyġamber'i  
Ḥaḫ budur ey pādşāh-ı şād-kām-ı rūzgār
- 34 Añma ecdād-ı ' ızām ervāḥını nüh mertebe  
Şād olurlar ey şeh-i gerdūn-maḫām-ı rūzgār
- 35 Ḳan dōksūn ye's ü mātem saçların şalsun yüze  
Pek yüz almışdı e'ādī-i li'ām-ı rūzgār
- 36 Ḥazretūñden gelsūn öğrensūn neberd-i Ḥayderī  
Bī-tevaḫḫuf hep selāḫin-i kirām-ı rūzgār
- 37 Būy-ı dil-cūy-ı gül-i luṭfuñla şimdi nāz ider  
Dūd-ı 'ūd u 'anbere bī-şek meşām-ı rūzgār
- 38 Geçdi ḥavfuñdan senūñ nūş-ı mey-i ḥūn-ābdan  
Çeşm-i şūḥ-ı her büt-i āhū-ḥırām-ı rūzgār
- 39 Kimse yaḫmaz kimseyi devrūñde ancaḫ şem'-i bezm  
Ki yaḫar pervāneyi ey nīk-nām-ı rūzgār
- 40 Midḫat-i şāh-ı cihān mümkin degül ḥālüm hemān  
'Arza ḫıl ey ḥāme-i vaḫy irtisām-ı rūzgār
- 41 Ṭab'um ancaḫ ṭūṭi-i şīrīn-keleām-ı rūzgār  
Dil hezār-ı ḥoş-dem-i sidre maḫām-ı rūzgār
- 42 Baḫt ammā nā-mūsā' id çerḫ ise şayyād-veş  
Ḳurdu her semte benümçün nice dām-ı rūzgār
- 43 Gerçi devrūñde baña münşī-i çerḫ eyler ḫiṭāb  
Ey hilālī-i zamāne v'ey hümām-ı rūzgār

---

31a Pādşāhā: Pādşāh A

35a Vezin kusurlu

- 44 N'eyleyin ammâ zamâne derd-i gûn-â-gûn ile  
Eyledi bu bendeki âşüfte kâm-ı rûzgâr
- 45 Ben ne tozlar kıparurdum esb-i tab' -ı şühuma  
Âh elümde olsa ey şâhum zimâm-ı rûzgâr
- 46 İrdi ey ' Âsım du' â hengâmı bu şekvâ yiter  
Gıtdi âh-ı cân-güdâzuñdan menâm-ı rûzgâr
- 47 Tâ ki dest-i şâh-ı mihr-i ' âlem-ârâda ola  
Tîg-ı tîz-i raḥne-perdâz-ı ruḥâm-ı rûzgâr
- 48 Hûn-ı küffârı dem-â-dem cûy-ı Ceyhûn eylesün  
Pâdşâh-ı Yeşrib ü beytü'l-ḥarâm-ı rûzgâr
- 49 Olmasun eksük riḳâb-ı düşmen-i bed-kâmdan  
Dem-be-dem tîg-ı şeh-i gerdûn-maḳâm-ı rûzgâr

## 7

## [RÂMÎ PAŞA İÇİN ḲASİDE]

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Zihî devr-i dil-ârâ kim felek ' arz-ı velâ eyler  
Güler yüz gösterüp ehl-i dile bezl-i şafâ eyler
- 2 Hoşâ eyyâm-ı ğayret-ğüster-i hengâm-ı nev-rûzı  
Ki her bir murğ-ı zârı ' andelîb-i hoş-nevâ eyler
- 3 Bu ol devr-i dil-ârâdur ki eşk-i her dem-i terle  
Hezârûñ şu' le-i âhın gül-i şebnem-nümâ eyler
- 4 Bu ol eyyâm-ı şevḳ-encâmdur gülzâr-ı ' âlemde  
Fiğân-ı bülbülü gûş-ı güle faşl-ı şabâ eyler
- 5 Bu ol nev-rûz-ı fîrûz-ı şafâdur şanmañuz bülbül  
Fiğân itmekdedür ol verde nuḳl-i mâ-mezâ eyler

---

46b âh-ı: elden âh-ı İÜ

- 6 Bu ol ferhunde demlerdür ki ğamdan el yuyup andan  
Dil-i ‘uřřāı her anda bulursa merabā eyler
- 7 Bu ol demlerdür āb-1 lufi tığ-1 ğamzeden dil-ber  
İdüp rızān anula dūr ü ‘ařı bir yaa eyler
- 8 Bu ol dil-hāh üzre rüzġār-1 dil-ġuřādur kim  
Ğubār-1 kūr-1 yāri eřm-i cāna tūtiyā eyler
- 9 Bu ol hengām-1 şafvet-ġüster-i ehl-i maabbetdür  
Ki her cām-1 mücellā ‘arz-1 rūy-1 dil-rübā eyler
- 10 Bu ol evāt-1 zev āyāt-1 ehl-i ‘iş ü ‘işretde  
Ki rindān şanelerle faşl-1 cām-1 dil-ġuřā eyler
- 11 Ne demdür bu ki bād-1 āh-1 ‘āřı serd esüp şimdi  
Dem-ā-dem sünbül-i zülf-i bütān kesb-i hevā eyler
- 12 Ne demdür bu ki ol řāh-1 cihān dil-ġeřtesin bulsa  
Nıġāh-1 ğamzeden ‘uřřāa ħükm-i ħün-bahā eyler
- 13 Ne hengām-1 ħırāsetdür bu zülf-i dil-beri tarık  
Seherde ne nesīm-i āh-1 ‘āřı ne řabā eyler
- 14 Ne eyyām-1 sükundur bu ki cūlar aġlamaz řimdi  
Hemān eşküm gibi āheste nal-i mā-cerā eyler
- 15 Bu şula bā‘ iş ammā āřaf-1 Cem-cāha devrāndur  
Ki gerdūn dergeh-i pūr-ernine hep ilticā eyler
- 16 Felātūn-1 ħikem-ārā Aristo-yı felek-peymā  
Cihānı tāb-1 mihr-i dāniř ile pūr-zıyā eyler
- 17 Vezīr-i ‘āıfet-perver vekīl-i ma‘ delet-ġüster  
Bu ġüne ehl-i dāniř vaşfını şub u mesā eyler
- 18 Semiyy-i řāh-1 mazlūm-1 cihān destūr-1 Dārā-řān  
‘Aceb midür ki raġbet āa Sultān Muştafa eyler
- 19 Cihānı itdi iyā in‘ iād-1 şul ile el-ha  
Zamānında ne bir kimse fiġān ne ħod bükā eyler

- 20 N'ola ol şadr-ı gerdün-ķadre dirsem 'aql-ı evveldür  
Bu re'y-i dil-pezîr-i bî-nazîri iktizâ eyler
- 21 Anuñ 'ahdinde gerdün şanmasun Behrâm-ı hûn-pâlâ  
Meh-i nev deşnesin der-dest idüp sefk-i dimâ eyler
- 22 Niyâm-ı ebru-yı bâra koyup şemşîr-i ser-tîzin  
Zamânında görürsin ğamzede Türk-i veĝâ eyler
- 23 Şeh-i bedr şanma her şeb pâsbân-ı dergeh-i şadra  
Zer-i hâlişden ol keyvân çoĝ 'arz-ı 'aşâ eyler
- 24 Degüldür tûĝı zer üsküflü bir şâhîn-i devletdür  
Dıraĝt-ı sidrede bâlin açup şayd-ı hümâ eyler
- 25 Anuñ bezminde güyâ micmer-i nüh kubbédür ħurşîd  
Ziyâ-bâr olsa çoĝ mı dest-i kudret zer tîlâ eyler
- 26 Anuñ devrinde pürdür nakd ile dâmânı gerdünuñ  
Şu resme 'âlem-i 'ulvîyede cüd u seĝâ eyler
- 27 Taķasla encümi ğarb itse gerdün naķd-i mebzûlin  
Getürmezdi ħisâba rûz u şeb zirâ 'atâ eyler
- 28 Şu resme ħıfzı şâmil 'âleme bir gürk-i hûn-ĥ'âra  
Düşinde şunsa kebşe daĝı tertîb-i cezâ eyler
- 29 Hilâli dâldur dest-i te'addî şalmaya gerdün  
Tırnaĝın kesdi şanmañ zulme artık ictirâ eyler
- 30 Vezân oldukça bād-ı luţfi ţarf-ı küh u şahrâya  
Giyâh-ı ĥ'âr-ı nükhet düşmeni mihr-i giyâ eyler
- 31 Eger devr-i Nizâmü'l-mülk'e gerdün ahdin ol şadruñ  
Hezârân vechile terciĝ itmezse ĥatâ eyler
- 32 Kalem 'âciz ķalup itse ferâĝat vaşf-ı âşafdan  
Re'îs-i fâzıla 'arz-ı ĥulûş-ı bî-riyâ eyler
- 33 Muĥaşşal ĥazret-i Râmî Efendi 'aķd-i şulĝ itdi  
Dem-â-dem ĥalk aña işâr-ı gül-berg-i şenâ eyler



- 34 oyup iks̄arı vaşında bu d̄in ü devlete ancak  
Anuñ bu ĥidmetin şebt eyleyüp kilik iktifā eyler
- 35 Bu far-ı şevden ammā urur mı řā' ir-i pür-gü  
şarir-i kilik ile taşdı' -i ĥuddāmin recā eyler
- 36 Odur şimdi re'is-i nükte-perdāzān-ı 'ālem kim  
Aña cümle suĥan-sencān-ı devrān itifā eyler
- 37 O bercis-i sipihr-i 'ilm ü fazluñ kilik-i dür-pāřı  
Felekde levĥ-i mihre tarĥ-ı nazm-ı ĥam-zidā eyler
- 38 Anuñ tarĥ itdügi tāze zemīn-i ĥālet-efzāya  
Nazire řanmañuz bir řā' ir-i rengin-edā eyler
- 39 Yabāna rüzgār atmaz ĥubār-ı āstānın ĥi  
Hemān 'ayn-i ulü'l-ebřār iün kuĥl-i cilā eyler
- 40 Gül-i cān 'andelibā āb-ı rüy-ı gülşen-i dehrā  
Dili bu 'ıtr-ı luřfuñ bülbüli saĥt ibtilā eyler
- 41 Bu ĥüsn ile cihānda řāhid-i ĥul-ı dil-ārānuñ  
Degül insi sürüş u ĥudsiyānı mübtelā eyler
- 42 Güzār itse řabā büy-ı gül-i ĥuluñla gülşenden  
Aña ta'zīm idüp her naĥl-i gül ĥaddin dü-tā eyler
- 43 şarir-i kilik-i dür-pāřuñ degüldür ĥvān-ı iĥsāna  
Siyeh-erde büt-i nāzük-ĥırām ancak řalā eyler
- 44 Senüñ her nüşa-i luřfuñda biñ derde devā vardur  
Ĥudā tā ĥařre dek dergāhuñı dāru'ř-řifā eyler
- 45 'Aceb midür ĥimām-ı āĥ ile kāĥıd uursa dil  
O semte ārzü-yı bezm-i devlet intimā eyler
- 46 N'ola her dem bu yüzden aksa eşküm bī-arār olsa  
Ümid-i seyr-i ĥāk-i pāy-i 'izzet iĥtivā eyler

- 47 Şarîrûñle yiter ey hâme taşdı<sup>ç</sup> eyledüñ artık  
O zât-ı hoş-şifât-ı zî-kerem senden ibâ eyler
- 48 Dükense kâfiye memdûh-ı evşâfında kilik-i ter  
Münâsib bir ğazel tarh eyleyüp şoñra du<sup>ç</sup> â eyler
- 49 O kâfir kâkülûñ kim <sup>ç</sup> ıkd-i şulha ibtidâ eyler  
Esîr olmuş dilüñ itlâkı için çok cefâ eyler
- 50 Muşâfât oldu ammâ ki raķîb-i kâfirûñ boynın  
Urur tenhâda ğamze tiĝla maħz-ı ğazâ eyler
- 51 Ser-i ebrû-yı dil-berde degül hâl-i siyeh ğamze  
Dile hançer ucıyla <sup>ç</sup> arz-ı ma<sup>ç</sup> cün-ı vefâ eyler
- 52 Frenk-i zülfi ğâretten kesilse dil-berüñ câ<sup>ç</sup> iz  
O kâfir ğamze ammâ mülk-i dilde çok belâ eyler
- 53 Muşâfât olsa da yok kırtuluş bu kıayd-ı zülfinden  
<sup>ç</sup> Aceb dîvânedür <sup>ç</sup> Âsım ki ümmîd-i rehâ eyler
- 54 Benüm nev-şâhid-i nazm-ı terüm şüh-ı perî-rûdur  
Bu gülistânda lâkin kime <sup>ç</sup> arz-ı liķâ eyler
- 55 Kıumâş-ı nazmuma çerh urdı tamĝa-yı kıabül ammâ  
Efendim kıaryelerde anı kimler iştirâ eyler
- 56 Diyârum bir yakılmış memleketdür mülk-i dil-âsâ  
Alur yokdur kıumâş-ı akçe ancak büriyâ eyler
- 57 Kime dirsem bu dürr-i nazmumu eşk-i terüm-âsâ  
Anı rüsvây-ı hâk-i râh-ı nâ-pâk-ı fenâ eyler
- 58 Eger Şâbit Efendi gelmese dîvân-ı eş<sup>ç</sup> ârum  
Yakardum âteşe ammâ telatıuf ol aña eyler
- 59 Kıaşîde irse pâyâna anı hep hâme-i şâ<sup>ç</sup> ir  
Du<sup>ç</sup> â-i hayr-i memdûh ile tezyîl <sup>ç</sup> Âsımâ eyler
- 60 Felek vefķ-i murâd üzre dönüp tâ ehl-i <sup>ç</sup> irfâna  
Hezârân <sup>ç</sup> özr ile <sup>ç</sup> âlemde mâfâtın kıazâ eyler

- 61 Zamāne tā ki ıķd-ı ŧulĥ idüp ehl-i ma‘ ārifle  
Suĥan erbābına elĥāfı ŧāyān u sezā eyler
- 62 Sütüĥ-ı dergehi tursun semā turduķça ol ŧadruñ  
Zılālinde cihān zirā ŧafā-yı ŧevķrā eyler
- 63 Mu‘ ammer olsun ol bercīs-i çerĥ ‘ilm ü dāniŧde  
Anuñ bābında da diller dem-i rāĥat-fezā eyler

## 8

**KAŧİDE BERĀY-I ĤALİL PAŧA VĀLİ-İ BOSNA\***

*[mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün]*

- 1 Dem-i Mesīĥ midür yā nesīm-i behcet-zād  
Ki buldı ehl-i ħemen nev-ĥayāt-ı bī-terdād (?)
- 2 Getürdi bād-ı ŧabā rakŧa serv-i āzādı  
Ĝubār-ı ğam yine olmaķda her ĥaraf ber-bād
- 3 Ĝubarı gitdi dilinden ğülün yüzi ğüldi  
Nevāya baŧladı her bülbül-i nağam-mu‘ tād
- 4 Ĥemende naĥl-i ğül altına nev-nihālün [kim]  
ŧabā koyunca didi bülbülān mübārek-bād
- 5 Nesīm ile ŧalınur naĥl-i ğül ħemenlerde  
‘Aceb mi bülbül-i zār itse nāle vü feryād
- 6 Dolaŧdı ĥayli zamān bāğı serv-i āzādı  
Kenāra cūy-ı ħemen eyleyince baķ mu‘ tād
- 7 Piyāleyi ķomaz elden ħemende nergis mest  
Ayağ üzere tıran ĥayr ider mi ey ŧimŧād

**8 A 14a, İÜ 10b**

\*Baŧlık: -A

1b nev-ĥayāt: tū miyāb İÜ

4a nev-nihālün: naĥl nev-nihālin İÜ

6b mu‘ tād: münķād A

- 8 Şu deñlü oldı güşāyiş-pezir-i zülf-i nigār  
Ki itdi şāne-i berg-i güli bu dem eb'ād
- 9 Felek şatardı velī bir pula alur yoçdur  
Metā'-ı ğam şu kadar devr-i gülde buldı kesād
- 10 ' Aceb mi seyr-i çemenzāra eylese taħrīk  
Bu demde tāzeleri bār-ı nev-ḥayāt icād
- 11 Bu demde ḥāşılı dil seyr-i bāğ u rāğ ister  
Yaḥud serāyda bir kâḥ-ı āsmān bünyād
- 12 O kâḥ-ı ta' ne-zen-i қаşr-ı pür-kuşūr-ı felek  
Ki ol zemīnde itmez nazīrini üstād
- 13 Yanında revnaç-ı қаşr-ı ḥavernaç oldı ' adīm  
Şu resme olmış anuñ her yeri nigār-ābād
- 14 Egerçi cānları olsa girüp o қаşra hele  
Alurđı nakşını bī-şübhe Mani vü Bih-zād
- 15 Müşerref eyleye devletle anı ol āşaf  
Ki vaşf-ı pākin ider böyle bende vü āzād
- 16 Vezīr-i ebr-i seḫā āşaf-ı kerem-ārā  
Ḥidiv-i baḥr-i ' aṭā dāver-i firīşte-nijād
- 17 Nizām-ı ' ālem ü destūr-i mekrümet-perver  
Yegāne şāḥib-i iqlīm muḥannet ü erfād
- 18 Müşīr-i ma' delet-āyīn Ḥalīl Paşa kim  
Keremle Bosna ahālīsin eyledi dil-şād
- 19 O Bermekī-şiyemüñ farṭ-ı luṭfi itse n'ola  
Diyār-ı Bosna'yı mağbūt-ı ḥıṭṭa-i Bağdād
- 20 Bilürsin ey gönül insān ' abīd-i iḥsāndur  
' Aceb mi luṭf ile iḥrārı itse isti' bād

- 21 H̄aḳāyıḳuñ n'ola bilse deḳāyıḳın andan  
İder mu' allim-i evvel ḥükümde istimdād
- 22 Geleydi bir daḫi dehre mu' allim-i şānī  
İderdi şübhesüz ızhār-ı ' acz-i rüşd ü reşād
- 23 Tebāh olurdu felekden eṣer-i ' nāşırda  
' Uḳūla itmese ' aḳl-i selīmi ger imdād
- 24 Nesīm-i ḥıfzı vezān çār-bāğ-ı ' ālemde  
' Aceb mi itmese kemter giyāhı kesb-i fesād
- 25 Görinmez oldı fezā-yı ' uluvv-i ḳadrinde  
Ḥıyām-ı sidre sūtūnı yanında “*seb'an şidād*”
- 26 Göreydiler hele tertīb-i ceşşin ol şadruñ  
Pesend iderdi Nerimān u Rüstem ü Kişvād
- 27 Derinde bende-i ḫalḳa be-güş olurlardı  
Geleydi devr-i şerīfide Güstehem'le Ḳubād
- 28 Hünelerin o vezīrūñ ne mümkin eylediler  
Ḥisāb-ı sübhā-i şad-dāne ile ḥiç ziyād
- 29 Nesīm-i luṭfı vezān olsa ger beyābāna  
Olurdu ḫār-ı muğaylānda nükhet-i evrād
- 30 Var idi ḥıfzı o dem Bī-sūtūn'a tışeyle  
Ḳoparmaz idi anuñ zerresini biñ Ferhād
- 31 Ne yerde olduğı dergāhı zulme nā-ma' lūm  
Ḳapu bizüm dir ahālīye şimdı nişfet ü dād
- 32 Vezīr-i naẓm-şināsā müşīr-i nükte-verā  
Eyā hünere-ver-i dünyā niẓām-ı pāk-nihād
- 33 Sen ol niẓām-ı faẓīlet-tırāz-ı ' ālemsin  
Ki reşk ider der-i devletde hep saña emcād

22b iderdi: ider iÜ

25b “[Ve beneynâ fevkakum] seb'an şidād [â]”: “Üstünüze yedi sağlam gök bina ettik.” Nebe Sûresi 12.

- 34 Sen ol vezîr-i efâzîl-nüvâz-ı ‘ âlemsin  
Ki gösterür kef-i pâküñ hemîşe rûy-ı murâd
- 35 Sen ol müşîr-i felek-pâye şadr-ı zer-şânsın  
Ki ahd-i Âşaf’ı devründe eylemezler yâd
- 36 ‘ Aceb mi eylese zîkr-i cemîlûñ ehl-i hüner  
Hulûş-ı bâl ile her gün zamîme-i evrâd
- 37 Felekde ben de bu devrûñ haķîr şâ’ iriyem  
Kemîne münşi’i câmı nükât-ı sihr-îrâd
- 38 Kalemle kâğıda ma’ lûmdur zamânumda  
Ne deñlü eylemişem şarf-ı fikr ü harc-ı midâd
- 39 Sözümle şimdi ider şâ’ irân-ı Rûm u ‘ Acem  
Suĥan-ıtrâzi vü ma’ nâ-verîde iştişhâd
- 40 Felekde şâ’ ibe ġâlib olurum olsa eger  
Cihânda tâlib-i nazm-ı suĥan-ver-i üstâd
- 41 Velîk girmedî memdûĥ-ı nükte-ver elüme  
Ki eyleyem aña bir kere ‘ arz-ı isti’ dâd
- 42 Ne ĥüsnin aňlaya şî’ rûñ ne ħubĥımı memdûĥ  
İder mi şâ’ ir aña hiç ħaşîdeler inşâd
- 43 Cihânda sencileyin bir vezîr-i nükte-verüñ  
Girer mi hiç ele dâmâñı bir murâd-ı fu’âd
- 44 ‘ Aceb mi bir ġazel-i tâze eyleyüp imlâ  
İdersem ‘ acz ile ‘ izz-i ĥuzûra pîş-nihâd
- 45 Olnca sen şeh-i ĥüsne o ġamzeler cellâd  
‘ Aceb mi tîġlara şarf olınsa hep pûlâd
- 46 Kesilmeye ser-i zülfüñden ‘ âşık-ı bî-dil  
Olursa da nıgeĥüñ dâl-ı ĥançer-i bî-dâd

35a felek: efâzîl İÜ

45b tîġlara: şeynlere İÜ

- 47 Hezār ‘āşıkı öldürdi ğamze-i mestün  
Kažāya eyledi şonra görür misin isnād
- 48 Çıkaydı âteş-i hicrūñ şerāresi çerha  
O āhenin dili gönüm gibi iderdi remād
- 49 Ğam-ı firāk gül-i tal‘ atuñla nālāndur  
Hezār-ı zār-şifat şimdi ‘Āşım-ı nā-şād
- 50 Ğazelde gerçi Riyāzī kāsidede Nef‘ī  
Müsellem olduğımı bildi āşinā ile yād
- 51 Velī zuhūr ideli tāze nazm-ı cān-bağşum  
Yanumda anları hiç kimse şimdi itmez yād
- 52 Virürdi cān-ı ‘azīzi bahā ahāli-i Mışr  
Eger bu Yūsuf-ı nazmum olinsa anda mezād
- 53 Görince nazm-ı dil-āvīz-i behcet-engīzüm  
Baña sitekler ider oldı çerh-ı saht-ı ‘inād
- 54 Sipihir turmadı tā itmeyince mā-meleküm  
Metā‘-ı şabr-ı dil-i ‘āşıkī gibi ber-bād
- 55 Nuqūd-ı eşkümi çeksem hisāba gelmezdi  
Şu resme itdi felek baña cevri-bi-ta‘ dād
- 56 Yiter bu şekveler ‘Āşım du‘āya āğāz it  
Ki hāzır oldılar āmīne şıdķ ile evtād
- 57 Çemende tā ki nesīm ide verd-i ra‘ nāyı  
Mişāl-i rüy-ı bütān hānde-rīz u tābiş-zād
- 58 Cihānda tā ki şabādan bula gül-i nev-res  
Mişāl-i sünbül-i ğīsū-yı yār fetḥ ü ğüşād
- 59 O şadruñ eyleye pür-hānde verd-i hātırını  
Nesīm-i ‘āţifet ü luţf-ı tām Rabbü’l-‘ibād

## 9

## KAŞİDE BERĀY-I VEZİR-İ AZAM\*

[*mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*]

- 1 Gel ey fütāde-i cāh-ı devāt ya'ni qālem  
Fezā-yı nazm-ı dīl-ārāya eyle vāz' kılam
- 2 'Azīz-i mısr-ı suhan ol cihāna velvele şal  
Mişāl-i Yūsuf-ı güm-geşte-i firişte-şiyem
- 3 Netice bendesi ol bir hidiv-i zī-şānuñ  
Ki hizmetindedür anuñ bu demde tiğ ü dü dem
- 4 Nice hidiv-i mükerrem vezir-i Yūsuf-şıdık  
Ki hüsn-i şıdıkına dil-dādedür benī ādem
- 5 Gül-i şeref-dih-i gülşen-serāy-ı destürī  
Ki büy-ı re'yine dil-bestedür mülük-ı 'Acem
- 6 Sütüde Āşaf-ı bercis-i hāme şadr-ı kerim  
Vezir-i şaf-der-i Behrām-ı tiğ u mihr-i 'alem
- 7 Vüfur-ı ferr ile serdār-ı Engürüs hālā  
Müşir-i memleket-ārāy-ı husrev-i 'alem
- 8 Semiyi-yi hāzret-i Tayyār-ı şadr-ı sidre-maķām  
Güzide-i vüzerā-yı benām-ı ferruķ-dem
- 9 Yegāne Behmen-i Rüstem neberd-i Bījen-dil  
Każā-şikāf-ı 'adū tābdār-ı tār-ı 'adem
- 10 Hakīm-i ğipta-resān-ı revān-ı Eflāṭun  
Emīn-i genc-i hezārān-ı kufl-ı sırr u hikem
- 11 Şu deñlü şarf-ı himem eyledi Beligrad'a  
Habāba döndi anuñ handaķında nüḥ ṭārem

9 A 15b, İÜ 12a

\*Başlık: -A

11a deñlü: resme A



- 12 Yanında bend-i ħas u ħār sedd-i İskender  
O deñlü oldı o ħısn-ı ħarīb müstaħkem
- 13 Esāsı kelle-i a<sup>ç</sup> dā-yı dīnden mebnī  
Egerçi olmasa ben ħayri vaşfını bilmem
- 14 O ħısn-ı ta<sup>ç</sup> ne-zen-i çerħ-ı atlas olmazdı  
Ĥulel-pezīr bilā-reyb şubħ-ı rüz nedem
- 15 <sup>ç</sup> Adū-yı bed-güher-i dīn idüp anı maħşūr  
Şu deñlü topladı kim tutmış-ıdı kevni zalem
- 16 Velī o ħısn-ı raşīfū'l-esās tōpından  
Gelürdi hep reci<sup>ç</sup> u'l-kaħkarī şadāsı o dem
- 17 <sup>ç</sup> Aceb mi taş dişine gelse andan a<sup>ç</sup> dānuñ  
Muħāfızı olıcağ böyle şadr-ı Giv-ııdem
- 18 O kırdı tıĝ ile ħūkān-ı küfri altında  
<sup>ç</sup> Aceb mi añmasa hiç heft-ħ<sup>v</sup>ānını Rüstem
- 19 Hezār āşafa tıĝ u kałem naşīb oldı  
Velīk görmediler böyle āşaf-ı ekrem
- 20 <sup>ç</sup> Adīl-i tıĝın anuñ şahş-ı ħayra dest-i każā  
Felekde görmeye tā rüst-a-ħız yok şübhem
- 21 Kesilse kilik-i terüm tıĝ-ı tizi vaşfından  
Bu gūne ħāmesi midħatde tarħ iderdi raķam
- 22 Devāt-ı pāki o bercīs-i burc-ı mekrümetūñ  
Olınca lāne-i devlet nişān-ı bāĝ-ı himem
- 23 <sup>ç</sup> Aceb mi ħāme-i rengin ħaririne dirsem  
Hezār-ı naĝme-tırāz-ı firāz-ı naħl-i kerem
- 24 O ħāme kim gehi tuĝrā çeker şahīfelere  
N'ola olursa ħased-riz ebruvān-ı şanem

---

16a raşīfū'l-esās: raħīfū'l-esās İÜ

17b olıcağ: öliceğ A

- 25 ‘ Aceb mi ‘ âşık-ı ebrû-yı yâr-i fûrkatde  
Aña bakup dil-i zârından itse ref’ -i elem
- 26 Netîce virmede tîğ u kalemle ol âşaf  
Nizâm-ı ‘ âlem-i kevn ü fesâda dem-ber-dem
- 27 Revân eylese Ceyhûn-ı hıfzı kuhsâra  
Dem-i ğazâldan el yudı pîr ü şîr-i ücem
- 28 Nesîm-i luţfı vezân olsa bâğa İsâ-veş  
Gelürdi nuţka leb-i tıfl-ı ğonçe-i ebkem
- 29 Semûm-ı kahrı ğüzâr itse taraf-ı bâğa seher  
Düşerdi katre-i şebnem yerine ğonçeye sem
- 30 O sem ki katresi eylerdi ğonçe zehresini  
Hezâr-pâre vü her pâresin yine ol dem
- 31 İderdi bülbül-i şîven tırâz-ı ğülşende  
Ħamîr-i mâye-i derd-i derûn-Ħırâş-ı direm
- 32 Vezîr-i Cem-Ħaşemâ âşaf-ı melek-şiyemâ  
Müşîr-i Key-Ħıdemâ şadr-ı â‘ lem ü aĦkem
- 33 Sen ol vezîr-i kerem-pîşesin ki degdi saña  
Cihânda Ħâtem-i cûd u seĦâvet-i Ħâtem
- 34 Sen ol vezîr-i memâlik-ğüşâ-yı Ħikmetsin  
Ki re‘y-i pâküñe taĦsîn ider cemî‘ -i ümem
- 35 Sen ol Ħidîv-i ğarîbân-nüvâz-ı ‘ âlemsin  
Ki Ħande itmede devrûñde her ğarîb-i dijem
- 36 ‘ Aceb mi her dil-i fikret nedîm olursa eger  
Nesîm-i midĦat-i luţfuñla ğül gibi Ħurrem
- 37 Benüm de dâmenümi tutmaya ümîdüm var  
Bu Ħârzârda her ĦârĦâr Ħâr-ı sitem

30a zehresini: zehresin İÜ

31a ğülşende: ğülzâra A

- 38 ‘ Aceb mi vaşf-ı ser-i tığ ü ħāmeñe kilküm  
İderse bu ğazel-i tāze-şarzumı munzam
- 39 ırāb-ı tığ-ı mŭjemdŭr bu ebru-yı pŭr-ħam  
şaın şaın dime ey ğamze-i řazā-tev `em
- 40 Ne ol ırābı gŭrŭrmiř ne ħod ırāb anı  
Yalın utarsın o tığ-ı belāyı sen her dem
- 41 O tığ ile dil-i ‘ uřřāı cŭst ũ cŭ iderek  
İdersin āh yanuñda o zŭlfi de derhem
- 42 ‘ Aceb midŭr ki o tığ-ı hirās-gŭsterden  
Hemişe zŭr-i kŭleħde yatarsa ger perçem
- 43 ‘ Aceb mi ħařmuma ğālib gelŭrsem ey ‘ Āřım  
O ğamze-i sitem-ārāya ħıdmet eylemişem
- 44 Benŭm o ħaydar-i Kerrār-ı ‘ arşa-i ma‘ nā  
Ki zŭ’l-fiār-ı zebānum ‘ adŭya ger çeksem
- 45 Doınmadın dağı ol zŭ’l-fiār-ı ħŭn-rizŭm  
‘ Adem diyārına doğrı utar girive-i dem
- 46 ‘ Aceb mi ırsa geçŭrse ger reh-i ħussādı  
‘ Aceb mi rŭy-ı zemine virŭrse reng-i beam
- 47 Yiter bu ‘ arşada Dŭldŭl-sŭvāri-i fikret  
Yiter bu tığ-ı cihān-gŭrŭñ itdi rizış-ı dem
- 48 Kŭmeyt-i ħāmeyi semt-i du‘ āya ey ‘ Āřım  
İcāle eyle dŭkenmez bu pŭyegāh-ı ħikem
- 49 Bu çāh-ı mŭcbireden tā ki delv-i kilke ola  
Revān āb-ı ħikāyāt-ı Yŭsuf-ı pŭr-ğam
- 50 O şadr ħāzret-i Yŭsuf gibi ‘ aziz olsun  
Ĥasŭd-menzileti ebkem ũ darir ũ aşam

## 10

## KAŞİDE BERÂY-I MEHEMMED PAŞA VÂLÎ-İ BOSNA\*

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Hâbbezâ nev-haber-i neşve-resân-ı ʿ âlem  
Ki dil ehl-i cihâd oldu hâsed-kerde-i Cem
- 2 Nice tâze haber-i şevk-i eşer vecd-engîz  
Müjde-i tâze hayât-âver-i dil-mürde-i ğam
- 3 Levhaşa'llâh zihî müjde-i behcet-bahşâ  
Farḫ-ı şevkin idemez kilik ile terķim âdem
- 4 Yine gül-çîn-i gülistân-ı murâd oldu ğuzât  
Ṭarf-ı her deşt-i cihân oldu yine bâĝ-ı İrem
- 5 Ne ʿ aceb gülşen-i dilde gül-i nev-hîz server  
Açılırsa yine bî-feyz-i bahâr-ı hoş-dem
- 6 N'ola her bülbül-i rengîn-naĝam-ı bâĝ-ı suhan  
Bî-gül-i gül-bün-i bâĝ eylese ger ṭarḫ-ı naĝam
- 7 Virdiler Bosnalı bir zât-ı kerîmü's-şâna  
Ki yazar menķabetin böylece her nevk-i ķalem
- 8 Sâm-ı Sührâb-tüvân Güsthem-i Gîv-neberd  
Rüstem-i ser-şiken-i bebr-i ner ü şîr-i ücem
- 9 Ğayret-i rûḫ-ı Nerîmân Tehemten-şavlet  
Ķahramân-ı hâsed-endâz neberd-i Rüstem
- 10 Meh [ü] ḫurşîd-i fîrûĝ-ı ṭaraf-ı ḫâver-i cûd  
Neyyir-i a' zam-ı burc-ı kerem-i dem-ber-dem
- 11 Şâhib-i luṭf u ʿ aṭâ râĝîb-ı erbâb-ı şafâ  
Mâlik-i hâtem-i hoş-naķş-ı seḫâ-yı Hâtem

---

10 A 17b, İÜ 13b

\*Başlık: -A

- 12 Kām-baḥş-ı ümerā şaf-der-i şahn-ı heycā  
 Kıble-i ehl-i ğazā dāver-i Cemşīd-ḥaşem
- 13 Server-i ḳal‘a-keşā ya‘ni Meḥammed Paşa  
 Eyledi devlet ile Bosna’ya taḥrīk-i ‘alem
- 14 Desti bir ḳulzüm-i luṭf u kerem-i her demdür  
 Ne ‘aceb cūy-şıfat aḳsa añā ḳalb-i dijem
- 15 Anuñ emṭār-ı seḥāb-ı himemi feyzinden  
 Tāzelendi çemen-i sūḥte-i bāğ-ı kerem
- 16 N’ola erbāb-ı cihād olsa añā yād u zāhīr  
 Ḥaḳ budur itmededür anlara iṣār-ı direm
- 17 Vāḳıf-ı ser-ḥad-i Maṇşūr’dur ol rezm-ārā  
 Ḥıṣn-ı emni n’ola eylerse metīn ü muḥkem
- 18 O Nerīmān-ı şikāf efgēn-i fırḳ-ı küffār  
 Ḥaḳ budur ḥayli ğazā eyledi bundan aḳdem
- 19 Doḳınınca ser-i şemşīri ‘adū-yı dīnūñ  
 Zāḥm-ı merg-āverine fā’ide itmez merhem
- 20 ‘Avn-i İzed’le yine deşt-i veğāyı eyler  
 Ḥūn-ı küffārı bed-efkār ile hem-reng-i beḳam
- 21 Maṭla‘-ı māh-ı cihān-tāb-ı şalābet oldur  
 N’ola olsa giderek āşaf-ı seyyāre-ḥıdem
- 22 Re’y ü tedbīri ḥased-kerde-i re’y-i vüzerā  
 ‘Aḳlı mağbūṭ-ı ‘uḳūl-i ‘uḳalā-yı ‘ālem
- 23 ‘Arşa-i ma‘rekede ḥamle-i şīrāneleri  
 Rūbeh-i pūr-ḥay(i)l-i ḥaşma ḳazā-yı mübrem
- 24 Yūsuf-ı ḥulkı o mısr-ı kerem-i bī-minenūñ  
 Şāhid-i cāzibe-endāz-ı dil-i her ādem

- 25 Server-i Cem-şiyemâ dâver-i Hâtem-himemâ  
Ey kemâl-i kerem ü luḫ ile memdūḫ-ı ümem
- 26 Ne ‘aceb Yūsuf-ı nazmum ile tebhîr itsem  
Mısr-ı nazm içre degül müttehim-i töhmet-i zem
- 27 Medḫ-i ceng ü cedelünle n’ola olsa nazmum  
Naḫş-ı tîĝ-ı nıgeh-i her büt-i müşĝin-perçem
- 28 Devletünde benüm ol nâzım-ı dürr-i midḫat  
Reşk ider nazmuma her nükte-ver-i Rûm u ‘Acem
- 29 Şan‘at-ı şı‘r-i dil-âvîz revân-efzâda  
Ḳuvvet-i fikr ü ḫayâl ile tereddüd bilmem
- 30 Seni medḫ itmege ammâ yine ‘aczüüm vardur  
Ey şüküfte gül-i cân bülbül-i gülzâr-ı himem
- 31 Var ise vaşf-ı cemîlünde ḫuşûr-ı kılüm  
Ola ma‘zûr eyâ dâver-i pâkîze-şiyem
- 32 Vird-i her şubḫ-dem ‘Âşım-ı dâ‘î oldur  
Eyleyüp midḫatüne işbu du‘âyı munzam
- 33 Tâ ki feyz-i ḫaber-i tâze ḫayât-âver ile  
Dilleri peyk-i seḫer eyleye şâd u ḫurrem
- 34 Behredâr-ı ni‘am-ı şıḫḫat ü devlet olasın  
Ḳonmaya âyine-i ḫâtıruña gerd-i elem
- 35 Ceyş-i İslâm ile manşûr u muzaffer olasın  
Ḫayr ile yâd ideler nâmuñı tâ rûz-ı nedem

KALEMİYYETÜ'L-MÜZEYYEL SİTÂYİŞ-İ  
HAZRET-İ ŞĀBĪT EFENDİ

[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]

- 1 Çıkdı şad nāz ile seyr-i semenistāna kalem  
Döndi bir serv-i sehī-ķadd-i hırāmāna kalem
- 2 Var ise bir gülün āşüftesidür şanma şarīr  
Başladı bülbül-i şūrīde-veş efgāna kalem
- 3 Mışra' -1 nazm-1 dil-āvīz degül kāğıdda  
Sāye-veş şaldı yine ravza-i ' irfāna kalem
- 4 Sīm-ten dil-bere teşbīh olunmaz mı hele  
Girse ' izzetle gehī sīm kalem-dāna kalem
- 5 Hep ğazel maṭla' mı ḥaṭṭ-1 şikesteyle yazar  
Mā' il olmuş gibi zülfeyn-i perişāna kalem
- 6 La' l-i dil-berde degüldür ḥaṭṭ-1 nev aldı midād  
Gird-i mühr-i şeref-efzāy-1 Süleymān'a kalem
- 7 Cism-i dil-dādesi nāl olsa ' aceb mi dönmiş  
' Anberīn cāmelü bir āfet-i devrāna kalem
- 8 Yazmasun ḥālī ruḥ-1 sāde-i cānāna meded  
Komasun noḳṭayı ḥurşīd-i dıraḥşāna kalem
- 9 Şimdi hep re'y-i dil-ārāyı yazar şafḥalara  
' Āşık olmuş var ise ebrū-yı cānāna kalem
- 10 Şarmaşur şimdi āna mūy-miyān-1 dil-bere  
Yazduğın bozsa ' aceb mi varaḳ-1 cāna kalem
- 11 Beste-i tār-1 devāt oldu dimeñ düşdi yine  
Kāyd-1 zülf ile bün-i çāh-1 zenaḥdāna kalem

- 12 K̇ayda girse ne ‘aceb maḥbes-i târîk içre  
Farṭ-ı sevdâ ile olmuş yine dîvâne k̇alem
- 13 Gizlik-i tîz-i lisânın niçe kaṭ‘ eylesesün  
Söz atar dirler o la‘l-i güher-efşâna k̇alem
- 14 K̇atı çoḡdan bu cihân içre gezer Hızr-âsâ  
İrdi żulmetde meger çeşme-i hayvâna k̇alem
- 15 Bir kümeyt-i ‘Arabî’dür düşürür şanma şaḡın  
Şeh-süvâr-ı hüneri vâdi-i ḥirmâna k̇alem
- 16 Ser-firâz olsa n’ola şimdi suḡan-dân içre  
Başladı menḡabet-i midḡat-i saḡbâna k̇alem
- 17 Midḡat-i żâtın o saḡbân-ı zamânuñ böyle  
Levh-i maḡfûza yazar şimdi faşîḡâne k̇alem
- 18 Gerçi mânend-i ḡulâm-ı Habeşî şubḡ u mesâ  
Ḥidmet itmiş nice yıl ḡusrev-i żî-şâna k̇alem
- 19 K̇ıl kadar bozmadı tersîm-i nikât-ı pâkin  
Ḥayli fermân-ber idi ḡaşılı Ḥassân’a k̇alem
- 20 Lîk mollâ-yı serây-ı feraḡ-efzâ-âsâ  
Ḥaḡ budur irmedi bir merd-i suḡan-dâna k̇alem
- 21 Ḥazret-i Şâbit Efendi ki döner destinde  
Şâḡ-ı evrâd-ı ter-i ravza-i Rıḡvân’a k̇alem
- 22 Naẓm-ı pür-sûzını şebt itmege âḡâz itse  
Dest-i pâkinde dutar şem‘ -i fûrûzâne k̇alem
- 23 Şanmañuz şebde şihâb ola debîr-i gerdûn  
Zer-i ḡâlişden ider ‘arz aña bir dâne k̇alem
- 24 Rîḡ-i zer dökmede ḡurşîd berây-ı imzâ  
Desti ilkâ idicek şafḡa-i burhâna k̇alem
- 25 Pâyesi çıkḡsa ‘aceb mi felekü’l-eflâka  
Çün ki eş‘ârını resm itdi nüh eyvâna k̇alem



- 26 Tuđfe-i Rūm diyü āb-ı zülāl-ı nazmın  
Gönderürse n'ola yārān-ı Şıfāhān'a ıalem
- 27 Nükte-i nazm-ı dil-āvīzini idrāk ideli  
Mu' terifdür Şeref-i fıtnat-ı insāna ıalem
- 28 Kimse inkār idemez rütbe-i ' ilm ü fazlın  
Yazdı zīrā anı bir Őāh-ı cihān-bāna ıalem
- 29 Şi' r ü inŐası iki ıeŐme-i ma' nā ancak  
Dest-i pākinde dönerse n'ola mīzāna ıalem
- 30 Ğavz-ı inŐādur anuñ muğbiresi dönse n'ola  
Āb-ı ma' nā ile fevvāre-i cūŐāna ıalem
- 31 Farı-ı ān var o ıadar Őāhid-i nazmında anuñ  
Baı ile'l-ān duyabilmiŐ midür ol āna [ıalem]
- 32 'Örfi-i nükte-verā Őā'ib-i rengin-nuzemā  
Medđüñi yazmaı için gelse de meydāna ıalem
- 33 Yazmaya ħaŐılı biñden birini vaŐfuñdan  
Rūz u Őeb yazsa eger defter ü dīvāna ıalem
- 34 Nāv-dān oldu ıtatalum āna Őıđmaz ammā  
Ne iŐlesün söyle yem-i bī-ben-i 'ummāna ıalem
- 35 Őevı u zevı ile n'ola Őafıa-i rengin üzere  
Bir ğazel eylese imlā yine yārāna ıalem
- 36 MutıaŐıl olsa ruı-ı sāde-i ħübāna ıalem  
Beñzemez mi hele Őāı-ı ğül-i ħandāna ıalem
- 37 Dehen-i teng ü leb-i dil-ber-i pür-Şive midür  
Yoısa bir nokıa ıomıŐ la' l-i BedeıŐān'a ıalem
- 38 Ğamze-i kāfir ' alem ıekdi cünūd-ı Őabra  
Şanma peyveste ola zülfi-i periŐāna ıalem

---

38a Ğamze-i kāfir: metinde kāfir ğamze

- 39 Ğamze-veş gūşe-i ebrūyı şaķımsun dil-ber  
Nā-gehān uğramasun gizlik-i bürrāna қalem
- 40 Ne ‘aceb olsa şikeste dil uzatmış dirler  
Tīğ-i tiz-i nigeħ-i dil-ber-i fettāna қalem
- 41 Yazduğı hep [kim] elif-қamet-i cānānesidür  
Her ne dem alsa ele bu dil-i ferzāne қalem
- 42 Yazmasun şahnelere riziş-i mey ruḡşatını  
Girmesün vā‘ izūñ ibrāmı ile қana қalem
- 43 Қurı da‘ vā-yı ğam-ı ‘aşқ gelür mi қaleme  
N’eyler ağıyar-ı бүkā-düşmen-i nā-dāna қalem
- 44 Hūn ile yazmağıçün şafḡa-i ruḡsāra ğamuñ  
Müje yitmez mi hele ‘Āşım-ı giryāna қalem
- 45 Atsalar çāh-ı devāta n’ola ihvān-ı zamān  
Döndi destümde benüm bir meh-i Ken‘ ān’a қalem
- 46 Dutmasam ben yıkılırdı o қadar olmışdur  
Vaşf-ı şahbā-yı leb-i yār ile mestāne қalem
- 47 Mısra‘ -ı naẓm-ı terüm şanma ḡarir-i hūneri  
Şimdi endāze ile bey‘ ider aḡdāna қalem
- 48 Var iken naẓm-ı terüm nāz iderse ne ‘aceb  
Şebt-i şi‘ r-i kühen-i Tālib ü Selmān’a қalem
- 49 Āşinādur ezeli nükte-verān-ı dehre  
Anlara gerçi degüldür yine biğāne қalem
- 50 N’eyleyin naẓm-ı teri çün ki anuñ şebti ile  
İtdi maḡsūd beni çerḡ-i bed-iz‘ āna қalem
- 51 Қahr-ı dehr ü sitem-i çerḡı ne mümkün yazmaқ  
Dide büryāna бүkā itmede büryāna қalem
- 52 Beşş-i şekvā nice bir cevri felekden nice bir  
Ne қadar eylese irmez yine pāyāna қalem

- 53 Saña lâzım hemân imlâ-yı du‘ âdur ‘ Āşım  
Āhdan uğramadın âteş-i sūzāna alem
- 54 Sūnbül[ī] besmele mi yazıyor destâr idüp  
Tâ ki ‘ azm ide temâşâ-yı gūlistāna alem
- 55 Müşg-i Rūmī-i ter-i nazm-ı hoşuñ ber-ser idüp  
Tâ‘ n ide şâhçe-i tâze-i reyhāna alem
- 56 Şābitü’l-aşl ola Tūbâ gibi vaz‘ eyledüğüñ  
Ravza-i faşl-ı huşümetde edībāne alem

## 12

DER-SİTĀYİŞ-İ HĀZRET-İ ĤALİL PAŞA VĀLĪ-İ BOSNA  
VE DER-VAŞF-I AT -I ĤUDŪD-I MEMLEKET-İ DĀVER

*[mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün]*

- 1 Ĥudā’ya minnet ola rāhat üzre şimdi enām  
Netice giceleri adr günleri bayram
- 2 Meger eşi ola mānend-i pīr mihr-i sipihr  
Kimüñ elinde degüldür bu demde cām-ı merām
- 3 Degül şafa atı mest oldu çer tutmaz eli  
Döküldi dāmenine cāmdan mey-i gül-fām
- 4 Dü-tā iken adi pīr-i sipihrüñ oldu elif  
‘ Aceb midür iki defle iderse rasa ıyām
- 5 Bu demde zühreye arşu ılılı itmede raş  
Felekde el yudı an dökmeden meger Behrām
- 6 Dükendi ceng ü cedel ebr ‘ aceb mi ra‘ da bedel  
alarsa nevbet-i abl-ı fera-dih-i ārām
- 7 Felekde dā’ire-i māha şıgmayup şaçılur  
Netice itmede cerr-i nuūd zühre müdām

- 8 Tabakça-i mehe konmuş ‘arūs-ı hürşidüñ  
Dökildi vesmesi rüy-ı zemīne şanma zulām
- 9 Degül nücūm-ı sipihre nice gül-i esfid  
Yapışdura kodı penbeyle dest-i zengi-i şām
- 10 ‘Aceb mi Yūsuf-ı mihrüñ ısınsa göñli aña  
Virildi yine Züleyhâ-yı dehre hüsni tamām
- 11 N’ola cilâ-yı vaţan itse cuğd-hâne harâb  
‘Adem diyârına buldı cihân ‘imâret-i tām
- 12 Çıkınca devre emîr-i sipihr aqçe virür  
Berây-ı beyza-i mihr-i münîr her aqşām
- 13 Külâh oynadamaz rüzgâr şem‘ a daħı  
İdince her gice farzâ minâre üzre maqām
- 14 Ne cânı var ki ide gâşb dâne-i erzen  
Bu demde hırmen-i gülden nesîm-i hoş-fercām
- 15 Reh-i sipihre gelür var mı şarqdan garba  
Götürse naqdin açıqdan tabakla bî-hengām
- 16 Cihânda hâtır-ı âzürde yok budur bâ‘ iş  
Ki çekmez âh-ı derün çerha âteşin şamsām
- 17 Ne dilden âh çıkar çerha ne şihâb atılır  
Niyâma girdi bu demlerde hep süyüf-ı hışām
- 18 ‘Îlâc için aranur olsa gam bulunmazdı  
Vücüh ile n’ola olsa şarâb-ı nâb harâm
- 19 Yerin ısıtmadı bu çâr bâğ-ı ‘âlemde  
‘Aceb iş eyledi bād-ı şabâya şevk u garâm
- 20 Felekde her gice çeng ü çegâne şıytından  
Gelür mi şubha degin piç dü çeşm netice menâm
- 21 ‘Aceb mi her günümüz ta‘ n iderse nev-rüzda  
Göñül bu demler imişdür hulâşa-i eyyām

- 22 Bu ‘ahde rŭh nizām itmesŭn mi reşk ũ ħased  
Virildi ħāl-i periřān-ı ħāř u ‘āma nizām
- 23 Dŭzen bulur mıdı kĀnŭn-ı ma‘ delet bŭyle  
Bu bezm-i devlete ger gelmese vezĭr-i benām
- 24 Nice vezĭr vezĭr-i nizām-baĥř-ı umŭr  
Sŭtŭde-āřaf-ı dĀnā mŭřĭr-i řāĥib-kām
- 25 Yegāne şadr-ı ‘adālet-ķarĭn vekĭl-i emĭn  
Sipih-r-mer-te-be destŭr-ı ebr ũ baĥr-in‘ ām
- 26 Gŭzĭde-i kŭremā ebr-i luşf u baĥr ũ ‘ařā  
Mŭbeccel-i ‘ulemā mŭsteřār-ı sidre-maķām
- 27 řabĭb-i ‘illet-i devlet edĭb-i ĥoř-fişnat  
Ĥakĭm-i pĀk-kiyāset nedĭm-i tĀze-ke-lām
- 28 Vezĭr-i memleket-ārā Ĥalĭl Paşa kim  
Virince Bosna’da ķař‘ -ı ĥudŭda ĥŭsn-i ĥitām
- 29 Kĭlā‘ -ı ser-ĥad-i maņřŭrı eyledi iĥyā  
Umŭr-ı ehl-i ġazā buldı ĥayr ile encām
- 30 Ĥuřŭř-ı ķař‘ -ı ĥudŭdı mŭnāsebetle n’ola  
Kenār-ı řafĥaya resm itse ĥāme-i ressām
- 31 Metānet eyledi ĥaķķā bu işde ol destŭr  
‘Adŭ vekĭllerin her dem eyleyŭp ilzām
- 32 O şadr gibi metĭndŭr nice disŭn Ferĥād  
Yarıldı tĭře ile kŭh-ı Bĭ-sŭtŭn-ı benām
- 33 Ĥudŭd-ı ķař‘ ı umŭrında itdi keskinlik  
Netĭce Nemçe’ye mĀnend-i tĭġ-ı ĥŭn-āřām
- 34 Vekĭl-i Nemçe olan ķāfir-i pelĭd-i ‘anĭd  
Cŭf(ŭ)t olurdı kesince aña berāy-endām
- 35 O şadr bir nice nehr-i ‘azĭmi şabş itdi  
‘Adŭ olursa n’ola ġarķ-ı lŭcce-i eřķām

- 36 Alınca Nemçe palanķayla ķal<sup>ç</sup> a a<sup>ç</sup> dādan  
Çıķardı dimnelerüñ şan yüreklerin dırġām
- 37 Alındı kāfir-i bī-dīnden de bir aņası  
N'ola batup gemisi olsa ġarķa-i ālām
- 38 Frenküñ oydu gözin vaz<sup>ç</sup> -ı ġaṭṭ-ı pergāri  
Ķo körlik eylesün artık <sup>ç</sup> adū-yı bed-fercām
- 39 Girince dest-i Müselmān'a ķal<sup>ç</sup> a-i (...)  
Başı açuķ delüye döndi düşmen-i nā-kām
- 40 Umūr-ı ķaṭ<sup>ç</sup> -ı ġudūdı mişāl-i tīġ-i dü dem  
Kesüp atar mıdı bir ġayri vāli-i vehhām
- 41 Selefde böyle müdebbir vezīri görmediler  
Netice düşde daġı ġaķ budur mülūk-ı <sup>ç</sup> ızām
- 42 Sebaķ alurdılar <sup>ç</sup> aķl-ı selīm-i pākinde  
Geleydiler hele <sup>ç</sup> ahdinde Āşaf ile Nizām
- 43 Deler geķer ser-i tīr-i kemān-ı tedbīri  
Mişāl-i ġamze-i dil-ber nişānı olsa zihām
- 44 Nuķūd-ı encümi cem<sup>ç</sup> itse çoķ mı nāġunda  
Dökince ġāhi aña nevk-i ġāmesi erķām
- 45 Ķalurdı ķubbe-i gerdün gibi kıyāmete dek  
ġabāba bāni-i ġıfzı vireydi istiġkām
- 46 Muġāldür ki anuñ ķaşr-ı cāhına çıķalar  
Kemend-i şa<sup>ç</sup> şa<sup>ç</sup> a-i mihr-i ķerġ ile evhām
- 47 <sup>ç</sup> Itāb ideydi eger rinde şaġne-i ġazabı  
Girerdi yerlere şaġbā dönerdi <sup>ç</sup> aksine cām
- 48 Muşīb olur mıdı her işde <sup>ç</sup> aķl-ı kül-āsā  
Egerçi olmasa kahrı ġulāşa-i efhām

- 49 Silāhdāri olunca o āşafuñ Behrām  
İki görışcidür ancak derinde Rüstem ü Sām
- 50 Dönerdi nāfe-i pür-müşg āhu-yı Çin'e  
İdeydi lāle eger vird-i luţfin istiřmām
- 51 Sipih-r-i mertebe-şadrā vezir-i Cem-ķadrā  
Eyā kemāl-i celāletle reřk-i rūh-ı Hiřām
- 52 Şihāb şanma senünçün tedārük itmekde  
Sipih-r her gice zer-yäfte tınāb-ı hıyām
- 53 Yedi hazinelü bir çetr-i muhtaşar ancak  
‘Uluvv-i cāhuña nisbet sipih-r-i heft-ecrām
- 54 Çalındı gerçi mürekkeb ağızlarına veli  
Ne mümkün eyleyeler vaşf-ı zātuñı aķlām
- 55 Dem oldı řevķ-i cemālünle tab‘ -ı hoş-güyem  
Teğazzül eyleye artık miřāl-i tab‘ -ı hümām
- 56 Kenār-ı bāga meger serv-ķaddün itdi ģarām  
O semte aķdı gönül hem-çü cüy-ı bi-ārām
- 57 Ne deñlü mişkala-ı jāle virse verde cilā  
Müşābih itmez anı rūy-ı pāküne ne kelām
- 58 Düşürmeyeydi eger tıg-i ģamzesin mesti  
Ķırardı ‘ālemi birden o çeşm-i ģün-āřām
- 59 Düşer ayaģuña zülfün ģomaz dil-i zārı  
Ne dem ki ķatline ģançerle eylesen iķdām
- 60 ‘ Aceb midür ki dil-i zāra cām-ı la‘ lünden  
Şeker yerine geçer telh-i bāde-i düşünām
- 61 Çıķan bu dūd-ı derün ģalka ģalka olmazdı  
Fırāķ-ı zülfün ile dilde olmasa ālām
- 62 Dönerdi aģkere her verd-i surh ģülşende  
Ķam-ı ruģuñla bir āh itse ‘ Āřım-ı nā-kām

- 63 O daği şâ'ir-i midhat-tırâz-ı devrândur  
Suhanla ğıpta-resân-ı hüner-verân-ı benâm
- 64 Olursa ızın-i şerîfün biraz suhan kâdrin  
Beyân idüp yine hussâdı eylesün ilzâm
- 65 Felekde nazm-ı suhan şâ'irâne çok işdür  
Şudür ider mi kelâm-ı belîğ bî-ilhâm
- 66 Suhan-veri eşer-i feyz-i luğf-ı Bârî'dür  
Suhanla fark olunur hâşılı havâş u' avâm
- 67 Tıbâ'-ı ehl-i suhan' arşa mazhar olmuşlar  
Aña muķâbil olurlar mı hiç tıbâ'-ı li'âm
- 68 Bizüm ne kâdrümüz olsun velî tenezzül idüp  
Temeyyül eylediler nazma evliyâ-yı kirâm
- 69 Ğazel yinür mi n'ola dirse hâsid-i nâ-dân  
Ğıdâ-yı rûhı ne bilsün gürâz-ı herze-ta'âm
- 70 Zârar görür mi hiç umdûha senc-i tab'-ı selîm  
Suhan-şinâs ise memdûh ider anı hoş-kâm
- 71 Yiter bu baş-ı maķâlât ile ku'ud itdüñ  
Du'â-yı devlet-i memdûha 'Âşım eyle kıyâm
- 72 Felekde tâ ki cihân-dîde pîr-i mihr-i münîr  
'Aşâ-yı zerle ide semt-i ğarba şidd-i hırâm
- 73 Sipîhr tâ ki tuta elde câm-ı zerrînin  
Taraf taraf şala rûy-ı zemîne tâb o câm
- 74 Hâsûd-ı câhı elinde sifâl-i ğam olsun  
Anuñ elinde ise sâğar-ı neşât-ı tamâm



DER-SİTĀYİŞ-İ ARA MEEMMED PAA  
VĀLĪ-İ BOSNA\*

[fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn]

- 1 Bāreka'llāh zihī nāzım-ı avāl-i cihād  
Mālik-i re'y-i rezīn dāver-i pākīze-nijād
- 2 abbezā mālīk-i tedbīr-i umūr-ı cumhūr  
Vāıf-ı tarz-ı veġā āris-i ser-add ü bilād
- 3 ānehu'llāh zihī āhib-i fikr-i ā'ib  
Mīr-i mīrān ehen-āh-ı melā'ik-ecnād
- 4 Re'y ü tedbīr ile masūd müīrān-ı zamān  
Kerem ü luf ile maġbūt kibār u emcād
- 5 Esb-i 'azmin ne yaa sūrse o ferzāne-i 'ar  
Māt olup amı ser-i kārı bulur fet ü gūād
- 6 Āb-ı emīr-i cihān-gīr ile eyler itā  
Her ne dem āte[i] geydi (?) ider a' dā ĩād
- 7 Doınınca eridūr me'ale emīri eger  
amı rūyın ten olup itse libāsın pūlād
- 8 imdi o-tarz-ı nev'icād-ı neberd ile odur  
Rek-i rū-ı Bijen ü Gīv ü Nerīmān u ubād
- 9 Zūr-ı bāzūsını dūde ġoricek avfından  
'Āıbet dūdı yere arası üzre Kivād
- 10 Nevk-i raānla devrān nīzelerdūr anman  
Gice mum enligin orduda ider ehl-i cihād
- 11 Ser-i ūnīn-i rimāı o yeil ua ile  
anki berg ile durur āda la' līn evrād

13 A 22b, İÜ 15b

\*Balık A: asīde Berāy-ı Meemmed Paa İÜ

6a itā: etāl İÜ

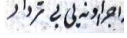
- 12 Bir sûtûn ancağ olur sidre otağına anuñ  
Aña nisbet katı alçağ görünür “*seb’an şidād*”
- 13 Rû ’yet-i tarfe hırāmına olurdu hem-pā  
Gelse reftāra eger bāğda serv-i āzād
- 14 Mesned-i tûğ-ı şaf-ārāsı olurdu cūy  
Büstāndan başını itmese taşra şimşād
- 15 Kerem-i dem-be-dem ü luğf-ı dem-ā-demle ider  
Yeñi başdan yine āzādeleri isti’ bād
- 16 Gelseler ‘ahd-i şerīfnde Ma’ n’le Hātem  
Anlara cūy u şehābı kim iderdi isnād
- 17 Böyle yazmış kalem-i turfe-rağamla vaşfin  
Zer-feşān nüh varağ-ı pāke debīr-i üstād
- 18 Gül-bün-efrūz-ı şehā bülbül-i gülzār-ı vefā  
Ğıbta-pāş-ı küremā mālīk-i mülk-i irfād
- 19 Hāmi-i devlet ü dīn nazra-kün-i melhūfīn  
Tābi’ -i şer’ -i metīn ‘ārif-i esrār-ı fu’ād
- 20 Mīr-i mīrān-ı kirām ‘ākıbet-endiş-i merām  
Ğayret-endāz-ı nizām ‘ādil-i münhat-mu’ tād
- 21 Şaf-der-i kal’ a-güşā ya’ ni Mehemmed Paşa  
Pey-rev-i ehl-i hüdā dāver-i ferhunde-nihād
- 22 Re ’yi bir mertebe bir cā yine her emr-i ğarīb  
İşlerinde hep ‘uğul andan ider istimdād
- 23 Kader-endāz-ı kazā nāvek-i re ’yin atsa  
Hedef-i ‘ayn-i şavāba n’ola ber-vefğ-i murād

12b “[Ve beneynâ fevkakum] seb'an şidād [â]”: “Üstünüze yedi sağlam gök bina ettik.” Nebe Sûresi 12.

17a rağamla: beyânla İÜ

20a merām: benām A

- 24 Hıfzı bir mertebedür kimseyi muğber itmez  
Olsa hep reh-güzer-i şarşar eger gerd ü remād
- 25 Zīr-i destinde olanlar gice gündüz hurrem  
‘Ahdine reşk ider oldı şeb ü rüz-ı a‘ yād
- 26 Bosna’ya olduğımı düşmen-i dīnūñ kaşdın  
Duyduğı birle o dānā-yı nizām-isti‘ dād
- 27 Vardı ser-ħadde olan ħal‘ alara virdi nizām  
Bihke’yi eyledi gūyā yeñi başdan bünyād
- 28 Çekdi ħandağlarını şoñra Sikender-āsā  
İtdi eṭrāfına icrā o tehi bī-terdād(?)
- 29 İtmedin düşmen-i bī-dīn o hısnı maḥşūr  
İtdi ceyšinden anuñ ehline bunca imdād
- 30 Kethüdāsı hele ol dāver-i āşaf-re’yūñ  
Giricek emri ile Bihke’ye bī-şekk ü ‘inād
- 31 Oldı ol hısn-ı ḥaşīn ħal‘ a-i ejder gūyā  
Bir demi ḥasmı n’ola gül idüp itse ber-bād
- 32 Kāfire itdügi ħahrı hele ol merd-i dilīr  
Göz ile görmeyen itse ne ‘aceb istib‘ād
- 33 Her yürüşde bozulup düşmen-i bī-dīn birden  
Āh elüm vāh başum çerħa çıkardı feryād
- 34 Kimse bilmez ne kadar kāfir-i bī-dīn gitdi  
Dūzaħa dođrı meger eyleye mālīk ta‘ dād
- 35 Söylenür tāze bu heycā hele meclis meclis  
Köhne Şeh-nāme-i Firdevsi’yi itmezler yād
- 36 Hıaḫ mu‘ammer ide ol merd-i neberd-ārāyı  
Her zamān yād ola hem añā ceyš-i evtād

28b tehi: metinde teyi 

31a ħal‘ a-i: ħalka-i iÜ

- 37 Rüstem [ü] Sām-ı velâ Gîv [ü] Nerîmân-ı zamân  
V'ey perişân-kün-i şaff-ı sipeh-i bağy ü fesād
- 38 Devletüñde benüm ol muhterî<sup>c</sup> -i tarz-ı cedîd  
Her suhanda iderin nükte-i rengin icād
- 39 Tab<sup>c</sup> um ol tûti-i mısr-ı suhan-ı dil-cûdur  
Ne çeker minnet-i âyine ne kahr-ı kıannād
- 40 Şebt iden nazm-ı şafâ-bağşum uşanmak bilmez  
Hâmeden şöyle aklar şafha-i rengine midād
- 41 Suhanumdan dil-i na-dân veremzâr oldı  
Kalb-i yârân-ı suhan-dân ise behcet-âbād
- 42 Na<sup>c</sup> t-ı peygamber ü âşâr-ı gâzâdur suhanum  
Kudsîyân itse <sup>c</sup> aceb mi anı zeyl-i evrād
- 43 Çerh-ı dūn her ne kadar hâtırım itse gâmnāk  
Cilve-i şâhid-i nazmum yine eyler beni şād
- 44 Nazm-ı terden ne çıkar haşmet ü cāh olmayıcağ  
Ġam yimem dirse eger hâsid-i bî-rüşd ü reşād
- 45 Bir hünere hemen <sup>c</sup> âlemde añılmağ yoğsa<sup>105</sup>  
Ne kalur debdebe-i cāh ne māl u evlād
- 46 Ma<sup>c</sup> rifet olmayıcağ ravza-i bî-berg ü bere  
Beñzemez mi bu kühen bâğda ancağ kırı ad
- 47 Bu temeddüh nedür ey <sup>c</sup> Âşım-ı pür-lâf ü güzâf  
Tarz-ı Nef'î'yi kaşideñde idersin irād
- 48 Vaqtidür eyleyesin berg-i du<sup>c</sup> âyî artık  
Farz-ı şermendegi-i <sup>c</sup> aczün ile piş-nihād
- 49 Tâ ki şarf eyleye maqdûrını ehl-i tedbîr  
Âhirü'l-emrün ile işleri ber-vefk-i murād

---

45a hemen: metinde hünere

50 Re'y ü tedbiri pesendide-i ' âlem olsun  
Emr-i düşvârını âsan getüre Rabbü'l-' ibâd

## 14

DER-MEDĦ-İ ĦAZRET-İ ' ABDU'LLÂĦ EFENDİ  
EL-ĶÂĦİ Bİ-MEDİNETİ İSTANBULİ'L-MAĦRÛSA\*

[*mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ülün*]

- 1 Ey lâyıķ u şâyeste-i ikrâm-ı zamâne  
V'ey nâzım-ı manzûme-i icrâm-ı zamâne
- 2 Ħuşşâf-ı hoş-evşâfa mu' âdil mi degülsün  
Ey nâtıķı-i nâşirü'l-aĦkâm-ı zamâne
- 3 Aķta' saña kaç' â dil uzatmazdı fıķ(1)hda  
Ey ma' reke-i fazlda şamsâm-ı zamâne
- 4 Ey câmi' -i ' izz ü şeref-i pâye-i ' azmi  
Reşk-i küremâ-yı şeref encâm-ı zamâne
- 5 Hem-nâm-ı Ebu'l-fazlı Tahavî fen-i ' âlem  
ĶâĦi-i Sıtanbul ser-i Ħukkâm-ı zamâne
- 6 Ey zîb-dih-i şadr-ı felek Ķadr-i sa' âdet  
Sensin hele cân u dil-i endâm-ı zamâne
- 7 Vâlâ-güher-i Ķulzüm-i dürrâ nice bilsün  
Ķadrüñ senüñ efhâm-ı pür-evhâm-ı zamâne
- 8 Sen nâtıķ-ı bi'l-Ħaķķı şerîfsin ' aceb mi  
Olsa suĦanuñ bâ' iş-i ârâm-ı zamâne
- 9 Sen mihr-i celî-şa' şa' aya İbn-i Nüceym'i  
Tercih idemez fazlda ebrâm-ı zamâne

14 A 24a, İÜ 14b

\*Başlık A: Ķasîde Der-MedĦ-i ĶâĦi-i İstanbul İÜ

2a degülsün: degüldür İÜ

7a dürrâ. Ķadrâ İÜ

8a şerîfsin: şerî' atsin İÜ

- 10 Şebt eyleyemez menķabet-i zāt-ı şerîfũñ  
Yazsa ne ķadar kıl-k-i hoş-erķām-ı zamāne
- 11 Zerrîn varakı mihr-i ziyā-güstere hattā  
Resm eylese evşāfuñı ressām-ı zamāne
- 12 Ey vāķıf-ı esrār-ı nihān-hāne-i ma' nā  
Mümkin mi yaza vaşfuñı aķlām-ı zamāne
- 13 Bu yek-şebe nazm-ı ķalem-i ğāliye-sādur  
Ey şabr-ı femā nazm-ı dil-ārām-ı zamāne
- 14 Hāniş olımaz meclis-i şer' -i nebevīde  
Biñ kerre ķasem eylese Ķāssām-ı zamāne
- 15 Feyz-i şeref-i terbiyetũñle n'ola olsam  
Hem neşrde hem nazmda Hıyyām-ı zamāne
- 16 Devrũñde benüm şimdi veġāġāh-ı suķanda  
Bir cümlede ħaşm-efgen olan Sām-ı zamāne
- 17 Ammā n'ideyin baķt-ı siyeh ħ'ābda ķaldı  
Urmaķda baña şadmeler iķdām-ı zamāne
- 18 Her kāmda kām almada ebnā-yı zamāne  
'Ālemde benüm var ise nā-kām-ı zamāne
- 19 Hep aķter-i meynün ile şādīlik ider ġayr  
Bu bende ise hem-dem-i ālām-ı zamāne
- 20 Pā-būsuñ idi ġāyet-i āmālüm efendüm  
Āh olmasam üftāde-i şad-dām-ı zamāne
- 21 Mes'ūldür elķāf-ı veliyyü'n-ni' amīden  
Ey reşk-i mi' an Hātem-i hoş-nām-ı zamāne
- 22 Bu bende-i dirīneye bir nazrayı luķf it  
Tā ki ķekeyin minnet-i in' ām-ı zamāne

- 23 Ey bülbül-i şiven-zen-i dil bâğ-ı cihānda  
Şabr eyle biraz gel olalum rām-ı zamāne
- 24 Şahbā-yı ferah-māye-i nīl-i emelūñle  
Bir gün ʈola bu sāğar-ı gül-fām-ı zamāne
- 25 Güstāhi-i taşdı<sup>ç</sup> a tecāsür yiter oldı  
Olsañ ne ʈadar ğarḳa-i ālām-ı zamāne
- 26 Bu şekve-ʈırāzī niçe bir vaḳt-i du<sup>ç</sup> ādur  
Mümkin midür <sup>ç</sup> Āşım hele ilzām-ı zamāne
- 27 Tā luṭf-ı şehen-şāha efāzıl ola mu<sup>ç</sup> tād  
Hep ḥ<sup>v</sup>āhişüñ üzre ola aḥkām-ı zamāne
- 28 Dā<sup>ç</sup> im ḥıla<sup>ç</sup> -ı <sup>ç</sup> izz ü sa<sup>ç</sup> ādet ola berdüş  
Rū-māli-i dāmān ile ḥukkām-ı zamāne
- 29 Zī-bende ola zātuñ ile şadr-ı şerī<sup>ç</sup> at  
Tā olmaya be-güsüñhte ecrām-ı zamāne

## 15

## ŞULḤİYYEDÜR

*[fe<sup>ç</sup> ilātün mefā<sup>ç</sup> ilün fe<sup>ç</sup> ilün]*

- 1 Seferinden geçince şāh-ı bahār  
ʈutdı yüz rāḥata şığār u kibār
- 2 Yüzi güldi yine çemende gülün  
Ḥ<sup>v</sup>āb-dīdeoldı çeşm-i nergis-i zār
- 3 Tūğ-āsā degül perīşān mū  
Bād-ı <sup>ç</sup> azm-i seferle zülf-i nigār
- 4 Çeng-i ḥarbīyi çalmaz oldı yine  
Mihter-i <sup>ç</sup> andelīb-i şiftekār

- 5 Bûselik faşlın iltizâm ider  
Şâh-ı gülitse ‘azm-i seyr-i kenâr
- 6 Bûlbül eyler seher şabâ faşlın  
Rişte-i cāndan düzüp evtâr
- 7 Haber-i ‘azm-i rehle Tozķoparan  
Ya‘ ni peyk-i nesîm-i deşt-güzâr
- 8 Getürür şanmañuz bu demlerde  
Hâtır-ı sâkinân-ı bâğa ğubâr
- 9 Nām-ı güm-geştedür tekālîfüñ  
El uzatmaz nuķûd-ı bâğa çenâr
- 10 Geçdügi bâğ u râğı bād-ı semûm  
Baķmaz oldı çü leşker-i Tatar
- 11 Hoş geçer cüybâr-ı nüzhet-zâ  
Bîdler sâyesinde leyl ü nehâr
- 12 Bih yine ravzalarda düzdi tüyin  
Faķr u fâķayla şimdi yok nâ-çâr
- 13 Ba‘ zısınunñ gelürse beñzine ķan  
Çoķ mı ki cām-ı meh döner ser-şâr
- 14 Sağsıyı başmada ķaranfüller  
Bâğda hem-çü nergis-i mey-ķvâr
- 15 Her biri hâşılı fetîl almış  
Şimdi ne bîm-i dey ne ķayd-ı bahâr
- 16 Tütün içmek diler meger sünbül  
Bengi-āsâ elinde lülesi var
- 17 Serv ise raķşa girdi şevķinden  
Fâhte anda eylesün mi ķarâr
- 18 Depreşüp lālenünñ de sevdâsı  
Kıpkızıl bir delüye döndi o zâr




- 19 Yer yer açıldı tâze verd-i sefîd  
Döndi şîrîn sipihre her gülzâr
- 20 Gül-i şad-bergi h̄ande-rû göricek  
Yüzi güldi açıldı kalb-i hezâr
- 21 K̄onsa bülbül güle anuñ şâhı  
K̄avsdür h̄ârı tîr-i sine-güzâr
- 21 Mevci h̄urde çiçekli h̄arâdur  
Cûy-ı dil-cûya dökse bād ezhâr
- 22 Mor nihâlî midür benefşe midür  
Bâgda yoḡsa sâye-i eṣcâr
- 23 Tıfl-ı gül-gonçenuñ dişi düşeyor  
Dökilür şanma jâle-i eṣhâr
- 24 H̄ançer-i sūsenüñ şuyın virdi  
Hem-çü seyyâf-ı ebr-i feyz-nişâr
- 25 Virdi revnaḡ benefşe gülzâra  
Hâldâr olsa h̄üb olur ruhsâr
- 26 Yūsuf-ı gonçeye alur göz ile  
Baḡdı nergis yine Züleyhâ-vâr
- 27 Başı yasduḡdadur metâ' -ı ḡamuñ  
T̄oldı kâlâ-yı şevḡ ile bāzâr
- 28 Bâḡ u râḡuñ ra' iyyeti hoş-hâl  
Buldı revnaḡ yine o dâr u diyâr
- 29 Bu nizâmı görince gülşende  
Pâdşâh-ı cihân-ı debdebe-bâr
- 30 H̄usrev-i kâmkâr-ı Key-<sup>ç</sup> azamet  
Tâc-baḡş-ı heme mülük-ı kibâr
- 31 Reşḡ-i Dârâb ḡayret-i Dârâ  
Cem-haḡan-ı şükûh-ı dâd-nişâr

- 32 Mîhr-i burc-ı sipihr-i devlet ü dîn  
Felek-i ‘ adl ü dād emn-i medār
- 33 Mâlik-i âb-ı zemzem-i cân-bağş  
Reşk-i İskender-i sipihr-vağār
- 34 Şurre-bağş-ı ahâli-i haremeyn  
Naşb-sâz-ı şerîf-i pâk-tebār
- 35 Dâfi‘ -i cevr ü şerr ü şûr u fesād  
Hâmi-i şer‘ -i Aḥmed-i Muḥtâr
- 36 Ya‘ ni Ḥan Muştafâ idüp re’fet  
Zîr-i destâna hem-çü şâh-ı bahār
- 37 Çâr-bâliş-nişîn-i mesned-i zühd  
Rükn-i dîn-i mübîn-i ser-ebrâr
- 38 Faḥr-i sādât melce’-i ‘ ulemâ  
Kıṭb-ı devrân ‘ umde-i aḥyâr
- 39 Mesned-ārây-ı ‘ iffet ü ‘ işmet  
Neyyir-i a‘ zam-ı sipihr-vağār
- 40 Vâriş-i ḥazret-i Resûl-i kerîm  
Müfti-i ‘ ahd-i kâşif-i esrâr
- 41 Şeyḥü’l-islâmdan alup fetvâ  
Ol şeh-i mihr-i tâc-ı meh-dîdâr
- 42 Viricek bed’-i şulḥa izn-i şerîf  
Bu işe girdi şadr-ı Key-miğdâr
- 43 Niçe şadr âşaf-ı Aristo-fehm  
Reşk-i rûh-ı Nizâm-ı ‘ adl-âşâr
- 44 Bermekiyyü’l-himem firişte-ḥıdem  
Ḥâtemiyyü’l-şiyem yem-i zahḥâr
- 45 Mazḥar-ı ‘ aql-ı kül delîl-i sübül  
Emr-i faḥrû’r-Rüsül’de sa‘ y-şî‘âr

- 46 Şadr-ı ʿālī Hüseyn Paşa çün  
Baş-ı esbāb-ı şulha virdi qarār
- 47 Hāşılı ʿağd-i şulha oldı vekīl  
Her (...) tiz-fehm reşk-i kibār
- 48 Şeb-çerāğ-ı berīk-ı maʿden-i ʿaql  
Baħr-i fiṭnatda yeg dūr-i şehvār
- 49 Server-i nükte-perverān-ı zamān  
Ḥayl-i erbāb-ı dānişe sālār
- 50 Hüsrev-i tācdār-ı mülk-i suħan  
Reşk-i Ḥākāni-i zahīr-āşār
- 51 Yaʿni Rāmī Efendi ʿağd itdi  
Rişte-i şulhı qalmadı peykār
- 52 Ḥaḳḳ'a şükr ü sipās ola dā'im  
Buldı āsāyişi kibār u şıgār
- 53 Çünki kaṭ' -ı ḥudūda emr-i ḥaṭīr  
Olduğın bildi ḥazret-i ḥünkār
- 54 Ser-ḥad-i Bosna'da müfevviz olup  
Bir vezīre o ḥıdmet-i düşvār
- 55 Şadr-ı gerdün-vaḳār-ı deryā-dil  
Āşaf-ı Cem-şükūh-ı Key-miḳdār
- 56 Bermekiyyü'l-kerem Nizām-āyīn  
Maʿn-i şānī-i mekrümet-İşār
- 57 Müsteşār-ı zekā nedīm-i zamān  
Vāḳıf-ı baṭn-ı perde-i esrār
- 58 Şadr-ı dānā Ḥalīl Paşa'ya  
Ki idüp ceħd o emre leyl ü nehār

- 59 Mülzim itdi vekîl-i çāsārı  
Her sözinde o şadr-ı cehd-şî'âr
- 60 Prud adasında kal'asın yıkıcıck  
Eb(i)r-āsā çıkan sipihre ğubār
- 61 Çeşm-i bed-bîn düşmene itdi  
Maḥbes-āsā cihānı tîre vü tār
- 62 Giren ol dem dü çeşm-i a' dāya  
Toz degül belki sürme-i idbār
- 63 Gördi ol dem netîce meyl işin  
Münhedim ḥānelerde Key-mismār
- 64 Ğam u miḥnetle taldı kalb-i 'adū  
Taḥliye itdirince nice ḥişār
- 65 Dār-ı 'îşî vekîl-i cumhūra  
Ḥaṭṭ-ı perkāri itdi ḥaylice dār
- 66 Cinne döndi derûn-ı dā'irede  
N'ola şeyṭān-veş olsa düşmen zār
- 67 Geydi kāfir Frenk şîftesini  
Kolu (...) çıkınca bā-āzār
- 68 Buldı encām-ı emr kaṭ' -ı ḥudūd  
Oldı güsiste rişte-i peykār
- 69 Kesüp atdı anı o şadr-ı dilîr  
Hem-çü şemşîr-i tîz-i âteş-bār
- 70 Ser-ḥad-i Bosna olmada ma' mūr  
Bu neler itmiş-iken anda qarār
- 71 Ba' d-ez-în her taraf olup gülşen  
Bosna olsa 'aceb mi bülbülzār

67b okunamadı 

68b güsiste: metinde be-güsiste

- 72 Hakk'a minnet diyār-ı Bosna'da hiç  
Kalmadı şimdi kimse zār u nizār
- 73 Meger ol dil ki derd-i hasret ile  
Şeb-i hicre girüp yatur bīmār
- 74 Serverā dād-perverā şadrā  
Ey 'atā eyle kılzüm-i zaĥĥār
- 75 N'ide (?) mā fi'z-zamīr-i mey demidür  
Eylesem farṭ-ı şerm ile izhār
- 76 Kudretüm var iken mülāzemetē  
Olmadım ĥāşılı nuĥūd-ı şümār
- 77 Beni 'ayb-ı hünerle belki kabül  
Biri eyler diyü idüp ısrār
- 78 Kaldum ayakda eşk-i ter-āsā  
Ĥātırında 'aceb mi olsa ğubār
- 79 Cevher iken füsüs kim kaldum  
Ĥāk-i rāh içre seng-āsā ĥvār
- 80 Baña kimse dimez yapu taşıdur  
Bu daĥi belki bir maĥalle uyar
- 81 Bu şenākārı bir çerāğ eyle  
Şem' -i baĥtum idüp meh-i nevvār
- 82 Devletünde mülāzım olsam eger  
Ĥazret-i müfti-i enāma ne var
- 83 Vaĥti oldu du' āya āğāz it  
Yiter 'Aşım netice bu ikşār
- 84 Kurtılup tā ki kayd-ı şitādan  
'Azm-i bāğ ide pādşāh-ı bahār

---

81b meh-i nevvār: metinde çü meh-i nevvār

- 85 Tâ maḳarr ola bâġ-ı ʿâlemde  
Tûġ-ı şâhiye tarf-ı sünbülzâr
- 86 Gül gibi ḥand-rîz olup yâ Rab  
Pâdşâh-ı cihân-ı miḥnetkâr
- 87 Ola ʿâlemde şeyhü'l-islâmuñ  
Dergehi reşk-i ʿarşa-i gülzâr
- 88 Vüzerâ-yı ʿızâmı ol şâhuñ  
İdeler bâġ-ı devlet içre ḳarâr

## 16

DER-SİTÂYİŞ-İ VEZİR-İ RÜŞEN-ZAMİR  
ḤAZRET-İ RÂMÎ PAŞA

[feʿilâtün feʿilâtün feʿilâtün feʿilün]

- 1 Bâreka'llâh zihî farḫ-ı füyûzât-ı şafâ  
Ne ʿaceb bulsa cemâdât daḫi neşv ü nemâ
- 2 Tîz ısınduñ yine ḥurşîd-i zıyâ-güster ile  
Ḥaḳḳ'a minnet hele çok ḫutmadı hengâm-ı şitâ
- 3 Ḥâşılı mürde iken her giyehi bād-ı nesîm  
Dem-i ʿİsâ-sıfat itdi yine birden ihyâ
- 4 Ḥâkim-i cüy idüp ḫıḫta-i bâġı tecdîd  
İʿtidâl ile yine eyledi ḫükmin icrâ
- 5 Cüy-ı dil-cûda bürüdet eşeri ḳalmadı hiç  
Ne ḫurur imdi kenârında bu serv-i bâlâ
- 6 Jeng-senc (?) ḳalmadı göstermede rüy-ı mihri  
Vechi var dirsem eger cûlara mir'ât-ı vefâ
- 7 N'ola dirsem yüzi güldi gözi açıldı yine  
Bâġ u râġuñ gül ü nergis bunı eyler îmâ

- 8 Dest-i bād içre degül sünbül ile lāle-i zerd  
Dūd-ı çöd ile döner micmer-i zerrīn-gūyā
- 9 Hele taħrīk iderek ŧāh-ı gül-i ra  nāyı  
İtdi gūŧından anuñ jāleyi iħrāc ŧabā
- 10 Demidür nāleye bülbül yine āġāz itsün  
ŧübhesüz ŧimdi ider anı gül-i ter ıŧġā
- 11 Bülbül-i zār n'ola rast maķāmın  utsa  
Berfden ŧimdi degül ķāmet-i gül-gonçe dū-tā
- 12 Cebheye ġonçe-i ter vaż  -ı benān itmezdi  
Derd-i ser virmese efgān-ı hezār-ı ŧeydā
- 13 ŧāhn-ı ġülzārı ġorince ġül ile sünbül ile  
ġıb ta itse ne   aceb yer yūzine vech-i semā
- 14 Lālenūñ dāġı degül belki devāt içre midād  
Dūd-ı  anberden idüp ķoydı debīr-i dānā
- 15 Kilk-i ŧāh-ı gül ile bōyle beŧāret-nāme  
ŧaf a-i berg-i gül-i alda eyler imlā
- 16 Reŧk-i bercīs-i semā ŧāhib-i nazm u inŧā  
Rūtbe-baħŧ-ı fūŧāhā mūkrim-i ħabl-i būleġā
- 17 Fehm ü fi natda  alem vāķıf-ı esrār-ı ħikem  
ŧā'ib-i pāk-ŧiyem faħr-i cemī  -ı fużalā
- 18 Ebr-i pūr-feyz-i seħāvet dūr-i baħr-i miħnet  
Mālik-i mülk-i  ināyet ser-i ŧaff-ı kūrēmā
- 19 Ĥātem-i Ma  n-i siyer Bermeki-i zer-ġüster  
Āŧaf-ı Sām-hūner ŧadr-ı vezāret-pīra
- 20 Oldı ŧevketlū ŧehen-ŧāha vezīr-i a  zān  
Ĥāzret-i Rāmi-i zi'l-faẓl Meħemmed Paŧa
- 21 Mūhr-i devletle idüp sīne-i bī-kīnesini  
Ĥālīķ-ı mihr-i zıyā bār-ı sipihr-i vālā

- 22 Gün toğar başına şimden girü ehl-i fażluñ  
Şeb-i miñnetde qalır baht-ı siyehle cühelâ
- 23 Olmasa fażlı ger Âşaf'la Nizâmü'l-mülk'üñ  
Şâhid-i re'y bulur mıdı hele hüsñ ü baḥâ
- 24 'Aql u 'ilm ile Aristo nice tedbîr itdi  
O iki cevher-i cân-kıymet 'abeş mi ḥâşâ
- 25 Hele şâyeste-i tamğa-yı kabûl olmaz mı  
Târ u pûd-ı zer ile bâfte her bir kâlâ
- 26 Böyle bir şadr-ı felek-ḳadre naşîb olduğı yok  
Kendü ḳadrin bileli mertebe-i 'izz ü 'alâ
- 27 Rûzgâr itmede gerd-i rehini kuḥl-i 'uyûn  
Ne arar bilsem o yerde daḥi bâl-i 'anḳâ
- 28 Yek-dil ü yek-cihet olsaydı 'uḳul-i 'aşra  
Re'y ü tedbîr ile olmazdı o şadra hemtâ
- 29 Saṭr-ı evvelde duyar şebt-i ğaraż-âmîzi  
Gelmesün ḥâme lisânına ḥilâf-ı inhâ
- 30 İn' iḳâd-ı girih-i rişte-i şulḥunden anuñ  
Dil-i inşâf-ı nedîm olmaz imiş 'uḳde-nümâ
- 31 Mihre lâyıḳ hele bir böyle vezîr-i fâzıl  
Gelmemiş işte tevâriḥ-i mülûk-ı vüzerâ
- 32 Hüsñ-i nezzâre-firîb ile güzeller içre  
Şâhid-i bî-bedel-i ḥulḳı gibi müsteşnâ
- 33 Luṭf-ı cân-baḥşını tavşîf idelüm aḥbâba  
Ḳamerin birbirine vaşf ide görsün a' dâ
- 34 Şuffe-i gülşene geldükçe nesîm-i luṭfi  
Gösterür bülbüle rûy-ı dili verd-i ra' nâ
- 35 Virse bir şemme eger lâleye bûy-ı ḥulḳı  
Nâfe-i Çîn ü Ḥoten gibi olurdu bûyâ



- 36 ‘Ahd-i hıfzında külāh oynadamaz bād dağı  
Şem‘a tāt-ı zer ile eylesün ‘azm-i şahrā
- 37 Luţf ile bāğa hıţāb itse dehān-ı pāki  
Ėonçe bŭlbŭl gibi hikmetle olurđı gŭyā
- 38 Farţ-ı Őevkıyle n’ola vaşf-ı cemālinde anuğ  
Ėhāme Şebt eylese bŭyle Ėazel-i tāze-edā
- 39 Zīr-i zŭlfinde eger olmasa ol haţ peydā  
Sāye-i sŭnbŭli cāy itmez idi mihr-i giyā
- 40 Ėaddini nağl-i gŭle bŭlbŭl iderse teŐbīh  
Ėhār-ı āzār ile pŭr-zağm iderŭz ser-tā-pā
- 41 ŐevĖ-ı ruĖsārı ile Ėullarına ser-tā-ser  
Ėhaņcer-i Ėhārı geğerdi gŭl-i Ėasret-peymā
- 42 Cŭya ezĖhār dŭkilmiŐ degŭl ol serv-i revān  
SāyesiĖŭn dŭŐedi bād ĖiĖekli dībā
- 43 Ėılına Őaymaz anı ŧurre-i dil-ber ‘ĀŐım  
Sŭnbŭl-i cennet olursa dağı zŭlf-i Ėŭrā
- 44 Şadr-ı Ėassān-eŐerā ‘āŐaf-ı ŐeĖbān-hŭnerā  
Ey vezīr-i Şeref-efzāy-ı serīr-i ma‘ nā
- 45 Demidŭr Yŭsuf-ı maĖŐŭda Ėarīdār olsam  
‘Arz idŭp nağm-ı terŭm rişte-i ma‘ hŭd-āsā
- 46 Őā’ib-i tāze-edā ‘Ŗrfi-i mazmŭn-pīra  
Nağm ile Őŭhre-i āfāĖ re’īsŭ’Ő-Şu‘arā
- 47 Bosna Ėāđısı iken Őābit Efendi yazdı  
Ėuccet-i ma‘ rifet-i bendeņe rengīn imzā
- 48 Devletŭnde n’ola ben dağı mŭlāzım olsam  
Eylesem tā dem-i āĖir saņa ŐevĖ ile Őenā

- 49 Se şebe nazm ile mümkün mi ide kıl-ı kesir  
Hıdmet-i tehniyet-i şadr-ı felek-ı kadri edā
- 50 ‘Arz-ı hālūñle ıo taşdı‘ i hemān ey Āşım  
Eyle ol şadr-ı felek-ı kadr-i keremkāra du‘ ā
- 51 Tā ki gül dā’iresi muṭrib-i bülbülde olup  
Naḳd-i ezhārı nesīm eyleye işār añā
- 52 Sidre evrākı kadar eyleye sāl-i ‘ömrin  
Bāğ-ı ‘ālemde be-dīdār-iken şayf u şitā
- 53 Hāṭır-ı ‘āṭırını hem-çü gül-i bāğ-ı cinān  
Hande-riz eyleye feyz-i ezeli şubḥ u mesā
- 54 ‘Ahdi faşl-ı gül olup hem-çü şeh-i vaḳt-i bahār  
Bāğ-ı ‘ālemde ola luṭf ile fermān-fermā

## 17

DER-SİTĀYİŞ-İ DEFTERDĀR-I SĀBIḲ  
HAZRET-İ HALİL PAŞA VĀLĪ-İ BOSNA HĀLĀ

[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]

- 1 Şanmañuz şebde şihāb ile hilāl-i ramazān  
Oḳını atdı yayın yaşdı o mäh-ı şa‘bān
- 2 Şühüb-i sākıṭadur şanma tuyūr-ı melekūt  
Müjde-i maḳdem-i rüzeyle iderler ṭayerān
- 3 Husrev-i rüze ṭaḳındı yine zerrin ḥançer  
Jengdār olsa n’ola rişte-i ebrū-yı bütān
- 4 Bende-i ḥalkā begüş oldu felek devrinde  
Şeh-i rüze o kadar baḳladı ferr ü ‘unvān
- 5 Mihr idince añā al aṭlasını pāy-endāz  
Ne ‘aceb zengi-i meş‘al kişi olsa keyvān

- 6 Der-niyām-ı sīne itdi yine tīğın Behrām  
İtmeye ḥançer-i ebrū-yı bütān-āsā ḳan
- 7 Zührenüñ başına çengin o ḳadar çaldı o şeh  
Necm-i raḥşende degüldür o dökildi dendān
- 8 Müşterī devri imiş ḥāşılı bu devr-i sa‘īd  
Çerḥ ider her gice naḳdīneyi hem-yān hem-yān
- 9 Şanmañuz çerḥ-ı şevābitdür açup şaḥ çekdi  
Zer-nişān defter-i a‘māle debīr-i devrān
- 10 Māh-ı nevdür görinen şanma o bedrū’d-dīnūñ  
Şehr-i şavm içre rikāb-ı zeri olmaḳda ‘ayān
- 11 Ḥayr-maḳdem başumuz üzre yerüñ var senüñ  
Her mināre direrek (?) açdı aña ḳarşu dehān
- 12 Şeref-i maḳdem-i nūruñla münevver olduñ  
Naḥl-i gül reşk ider oldu bize bī-reyb ü gümān
- 13 Ḳadd-i yār ‘āşıkuñ ‘aynında degüldür şimdi  
Dīde-düz oldu bize şām u seḫer ḫalk-ı cihān
- 14 Ğüşdār olsan eger sā‘at-i sīmīn ne dir  
Baña da rağbet ider oldu bu ebnā-yı zamān
- 15 ‘Aḳrebüm ebru-yı cānāna dönüp durmada  
Aña im‘ān-ı naḫar itmede ‘āşık her an
- 16 Vaḳt-i ifḫār lezīz olsa ‘aceb mi her şām  
Hem-çü hengām-ı şafā-baḫş vişāl-i cānān
- 17 Bu mehūñ itmede her şām ferah-encāmı  
Bizi dil-beste mişāl-i ser-i zūlf-i ḫübān
- 18 Giderek olsa ‘aceb mi gicemüz leyle-i Ḳadr  
Günümüz ‘īd-i ferah-baḫş ḳulūb-ı rindān
- 19 Maḳdem-i āşaf-ı Cem-şevket ile şehrumūzi  
Reşk-i bāğ-ı İrem itdi yine fazl-ı Yezdān

- 20 Âşaf-ı Cem-‘ azamet şadr-ı Sikender-ğaşmet  
Revnağ-efzây-ı vezâret şeref-i ‘ âlem-i cân
- 21 Saf-der-i ħaşm-ı riyâ Haydar-ı kerrâr-ı vegâ  
Şîr-i meydân-ı ġazâ Rüstem-i Sührâb-tüvân
- 22 Hâtem-i ebr-i ‘ a tâ Bermeki-i baħr-i sehâ  
Ser-i ħayl-i küremâ Ma‘ n-i ma‘ âden-i ħsân
- 23 Vâkıf-ı sırr-ı nihân nâzım-ı aħvâl-i cihân  
Hâmi-i mezheb-i Nu‘ mân sebep-i emn ü amân
- 24 Vâli-i ma‘ delet-ârây-ı diyâr-ı Bosna  
Şadr-ı Cem-mertebe hem-nâm-ı Hâlîlü’r-raħmân
- 25 Eşer-i ism-i şerîfidür o destüruñ kim  
Kanda varsa gül olur aħker-i nâr-ı süzân
- 26 Emr-i düşvârın aña ‘ arz ider ‘ aql-ı evvel  
Kim dimez aña Felâṭun [u] Aristo-iz‘ ân
- 27 Bâl-i ‘ ankâ vü hümâ miknese-i râhı olup  
İtse ol şadr-ı felek-mertebe ‘ azm-i dîvân
- 28 Andan ayrılmayalar şâm u seħer itmişler  
‘ Adl ü inşâf ezelde daħi ‘ ahd ü peymân
- 29 Mihr-i re’yine eger bedr-i muġâbil olsa  
Hâşre dek bulmaz idi kendüde aşlâ noġşân
- 30 Yerler altına girüp mihr ħaġîr olmazdı  
Bir gice olsa serâyında zavallu mihmân
- 31 Kimseyi kimse dolandurmaz anuñ devrinde  
Dil-i ‘ uşşâkı meger ħalkâ-i zülf-i piçân
- 32 Kimseye kimse gözüñ üzre ħaşuñ var dimez  
Hâtem-i yâre meger la‘ l-i le’âlî-efşân

- 33 (...) āteşe devrinde şunar yoğ dirdüm  
Şem‘a pervāne nişār itmese ger ‘aşķ ile cān
- 34 Siper-i hıfzımı gül ber-ser iderse itmez  
Hiç eşer kıavs-i kıuzahdan aña tır-i bārān
- 35 Āhu-yı deşt ü dere pençe uzatmaz şimdi  
Ĥāşılı ‘ālem-i rü‘yāda dağı şır-i jiyān
- 36 Böyle bir devr-i dil-ārā-yı ‘adālet-zāde  
Çoğ degül olsa eger gürk ile ceyrān ceyrān
- 37 Bir gül-i nev-res-i hoş-büy olurdı lāle  
Şemme-i luğfi ile bāğa nesīm olsa vezān
- 38 Şarşar-ı kıahrı güzār itse çemenzāra eger  
Serv ü şimşād girerdi biribirine hemān
- 39 Tıtdı deryā-yı ‘adem semtini mānend-i ĥabāb  
Cūy-ı şemşīri ile hep ser-i ehl-i tuđyān
- 40 Oldı yek kıatre midād ile anuñ kilkinden  
Mündefi‘ derd-i siyāh-ı tef-i nār-ı ‘udvān
- 41 Şebt-i evşāfi ne mümkindür o destürüñ hiç  
Ĥāme itsün heman imlā ĥazel-i tāze-zebān
- 42 İtse ol çeşm-i siyeh tıĥ-i nigāhın bürrān  
Yol virür aña o dem hep şaf-ı ĥayl-i müjgān
- 43 Zülfine yüz vireli şāne-i meşşāta-i bād  
Eyledi fitne-i ĥatt[1] dağı kendin pinhān
- 44 Ĥamze bir kıatil-i ‘ayyār-ı cihāndur itmez  
Dem-i mestīde dağı itdügi cürmin i‘lān
- 45 Āh itsem n’ola tā rüz-ı nedem çün tıtdı  
Beni rāh-ı taleb-i vaşlda şām-ı hicrān

- 46 Sidreye dūd-ı dilüm olsa n'ola peyveste  
Beni dil-beste-i zülf eyledi bir serv-i çemân
- 47 Farḫ-ı ğamdan hele ey ğonçe mişāl-i bülbül  
Dili teskîn idemem eylemesem āh u figân
- 48 Şöyle mest-i siyeh-i sāġar-ı 'aşḫum 'Âşım  
Degül 'aynümde ḫabāb-ı mey-i cām-ı raḫşān
- 49 Āşaf-ı nükte-verā şadr-ı Aristo-hünerā  
Ey vezīr-i 'azamet güster-i āl-i 'Oşmān
- 50 Devletünde benüm ol nükte-ver-i tāze-edā  
Reşk ider nazm-ı dil-āvizüme rūḫ-ı Saḫbān
- 51 Nazm-ı nev-ḫarzumı tedvīn ideli ḫāme-i ter  
Döndi taḫvīm-i kühen şāhına şī'r-i Selmān
- 52 Bildiler mışr-ı belāgatda 'Azīz olduğımı  
Yūsuf-ı nazm-ı cihān-gīrimi āḫir ihvān
- 53 Da'vi-yi ma'rifetümde hele her bir maḫla'  
Dinse var vechi iki şāhid-i 'adl-i bürhān
- 54 Hızr-ı ma'nāya şorarlarsa eger kilküme dir  
Cān-fezā lüle-i ser-çeşme-i āb-ı ḫayvān
- 55 İktisāb-ı hünere sa'y-i belīġ eylemeyen  
Ḫar ne bilsün ne imiş rütbe-i ehl-i 'irfān
- 56 Kıymetüm dār u diyārumda bilinmez aşlā  
Ehli mādām tutar seng ile la'li yeksān
- 57 İki pādan biri aḫşar ise de yine ider  
'Arşā-i vaşf-ı cemīlünde bu ḫāme cevelān
- 58 'Arz idüp ma'rifet-i ḫab'umı mümtāz olsam  
İnzimām-ı keremünle n'ola beyne'l-aḫrān
- 59 Geldi hengām-ı hoş-encām-ı du'ā ey 'Âşım  
Tā-be-key ḫāşılı taşdī'-i vezīr-i zī-şān

- 60 Tā ki māh-ı nev-rūza görinüp mağribde  
Şühüb-i sākıta tarafından ola şu' le-resān
- 61 Her şihābı felegün tır hilālī bir kıavs  
Hedef-i sine-i ĥasmı ola bī-nām u nişān
- 62 İde ol şadr-ı felek-ķadri maşūnu's-sāħa  
Kenef-i ĥıfz u emānetde ķazādan Mennān
- 63 Gicesi leyle-i Kıadr ola günü 'īd-i sa'īd  
Ĥātır-ı 'ātır her laħza vü her an şādan

---

60a Vezin kusurlu

60b tarafından: metinde tarafından vezin gereği böyle okundu.

## [MUSAMMATLAR]

1

MERŞİYE DER-ĦAĦĦ-I ĦAZRET-İ MUSTAFÂ PAŞA  
EL-MED‘Ü Bİ-KÖPRİLİ-ZÂDE EŞ-ŞEHİR  
RAĦMETU‘LLÂHİ ‘ALEYH\*

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘îlü fâ‘ilün]*

I

- 1 Gördüm ġarîb ġâlde ġülzâr-ı ‘âlemi  
Şalmış benefşe yerlere ġisû-yı mâtemi
- 2 Abdâl-ı lâle âteş-i derd-i firâġ ile  
Yaġmıř dil-i ġazînine dâġ-ı muġarremi
- 3 Şad pâre eylemiş ġül-i sad-berg ġönlüni  
Zâl-i zamânenüñ ser-i dendân-ı şebnemi
- 4 Bülbül maġâm-ı mâtemi tutmuş şabâ gibi  
Çalmış zemîne bülbüle-i ‘işret ü demi
- 5 Her sū miřâl-i cüy aġar eřki nergisün  
Baġduġça ehl-i bâġa alur dehşet âdemi
- 6 Şordum nedür bu mâtemiñüz ehl-i ġülşene  
Geldi zebâna sūsen-i pür-miġnet ü ġamı
- 7 Ey ġâfil-i zamâne didi itdi bî-nişân  
Top-ı ġazâ-yı çerġ-ı felek şadr-ı a‘zamı
- 8 Hem-nâm-ı nâzenîn-i Ħudâ Âşaf-ı zamân  
Meydân-ı bezm-i rezmde merdâne virdi cân

---

1 A 25a, İÜ 18b

\*Başlık: -İÜ



## II

- 1 ‘Azm-i behişt eyledi gül-berg-i ter gibi  
Cisr-i fenāyı geçdi nesīm-i seher gibi
- 2 Şahbā-yı telhñāk-i řehādet o servere  
Şirīn geldi şerbet-i kand ü şeker gibi
- 3 Meydānda aldı bikr-i řehādet bekāretin  
Ol Rüstem-i dil-āver-i hñn-riz er gibi
- 4 Döndürmedi yüzün şaf-ı a‘ dā-yı dīnden  
Ol şaf-řikāf rü ‘yet-i fetħ ü zafer [gibi]
- 5 Tecdīd itdi kã‘ ide-i rezm-i Hayder’i  
Küffāra şundı dönmedi hiç şir-i ner gibi
- 6 Devlet yiter o şadr-ı mağāzī-şi‘ āra kim  
Gül-pisterinde virmedi cān ğayrılar gibi
- 7 Oldı riyāz-ı cennet-i a‘ lāya rñ-be-rāh  
Gül-pirehenle dil-ber-i sīmīn-ber gibi
- 8 Fazl ile ‘ilm ü hilm ü ğazā vñ řehādeti  
Ehl-i behişt olduğın eyler řehādeti

## III

- 1 Hãkķā ki bir vezir-i Süleymān-naşir idi  
Ahvāl-i ins ü cinn ü tuyūra ğabir idi
- 2 Zāt-ı melek-řifāt idi ol zāt-ı bī-naşir  
‘İlm ile ‘āmil ‘ādil ü fāzıl vezir idi
- 3 Mānend-i Hayder ‘ilm ü ‘adāletde bī-‘adil  
Hem ‘arşa-i veğāda hñner-ver dilir idi
- 4 Kān yağdururdu memleket-i zulme řubħ u řām  
Şemşir-i tizi tuħfe bir ebr-i maşir idi
- 5 Ammā ‘ařā-yı hāme-i ğikmet-ruķūm ile  
Mūsā-řifāt fütādelere dest-ĝir idi

- 6 Şaĥn-ı cihânda râfi‘ -i a‘ lâm-ı dîn olup  
Leyl ü nehâr ĥâmi-i şer‘ -i ĥaĥîr idi
- 7 ‘Uĥbâya meyli var idi ol zât-ı emcedüñ  
Devlet yanında şaĥş-ı ġarîb ü ĥaĥîr idi
- 8 Ĥayfâ (...) eyledüñ ey çerĥ-ı bed-nihâd  
Gelmez nazîri bir daĥi ey bî-vidâd u dâd

## IV

- 1 Çerĥuñ li ‘âma luĥf-ı ferâvânı müstedâm  
Ehl-i kemâl u fażl ise maġdûbi şubĥ u şâm
- 2 Yâ Rab ne ĥurfe meşreb olur sâķi-i felek  
Her ĥanda bulsa eyler edâniye iĥtirâm
- 3 Ehl-i kemâle sâġar-ı devlet şunulsa da  
İĥdâm-ı tâm ider ayâġın almaġa müdâm
- 4 Elbette bir ĥariķle câmın şikest ider  
Yollar hezâr derd ile nâ-kâm u telĥ-kâm
- 5 Bî-nâm u bî-nişân idersin yazuķ felek  
Her ĥanda cilve-güster olur fâzıl-ı benâm
- 6 Birdür yanuñda ehl-i kemâl ile bî-hüner  
Ey nâķıd-ı zamâne ĥanı fark-ı ĥâş u ‘âm
- 7 Böyle dönerse câm-ı hilâlüñ senüñ eger  
Ehl-i kemâlüñ işleri bi’llâh olur tamâm
- 8 Ey çerĥ-ı bî-vefâ netice cevri lâ-yu‘ ad  
Yoķ mı bu cevri ü kineye ey kine-cüy-ı ĥad

## V

- 1 Sensin bu kînelerle Süleymân’ı öldüren  
Sensin vezîr-i şâh-ı cihân-bânı öldüren

- 2 Sensin mülük-ı ‘âlemi kem-nâm eyleyen  
Sensin gedâ-yı bî-ser ü sāmānı öldüren
- 3 Sensin netice mûcib-i âh-ı şerer-feşân  
Sensin bu hâkdânda cānānı öldüren
- 4 Sensin cihānda bā’ iş-i hicrân-ı bî-amān  
Sensin hemîşe ‘âşık-ı nālānı öldüren
- 5 Sensin netice zümre-i ‘irfānı ağladan  
Sensin cihānda nükte-tırāzāmı öldüren
- 6 Ey çerh-ı bed-nihād-ı siyeh-kāse her zamān  
Sensin bu tekyegāhda mihmānı öldüren
- 7 Senden olunca biz hele kıan ağlaruz felek  
Sensin o şadr-ı husrev-i devrānı öldüren
- 8 Ey zerre deñlü şefkati yok cevri bî-hisāb  
Viridi bu mātem āh dil-i zāra ıztırāb

## VI

- 1 Kār itdi āh cānuma bu mātem ey felek  
Doldı duhān-ı āhla nüh t̄arem ey felek
- 2 Şimdi nefes alup viremem dūd-ı āhdan  
Teng oldı şöyle başuma bu ‘âlem ey felek
- 3 Ben tuhfe şimdi bülbül-i mātem-terāneyem  
Olmaz baña hezār-ı çemen hem-dem ey felek
- 4 Dem-beste itdi chl-i semāvātı ser-te-ser  
‘Arş-ı berine çıkdı benüm nālem ey felek
- 5 Geldukça hātırā o melek kıanda olduğın  
Kıan ağlaram hem āh iderem her dem ey felek
- 6 Ğam-hānede kıarār idemem ben bu derd ile  
Āhır neye varur bu elem bilmem ey felek
- 7 Sen şanma bu firāk ile ancağ benüm hāzīn  
Ağlar cihānda cümle benī Ādem ey felek

- 8 Yoğdur şafâ gönülde ğam ammâ cihân cihân  
Ey çerh-ı süfle-perver ü bed-ğū amân amân

## VII

- 1 ‘Âşım yiter bu nağme-i mâtem yiter yiter  
Ey zâr u bî-nevâ saña dosdoğrı bir haber
- 2 Ne çerh u ne zamân u ne dest-i beşerdedür  
‘Ömr-i beşerle mevt-i beşer ile hayr u şer
- 3 Elbette cām-ı mevti beşer ‘âkıbet çeker  
Biñ yıl yaşarsa daği mişâl-i Ebu’l-beşer
- 4 Rūğ-ı şerîfi şād ola me’vāsı bāğ-ı ħuld  
Vird-i zebānumuz bu durur her dem-i seşer
- 5 Olsun amân ħazret-i Perverdgār’da  
Şevketlü pādşeh-i felek-cāh-ı bağr ü ber
- 6 Naşr u zafer sağında solında fütūğ ola  
Ĥızr-ı ināyet aña ola yâr u rāh-ber
- 7 Küffār üzere ğālib ola ceşş ile müdām  
Yâ Rabb şadr-ı a’zam u sâ’ir vezîrler
- 8 Ĥalk-ı cihân zıll-ı zalîlinde bî-terah  
Ĥalb-i şerîf zıll-ı İlāh ola pür-ferah

## 2

## MERŞİYE DER-ĤAĞĞ-I FERİDÜN EFENDİ

## EL-BOSNEVİ\*

*mefâ’ ilün mefâ’ ilün mefâ’ ilün mefâ’ ilün*

## I

- 1 Degüldüm ey sipihr-i kîne-perverin saña düşmen  
‘Aceb bilsem niçün olduñ bu resme sen baña düşmen

---

VI/8b bed-ğū amân: bed-ğırāmān İÜ

2 A 27a, İÜ 20b

\*Başlık A: Merşiyeye Berây-ı Feridün Efendi İÜ

- 2 Senüñle itdügüm ‘ahd-i raşifü’l-‘ aqđi naqz itdün  
Yine bigānegiye başladıñ ey āşinā düşmen
- 3 Senüñ bu farq-ı dest-endāz-ı nā-ber-cā-yı devrünüden  
‘ Aceb mi ey sipihri kine-perdāz-ı velā düşmen
- 4 Yine tīg-i kazā te ‘şir-i ‘ālem-gir-i āhumla  
Seni dil-çāk u hūn-ālūd idersem ey vefā düşmen
- 5 Yazuklar nā-şinās-ı gevher ü har-mühresin ya‘nī  
E‘ādī-i efāzıl dost erbāb-ı şafā düşmen
- 6 Fiğān bu riş-ğand-i nā-pesend-i ehl-i dānişden  
‘ Aceb bir kinesin ey çerğ-ı gaddār-ı beķā düşmen
- 7 İki üç ‘andelīb-i nağme-senc nazmı çok gördün  
Birin āğır bu gülşene kaçurduñ ey nevā düşmen
- 8 Dirigā bilmedün ey çerğ-ı dūn qadr-i Feridūn’u  
Yitürdüñ ey efāzıl düşmen āh ol dürr-i meknūmı

## II

- 1 Şafā-yı hātır-ı ehl-i ma‘ārif in‘ idām üzre  
Neşāt-ı ihtirāz-ı sifle-kām ammā devām üzre
- 2 Nedendür bilsem olmağ sedd-i ye ‘cüc-i Sikender-veş  
Binā-yı devlet-i nā-dān istiḥkām-ı tām üzre
- 3 Ya kaçır-ı ye ‘s-i naqş-ı nıl-i ümmid-i suhan-sencān  
Dil-i āşüfte kām-ı ‘āşık-āsā inhidām üzre
- 4 Hele nıl-i merām ehl-i dil[e] mev‘ūd-ı şubḥ olsa  
Getürmezdüñ felek sen ḥaşre dek hiç şubḥı şām [üzre]
- 5 Fiğān sī-murğ-ı zerrin şeh-per-i mihründe lertzāndur  
Mişāl-i murğ şāhib-beççegān dā’im li ‘ām üzre
- 6 Olurdı olmasañ ey çerğ-ı bed-mihr-i sitem-ülfet  
Suhan-peymā dil-i yārāna kaçd-ı intikām üzre

- 7 Niçün ey çerh-ı bed-hû sell-i seyf-i kineñi urduñ  
O üstâd-ı revân-bahşâyı cişmân-ı kelâm üzre
- 8 Dirîgâ bilmedüñ ey çerh-ı dñn kıadr-i Ferîdün'ü  
Yitürdüñ ey efâzıl düşmen âh ol dürr-i meknûnı

## III

- 1 Dür-i şehvâr-ı nazmuñ geçdi ey dil rûz-ı bâzârı  
‘ Aceb mi şafha-i ümmîde çeksem haţt-ı bî-zârı
- 2 Kıabâ-yı kâgazîñin yakmasun mı ehl-i nazm ey dil  
Dağı terk itmedi gerdün-ı âyîñ-i sitemkârı
- 3 Gönül sâkı-i nâ-çespân devr-i çerh elinden gör  
Ne kûteh-destleri nüş itdiler şahbâ-yı âzârı
- 4 Hele ey çerh-ı kûteh âstîñ-i ehl-i dil düşmen  
Esîr-i hârhar itdün bu bâğ içre dil-i zârı
- 5 Tehî-pây eşheb-i merg üzre hâke yek-süvâr itdün  
Dirîgâ yekke-tâz-ı ‘ arşa-i nazm-ı dürer-bârı
- 6 Döner câm-ı hilâlî nice sâl ey çerh-ı dñn ammâ  
Getürmez nuţka böyle şâ‘ ir-i pâkîze-güftârı
- 7 Saña hiç ter-gedâlık itmedi ol şâh-ı istiğnâ  
Niçün güm-kerde-i hâk eyledün ol dürr-i şehvârı
- 8 Dirîgâ bilmedüñ ey çerh-ı dñn kıadr-i Ferîdün'ü  
Yitürdüñ ey efâzıl düşmen âh ol dürr-i meknûnı

## IV

- 1 Fiğân kim ‘ âdetündür rind-i ‘ âlem-sûzı zâr itmek  
Harâbât-ı belâda câm-ı ğamla mey-güsâr itmek
- 2 Senün dest-i kerem-peyvesteñe ey çerh-ı dñn kıalmış  
Hemişe nahl-i ümmîd-i dili bî-berg ü bâr itmek

- 3 Şaṅa maḥşūşdur gül-çin-i bāğ-ı nıl-i maḥşūdı  
Deride-dest-i nevk-i tır-i ḥārḥār-ı ḥār itmek
- 4 Nedendür nā-şinās-ı nūr-ı şubḥ u zulmet-i şāma  
Şebān-rūzī bileydüm inḥiṣār-ı i‘ tibār itmek
- 5 Yā ehl-i iktinān[ā] sırr-ı ebrū-yı kemāndāri  
Nedendür tır-i dil-düz-ı sitekle zülfiḳār itmek
- 6 Bu nā-dānī-i nīk ü beddür ey gerdün-ı dūn-perver  
Sebeb-āzürdegi-i ehl-i fazlı iḥtiyār itmek
- 7 Senüñ ey çerḥ-ı dūn-dīrine resm-i nā-pesendüñdür  
Hemişe kār-dān-ı ma‘ rifetle kār-zār itmek
- 8 Dirīgā bilmedüñ ey çerḥ-ı dūn ḳadr-i Feridün’u  
Yitürdüñ ey efāzıl düşmen āh ol dürr-i meknūmı

## V

- 1 Suḥan-sencidelikdür şimdi yoḳdur mişl o üstāda  
Diyār-ı Rūm u Şirāz u Semerḳand u Buḥārā’da
- 2 O ḥāletlerle vardur ḥaṭṭ-ı naẓm-ı cān-fezā sende  
Bulınmaz ḥaṭṭ-ı Bāğdād-ı feraḥzā-yı dil-ārāda
- 3 O bir ‘Örfī [vü] Ḥayyām insicām-ı naẓm ider ḥālā  
‘Adīlin bulmamışdur fikr-i Şā’ib şı‘r ü inşāda
- 4 Hilālī beñzemez aşlā o māh-ı Naḥşeb-i naẓma  
Benümle müttefiḳdür ehl-i dāniş hep bu da‘vāda
- 5 O merzübūm-ı Rūm’uñ Ḥāfız-ı ḥoş-gūyı olmışdur  
Taşavvuf-güne icād-ı kelām-ı rāst-ı ma‘nāda
- 6 O üstād-ı Nizāmī iḥtirā‘a Ḥusrev-i şānī  
‘Aceb mi dinse şirīnkāri-i naẓm-ı dil-ārāda

IV/4b i‘ tibār: in‘ idām İÜ

IV/5a kemāndāri: kemāndāra İÜ

V/3a ‘Örfī [vü]: netinde ‘Örfī-i

- 7 Niçün ol nüṣṣa-i kübrâ-yı rengin faẓl-ı ma' nânuñ  
Felek evrâķ-ı ' ömrin virdün inṣâf itmeyüp yâda
- 8 Dirigâ bilmedün ey çerḥ-ı dün ķadr-i Feridün'u  
Yitürdün ey efâzıl düşmen âh ol dürr-i meknûnı

## VI

- 1 Niçün erbâb-ı nazm-ı dil-nişîne i' tibâr itdün  
Hezârın şâ' ir-i mu' ciz-dem-i ' İsa-şi' ar itdün
- 2 Gelüp Bâķi vü Nef' i vü Riyâzi vü Mezâķi'yi  
Neṣâṭi vü Fehim'i şâ' ir-i faẓl-iṣṭihâr itdün
- 3 Nikât-ı Sâmi' i vü Şehri vü Şabri vü Şâbir'le  
Miyân-ı nükte-sencân-ı ' Acem' de iftiḥâr itdün
- 4 Dem-i cân-baḥş-ı Vecdî vü Nazim-i nükte-perverle  
Meşâm-ı ehl-i nazm-ı tâzeye nükhet-nişâr itdün
- 5 Dönüp bu merzübüm-ı Rüm'ün âḫir nükte-sencânın  
Bu bî-raḥmî vü farṭ-ı kinegiden veremzâr itdün
- 6 Ne mümkün nazm u tensik eyleyem ben her birin ammâ  
Hezârân laḥd-i ehl-i nazmı cay-ı mür u mâr itdün
- 7 ' Aceb yek-bîn-i nîk ü bedsın ey gerdün-ı bed-girdâr  
Niçün dîvân-ı ' ömr-i ehl-i nazmı târmâr itdün
- 8 Dirigâ bilmedün ey çerḥ-ı dün ķadr-i Feridün'u  
Yitürdün ey efâzıl düşmen âh ol dürr-i meknûnı

## VII

- 1 Kaçurduñ ol hezâr-ı nağme-senc-i bâğ-ı ' irfânı  
Esir-i ḥârḥâr itdün ṭibâ' -ı nükte-sencânı
- 2 Kime ' arz eylesün gül-deste-i nev-reste-i nazmın  
Çemenzâr-ı belâğatda berâ' at-pîşe yârânı
- 3 Şikest itdün anuñda câm-ı ' ömrin bezm-i fânide  
Aña ey sâķi-i gerdün dimişken Câmî-i şânî



- 4 ‘ Adem iklîmine göndermeyince durmaduñ bir an  
O ‘ Örfî-ihtirâ‘ [u] ğıbtâ-pâş-ı rûh-ı Selmân’ı
- 5 Niçün kem-nâm itdüñ ey sipihr-ğadr u hayf-ülfet  
O Sehbân-ı benâm-ı zevk-bağş-ı rûh-ı Hâssân’ı
- 6 Ferîdün gelmeye devründe ey gerdün-ı dñn-perver  
Zuhûr eyleser de şad Hüsrev-i şâhî vü Hâkânî
- 7 O üstâd-ı benâmuñ ‘ Āşım-āsâ mâteminden hep  
‘ Aceb midür bu beyti vird idinse cümle ihvânı
- 8 Dirîgâ bilmedüñ ey çerh-ı dñn kıadr-i Ferîdün’u  
Yitürdüñ ey efâzıl düşmen âh ol dürr-i meknûnı

## 3

**MERŞİYE DER-HAĖĖ-I MERĖÛM FĀ’İZ EFENDİ  
EŞ-ŞEHİR Bİ-MÜKERREM-ZĀDE\***

*[mefâ’îlün mefâ’îlün mefâ’îlün mefâ’îlün]*

## I

- 1 Ne bakşam bâğa bir gün her yeri bî-zîb ü fer kıalmış  
Ne gül-bünde öter bülbül ne gül ne berg-i ter kıalmış
- 2 Şabâ ile açılmış bir yaña gül bir yaña bülbül  
Ne cânân var ne hod ‘ âşık ne peyk-i nâme-ber kıalmış
- 3 Virüp şoyğun (?) çubuğ gibi şavukdan nağl-i gül ditrer\*\*  
Ne hağrâ câmesi vardur ne tâc-ı pür-güher kıalmış
- 4 Netîce murğ-ı şad destân mağâmın eylemiş tebdîl  
Ne dil faşl-ı şabâ ister ne meyl-i deşt ü der kıalmış
- 5 Ser-i müjgân-ı çeşmüm kıatre-i hñn-âbeden âsâ  
Gülün de al berginden cüdâ hep hârlar kıalmış

**3 A 29a, İÜ 17a**

\*Başlık A: Merşıye-i Fâ’iz Efendi rahmetu’llâhi ‘aleyh İÜ

\*\*Şoyğun: soğuşun

- 6 Girüp zîr-i zemîne nergis ancak bir piyâz ile  
Ne esbâb-ı şafâ vardır ne elde sîm ü zer kalmış
- 7 Dikilmiş naḥl-i mâtem sünbül-i miskîn ocağına  
Ne berginden nişâne var ne bûyından eşer kalmış
- 8 Baña bir ḥâlet el virdi benümle döndi bâğ ancak  
Kıyâs itdüm ki rakşa geldi her bir naḥl-i râğ ancak

## II

- 1 Koyup aḥvâl-i bâğ u râğı baḳdum çerḥ-ı ğaddâra  
O da mâtem libâsın giymiş olmuş ğamla âvâre
- 2 Yere çalmış başından tâc u destâr-ı muḥallâsın  
İdüp ebrû-yı nihân ṭurre-i şeb-günde bî-çâre
- 3 Şafaḳdan şanma destârı ‘ alevlendi o gerdünüñ  
Muşîbetden anı ilḳâ idince yerdeki nâra
- 4 Degüldür mâh-ı nev bir ḥaçer-i elmâs-gün almış  
Eline itmek ister kendüyi gerdün-ı şad-pâre
- 5 ‘ Aceb midür biribirine girse ey gönül eflâk  
Bu mâtemden olurlarsa daḥi ser-geşte hemvâre
- 6 Bu mâtem özge mâtemdür bu yara çok zamân işler  
İşâbet itdi sehm-i mevt zîrâ bir keremkâra
- 7 N’ola ṭâḳ-ı sipihre çâḳ çıkarsam eşk-i ḥüninüm  
Dü çeşmüm eyleyüp gülşen-serây-ı derde fevvâre
- 8 Üfûl itdi sipihri ‘ ilm ü fazluñ mihr-i nevvârı  
Kodı Fâ’iz Efendi ya’ ni ‘ âlemde niçe zârî

## III

- 1 Kime şimden girü ehl-i hüner ‘ arz-ı hüner itsün  
Kimünle ‘ andelîbân-ı belâgat-nağmeler itsün

- 2 Nesim-i luđfi pāk eylerdi hep gerd-i kūdūretden  
Kime gūl-gonçe-i řalb-i řazın ʿ arz-ı keder itsün
- 3 Anuñ itdükleri iʿ cāzı nazm-ı rūh-bařşāda  
Debistān-ı belāgatda gelüp nevʿ -i beşer itsün
- 4 Düşince emr-i pūr-eřkālī ʿ aql-ı evvelūñ bilmem  
Kimi şimden girü rāh-ı řavāba rāh-ber itsün
- 5 Çün ol başr-i feřāhat zır-i ĥāki eyledi meʿvā  
Kim artıķ mařfel-i erbāb-ı fazlı pūr-güher itsün
- 6 Ayađın cidd o mařdūm-ı güzide nāz-perver yoķ  
Mařādīmūñ kim artıķ meclis-i pūr-zīb ü fer [itsün]
- 7 Gel ey çeşmüm bu yüzden dem-be-dem eřküñ revān eyle  
Ki her bir şaşresi řanđı zemine reh-güzer itsün
- 8 Dem-ā-dem ağlasan var vechi zırā māder-i devrān  
Getürmez miřlini mehd-i vücūda ey dil-i nālān

## IV

- 1 ʿ Aceb deryā-yı ʿ ilm ü fazl idi ol zāt-ı bī-hemtā  
Anuñ her bir kelāmı olmişıdı lüʿlüʿ -i lālā
- 2 Velī mir ʿāt-ı İskender gibi ʿ ālem-nümā idi  
Yoğ-ıdı şinet-i pākinde anuñ ğıll u ğışş ařlā
- 3 Devātuñ źulmet-ābādından ʿ ayn-i āb-ı ĥayvānı  
Bu bāđa lüle-i kilkinden itmişdi Ĥudā icrā
- 4 Zebān-ı pāki gūl-berg idi gūlzār-ı belāgatda  
Anuñ dürr-i kelāmı şebnem olmişdı aña güyā
- 5 O gūl-berg-i muřarrā-yı çemenzār-ı maʿ āniye  
Hele olmişdı murđ-ı sidre-ārā bülbül-i řeydā

---

III/2b şalb-i: řabʿı İÜ

III/7 Aʿda yok

- 6 atı mtk idi amm hezr-1 rhuna anun  
Gerekse sidre v tb gerekse cennet'l-me 'v
- 7 Gelür bir gün diyü glen-sery-1 ' adn  firdevse  
O hsretle d-t olmdı artık kamet-i tb
- 8 O pervz itdi bg-1 udse amm künc-i mihnetde  
od o murg-1 cn-1 n-tvn dm-1 hsretde

## V

- 1 Nie ta atmasun erbb-1 dil hi erh-1 n-dna  
' Ad-y cn olup eyler hmet ib-iz' na
- 2 Dil  cnn fetle eyleyüp szn ider her b  
Felek ehl-i dili hep döndürür em' -i ebistna
- 3 aan bir yerde bulsa b-nev bir a suhn-dn  
Getürür anlar birden  mskr-1 efgna
- 4 Dirg itmezdi n-dndan bulaydı b-1 hayvn  
Vel bir aresin virmezdi hi mkil-pesendne
- 5 ' Aceb kteh-tb' atdur felek bir ehl-i dniden  
Eline alsa bir gevher atar t k' r-1 ' ummna
- 6 Bu vaz' 1 trsun amm bulsa hk-i py-i n-dn  
An helv anup ilka ider b-re dendne
- 7 Yter gerdndan itdn esb-i ekv dahil yok anun  
Gider almaz bu fnde ne ferzne ne dvne
- 8 Hemn ey dil benümle nevhalar eyle fign eyle  
Dern-1 snenn telerin artık ' ayn eyle

## VI

- 1 Bu bgun bülbülü mecrh-1 hr-1 hrhr olsun  
Gl-i ad-bergi bd-1 h ile hep trmr olsun

- 2 Bu mâtemle benefşe gömgök olsun ser-nigün olsun  
Derün-ı lüle gönüm gibi dâ'im dâgdâr olsun
- 3 Kesilsün cüy-ı dil-cüyüñ ayağı bāğ-ı ' âlemden  
Dü-çeşm-i ' aşık-āsā ' ayn-i nergis eşk-bâr olsun
- 4 Bu bāğüñ sünbüli hep dūd-ı āh-ı ehl-i derd olsun  
Şebān-rūzī o sünbül hem-ser-i zülf-i nigār olsun
- 5 Anuñ her serv-i şimşadı çemende kaskatı kalsun  
O bālā kadlerüñde ' aşık-ı bī-cānı mār olsun
- 6 Tarāvet bulmasun yārān ebr-i-nev-bahārīden  
Gülüñ ruhsāresi bād-ı fenādan bir ğubār olsun
- 7 Bu köhne bāğ içinde nefha-i şūr-ı kıyāmet-zā  
Hemān şimden girü feryād u efgān-ı hezār olsun
- 8 Çün ol verd-i muṭarrā-yı vefā yok bāğ-ı ' âlemden  
Hezārān hüner-i dem-beste kalsun naḥl-i mâtemde

## VII

- 1 Yiter bu nevḥa ' Āşım böyledür taḫdīr-i Rabbānī  
Bu dehr-i bī-beḳāda her kes olsun mevtle fānī
- 2 İdüp ber-bād ' ömrin taḫtını tābūt ider devrān  
Bu mülk-i bī-beḳānuñ ādem evlādı Süleymānī
- 3 Hüner ancağ bu fānīde añılmağ nīk-nām ile  
Ecel yoḥsa unıtmaz ne gedāyānı ne şāhānı
- 4 O zāt-ı raḥmet-āyātuñ gönül tā ḥaşre dek kaldı  
Derün-ı sīne-i bī-kīnelerde derd-i hicrānı
- 5 Şebān-rūzī cenāb-ı müsteṭāb-ı ḥazret-i Ḥağ'dan  
Derün-ı cān u dilden hep budur mes'ül-i aḫdānī
- 6 Ola ol bülbül-i gül-bün-fürüz-ı ' işmetüñ dâ'im  
Maḳām-ı bāğ-ı cennet virdi rüy-ı luḫf-ı Yezdānī

- 7 Hüdâ ‘allâme-i dehri mu‘ammer eyleyüp dâ’im  
 Hâṭadan hıfz ide devlet-serây-ı ‘ilm ü ‘irfânı
- 8 Serâyüñ gülşen-i ‘iffet-hezârı kâ’im olsun hep  
 O gülşende gül-i feyz-i İlâhî dâ’im olsun hep

## 4

## [TESDİS]\*

*[mef‘ülü fâ‘ilätü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

## I

- 1 ‘Älemde âdem eyleye mi her dem ‘âlemi  
 2 Mümkin midür müdâm ola şādî vü ḥurremî  
 3 Demlerde geçmemiş Cem’[e] devründe her demi  
 4 Ol daḥi yirmiş ey dil-i ğam-dîdemüz ğamı  
 5 *Her kes be-kadr-i hiş giriftâr-ı mihnetest\*\**  
 6 *Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi*

## II

- 1 ‘Azl irmesün diyü kapuya hep nigâh ider  
 2 ‘Älemde şanma ‘âlemi erbâb-ı câh ider  
 3 Bîm-i zevâl mülk ile şehirde âh ider  
 4 Ol âh-ı cân-güdâz ile çerhı tebâh ider  
 5 *Her kes be-kadr-i hiş giriftâr-ı mihnetest*  
 6 *Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi*

## 4 A 37b, İÜ 23b

\*Başlık : Müseddes-i ‘Âşım Efendi İÜ

\*\* “Herkes kendine göre belaya uğrar. Hiç kimseye güvende olma beratı (güvencesi) verilmemiştir.” (Ebu’l-Ferec-i Segzî -ö. 393/1003-)

## III

- 1 Bay u gedā-yı ʿālem ile itsen ülfeti
- 2 Anlarla eylesen dün ü gün dağı şöğbeti
- 3 Boşına ey gönül unıdurduñ bu miğneti
- 4 Gitsün gedā ğanı ider ızhār-ı ʿusreti
- 5 *Her kes be-kadr-i hiş giriftār-ı mihnetest*
- 6 *Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi*

## IV

- 1 Gül-ğhande ğaddi yoğ ne ğadar nā-tüvān yatur
- 2 Ser-küçelerde de çoğı bī-āb u nān yatur
- 3 Gül-pisterinde yanağını nīm cān yatur
- 4 Şanmañ cihānda şıyt u şadā-yı figān yatur
- 5 *Her kes be-kadr-i hiş giriftār-ı mihnetest*
- 6 *Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi*

## V

- 1 ʿĀşım budur felekde hemān muğtezā-yı ğāl
- 2 Ādemde eksük olmaya ğüzn ü ğam u melāl
- 3 Bir kimse şād u ğurrem ola her zamān muğāl
- 4 Bu beyti dinle tesliyeti her dem andan al
- 5 *Her kes be-kadr-i hiş giriftār-ı mihnetest*
- 6 *Kes rā ne-dādeend berāt-ı müsellemi*

---

III 1 ve 2. mısra İÜ'de 3 ve 4. mısra

IV/2 Ser-küçelerde de: Ser-küçelerde A

## 5

## [TESDİS]\*

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

## I

- 1 Bir belâyâ ğam ki ehlin bulmada nâ-çâr olur
- 2 Bu dil-i zâra gelür şol deñlü ülfedâr olur
- 3 Câme-ğ<sup>v</sup>âbında bulur anı kaçan bîdâr olur
- 4 Belki rûz-ı haşre dek anuñla yâr-ı ğâr olur
- 5 *Ğanda bir ğam yârsuz kıalsa benümle yâr olur*
- 6 *Bir belâ kim şâhibin bulmaz baña ğam-ğ<sup>v</sup>âr olur*

## II

- 1 Derd-i bî-dermân-ı ' aşğ-ı yâra oldum mübtelâ
- 2 Kârum âh u nâle-i dil-sûzdur şubğ u mesâ
- 3 Deşt-i miñnet kûh-ı ğam beytü'l-ğazen degdi baña
- 4 Arğası üzre yaturlar şimdi erbâb-ı belâ
- 5 *Ğanda bir ğam yârsuz kıalsa benümle yâr olur*
- 6 *Bir belâ kim şâhibin bulmaz baña ğam-ğ<sup>v</sup>âr olur*

## III

- 1 Faşl-ı gül geçdi irişdi yine hengâm-ı ğazân
- 2 Gitdi bülbül kıalmadı ğülşende feryâd u figân
- 3 Görđi her ğamla belâ kim anda yokdur bülbülân
- 4 Geldiler âğir derûn-ı dilde tutdılar mekân
- 5 *Ğanda bir ğam yârsuz kıalsa benümle yâr olur*
- 6 *Bir belâ kim şâhibin bulmaz baña ğam-ğ<sup>v</sup>âr olur*



## IV

- 1 H<sup>v</sup>āba varsam gezdigum kūy-1 belādur ey göñül
- 2 Çeşmüm açsam gördigum rūy-1 belādur ey göñül
- 3 Bāğa varsam kısmetüm b̄uy-1 belādur ey göñül
- 4 Dönsem andan maħrecüm s̄uy-1 belādur ey göñül
- 5 *Çanda bir ğam yārsuz çalsa benümle yār olur*
- 6 *Bir belā kim şāħibin bulmaz baña ğam-ħ<sup>v</sup>ār olur*

## V

- 1 Çāre yoğdur kayd-1 ğamdan baña āzād olmağa
- 2 Yoğ naşībüm bildüm artık bir nefes şād olmağa
- 3 Āh-1 dilden tutdı yüzün çasrı ber-bād olmağa
- 4 Haşre dek yoğ çāre artık behcet-ābād olmağa
- 5 *Çanda bir ğam yārsuz çalsa benümle yār olur*
- 6 *Bir belā kim şāħibin bulmaz baña ğam-ħ<sup>v</sup>ār olur*

## VI

- 1 Güşe-i miħnetde alsam destüme cām-1 Cem'i
- 2 Yine b̄irün u derünı gösterür rūy-1 ğamı
- 3 Ğamsuz olmağ bulmadum 'ālemde ' Āşım bir demi
- 4 Böyle buldum böyle terk itsem gerek bu 'ālemi
- 5 *Çanda bir ğam yārsuz çalsa benümle yār olur*
- 6 *Bir belā kim şāħibin bulmaz baña ğam-ħ<sup>v</sup>ār olur*

## 6

## [TESDİS]\*

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

## I

- 1 Hâtırım yıkma 'adū ey dost vîrân görmesün
- 2 Yapma gönlüm dil anı ma' mūr bir an görmesün
- 3 Kimse gönlüm turreden a' dā perişan görmesün
- 4 Luṭf idüp cem' iyyeti her ḳalb-i nâ-dân görmesün
- 5 *Gülmesün düşmen baña raḥm eyle giryân görmesün*
- 6 *Çeşm-i hūn-âlūde rüy-ı ḥaşmı ḥandân görmesün*

## II

- 1 'Āşık-ı dîrîneye cānā cefā lâyıḳ mıdur
- 2 Nev-heves 'uşşāḳa söyle yā vefā lâyıḳ mıdur
- 3 Bî-güneḥ bu zāra tertîb-i cezā lâyıḳ mıdur
- 4 Nār-ı hicre ya' ni yakmaḳ dil-berā lâyıḳ mıdur
- 5 *Gülmesün düşmen baña raḥm eyle giryân görmesün*
- 6 *Çeşm-i hūn-âlūde rüy-ı ḥaşmı ḥandân görmesün*

## III

- 1 Āh u nālem gūş-ı ḥaşma nağme-i bülbül gelür
- 2 Çeşmine her ḳatre-i hūn-ābe berg-i gül gelür
- 3 Dūd-ı āhumda dem-ā-dem tāze bir sūnbül gelür
- 4 Şanma sūnbül dil-berūñ başındaki kākül gelür
- 5 *Gülmesün düşmen baña raḥm eyle giryân görmesün*
- 6 *Çeşm-i hūn-âlūde rüy-ı ḥaşmı ḥandân görmesün*

## 6 A 38b, İÜ 24b

\*Başlık : Müseddes-i 'Āşım Efendi İÜ

II/2 ḳatre: nazra İÜ

## IV

- 1 Dilde yüz biñ yara var şemşir-i cevruñden senüñ
- 2 Añma sūrāh-ı teni hiç tır-i cevruñden senüñ
- 3 Dōstum ğamnāk olur taħrır-i cevruñden senüñ
- 4 Düşmenümse şād olur taštır-i cevruñden senüñ
- 5 *Gülmesün düşmen baña raħm eyle giryān görmesün*
- 6 *Çeşm-i ħün-ālūde rüy-ı ħaşmı ħandān görmesün*

## V

- 1 Şimdi demler sürmede ‘ Aşım o şūħ aġyār ile
- 2 Ħayli demdür hiç görışmek olmadı dil-dār ile
- 3 ‘ Ālemi ‘ arz eyle sen de kil-k-i gevher-bār ile
- 4 Ħatm it ammā maṭla‘ -ı Vecdī-i siħr-āşār ile
- 5 *Gülmesün düşmen baña raħm eyle giryān görmesün*
- 6 *Çeşm-i ħün-ālūde rüy-ı ħaşmı ħandān görmesün*

## 7

## [TAĦMĪS]\*

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

## I

- 1 Bāġ-ı ‘ ālemde kimi gül gibi ħandān ancaħ
- 2 Kimisi ebr-i bahārī gibi giryān ancaħ
- 3 Kimi bülbül gibi pür-şiven ü eġġān ancaħ
- 4 *Ħāl-i ‘ ālem ezeli böyle perişān ancaħ*
- 5 *Kimi ħandān kimi giryān kimi nālān ancaħ*

## II

- 1 Kimi Mecnūn gibi dil-beste-i zülf-i ṭarrār
- 2 Kimi Ferhād gibi mā ’il-i şirīn-güftār
- 3 Kimi sāye gibi üftāde-i nāzük-reftār
- 4 *Kimisi bülbül-i nālān-ı gül-i ‘ arız-ı yār*
- 5 *Kimi pervāne-i şem ’-i ruħ-ı cānān ancaħ*

7 A 39a, İÜ 25a

\*Başlık: Muħammes-i ‘ Aşım Lüġaz li-Bāķi İÜ

## III

- 1 Taht-ı 'işretde kimi Cem gibi fermân-fermâ
- 2 Kimi maḥkûm-ı miḥen 'âşık-ı maḥzûn-âsâ
- 3 Kimi gülzârı kimi külḥanı itmiş me'vâ
- 4 *Bu cihân kimine kaşr-ı tarab u 'iṣ u şafâ*
- 5 *Kiminüñ miḥnet ile başına zindân ancaḳ*

## IV

- 1 Ne baḳar salṭanat u ḥaşmet-i Efrîdûn'a
- 2 Ne tehî kîse gedâya ne zer-i Ḳârûn'a
- 3 Ne gül-âlûde pelâsa ne nazîf iksûna
- 4 *Pây-mâl olmada âḥir şütür-i gerdûna*
- 5 *Pâdşâh ile gedâsı hele yeksân ancaḳ*

## V

- 1 Kimse 'Âşım olımaz vâkıf-ı esrâr-ı nihân
- 2 Olsa ger Bû-'Ali-yi vaḳt u Felâṭûn-ı zamân
- 3 Olmadı kimseye ser-beste bu esrâr 'ayân
- 4 *Bâkiyâ ḥânḳah-ı 'âlem-i ḥayretde hemân*
- 5 *Her gelen kimse bu esrâr ile ḥayrân ancaḳ*

## 8

## [TAḤMÎS]

*[fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlâtün fe'îlün]*

## I

- 1 Ḳâmetüñ serv-i semen-sâye-i ḥâṭır-cûdur
- 2 Kemerüñ anı kuşatmış güzelüm bir cûdur
- 3 Leblerüñ ḳonmuş aña tûṭı-i ḥikmet-gûdur
- 4 *Ruḥuñ ey gönçe-dehen berg-i gül-i ḥod-rûdur*
- 5 *Dir gören zülf-i siyehkârüñ için şebbûdur*

## II

- 1 Gülşenümdür ne ‘ aceb kûyuñı me’vâ kılsam
- 2 Bülbül-âsâ nağamât-ı ferağ-efzâ kılsam
- 3 Bâğ-ı hüsnüñ ne olur seyr ü temâşâ kılsam
- 4 *Ruğlarıñdan ne ‘ aceb bûse temennâ kılsam*
- 5 *Ey lebi gonçe ‘ izâruñ gül-i şeftâlûdur*

## III

- 1 Kaldı hıttâ-i Rûm u Hoten ü Çin ü Hıttâ
- 2 Ğam-ı zülf ü ruğ-ı gülgün ile mânend-i şabâ
- 3 Gice gündüz dimeyüp ‘ âlemi gezdüm cânâ
- 4 *Gerçi hâl ü hañuñ âşüftesi çokdur ammâ*
- 5 *Beni dîvâne kılan silsile-i ğisûdur*

## IV

- 1 Çok cevâhir bulunur ‘ âşık-ı giryânuñda
- 2 Ne yatur görsen eger lücce-i ‘ ummânda
- 3 Neleri var hele bak vâlih ü hayrânuñda
- 4 *‘ Âşıkun ka’r-i yem-i ğuşşa-i hicrânuñda*
- 5 *Şadef-i dîde-i ğam-dîdesi pür-lü’lü’dür*

## V

- 1 Bir kazâ vü kader oldı baña çerğ-ı bed-mihr
- 2 Nâz ile derd-i ser oldı baña çerğ-ı bed-mihr
- 3 Tîğ-ı bürrân çeker oldı baña çerğ-ı bed-mihr
- 4 *Şol kadar cevır ider oldı baña çerğ-ı bed-mihr*
- 5 *Şanki bir dil-ber-i meh-rû-yı hilâl-ebrûdur*

## VI

- 1 Şi’rdür revnağ-ı hayl-i şu‘arâ vü zürefâ
- 2 Şi’rdür zînet ü zîb-i fuşahâ vü bülegâ
- 3 Her zamân ‘ Âşım-ı nazm-âver-i hoş-güy-âsâ
- 4 *N’ola meyl itseler eş‘ârûña erbâb-ı şafâ*
- 5 *Bâkiyâ şî’r degüldür bu bir ağar şudur*

## 9

## [TAHMÎS]\*

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

## I

- 1 Gönül şubh u mesâ bu nâle vü efgâmı n'eylersin
- 2 Mişâl-i murğ-ı gülşen bî-me'âl elhânı n'eylersin
- 3 Ya dâğ u şerhalarla sine-i süzânı n'eylersin
- 4 *Eger cân vormeyin dirseñ gam-ı cânânı n'eylersin*
- 5 *Nişâr-ı pây-ı cânân itmeyüp yâ cânı n'eylersin*

## II

- 1 Şu deñlü za' fa varmış şanki olmuş teb-zede biñ yıl
- 2 Vüfür-ı za' f ile kalmış reh-i 'aşkuñda pâ-der-gil
- 3 Gezerken dañi olmuş mübtelâ-yı derd-i hasret bil
- 4 *Senüñ bir gamzeñe tākāt getürmez 'aşığ-ı bî-dil*
- 5 *Yanuñca gezdürüp ol tiğ-i hün-efşanı n'eylersin*

## III

- 1 Eger dil-şâd iderseñ sevdiğüm ağıyar-ı gaddarı
- 2 Dirîğ eylerseñ ol zıll-ı zalîl-i zülf-i tarrarı
- 3 Yanuñdan dūr idüp dirine hasretnâk u gam-h'ârı
- 4 *Eger kim boynı bağılu kul idinmezseñ dil-i zârı*
- 5 *Bu halka halka gîsû-yı 'abîr-efşanı n'eylersin*

## IV

- 1 Mişâl-i lâle âhir garğa-i hün-ı derün oldum
- 2 Benefşe gibi hüzn-i dem-be-demle ser-nigün oldum
- 3 Bahârın şan geçürmiş murğ-ı pür-şamt u sükün oldum
- 4 *Hevâ-yı kākül ü fikr-i dehānıyla zebün oldum*
- 5 *Ṭatalum kim anuñla söyleşilmiş anı n'eylersin*

## V

- 1 Olur elbette ‘ Āşım mā-cerā-yi dīdemüz zāhir
- 2 Ne mümkün itmemek hūn-āb-ı eşki zāhir ü bāhir
- 3 Ne semte ‘ azm iderseñ ğamzeler hep hāzır u nāzır
- 4 *Ṭuyarlar yāreden ey Hāletī hūn-ı dilūñ āhir*
- 5 *Anuñ ağzın ṭutarsañ dīde-i giryānı n’eylersin*

## [MÜSTEZAD]

## 1

*[mef’ülü mefā’ilü mefā’ilü fe’ülün]*

- 1 Öldürdi beni miñnet-i bī-ġāyet-i hicrān  
Ey serv-i hırāmān  
Gel hāl-i perişānuma bağ n’eyledi devrān  
Ey zülfi perişān
- 2 Bir kerre ne var hāl-i perişānuma bađsañ  
Çeşm-i siyehüñle  
İtme bu teġāfülle beni bī-ser ü sāmān  
Ey gözleri fettān
- 3 Dil bülbül-i pür-şiven-i ğülzār-ı ğamuñdur  
Bir hayli zamān var  
Bir an ğüzār itmedi kim olmaya nālān  
Ey mā’il-i eġġān
- 4 Eġġān ile bülbülleri mebhūt iderüz biz  
Ġülzār-ı cihānda  
Yok bizcileyin bülbül-i şūrīde vü giryān  
Hem vālih ü hayrān
- 5 Hep böyle imiş ‘ ādeti hūbān-ı cihānuñ  
Tā rüz-ı ezelden  
Cevr eyleyeler ‘ āşıka ey Āşım-ı hayrān  
Her lahza vü her an

## İBTİDÂ-İ ĞAZELİYYÂT

## [ĤARFÜ'L-ELİF]\*\*

1

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Bâğ-ı ğamda dil hezâr-ı nâle-perverdür baña  
Sînede her tâze dâğum bir gül-i terdür baña
- 2 Şâm-ı ğamda şem' -i bezm-i ğayre yoğdur minnetüm  
Şu' le-i âh-ı derûnum şem' -i enverdür baña
- 3 Kûy-ı yâre gâh cûy-ı eşk-i çeşm-i hûn-feşân  
Gâh ey dil gird-bâd-ı âh reh-berdür baña
- 4 Şâh-ı heft-iqlîm dürür cângâh-ı hasretüm  
Şu' le-i âh-ı derûn zerrîn efserdür baña
- 5 Hüsrev-i kişver-güşâ-yı mülk-i nazm-ı dil-keşüm  
Şimdi iqlîm-i suhan ' Âşım müsağğhardur baña

2

*[mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün]*

- 1 Şunardı sâki-i gül-ruğ şarâb-ı nâb baña  
Egerçi dikmese göz böyle her ĥabâb baña
- 2 Başumla varmaz idim ben ayağuna sâkî  
Humâr-ı bâde velî virdi ıztırâb baña
- 3 ' Aceb mi âteş-i âh-ı derûn-ı dil virse  
Bu kılcâ cân ile zülfinde piç ü tâb [baña]

\*\*Başlık : Kâfiyetü'l-elif iÜ

1 A 42b, İÜ 32a

2 A 42b



- 4 Țulū<sup>ʿ</sup> -1 ŧubĥ-1 viŧāle teraĥĥubum var iken  
Gelür mi ŧām-1 ġam-1 fürĥatũnde ĥ<sup>v</sup>āb baña
- 5 ʿAdū olur eleminden çekerse ey ʿ Āŧım  
O mest-i cām-1 ġāzab ĥanĥer-i ʿ itāb baña

## 3

*[mefāʿ ilün feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün]*

- 1 Ne lāzım ey ŧeh-i ĥüsn ü bahā sipāh saña  
Dü kevní itmege ġāret yiter nigāh saña
- 2 Bu rüzgārda ey gül dayanma tāzelige  
Hezār-1 dilden iriŧmez mi āĥir āh saña
- 3 Yitürdi ʿ aĥlımı ey zülf-i dil-rübā sende  
ʿ Aceb mi baĥsa dil-i zār ġāh ġāh saña
- 4 Dükenmeye ġam-1 dil ĥaŧre dek mezārumda  
Lisān-1 ĥāl ile naĥl itse her ġiyāh saña
- 5 Țālem-rev-i suĥana mālİK olduñ ey ʿ Āŧım  
Yiter bu ʿ ālem-i fānīde böyle cāh saña

## 4

*[mefāʿ ilün feʿ ilātün mefāʿ ilün feʿ ilün]*

- 1 Fiġān-1 bülbül-i dilden midür ĥicāb saña  
Nedendür ey gül-i nev-res bu ıztırāb saña
- 2 Doĥınmasun diyü ʿ aynü'l-kemāl-i mihr-i sipihr  
Hemīŧe dūd-1 dilüm çekmede niĥāb saña
- 3 Bu ebruvān u bu ĥeŧm ü bu Țurrenden ĥālī  
Ne yüzden imdi müŧābihdür āftāb saña

- 4 Felekde bulmadum ey tîğ-i cān-sitān-ı kazā  
Bir özge ebru-yı dil-dārdan kırāb saña
- 5 K̄asem be-tîğ-i kazā ey nigāh-ı hūn-āşām  
Şarāb-ı hūn-ı dilüm dirdi āb ü tāb saña
- 6 Fūsūn-tırāzi-i ehl-i başirete besdür  
Külāh-gūşede ol çeşm-i nīm-h<sup>v</sup>āb saña
- 7 Ne hānmānları ber-bād eylemişsin sen  
‘ Aceb mi ‘ Āşım-ı zār olsa dil-harāb saña

## 5

*[mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün]*

- 1 Serümde lāne-i büm-ı belā oldu bugün peydā  
Senüñ sevdā-yı zülfüñ dilde itdi bağ cünün peydā
- 2 Neler aşdı serümden kūh-ı gāmda ey lebi şirīn  
Dağı olmuş degüldi Kūh-ken’le Bī-sütün peydā
- 3 Doğunmakdan degül hālī şabā ol zülf-i şeb-güne  
Nice dilde qarār olsun yağud cānda sükün peydā
- 4 Hevādārı olan ol serv-i bāğ-ı ‘ işve vü nāzuñ  
İki didem gibi itsün dü çeşmi cūy-ı hūn peydā
- 5 Güli peyveste gördüm sünbül-i zülf-i dil-ārāma  
‘ Aceb mi āhum itse şu‘ le vü dūd-ı derün peydā
- 6 Güm olsa kalmasa sihr ü fūsūn ‘ ālemde bir demde  
İder cādū-yı gāmzeñ yine biñ sihr ü fūsūn peydā
- 7 Nazīre şı‘ r-i Vecdī’ye diyen ey ‘ Āşım-ı hoş-dem  
Senüñ tab‘ uñ gibi bir tab‘ -ı pür-feyz eylesün peydā

4a tîğ-i cān-sitān-ı kazā: tîğ-i hūn-feşān-ı kazā İÜ

5 A 43a, İÜ 31b

## 6

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Gönlümi āḥ itse zülf-i dil-sitānından cüdā  
Murğı tünd-bād ider şan āşiyānından cüdā
- 2 Bī-niṣān oldı gönül ḥāk içre daḥi ölmedin  
Tīr-i müjgānı kemān-ı ebruvānından cüdā
- 3 Ey dil-i şad-pāre mest-i çeşm-i dil-berden şaḥın  
Bir dem olmaz tīg-i tīz-i ğamze yanından cüdā
- 4 Taşı taş üzre ḳomaz dünyāda seyl-i eşkümüz  
Oldı zīrā kūy-ı yār-ı mihrbānından cüdā
- 5 Ḳanda varsam bī-ḳarār olsam 'aceb mi Āşımā  
Oldum ol şāh-ı cemālūñ āstānından cüdā

## 7

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Ele çün girmedi ol meh-cebīnüm āftāb-āsā  
N'ola dünyāyı geşt itsem sirişk-efşān seḥāb-āsā
- 2 Yiter inletdūñ ey şūḥ-ı cihān mızrāb-ı ḥasretle  
Benüm bu sīne-i pūr-şerḥamı çeng ü rebāb-āsā
- 3 Getürmez oldı artıḳ rüzgār evzā' ina tākāt  
Dil-i üftāde-i baḥr-i ğam u miḥnet ḥabāb-āsā
- 4 Ğam-ı ḥaṭṭ-ı dil-āvīzūñ yazılmış ser-te-ser cānā  
Ele bir kerre al bārī dil-i zārı kitāb-āsā
- 5 Ḥazer zāhidle şoḥbetden keder-perverdür ey 'Āşım  
Saña bir hem-dem olmaz cām-ı ser-şār-ı şarāb-āsā

## 8

[*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*]

- 1 Dile ھا̇lvet-serāy-ı ten ' aceb deycūr olur cānā  
Senüñ mihr-i cemālūñden ne dem mehcūr olur cānā
- 2 Hele ' anber ŧemīmin micmer-i sūzānda fikr eyle  
Gönülde sırr-ı ھا̇lūñ bađ nice mestūr olur cānā
- 3 ' Aceb berzağda kaldum ben dil-i nā-dīde-meŧreble  
Ne táb-ı vaŧluña ھا̇dír ne senden dūr olur cānā
- 4 Miŧal-i cām-ı meh bezm-i ğamuñda sāđar-ı ھا̇urŧīd  
Benüm ھا̇avfum budur işkeste vü meksūr olur cānā
- 5 ھا̇azā ŧāhından āđir ھا̇ađ yaraŧup[yaza] ruhsāruñ  
Helāk-i ' Āŧım-ı dil-ھا̇asteye menŧūr olur cānā

## 9

[*fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ılün*]

- 1 Olımaz zühre-i zehrā saña cānā lālā  
Beñzemez māh-ı ŧeb-ārā saña cānā lā lā
- 2 Sendeki cilve vü ğüftār-ı dürer-bārı mı var  
Beñzesün mi hele Tübā saña cānā lā lā
- 3 Tuğfe bir dürr-i yetim-i ŧadef-i ' ālemde  
Beñzemez lü'lü-i lālā saña cānā lā lā
- 4 Ne beŧerdür ne melekdür ne perīde gelmiŧ  
Ne gelür ھا̇üsn ile hemtā saña cānā lā lā
- 5 ' Āŧım-ı zār gibi derde ھا̇amül ŧābir  
Gelimez ' āŧıđ-ı ŧeydā saña cānā lā lā

---

**ĦARFÜ'L-BĀ\***

## 10

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Bu bezmün cāmı da sāķisi de mestānuñ olsun hep  
Meyün de neşvesi derd-i seri yārānuñ olsun hep
- 2 Çalınmışdur şarāb-ı tās-ı mihri sāķi-i çerħuñ  
Bize bir kaçresi lāzım degüldür anuñ olsun hep
- 3 Ne dil-şādum bahārından ne maħzūnum ħazānından  
Bu bāġuñ verd ü ħārı murġ-ı şad destānuñ olsun hep
- 4 Baña ħāk-i mezellet evc-i ' izzetle ber-ā-berdür  
Bu bezmün şadı da tevķiri de nā-dānuñ olsun hep
- 5 Ne va' d-i vaşlın itsün ne va' id-i fūrķatin dil-ber  
Bükā şimden girü aġyār-ı bed-peymānuñ olsun hep
- 6 Eger yılduz kadar da naġdüm olsa müşteri çıkman  
Bu germiyet bu bāzār ol meh-i Ken' ān' uñ olsun hep
- 7 O şūħuñ pāyın öpmekden miyānın koçmadan ' Āşım  
Ben el çekdüm o devletler ser-i dāmānuñ olsun hep

## 11

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Gül-i şād-āb u gülşen ' andelīb-i zāruñ olsun hep  
Baña şimdi gerekmez anlar ol ġam-ħ' āruñ olsun hep
- 2 Alışdum şām-ı ġamda derd-i hicre va' de-i ferdā  
Baña lāzım degüldür ol keremler yārüñ olsun hep
- 3 O nāz u şiveler ol ' işveler ol cilveler cānā  
Yiter oldı bize şimden girü aġyāruñ olsun hep

---

\*Başlık A: Ķāfiyetü'l-bā İÜ

10 A 43b, İÜ 33a

11 A 44a, İÜ 33b

- 4 Şeb ü rûz-ı belâda şu'le-i âhum kifâyetdür  
Meh ü hurşîd-i enver çerh-ı bed-girdaruñ olsun hep
- 5 Yerüm hâk-i mezelletdür enîsüm derd ü miñnetdür  
Sa'âdetle nüñhûset baht-ı nâ-hemvâruñ olsun hep
- 6 Bizi öldürdi zehr-i qahrı artık sũdmend olmaz  
Şarâb u nuql-ı luftı dehr-i bed-âzâruñ olsun hep
- 7 Yiter zîb-i serüm dâğumla dũd-ı âhum ey 'Âşım  
Gül ü sũnbũlleri gülzâr u sũnbũlzâruñ olsun hep

## 12

*[mefâ'îlũn mefâ'îlũn mefâ'îlũn mefâ'îlũn]*

- 1 Duñân u âteşüm âh-ı dil-i nâ-şâda virdüm hep  
O gülzârum ne sũnbũl qaldı ne gül bâda virdüm hep
- 2 N'ola Cibrîl'e şunsa gâhi tîğ-ı tîz-i müjgânla  
O çeşm-i gamzekâra hũn-ı dilden bâde virdüm hep
- 3 Benüm ne'm qaldı ey hũbân-ı 'âlem 'aql u fikrũmde  
Bugũn bir şũh-ı tannâz-ı firîb-îcâda virdüm hep
- 4 O şũha 'arz idem bir gün diyũ hâl-i perişânum  
Ayağ-ı râha re'sũ'l-mâli ol sevdâda virdüm hep
- 5 Ziyân-ender-ziyânum var bu bâzârumda ey 'Âşım  
Ki ser-vaqtüm nuqudın dürr-i isti'dâda virdüm hep

## 13

*[mefâ'îlũn mefâ'îlũn mefâ'îlũn mefâ'îlũn]*

- 1 Semenzâr-ı laţîfî gâhi kim taşvîr ider meh-tâb  
Anuñla hũldi bâğ-ı kũyuña tanzîr ider meh-tâb
- 2 Felekde rüşen oldu gün gibi hâleyle encũmden  
Ki mũlk-i Şam'ı cũnd-i Rũm ile teşhîr ider meh-tâb

- 3 ‘ Aceb mi gāhi pāy-endāz iderse aḡ dībāyı  
O ūāh-ı mülk-i nāz u ‘ işveye tevķir ider meh-tāb
- 4 O dil kim çāk çāk olmaz aña tāb-ı ruḡuñ düşmez  
Nice eyvān-ı revzen-besteyi tenvīr ider meh-tāb
- 5 O zerrīn cāme ūūhı gösterürse ūāh-ı kūyında  
Dil-i nā-kāmı ‘ Āşım vāşıl-ı iksir ider meh-tāb

## 14

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Getürmez ḡvāb-ı çeşm-i encüme feryādumuz her ūeb  
Senün ‘ aşkuñla ey meh hep budur mu‘ tādumuz her ūeb
- 2 Felekde ūanma encüm açmada sūrāḡlar ancak  
Bizüm bu nāvek-i āh-ı belā icādumuz her ūeb
- 3 ‘ Aceb mi ūerḡa ūerḡa dāğ dāğ olsa benüm sīnem  
Yatur ḡoyında aḡyāruñ ūeh-i bī-dādumuz her ūeb
- 4 ‘ Aceb cānā perīşān-ḡvābdur sevdā-yı zūlfüñle  
Firāş-ı künc-i ḡamda bu dil-i nā-şādumuz her ūeb
- 5 ‘ Aceb midür bizi zār itse her gün çerḡ ey ‘ Āşım  
Getürmez ḡvāb-ı çeşm-i encüme feryādumuz her ūeb

## 15

*[mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 İtse eşer n’ola güle feryād-ı ‘ andelīb  
Süz-āşinā imiş dil-i nā-şād-ı ‘ andelīb
- 2 Her tıfl-ı ḡonçe dāne-i ūebnem döküp yine  
Olmış kemend-i ‘ aşḡ ile ūayyād-ı ‘ andelīb

---

14 A 44b, İÜ 33a

15 A 44b, İÜ 33a

1a eşer n’ola: n’ola eşer İÜ

- 3 Ey gül derûn-ı sîne de bir derdi olmasa  
Olmazdı nâle itmege mu' tād ' andelîb
- 4 Eşk-i dü çeşmi itmese iţfâ yağardı hep  
Bâğ-ı cihânı âh-ı ' alev-zâd-ı ' andelîb
- 5 İtmezdi böyle nağmeleri her maķâm dan  
' Âşım egerçi olmasa üstâd-ı ' andelîb

## 16

*[mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün]*

- 1 Murâdum üzre bahâr irse aķsa cûy-ı şarâb  
İdeydüm âh biraz def' -i ârzû-yı şarâb
- 2 Ayağuma yine dökseydi eşk-i hûnînin  
Çemende şevķ-i mülâķâtla sebû-yı şarâb
- 3 Çemende nergis-i maħmûr ayağdan çıķdı  
Şu deñlü eyledi bî-çâre cüst ü cûy-ı şarâb
- 4 Kõo giryem üzre piyâle be-dest iken sâķî  
Sirişk-i dîde-i giryândur âb-rûy-ı şarâb
- 5 Şu resme âh ferağ-ı ülfet olmışam ' Âşım  
Ki mest iderdi beni şimdi güft-gûy-ı şarâb

## 17

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün ]*

- 1 Yiter dil-ħastelerden olduñ ey rûħ-ı revân gâ'ib  
Gel artık olma gözden ey perî mânend-i cân gâ'ib
- 2 Cihânda belki olduñ bir perînüñ sen de mefîunı  
Görünseñ ey gönül bir dem olursın bir zamân [gâ'ib]

16 A 45a, İÜ 32b

3a deñlü: resme A

5a resme: deñlü İÜ

17 A 45a



- 3 Nice ülfet idersin çeşm-i mest-i yâr ile ey dil  
Elinde tîğ-i tîz-i cân-sitân hâzır amân ğâib
- 4 Şikâyet ğamzeden mi yoĥsa müjgândan mı ey ĥunî  
Bilinmez zaĥm-ı dilde var dehân ammâ zebân ğâ'ib
- 5 Yerinde ĥaddi yüzde zülfi gözde nevk-i müjgânı  
Dehân-ı yâr ammâ noĥta-i mevhûma san ğâ'ib
- 6 Gel ey şeh-bâz-ı evc-i nâz-pervâz itme bâlâda  
Olursın belki mânend-i hümâ-yı lâ-mekân ğâ'ib
- 7 Kim artık tâze-güyâna cevâb eyler eger gözden  
Olursa ' Āşım-ı hâzır-cevâb-ı ĥoş-beyân ğâ'ib

### ĤARFÜ'T-TĀ

18

*[mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ülün]*

- 1 Dilden göze andan yüze çıĥdı dem-i ĥasret  
Şaklanmadı bu zaĥm-i sinân-ı ğam-ı ĥasret
- 2 Sîm-âb-şifat mużtarib eylerdi zemîni  
Çeşm-i terümüzden aña düşse ğam-ı ĥasret
- 3 Ğam-ber-ğam olur ' aşık-ı mehcûruña ol dem  
Ğayre nigeĥ-i luţfuñ ola munzam-ı ĥasret
- 4 Ey gül göricek bülbül-i nâlânı ĥafesde  
Gelmez mi o dem ĥâtıra bu hem-dem-i ĥasret
- 5 Ey ' Āşım-ı nâ-şâd neşâţ anda anılmaz  
Hep ğamla geĥer rûz u şeb ' âlem-i ĥasret

\*Başlık A: Ĥâfiyetü't-tâ İÜ

## 19

[*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*]

- 1 Hâṭ âfet kâkül âfet ṭurre âfet ebruvân âfet  
Göñül ser-tâ-be-pâ olmuş o şüh-ı dil-sitân âfet
- 2 Bulışduḡda ne mümkün fitne peydâ olmaya anda  
Dil âfet bâde âfet çeşm-i maḥmûr-ı bütân âfet
- 3 Gelürdi Bî-sütün'dan seng-rîze tîşe urduḡça  
Degüldi Kûh-ken başında eksük bir zamân âfet
- 4 Ya evrâḡın yaḡar âhum ya bîḡinden yıḡar eşküm  
İrişür ḡaşılı naḡl-i şekîbe nâ-gehân âfet
- 5 Hele gördüñ mi ' Âşım ḡamze vü müjḡân u ebrûsın  
Ḳader-endâz âfet tîr-i tîz âfet kemân âfet

## 20

[*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*]

- 1 Ḳoyup ḡüyuñ dil olmaz tende ey gül üstüh'ân ülfet  
Ḳarâr itmez ḡafesde bir hezâr-ı gülsitân ülfet
- 2 Düşen çâh-ı zenaḡdâna göñülден şorma ruḡsârın  
Ne bilsün reng ü bûy-ı verdi murḡ-ı âşiyân ülfet
- 3 Göñül küyuñda ey gül nâliş itsün kârıdur zirâ  
Cinân bâḡında da feryâd ider murḡ-ı figân ülfet
- 4 Debistân-ı maḡabbet nüḡḡa-ḡ'ânı bî-zebândur hep  
Göñül şâkird olımaḡ anda üstâd-ı beyân ülfet

---

19 A 45b, İÜ 33b

3a -rîze: yâre İÜ

5b tîr-i tîz: şeşt (?) İÜ

20 A 45b, İÜ 34a

2b murḡ-ı âşiyân: âşiyân İÜ

- 5 Çıkarmaz şimdi ‘ Āşım çāh-ı hicr üftādesin ašlā  
O reşk-i Yūsuf itmişken bizümle bir zamān ülfet

## 21

*[mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün]*

- 1 Gel olma meclis-i ağıyārda sebū-ülfet  
Ayağı çek beni öldürdi āh bu ülfet
- 2 Hıa-ı siyāh mıdur yoħsa yüz bulup çıkdı  
O šāh ‘azline bir leşker-i ğulūv ülfet
- 3 Şarāb köhne çemen tāze muṭrib āmāde  
Ne sūd itmedi ammā o tāze-rū ülfet
- 4 O serv-i nāz berūmend-i vuşlat olmaz hiç  
Ümīd itmesün ‘uşşāk ārzū ülfet
- 5 Cünūn-ı muṭbık ile Kays’ı geçdüm ey ‘ Āşım  
Velīkin itmez o āhū-yı tünd-ħū ülfet

## 22

*[mef‘ ūlū mefā‘ ilū mefā‘ ilū fe‘ ūlün]*

- 1 Ey dil hele sensin şecer-i Tūr-ı maħabbet  
Senden bize meşhūd olur nūr-ı maħabbet
- 2 Ferhād ne iş gördi ser-i tīşe ile hiç  
Biñ kühı yıkar bir dem-i pūr-zūr-ı maħabbet
- 3 Ruḥsat yoğ-imiş āh-ı hazīne bile yoħsa  
Her ğüşede var ḥaste-i pūr-şūr-ı maħabbet
- 4 Şanmañ görünür sine-i pūr-şerħa-i ‘ aşık  
Koynında açılmışdur o menşūr-ı maħabbet

5a üftādesin: üftādesi İÜ

21 A 46a, İÜ 33b

22 A 46a, İÜ 34a

- 5 Bu sîne-i pür-şerha-i nālānumuz ‘ Âşım  
Bezm-i ezel olmuş daği ʔanbūr-ı maḥabbet

## 23

*[mef̄‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 İtse nigāh bāğa o çeşm-i siyāh mest  
Nergis-şifat olurdu hemān her giyāh mest
- 2 Mestāne çeşmün eylese eflāke bir nigh  
Sākī düşerdi ayağūña mihr ü māh mest
- 3 Şemşir şu‘lesin çıkarup karşı kor saña  
Olmış nigāh-ı çeşmün ile şöyle āh mest
- 4 Eşk-i niyāz-ı ‘āşıkı alsun mı ‘aynına  
Şahbā-yı nāz ile olıcağ ol nigāh mest
- 5 Düşına şebt-i cürmini maḥv eyler ‘Âşımā  
Eşk-i nedāmetin dökerek şubḡāh mest

## ḤARFÜ’Ş-ŞĀ\*

## 24

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Bu inbisāt-ı dile vaşl-ı yārdur bā‘ış  
Güşāyiş-i güle faşl-ı bahārdur bā‘ış
- 2 Benān-ı gönçeyi gül böyle güşına kodığı  
Fiğān-ı bülbül-i āşüftekārdur bā‘ış
- 3 İşitdüm ey dil-i āşüfte gül dikenlerden  
Fiğān-ı bülbüle hep zaḡm-ı ḡārdur bā‘ış
- 4 Benefşe düşdügi sünbülle bağdan bāğa  
Hevā-yı ʔurre-i ‘anber-nişārdur bā‘ış

23 A 46a

\*Başlık A: Kāfiyetü’ş-şā İÜ

24 A 46b

- 5 O servũn olduğı dāmen-keşide ey ʿ Āşım  
Hemişe dide-i ħũn-ābe yārdur bāʿ iş

## 25

*[fāʿilātũn fāʿilātũn fāʿilātũn fāʿilũn]*

- 1 Mũ-şikāfān-ı zamānla eyledũm bisyār baĥş  
Yok miyānuñ bahşi gibi ince hem düşvār baĥş
- 2 Ĥurde-dāndur şanma ađyār itme anlarla gōñũl  
Cevher-i ferd-i dehān-ı yārdan zinhār baĥş
- 3 Penc rũze ħanda gũl ħanda ruĥ-ı dil-cũy-ı yār  
İtmesũn ey dil senũnle bir hezār-ı zār baĥş
- 4 Şanma berĥ u raʿ d mihr ü māh u rũy-ı yārdan  
Eyler eflāk ile gāhĩ āh-ı āteş-bār baĥş
- 5 Ĥand ü mir ʿāt u leb ü ruĥsāre-i dil-dārdan  
İtmesũn ʿ Āşım ʿla bir tũtĩ-i ĥoş-gũftār baĥş

## 26

*[mefʿũlũ mefāʿilũn feʿũlũn]*

- 1 Ey her mũjesi belāya bāʿ iş  
Vʿey her nigehi ħazāya bāʿ iş
- 2 Sensin bu sipāh-ı pũr-fitenle  
Pā-māli-i mũbtelāya bāʿ iş
- 3 Ey dil çeke gōr ħamın ki sensin  
Meyl-i bũt-i bĩ-vefāya bāʿ iş
- 4 Aĥsun iki didesi raĥĩbũn  
Anlar ise mā-cerāya bāʿ iş
- 5 ʿ Āşım o leb-i gũher-feşāndur  
Bu nazm-ı laĥĩf-edāya bāʿ iş

## HARFÜ'L-CİM\*

27

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Kesilsün mi dil-i ' uşşâk ser-i zülf-i dü-tâdan hiç  
Hevâ ehli ferâgat eylesün mi ol hevâdan hiç
- 2 O serv-i nâzı taḥrîk eylemez mi seyr-i gülzâra  
' Aceb sünbüllerinde bir eşer yok mı şabâdan hiç
- 3 Sükût itsün mi dil kûyında şevk-i zevk-i vuşlatdan  
Geçer mi ' andelîb [kim] gülşen-i cennet-nevâdan hiç
- 4 Kuru naḫş-ı ḫaşîr ancak ḫalur ey dil cebînde  
Ne sūd eyler daḫi meclisde zâhid bu riyâdan hiç
- 5 Gice gündüz güler yüz gösterür çerḫ-ı denî ammâ  
Vefâ gelsün mi ey ' Âsım o eski bî-vefâdan hiç

28

*[fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün]*

- 1 Cüst ü cüy-ı vasl-ı yâri iltizâm itmek de güç  
Künc-i gamda ḫalb-i zârı hicie râm itmek de güç
- 2 Gerçi fürkat güç gelür ammâ hilâl-ebrûlara  
Vaşl için gerdün-âsâ iltiyâm itmek de güç
- 3 Derd-i serdür ḫâşılı âḫir me'âl-i neşvesi  
Sâḫi-i gül-ruḫ olunca terk-i câm itmek de güç
- 4 Ḥün-ı murdâr-ı ḫasûda girmege beddür velî  
El virince tiḡ-ı zemmi der-miyân itmek de güç

\*Başlık A: Ḳâfiyetü'l-cim İÜ

27 A 47a, İÜ 35a

5a Gice gündüz: Şebân-rûzî İÜ

28 A 47a

- 5 Künc-i tār-ı nā-murādı haylī vaḥşetzārdur  
Tünd-ḥū ol şūḥa ‘ Āşım ‘ arz-ı kām itmek de güç

## 29

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Cevr-i çerḥ u ḳahr-ı dehre şabr güç feryād güç  
Bu fenāda güçsüz olmaḳ ey dil-i nā-şād güç
- 2 Kendüyi göstermek ister ‘ aşḳ bir gencinedür  
Güçdür ey dil āḥ zabṭ-ı āḥ-ı āteş-zād güç
- 3 Āstān-ı yāri yıllarca gerekdür beklemek  
Cāḥ-ı vasla ey gönül taḥşīl-i isti‘ dād güç
- 4 Her zamān mey-ḥānede rindāna dir pīr-i muġān  
Zāhid-i nā-dānı güçdür eylemek irşād güç
- 5 Hicr-i ḳaddüñle çemende serve bakmaḳ doğrusı  
‘ Āşım-ı ser-geşteye ey ḳāmeti şımşād güç

## 30

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Hicri güç bakmaḳda aġyār ile rūy-ı yāre güç  
Ḥāşılı her vech ile ben ‘ āşıḳ-ı ġam-ḥ‘āra güç
- 2 Gāḥ esīr-i ḥār-ı güldür gāḥ maḥbūs-ı ḳafes  
Ey gönül bu bāġda olmaḳ hezār-ı zāra güç
- 3 Tīġ-ı hicrūñ urma dilde zaḥm-ı ġamzeñ var iken  
Güçdür ey ḥūn-riz olmaḳ yara üzre yara güç
- 4 Bir ṫarafda tīġı şarḳar bir ṫarafda ḥançeri  
Ol şeh-i ḥüsne yanaşmaḳ ey dil şad-pāre güç
- 5 Naḳd-i ‘ ömrin virmeyince çerḥ-ı kāfir-pīşeye  
Ḳayd-ı miḥnetden rehā ey ‘ Āşım-ı bī-çāre güç

## 31

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Vuşlat-ı pür-imtinân için niyâz itmek de güç  
Âh künc-i ğamda âh-ı cân-güdâz itmek de güç
- 2 Devlet-i vuşlatdan ayrılmış faķire dostum  
Şabr müşkildür be-ġâyet keşf-i râz itmek de güç
- 3 Güçdür ey zâhid haķîkat pend-i vâ' iz terki güç  
Böyle bir sâķî-i hañçerdâra nâz itmek de güç
- 4 Her seher şâneyle müşkil bu keş-â-keş ey gönül  
Lîk terk-i zülf-i yâr-ı cilve-sâz itmek de güç
- 5 Güç gelür ' Âşım melâmet zaġmı ammâ çâre ne  
' Aşķ-ı dil-ber bir każâdur ihtirâz itmek de güç

## 32

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün]*

- 1 Gönül şekvâ-yı tîr-i ġamze-i hâţır-şikenden geç  
O kaşı yâya karşu açma yâreñ gel geçenden geç
- 2 Yiter çekdüm seni dâmân-ı şabrum çâk çâk oldu  
Gel ey hâr-ı belâ-yı fûrkat-ı dil-dâr benden geç
- 3 Yine her nâfe kesb-i bûy-ı dil-cûy eylesün senden  
Şemîm-i turre siyle ey şabâ Çîn ü Huten'den geç
- 4 Görürsin serv-i nâzum sâyesinde belki aġyârı  
Gel ey cûy-ı sirişķüm seyr-i gül-geşt-i çemenden [geç]
- 5 Eger mecnûn-ı şahrâ-gerd-i ' aşķ-ı yâr iseñ ' Âşım  
Ķabâ-yı pîrehenden geçme ancak cism ü tenden geç



---

 ARFÜ'L-A\*

33

*[mef'ülü fā'ilätü mefā'îlü fā'ilün]*

- 1 'Ömrüm o h'âb imiş dil-i zâra ğıdâ-yı rûh  
Hâlün görüp de eyleye kesb-i şafâ-yı rûh
- 2 Ser-menzil-i vişâline dil cân atar mıdı  
Cânân ezelden olmasa ger âşinâ-yı rûh
- 3 Ey Yûsuf-ı zamâne saña kıymet olmaya  
Ednâ bahâ-yı vaşluñ olunca bahâ-yı rûh
- 4 Bîmâr-ı derd-i 'aşka budur hûsn-i hâtime  
Vaşluñda 'ömrüm olsa dem-i inķızâ-yı rûh
- 5 Tutsam derün-ı sîneye ķordum o şühı ben  
Var ise 'Âşım andadur ülfet-serây-ı rûh

34

*[fā'ilätün fā'ilätün fā'ilätün fā'ilün]*

- 1 Âdemün 'aqlın alur bir tuhfe âfetdür ķadeh  
Bezm-i ğamda görmege muhtâc-ı 'ibretdür ķadeh
- 2 Çok degüldür ehl-i ğam tutsa el üzre anı hep  
Ğıll u ğışdan yok eşer bir şâf-ținettür ķadeh
- 3 Anda biñ derdüñ devâsın bulmuş ey dil ehl-i derd  
Hâşılı bir nüsha-i kübrâ-yı hikmetdür ķadeh
- 4 Her ne deñlü ğamla mebhût olsa bir demde hemân  
Bülbül eyler rindi verd-i bâğ-ı 'işretdür ķadeh
- 5 Çok degüldür la' l ile yâķûta ğarķ olsa eger  
Niçe Cem'den ķalmadı 'Âşım tâc u devletdür ķadeh

---

 \*Başlık A: âfiyetü'l-â İÜ

33 A 48a

34 A 48a, İÜ 35b

## 35

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Âfiyet-bağış-ı esîr-i her teb-i ğamdur kadeh  
Hağ budur kim âb-rüy-ı çeşme-i Cem'dür kadeh
- 2 Bağ tolu gelse habâb-âver şarâb-ı nâb ile  
Nev-şüküfte verd-i surh-ı şâf şebnemdür kadeh
- 3 Rinde dil-cû bir perî şüfiye şeytân gösterür  
Bağsa âb-ı nâbına bir tuhfe ' âlemdür kadeh
- 4 Her şurâhî serde tutsa anı ey zâhid n'ola  
Köhne ser-tâcuñdan aña daği elzemdür kadeh
- 5 Tînet-i pâkinde ' Âşım ğıll u ğışdan yoğ eşer  
Ol sebebden rind-i Cem-meşreble hem-demdür kadeh

## 36

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Yine râm itdi perî-meşreb o fettânı kadeh  
Buldı bir yerde meger mühr-i Süleymân'ı kadeh
- 2 Heves-i bûs-ı leb-i yâr ile ' arz itmededür  
Gâhi elmâs gehi la' l-i Bedeşşân'ı kadeh
- 3 Şeb-i ' işretde kabağ oldı çerâğ-ı zerrîn  
Farğ-ı pâkinde anuñ şem' -i fûrûzânı kadeh
- 4 ' Aks-i hâl-i leb-i sâķidür ' abîr-i meclis  
Toğtolu âteş ile micmer-i gerdânı kadeh
- 5 Hûm-ı mey ' Âşım ' aceb ' aşğla pür-bâbâdur (?)  
Dil-i nâlânı sebû dîde-i giryânı kadeh

ḤARFÜ'L-ḤĀ'\*

37

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bāde-i gül-çihre ŧen-gül sāķi-i mey-ḥāne ŧūḥ  
Ādemün ' aķlını almazlar o iki dāne ŧūḥ
- 2 Sāġar-ı rengin elümde gül gibi hep ḥande-rū  
Olmasun mı bülbül-āsā bu dil-i mestāne ŧūḥ
- 3 Ādemün ḳalbinde ḳorlar mı küdüretten eŧer  
ŧaḥn-ı mey-ḥāne müferraḥ meŧreb-i peymāne ŧūḥ
- 4 Cām-ı ' aŧķuñ var ise te'siridür hep olmasa  
Dil-ber ü dil bülbül ü gül ŧem' a vü pervāne ŧūḥ
- 5 Biri birine ulaŧsa gāhi ey ' Āŧım n'ola  
Ḳalb-i ' aŧıķ lā'übālī ġamze-i cānāne ŧūḥ

38

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Kīne-i sīnesini yine ' ayān eyledi çerḥ  
Gözümüzden o meh-i ḥüsni nihān eyledi çerḥ
- 2 Getürür çāḥ-ı ' adem başına ey dil āḥir  
Gerçi Behrām'a da irḥā-yı ' inān eyledi çerḥ
- 3 Ḥvāba varsam degül ölsem de fiġānlar iderin  
Beni ŧol mertebe mu' tād-ı fiġān eyledi çerḥ
- 4 N'ola ḥünin ise dāmānı o mihr-i ḥüsni  
Ayırup çerḥ-i terümden yine ḳan eyledi çerḥ
- 5 Gül gibi sāġar-ı meyden beni ' Āŧım ayırup  
Kīne-i sīnesini yine ' ayān eyledi çerḥ

\*Baŧlık A: Ḳāfiyetü'l-ḥā' İÜ

37 A 49a, İÜ 36a

38 A 49a, İÜ 36a

## HARFÜ'D-DÂL\*

39

*[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]*

- 1 Ey fikr-i rüyı şem' -i şebistân-ı ehl-i derd  
Her şeb firâkuñ olmasa mihmân-ı ehl-i derd
- 2 Āteş-nümâ olursa n'ola çāk-i sineden  
Künc-i ġarībdür dil-i vīrān-ı ehl-i derd
- 3 Āşüfte itse bülbül-i qudsī 'aceb midür  
Her verd-i dāġ-ı sine-i sūzān-ı ehl-i derd
- 4 Taşvīr-i bülbülü getürür āh u nāleye  
Ey dil ġarībdür hele efgān-ı ehl-i derd
- 5 Gelse hezār 'İsi-i cān-bağş bir yere  
'Āşım bulunmaz yine dermān-ı ehl-i derd

40

*[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]*

- 1 N'eylerdi künc-i ġamda dil ü cān-ı ehl-i derd  
Her şeb hayālün olmasa mihmân-ı ehl-i derd
- 2 Mühr-i hizāna hāne-i sulţān-ı 'aşğdur  
Dāġ-ı siyāh-ı sine-i sūzān-ı ehl-i derd
- 3 Sūz-āşinā-nevāları var ney de var ise  
Olmuş ġarīn-ı nāle vü efgān-ı ehl-i derd
- 4 Almaz ġubār-ı dergeh-i cānāne var iken  
Kuġl-ı cilāyı dīde-i giryān-ı ehl-i derd

\*Başlık A: Ķāfiyetü'd-dāl İÜ

39 A 49a, İÜ 36b

40 A 49b, İÜ 37a

- 5 ʿĀşım recāya ağızını açmazdı zaḥmumuz  
ʿĪsā elinde olsa da dermān-ı ehl-i derd

## 41

*[mefʿülü fāʿilātü mefāʿilü fāʿilün]*

- 1 ʿArz itdi verd ü rüy-ı bütānı bahār u ʿīd  
Döndürdi ḥulde bāğ-ı cihānı bahār u ʿīd
- 2 Yine kenāra āh getirmez mi ey şabā  
Ol nev-resīde serv-i çemānı bahār u ʿīd
- 3 Maḥsūd şeyḥ şavmaʿ a itse ʿaceb midür  
Züvvār ile o pīr-i muğān-ı bahār u ʿīd
- 4 Sākī şarābı şunmada rindüñ ayağına  
Güyā getürdi zevk-i cihānı bahār u ʿīd
- 5 Geh bāga gāhi kūy-ı bütān seyrine gider  
ʿĀşımda kor mı tıfluñ cānı bahār u ʿīd

## 42

*[fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün]*

- 1 Tāzelerle virdi revnaḳ ʿāleme nev-rüz-ı ʿīd  
Bāğ-ı ḥuld itdi cihānı ādeme nev-rüz-ı ʿīd
- 2 Güşe-i dāmānuñ itmezseñ dirig üftādeden  
ʿÖmrüm olsun ʿömrüñ eyyāmı heme nev-rüz-ı ʿīd
- 3 Bu dem-i vuşlat cihānda başka bir demdür gönül  
Beñzemez bir vech ile hiç ol deme nev-rüz-ı ʿīd
- 4 Rind-i mey-ḥʿāruñ olur mı hep günāhı vāʿizā  
Çün sebebdür gerdiş-i cām-ı Cemʿe nev-rüz-ı ʿīd

## 41 A 49b, İÜ 36b

5a gāhi kūy-ı bütān: gāhi cinān-ı kūy-ı bütān İÜ / 5b Vezin kusurlu.

## 42 A 49b

- 5 Kaŋı ğam var hâtır-ı zârumda ‘Âşım olmaya  
N’eylesün hiç mübtelâ-yı her ğama nev-rûz-ı ‘îd

## 43

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Uyıtmaz âh yâri bu dil-i nâ-şâddan feryâd  
Ser-i kûyında her şeb itdügi feryâddan feryâd
- 2 İştüdük ser-güzeştin haq budur ğayretler itmişdür  
Ki âhir demde şâdır olmamış Ferhâd’dan feryâd
- 3 Şadâ-yı ra‘d-ı ebr-i nev-bahârı şanma çerh eyler  
Dil-i zâr itdügi hep âh-ı âteş-zâddan feryâd
- 4 Ne yüzle haşr olurdu ol kıyâmet-kâmet âfetle  
Dil itse tîğ-ı tîz-i ğamze-i cellâddan feryâd
- 5 Gönül bu nâ-şabûrî sûdmend olmaz taħammül kı  
Kime eylersin ol şâh-ı sitem-mu‘tâddan feryâd
- 6 Azaldı naqd-i eşki gül ise ister hemân efsûn  
‘Aceb mi bülbül itse maşraf u îrâddan feryâd
- 7 Dil-i ‘âşık ‘aceb murğ-ı ğarîb-i deşt-i ğayretdür  
Ki itmez ğamze-âsâ bî-amân şayyâddan feryâd
- 8 Hezârân sâle dehr-i dūn neler itdi dil-i zâra  
O cādū-yı fūsunkâr-ı firîb-îcâddan feryâd
- 9 Ne şekvâ eyle gerdūndan ne efgân dehrden ‘Âşım  
Hemân feryâd ider reşk ile isti‘dâddan feryâd

## 43 A 50a, İÜ 36b

5 İÜ’de 6. beyit

6 İÜ’de 5. beyit

9a şekvâ: şekve A

## 44

[*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*]

- 1 Şu ebrū vü müjeñ gibi kemān u tīrden feryād  
Hem ol ğamzeñ gibi şemşīr-i 'ālem-gīrden feryād
- 2 Doĝınmış gibi dil-ber ğamze vü müjĝānla 'uşşāka  
İder baĝ kimi nāvekden kimi şemşīrden feryād
- 3 Uyanmaz baĝt-ı ħ<sup>v</sup>āb-ālūd dūd-ı āhdan ğayri  
Döner yoĝ üstüme efgān-ı pūr-taĝşīrden feryād
- 4 Göñül baĝ şimdi gelmez bir şadā kuhsārdan daĝı  
Dem-ā-dem itdügüm feryād-ı bī-te'şīrden feryād
- 5 Cüdā düşdükçe ĝāhī ħāk-pāy-i Qays-ı Mecnūn'dan  
Çıĝardı göklere her ħalka-i zencīrden feryād
- 6 Kemān-ı dilden atmaĝ tīr-i āhı ĝalmamış ĝudret  
Sipīhr-i dūna şimdi itdügüm te'ħīzden feryād
- 7 Dil-i 'Āşım nice anı çekermiş künc-i miĝnetde  
Qalem eyler işitdük derdini taĝrīrden feryād

[*ĤARFÜ'Z-ZĀL*]\*

## 45

[*mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*]

- 1 O ĝasteyem ne olur pisterümde ħ<sup>v</sup>āb lezīz  
Ne kevşer olsa gelür baña āb-ı nāb lezīz
- 2 Lezīz geldi baña nāle ħūn-ı eşkümler  
Belī gelür mey ile naĝme-i rebāb lezīz
- 3 'Aceb ne ĝikmet olur bu taĝbīb-i cānumdan  
Gelür hemişe baña şerbet-i 'itāb lezīz

44 A 50a, İÜ 36a

\*Başlık : Qāfiyetü'z-zāl iÜ

45 A 50b, İÜ 37a

- 4 Hâtuñ gelince lebün buldı lezzet-i cân-bağş  
Belî bahâr dökilse olur şarâb lezîz
- 5 O deñlü ‘ Âsım’ı her derde eyledün mu‘ tâd  
Ki fûrkatünde gelür aña ıztırâb lezîz

## 46

*[fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün]*

- 1 Beñzesün mi rağne olsa da gül-gün kâğaz  
Çekse ser-şafhasına hem haţ-ı mevzün kâğaz
- 2 Pür-şerer dūd-ı derün şanma uçurdu yâre  
Âsmâni vü zer-efşân dil-i meftün kâğaz
- 3 Ser-te-ser-besteñi açmaz umaruz ağyâra  
Çünkü bir yüzlü imiş ey dil-i mağzün kâğaz
- 4 Ruğ-ı zerdine yazardı müjesi kanla ğamın  
Ey gönül Leyli’ye göndermedi Mecnün kâğaz
- 5 Kâtlın ey dil o kalem kaşlı şeh-i hüsne güzel  
‘Arz-ı halün yazar ‘ Âsım hele gelsün kâğaz

## HARFÜ’R-RĀ\*

## 47

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Yā‘ kûb-ı ğaribem ki ne beytü’l-ğazenüm var\*  
Ne bir haber-i Yūsuf-ı gül-pirehenüm var
- 2 Bir Yūsuf’a mâlik degülem çâh-ı talebde  
Bî-hûde hemân eşk-i terinden resenüm var

46 A 50b, İÜ 37a

1a Vezin kusurlu

\*Başlık A: Kâfiyetü’r-râ İÜ

47 A 51a, İÜ 37b

\* Şiirin redifi İÜ’de “yok”



- 3 Pervāne-i ıudsı baña reşk itse   aceb mi  
Bezmũn gibi ey Şem   -i cemāl encũmenũm var
- 4 Hep sũhtedũr āh   alev-zād-ı dilũmden  
Őanmañ ki mezārũmda benũm nev- emenũm var
- 5 Pırāsteyem var ise ben zı̄b-i hũnerle  
Her pıŐede   ĀŐım nice biñ rāh-zenũm var

## 48

*[mefā   ilũn mefā   ilũn mefā   ilũn mefā   ilũn]*

- 1 Cihān bāđında hep nā-Őād bir ben bir de bũlbũdũr  
Enıs-i nāliŐ u feryād bir ben bir de bũlbũdũr
- 2 Bu haŐı-ı rũy-ı dil-berden o hār-ı đon e-i terden  
Fiđān u nāleye mu   tād bir ben bir de bũlbũdũr
- 3 Ne bilsũn zũhre  arz-ı nağme-i sāz-ı đam-ı   aşkı  
O  arz-ı hāŐda ũstād bir ben bir de bũlbũdũr
- 4 AŐıl ey đon e-i nāz-āŐinā biđāne yoğ Şimdi  
Muğım-i sāye-i ŐimŐād bir ben bir de bũlbũdũr
- 5 Gũzeller tāze gũller hānde-rũdur Şimdi ey   ĀŐım  
Cihān bāđında hep nā-Őād bir ben bir de bũlbũdũr

## 49

*[mefā   ilũn mefā   ilũn mefā   ilũn mefā   ilũn]*

- 1 Ne Mecnũn  dan belā-yı   aşkı ne hōd Kũh-ken  den sor  
Muğım-i deŐı-i derd u kũh-ı đamdan ya   ni benden Şor
- 2 Dil-i nā-Őādumı āhum bilũr yoğsa Őabā bilmez  
O kũh-ı derd u vādı-i belāyı sen geçenden Şor

48 A 51a, İÜ 48a

1b Enıs-i : Enıs u İÜ

3a  arz-ı:  arız İÜ

49 A 51a, İÜ 51a

- 3 Ne bilsün behredâr-ı vuşlatuñ ey Yūsuf-ı şānī  
Ġam-ı hicrūñ muķīm-i gūşe-i beytū'l-hazenden şor
- 4 Ne hoş dizmiş şufūf-ı ceyš-i Bijen zūr-ı müjgānın  
Veġā tarzın şorarsañ ġamze-i Rüstem-figenden şor
- 5 Şorarsañ tarz u tavr-ı dil-pesend-i nazm-ı Vecdī'yi  
Var 'Āşım gibi bir üstād-ı pākīze-suḡandan şor

## 50

*[mütefā' ilün fe'ülün mütefā' ilün fe'ulün]*

- 1 Ķatı dil-ġuşādur ey dil ser-i kūy-ı yār dirler  
Anı şimdi zevķ-i bāġ-ı İrem'e medār dirler
- 2 Nice çetr-i şāh-ı naḡvet yatur ey felek per üzre  
Yetişür sana da āhum buña rüzgār dirler
- 3 Haṡı bulmada tefāvüt şeb ü rüz 'arızında  
O ġurūr-ı ḡusn ammā daḡı ber-ķarār dirler
- 4 Ġamuñ 'āşıkı ger öldürse de şekve eylemezmiş  
Yine hiç lisān-ı ḡāl-i çemen-i mezār dirler
- 5 Ġam-ı 'aşķ-ı yār bir tuḡfe ġam ancak ey dil-i zār  
Anı eylemez izāle mey ile bahār dirler
- 6 Ne 'izāruña müşābih açıla çemende bir ġül  
Ne dil-i ḡazīne mānend ola bir hezār dirler
- 7 Eger olsa kesr cām-ı mey-i hoş-ġüvār 'Āşım  
Dökilürdi āb-rüy-ı Cem-i bāde-ḡvār dirler

## 51

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Vişāl olmazsa da va' d-i firīb-irād k̄ābildür  
Bu maħzūnı güzel bir sözle itmek şād k̄ābildür
- 2 Hüner baħt-ı siyāhı eylemek bīdār-ı ħvābindan  
Sipihri yoħsa itmek āh ile ber-bād k̄ābildür
- 3 Müsā' id rūzgār olsun hele kūyında ol şūħa  
İrişdürmek seni bir demde ey feryād k̄ābildür
- 4 Hüner derd-i derūn-ı Qays'ı taħrīr eylemek yoħsa  
Qurı bir şüretin resm itmek ey Bih-zād k̄ābildür
- 5 Yağarsın belki āteşler başumda yoħsa gerdūna  
Seni irgürmek āh ey āh-ı āteş-zād k̄ābildür
- 6 Hüner cūy-ı sirişkūñ rāh itsün yoħsa tişeyle  
Hezārān Bī-sütūn'ı kesmek ey Ferhād k̄ābildür
- 7 Eger mümted olursa derd-i hicri ol gülūñ ' Āşım  
Hezāra eylemek feryād ile imdād k̄ābildür

## 52

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Şöyle bir āteş ile ki dil-i sūzān tutışur  
Bir şerārından anuñ köhne nüh eyvān tutışur
- 2 Uyanup yād-ı ' ızāruñla kaçan āh itsem  
Giceden mürde қalan şem' -i şebistān tutışur
- 3 Ağlasam ger mey-i şahbā-yı ğamuñla cānā  
Eşkümuñ қаtrelerinden ser-i müjgān tutışur
- 4 Cām-ı meyden o қadar ruħlaruñ oldu pür-tāb  
Qorқarın bir gün o zülfeyn-i perişān tutışur

- 5 Ğazelümde hele bir sūz var ey ʿÂşım-ı zār  
ʿAzm-i şebt itsem eger kilik ile dîvân ʿutuşur

## 53

*[fâʿilātün fâʿilātün fâʿilātün fâʿilün]*

- 1 ʿÂlemi üftāde bilmem eşk ü āhum bir midür  
Yek dil olmuş mı ḥasāretde sipāhum bir midür
- 2 Bülbül-i dil böyle şūrīde olursa çok degül  
Gül gibi sīnemde dāğum āh şāhum bir midür
- 3 Şubḥ-ı vaşlı şām-ı hicr itmekde ey mihr-i cemāl  
Çerḥ-ı bed-girdār ile baḥt-ı siyāhum bir midür
- 4 El-ḥazer ey çerḥ-ı bed-ḥū el-ḥazer sīnem gibi  
Tīrdānda tīr-i āh-ı dād-ḥʿāhum bir midür
- 5 Yüz mi kaldı ʿÂşım istiʿ fāya hiç rüz-ı ḥisāb  
İtdüğüm sehv ü ḥatā cürm ü günāhum bir midür

## 54

*[fâʿilātün fâʿilātün fâʿilātün fâʿilün]*

- 1 Şanmañuz derdüm hemān dülāb-ı ābı ağladur  
Gördiñüz mi cūları seng ü türābı ağladur
- 2 Derd-i maḥmūrī-i rindān dīdesin pür-ḥūn ider  
Şöyle gāhī cām-ı rengīn-i şarābı ağladur
- 3 Şanmañ encüm kaṭre-i eşkin döker çerḥ u hilāl  
Dūd-ı āhum işte böyle şeyḥ ü şābı ağladur
- 4 ʿÂķıbet güldürmez ancaḥ çerḥ-ı dūn dođrar piyāz  
Yine ol bu dīde-i nā-dīde-ḥʿābı ağladur
- 5 Açma derd-i hicr-i laʿl-i yāri bağrı yufḥadur  
Belki ʿÂşım şīşe-i şahbā-yı nābı ağladur

## 55

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Dil-i dīvānenüñ derdin ne ĥod taħrīr kâbildür  
Ne kayd-ı zülf ile itmek anı taşvīr kâbildür
- 2 Hüner men' eylemek kandan nigāhuñ yoħsa müjgāndan  
Yetiřdürmek aña tiğ-ı kazā te'sīr kâbildür
- 3 Ĥalāřa çāre yoħdur kayd-ı ġamdan yoħsa Mecnūn'a  
Gehī olmak kesel-perdāz-ı şad zencīr kâbildür
- 4 Ne taħrīr eylemek mümkün ġam-ı 'aşkı kalemlemlerle  
Ne ĥod her bir giyāh olsa zebān taħrīr kâbildür
- 5 Sürerseñ ceyš-i eşk-i çeřmi tiğ-ı āhla ey dil  
Cihān-ı dūd-ı 'aşkı eylemek teşhīr kâbildür
- 6 Ģam-ı zülfüñle her şeb gördüğüm ĥ'āb-ı periřānı  
Ne iħtār eylemek mümkün ne ĥod ta' bīr kâbildür
- 7 Ne mümkün def -i tiğ-ı ġamze-i ġammāz ey 'Āřım  
Nice redd-i kazā-yı mübrime tedbīr kâbildür

## 56

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Cihān-ı dūd-ı 'aşkuñ ey gönül ġülzārı āteřdür  
Hezārı hep semenderdür ġül-i bī-ħārı āteřdür
- 2 Degül ġül-ġonçe yer yer şu' le peydā oldı ġül-bünde  
Meger her kaťre-i eşk-i hezār-ı zārı āteřdür
- 3 řaķınsun nev-hevesler bezm-i ġamda 'iş ü 'işretten  
řarābı ĥūn-ı dildür sāġar-ı zerkārı āteřdür
- 4 Dil-i nā-řād bilmez şimdi kaņı āteře yansun  
O dil-dāruñ firāk u vuşlat-ı ruřsārı āteřdür

- 5 Yazarken kıl-k-i ‘ Âşım şu‘ lelense naḥl-i gül-âsâ  
‘ Aceb mi ruḥlaruñ vaşfindaki eş‘ arı âteşdür

## 57

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

- 1 Kaddüñ yanında serv-i dil-ārāya kim baḳar  
A‘lā gelince bir yere ednāya kim baḳar
- 2 Ey serv-i hoş-ḥırām-ı gül-endām-ı bāğ-ı ḥüsn  
Zülfüñ yanında sünbül-i zībāya kim baḳar
- 3 Hep revzeninde dīde-i ‘ālem o meh-veşüñ  
Ḥāk-i derinde ‘āşık-ı rüsvāya kim baḳar
- 4 Geh dürr ü gāh la‘l ile sāğar tolu gele  
Verd-i sefid ü lāle-i ḥamrāya kim baḳar
- 5 ‘Âşım o şüh ile gelicek bāğa bülbülü  
Diñler olur mı yā gül-i ra‘nāya kim baḳar

## 58

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

- 1 Bir vecd ü ḥāl gāh nihān geh bedīd olur  
Zīrā vişāl gāh nihān geh bedīd olur
- 2 Mūy-ı miyān-ı yāri gehi görmesek n’ola  
Ey dil ḥayāl gāh nihān geh bedīd olur
- 3 Ebrūları görünmese gāhi ‘aceb midür  
Zīrā hilāl gāh nihān geh bedīd olur
- 4 Dönse hilāle kāmēt-i ḥam-geştemüz n’ola  
Bir meh-cemāl gāh nihān geh bedīd olur
- 5 Mānend-i gerd-i rāhı çerāgāh-ı cilvede  
Ol hoş-gazāl gāh nihān geh bedīd olur

- 6 Münfek degül mişāl-i şafā şanmañuz hele  
Dilde melāl gāh nihān geh bedīd olur
- 7 Bu bāğ-ı ‘ālemün demi ‘Āşım degül müdām  
Hem-çün źalāl gāh nihān geh bedīd olur

## 59

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Serümde gül yoğ ammā gül gibi biñ tāze dāğum var  
Gel ey serv-i hırāmān bağ nice tağ üsti bāğum var
- 2 Vücūdın āteş-i ‘aşka yağar pervāne-veş her şeb  
Benüm ey şem‘-i bezm-ārāy-ı behcet biñ çerāğum var
- 3 Ele almam mey-i ümmīdi cām-ı mihr ile şunsañ  
Şu deñlü şimdi ey sākī-i çerğ andan ferāğum var
- 4 Gelürse ğam degüldür dilde bezm-i derde hoş gelsün  
Elümde bāde-i hūñ-āb ile memlū ayağum var
- 5 O şāh-ı ğam sipāh-ı mülk-i derd-i ‘aşkum ey ‘Āşım  
Ki devr-i pür-şerār-ı āhdan zer-beft otağum var

## 60

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Egerçi gül yoğ-ise serde dāğumuz vardur  
Cihānda mey-kede-veş bir de bāğumuz vardur
- 2 Yanup yağılmada pervāne-nām şem‘ a-perest  
Bizüm de bezm-i cihānda çerāğumuz vardur
- 3 ‘Aceb mi zāhid eger ‘azm-i bezm-i mey itsek  
O şūh-ı deşne-be-kefle ayağumuz vardur

---

7b źalāl: źılal A  
59 A 53a, İÜ 50a  
60 A 53b, İÜ 37b

- 4 Biz ol cünûn-ı ta<sup>ç</sup> alluğ-keselle Mecnûn<sup>’</sup>uz  
Ne serde lâne ne pâmuzda bağumuz vardır
- 5 Bulurdı tâze zemîn tab<sup>ç</sup>um <sup>ç</sup> Âşım aḥbâba  
Velîk tarḥ-ı ğazelden ferâğumuz vardır

## 61

*[mef<sup>ç</sup>ülü fâ<sup>ç</sup>ilâtü mefâ<sup>ç</sup>ilü fâ<sup>ç</sup>ilün]*

- 1 Dest-i şabâ niḳâb-ı ruḥuñ gâh gâh açar  
Ḥavfum budur ki süz-ı dili bir gün âh açar
- 2 Merhem bulunmaz ey dil-i mecrûḥ ümîdi қо  
Ol zaḥm-i cân-sitân ki tiğ-ı nigâh açar
- 3 Lâbüd ya öldürür ya vişâliyle güldürür  
Bir gün bu derd-i hicri dil-i ğam-penâh açar
- 4 Bildim ḥatından ol şeh-i ḥüsnüñ mezâlimin  
Ṭavr-ı mülûk-ı <sup>ç</sup> âlemi vaz<sup>ç</sup> -ı sipâh açar
- 5 Kalsam <sup>ç</sup> aceb mi kûçe-i ḥirmânda ḥaşre dek  
Çün kim der-i ümîdümi baḥt-ı siyâh açar
- 6 Kufî-ı ḥızâne ḥâne-i ğufrânı <sup>ç</sup> âḳıbet  
Miftâḥ-ı âh-ı nâdim-i cürm ü günâh açar
- 7 Yârân için yine kalem-i ḥoş-sütûrumuz  
<sup>ç</sup> Âşım diyâr-ı nazma nice şâh-râh açar

## 62

*[mefâ<sup>ç</sup>ilün fe<sup>ç</sup>ilâtün mefâ<sup>ç</sup>ilün fe<sup>ç</sup>ilün]*

- 1 Sirişk-i çeşümü kim gâhi dūd-ı âh kıpar  
O baḥr-i ḥasreti ebr-i belâ penâh kıpar

61 A 53b, İÜ 37b

1b Ḥavfum: Korkum İÜ

4a Bildim: Gördüm İÜ

62 A 53b



- 2 ‘ Aceb mi ol dile reşk itse şayd-ı şeh-bāruñ  
Ki çeşmüñ anı bu müjgānla gāh gāh kıpar
- 3 Hezār şāne gelüp bir yere ħalāş idemez  
O şifte dili kim turre-i siyāh kıpar
- 4 ‘ Aceb mi vuşlata nā’ il olursa eşk ile dil  
Bu demde aķçe ile manşıb ehli cāh kıpar
- 5 Varursa āhum eger kūy-ı yāre ey ‘ Āşım  
Derinde toz kıparup nice şāh-rāh kıpar

## 63

*[mef‘ūlü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 Şanmañ ki bŷy-ı turre-i ħūrā gelür gider  
Zāhid dimāğına kıru sevdā gelür gider
- 2 Va‘d-i vişāli la‘l-i lebünden alınca hep  
Ey şüh bezme sāğar-ı şahbā gelür gider
- 3 Diller bulınca kıyd-ı ser-i turreden rehā  
Çok daği yāre āĥ-ı sebük-pā gelür gider
- 4 Ser-kūçeler tolar hele bir şeb kilāb ile  
Ağyār tā ki kūyuña cānā gelür gider
- 5 ‘ Āşım bulınca bir güli hem-reng-i rŷy-ı yār  
Çok daği bāğa bŷlbŷl-i şeydā gelür gider

## 64

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Cihānda gerçi kıyd-ı ġamdan āzād olduğum yokdur  
Velī kendüm bilelden böyle nā-şād olduğum yokdur
- 2 Ġam-ı gülden geh inler geh sŷkŷt eyler hezār ammā  
Benüm hiç bir nefes bī-āh u feryād olduğum yokdur

- 3 Bu gün alduñ metâ<sup>‘</sup>-ı aql u şabr u naqd-i cānum hep  
Saña gönlüm virelden böyle ber-bād olduğum yokdur
- 4 Görelden cilvegāhında o serv-i reşk-i tūbāyı  
Bu bāğ içre nigāh-endāz-ı şimşād olduğum yokdur
- 5 Benüm ey<sup>‘</sup> Âşım āteş-pāre nazm-ı dil-nişinümle  
Bu güne dāğ-sāz-ı tab<sup>‘</sup>-ı hussād olduğum yokdur

## 65

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Bu demde bir gül-i bāğ-ı şafā mı var yokdur  
Hezār-ı dilde ya meyl-i nevā mı var yokdur
- 2 Bahār irmiş tūtalum ya huzān bu bāğ içre  
Ne sūd cāy-ı meserret-fezā mı var yokdur
- 3 Geleydi bir daḫi dehre Ayaz’ı Maḫmūd’uñ  
Bu demde zūlfine ey dil hevā mı var yokdur
- 4 Bu huşk-i sāl-i şafāda çemende cām-ı Cem’e  
Göñül göñül dil-i rağbet-nümā mı var yokdur
- 5 Felek didükleri bu yādgārdan<sup>‘</sup> Âşım  
Benüm de görmedüğüm bir cefā mı var yokdur

## 66

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Bahār irse ğam-ı hicr-i yār tāzelenür  
Belî o demde gül-i her diyār tāzelenür
- 2 Çemende derd-i firākuñla ey gül āh itsem  
Hezār derd-i hezār-ı nizār tāzelenür
- 3 Mey içsem ol şanem-i şivekār-ı gül-ruhsuz  
Derūnum içre gül-i hārḫār tāzelenür

- 4 Ne ğam dırağt-ı vüçüdüme düşerse ħāke yine  
Nihāl-i verd-i büt-i ʿ işve-bār tāzelenür
- 5 Bulınca tāze zemīnüm tarāvet ey ʿ Āşım  
Giyāh-ı reşk-i dil-i ğıbtakār tāzelenür

## 67

*[mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün]*

- 1 Müjemde kaçre-i ħün ğonçe-i bī-ħār[a] ħasretdür  
Dil-i nālān ise bir bülbül-i ğülzār[a] ħasretdür
- 2 Mesīħā gelse dağı derdine dermān bulunmazdı  
Devādan nā-ümīd olmuş ğönül bīmār[a] ħasretdür
- 3 Eşer itmez hevādur itdüğüm āh-ı ħazīn ancak  
Murād ol bī-vefāya ey ğönül ızhār[a] ħasretdür
- 4 ʿ Aceb mi olmasa ħākisteri maĥv olsa ser-tā-pā  
Dili sūzān iden ey şūĥ-ı ʿ ālem nār[a] ħasretdür
- 5 Dil-i ğül-ğonçeyi şad pāre itse āh ile ʿ Āşım  
N'ola bāğ-ı cihānda bir hezār-ı zār[a] ħasretdür

## 68

*[fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilātün fāʿ ilün]*

- 1 ʿ Āşık-ı derd-āşinā dāğ-ı serinden bellüdür  
Bülbül-i bāğ-ı belā verd-i terinden bellüdür
- 2 Añla tāb-ı talʿ at-ı cānānı zülfinden ğönül  
Rūz-ı rūşen şām-ı şafvet-ğüsterinden bellüdür
- 3 Aşık-ı ʿ āşık añlanurmış tāb-ı rüy-ı yārdan  
Sūziş-i pervāne şemʿ-ı enverden bellüdür

67 A 54b, İÜ 44a

1b ğülzār[a]: nālāna İÜ

68 A 55a

- 4 Çeşm-i dil-ber n'idügin zülfeyn-i şeb-gün gösterür  
Şâh-bâz-ı evc-i hıddet şeh-perinden bellüdür
- 5 Bak ser-i tâcumda dūd-ı pür-şerâr-ı âhuma  
Şâh-ı mülk-i verd zîb-i efserinden bellüdür
- 6 Şorma cânâ hâlümi tâb-ı tekellüm bende yok  
Hâstenüñ miqdâr-ı derdi peykerinden bellüdür
- 7 Hâside ' Âsım ezâdur hep temeddühden ğarâz  
Yoĥsa erbâb-ı belâgat sözlerinden bellüdür

## 69

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Şimdi benden hep raķibe dil-rübâ yüz döndürür  
Andan ammâ vaķt olur ol bed-liķâ yüz döndürür
- 2 Halka-i zülfün ki âb-ı ' arızuñ gird-âbıdur  
Anda her dem âşinâdan âşinâ yüz döndürür
- 3 Tâb-ı rüy-ı pāküne tākāt getürmez âyine  
Vechi vardur kim cidâra dil-berâ yüz döndürür
- 4 Bir ķabâ-yı cân-bahâdur ĥüsn-i nezzâre-firîb  
Âĥir ammâ ey şeh-i ĥüsn ü bahâ yüz döndürür
- 5 Belki hemtâ gösterür cânâ saña mir'ât-ı şâf  
Ol cihetden ' aşıķ andan dâ'imâ yüz döndürür
- 6 Telĥ isen ey bâde-i zühhâd baña şirînsin  
Şanma senden ' Âsım-ı ğam-ibtilâ yüz döndürür

## 70

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Ol gül-i nev-resle dil bâğa revân olmış gider  
Cüy-ı dil-cü-veş hezâra hem-fiĝân olmış gider

- 2 Hāk-i pāy-i yār olan cismüm ğubār-ı rāh olup  
Kūyına āhumla Őimdi hem-‘ inān olmiŐ gider
- 3 Hāk-i pāy-i pākine ol serv-i bāĝ-ı ‘ iŐvenüñ  
Berg-i her gül hem-reh-i bād-ı vezān olmiŐ gider
- 4 Gördiñüz mi pençesinden Őāh-bāz-ı ğamzenüñ  
Lā-mekān göñlüm hümāsın per-feŐān olmiŐ gider
- 5 Tuħfe-i nazm-ı laťifüm kāĝıd-ı rengin ile  
Rüm’dan Őirāz’a ‘ ĀŐım armaĝan olmiŐ gider

## 71

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 EŐk-i çeŐmüm ki ser-i kūçe-i cānāna aŐar  
Cūy-ı dil-cūdur o kim ũarf-ı ğülistāna aŐar
- 2 Hār-ı hāŐāk-ı Őekimedede ũarār olsun mı  
Bu göñül Şu gibi her serv-i hırāmāna aÇar
- 3 EŞk-i ter evvel[ce] hicründe aŐardı ammā  
Şimdi görseñ gözümüzden hele cānāna aÇar
- 4 Ser-i niyām-ı siyeh ebrūyı taħrik itme  
Tig-ı ğamzeñ ŐaŐım ey Őuħ dil ü cāna aÇar
- 5 ‘ ĀŐım ol ğoy ki dūŐer zūlfine ruħsārından  
Jāle geldi süzilüp sünbül ü reyħāna aÇar

## 72

*[müfte‘ilün mefā‘ilün müfte‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Aħker-i külħan ‘ aŐıŐa yār ile verd-i bāĝ olur  
Dil-ber-i ğül-‘ izārsuz her ğül-i bāĝ dāĝ olur
- 2 Sende bu çeşm-i cān-sitān var iken ey perī niçe  
‘ ĀŐıŐ-ı bī-Őarār u zār Őaħn-ı cihānda Őaĝ olur

- 3 Her şeh-i mülk derd-i ‘aşk bülbülidür ey dil-ḥazîn  
Kõnduđı yerde her zamân dūd-ı dili otađ olur
- 4 Mey-kede-i maḥabbetin bir ḳadeḥin çekem niçe  
Güşe-nişîn-i hücre-i zāviye-i ferāđ olur
- 5 Cānına geçdi derd-i ‘aşk güllesi bir gün ‘Âşım’uñ  
Dest-i şarāb-ḥõre-i mey-kedede ayağ olur

## 73

*[mefā‘îlün mefā‘îlün mefā‘îlün mefā‘îlün]*

- 1 Añılsun deşt-i pehnā-yı cünün şād olduğum yerdür  
‘İḳāl-ı ‘aḳl-ı ğam-güsterden āzād olduğum yerdür
- 2 Añılsun maḥbes-i dīvānegān-ı zülf-i şeb-günuñ  
Kesel-perdāz-ı şad zencir-i pülād olduğum yerdür
- 3 Añılsun meclis-i pür-üns-i behcet-perver-i dil-ber  
Benüm bir derdmendümdür diyü yād olduğum yerdür
- 4 Añılsun pister-i ğam ḥaşv-ı derd-i ḥasret-i cānān  
Benüm şeb-tā-seḥer mu‘ tad-ı feryād olduğum yerdür
- 5 Añılsun mevşıl-ı ‘izz ü şeref ya‘nî ser-i zülfüñ  
Ki her dem būs-ı ḥāk-i pāye mu‘ tād olduđum yerdür
- 6 Añılsun ‘arşa-i cevruñde ser-bāzî-i bî-āhum  
Ki reşk-i her şehid-i tiğ-ı bî-dād olduğum yerdür
- 7 Añılsun meclis-i yārān ki sūz-ı nazm ile ‘Âşım  
Benüm dāđ-ı nihān-ı ṭab‘ -ı ḥussād olduğum yerdür

---

3a Vezin kusurlu

4b Güşe-nişîn-i: Güşe-güzin-i iÜ

73 A 55b, İÜ 41a

## 74

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Yazanlar dergeh-i cānānı huld-üslüb yazsunlar  
Velī gīsū-yı hūrāyı aña cārüb yazsunlar
- 2 Eger ey Yūsuf-ı mısr-ı cemāl inşāf ise yazmađ  
Seni hüsñ ü bahāda Yūsuf-ı Ya'ķüb yazsunlar
- 3 Beni taħrīr iderlerse eger erbāb-ı derd içre  
Devā-düşmen belā-perver hemān Eyyüb yazsunlar
- 4 Eger erbāb-ı dil meclislerin taşvīr iderlese  
Elümde cām-ı mey zānūda bir maħbūb yazsunlar
- 5 Yazarlarsa eger aħter-şināsān her kesūñ baħtın  
Seni ey tāli' -i ' Āşım hemān menkūb yazsunlar

## 75

*[mef'ülü mefā'īlū mefā'īlū fe'ülün]*

- 1 Ey bād-ı şabā mađdem-i behcet eşerūñ var  
Var ise o gülden yine tāze ħaberūñ var
- 2 Ĥañcer-be-kef olmađ saña lāzım mı çün ey şūħ  
'Uşşāķı helāk eyler o ħūñī nazaruñ var
- 3 Ĥūñ-āb-ı sirişķüm gibi pā-māl degülsin  
Ey dūd-ı dilüm bađ ser-i dil-berde yerūñ var
- 4 Ol zālime lābüd eşer eyler biri ey dil  
Çün āh-ı 'alev-zāduñ ile eşķ-i terūñ var
- 5 Ebnā-yı zamāne ne 'aceb itse 'adāvet  
'Āşım saña anlarda bulunmaz hünerūñ var

## 76

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 Ber-ķarâr olmaz idüm cân-baĥş-ı vuşlat böyledür  
Geçdüginden itme ey dil girye dülâb böyledür
- 2 Günde yüz biñ şekle ķormış berg-i rüy-ı ‘âşıkı  
Ey gönül bād-ı ĥazân-ı bāğ-ı fūrķât böyledür
- 3 Şad hezârân mû-şikâf-ı dehri mecnûn eyledi  
Turre-i şeb-gûn ile ey şâne ülfet böyledür
- 4 Va‘de-i vaşl irse de yol virmez eşk-i yem ĥurûş  
Evvel-i sevķ-i şafâ pâyân-ı ĥasret böyledür
- 5 Bülbül-i şūrīde giryân gül perīşân bāğda  
Her zamân âĥirde ‘Âşım bezm-i ‘işret böyledür

## 77

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 Ĥâtır-ı maĥzûnuma şanmañ ĥazen bigânedür  
İbtihâc-ı bî-vefâ-yı şīve-fen bigânedür
- 2 Āteş-i ‘aşķuñla maĥv olsam n’ola pervâne-veş  
‘Āşıkâ ey şem‘-i bezm-ārâ beden bigânedür
- 3 Şol elinde dest-i dil-ber sağ elinde bir ayağ  
Olmayınca rinde gül-geşt-i çemen bigânedür
- 4 Āşinâ-yı meh-cebinân-ı diyâr-ı ĥüsn olan  
‘Āşık-ı ĥurbet-keşe fikr-i vaţan bigânedür
- 5 ‘Āşım evvel mażhar-ı luţf-ı cesīm-i vaşl iken  
Şimdi ol bigâneye bilmem neden bigânedür



## 78

*[mef'ülü fâ'ilätü mefâ'ilü fâ'ilün]*

- 1 Mihr-i münîr var ise senden hicâb ider  
Zîrâ şu'â' rüyına ey meh niqâb ider
- 2 Dil zann ider ki mihre irer zerre baq daği  
Ümmîd-i vaşl-ı dil-ber-i 'âlî-cenâb ider
- 3 Yıkımazdı câm-ı mey beni meclisde bir zamân  
Ammâ nigâh-ı mest ile sâkî harâb ider
- 4 Ateş-nişîn-i dūzağ-ı hicr eyledi beni  
Bilmem felek baña daği ne tarz 'azâb ider
- 5 Baḫşüm budur ki vasf-ı haḫ-ı rüy-ı yârda  
Her bir kelâm-ı pâkini 'Âşım kitâb ider

## 79

*[mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün]*

- 1 O şüh almış ne 'aqlum var ne gönlüm var ne cânım var  
Bi-ḫamdi'llâh güzellerden benüm emn ü amânum var
- 2 Ben ol mecnûn-ı ülfet-düşmenüm kuhsâr-ı 'âlemde  
Benüm aşlâ ne hem-ḫâlüm ne nâm u ne nişânım var
- 3 Benümle hem-fiğân olmaz cihân bâğında bülbüller  
Benüm şubḫ u mesâ şayf u şitâ âh u fiğânım var
- 4 Varup peygüle-i mey-ḫânedede 'uzlet-nişîn olsam  
Te'accüb itme ey zâhid benüm derd-i nihânım var
- 5 N'ola her şeb fiğânım çerḫı bîzâr itse ey 'Âşım  
Benüm bir tuḫfe her-câyî meh-i nâ-mihrbânım var

78 A 56b

79 A 57a, İÜ 43a

3b şayf u: şayf İÜ

## 80

*[mef<sup>u</sup>ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün]*

- 1 Gelsün kenâr-ı gülşene bülbül bahârdur  
İtmez vişâle gonçe te' allül bahârdur
- 2 İtsün hezâra karşı yine şahın-ı bāgda  
Her bir şurâhi nağme-i kulkul bahârdur
- 3 Gelmez mi bezm-i devre o serv-i revânumuz  
İtsün şarâb-ı rüyına gülgül bahârdur
- 4 Göster benânda kāküli âmizîş eylesün  
Gül-gonçelerle yek deme sünbül bahârdur
- 5 Ey ' Âşım eyle sen de bu gülzâr-ı köhnede  
Bir verd-i tâze-rengememeyyül bahârdur

## 81

*[mefâ' ilün fe' ilätün mefâ' ilün fe' ilün]*

- 1 O şulha itdügümüz bir nigâh-ı hasretdür  
Düşince gâhi maḥal bir de âh-ı hasretdür
- 2 ' Aceb mi sine-i ' aşıkda hayli dāğ olsa  
Maḥall-i ceş-i belâ-yı sipâh-ı hasretdür
- 3 Egerçi akmaz ise tamlar ey dü çeşm-i terüm  
Sizüñle olduğumuz câh câh-ı hasretdür
- 4 Beni bu güne kıyâfetlere koyan cānâ  
Ġamuñla ğurbet-i hicrân u rāh-ı hasretdür
- 5 ' Aceb mi yek-reh-i gül-gün süvâr olursa yine  
Şaf-ı müjem benim ' Âşım sipâh-ı hasretdür

---

80 A 57a, İÜ 45b

81 A 57a, İÜ 45a

2a ' aşıkda: mecrühda İÜ

## 82

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Bu hünin dide gūyā dūrc-i la' l-i kân-ı âteşdür  
Sirişküm çatresi anda dūr-i 'ummân-ı âteşdür
- 2 Şağınsun meyl-i nıl-i genc-i vuşlatdan dil-i 'uşşâk  
Ruğında halka halka zülfi bir şu' bân-ı âteşdür
- 3 Hazer bi'llâh kemter çatresinden ey gönül hurşid  
Benüm çeşm-i terüm fevvâre-i cūşân-ı âteşdür
- 4 N'ola peyveste-i çerh olsa dūd-ı âhuñ ey bülbül  
Senüñ her bir gülüñ bir aḡker-i sūzân-ı âteşdür
- 5 Şağın tıfl-ı dili şem' -i ruḡ-ı dil-dârdan 'Āşım  
Yağılmışsın bilürsin sen ki yağmak şân-ı âteşdür

## 83

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Ğayriler şöhet-i dil-dâruma dil-beste midür  
Hârlar naḡl-i ser-efrâzuma peyveste midür
- 2 Pây-ı nâzına elem virse de bir pâre dimez  
Şişe-i hâtır-ı 'âşık 'aceb işkeste midür
- 3 Bilmezin manzara-i tāk-ı felek-ḡadrinde  
'Aceb ol ruḡları gül-gün mı ya gül-deste midür
- 4 İnleden bülbül-i şiven-zen-i gülzârı 'aceb  
Hâr-ı dil-düz mıdur yâ gül-i nev-reste midür
- 5 Öldürür 'Āşım'ı bu vaz' -ı teğâfül-güne  
Bunca demdür dimedüñ şağ mıdur ḡaste midür

82 A 57b, İÜ 45a

3a gönül: gül-i İÜ

83 A 57b, İÜ 45b

4a gülzârı: gülzâr İÜ

## 84

*[mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>i</sup>ilü mefâ<sup>i</sup>ilü fe<sup>u</sup>ülün]*

- 1 Beñzer mi baña <sup>u</sup>âşık-ı nâ-şâduñ olanlar  
Ma<sup>u</sup>mür midur böyle ğam-âbâduñ olanlar
- 2 Hâr-ı elem-i ye<sup>u</sup>le ey âhu-yı vaḥşî  
Pür-pây-ı taleb mi hele şayyâduñ olanlar
- 3 Her tel başına biñ düşer ey zülf-i perişân  
Cem<sup>u</sup> olsa eger bir yere ber-bâduñ olanlar
- 4 Ey bâğ-ı cihân böyle mi âsüde olurmuş  
Hep sâye-nişîn-i bün-i şimsâduñ olanlar
- 5 Ey şan<sup>u</sup>at-ı nazm <sup>u</sup>Âşım'ı üstâd idinürdi  
Gelseydi yine şâhibü'l-icâduñ olanlar

## 85

*[mefâ<sup>i</sup>ilün fe<sup>u</sup>ilâtün mefâ<sup>i</sup>ilün fe<sup>u</sup>ilün]*

- 1 O dūd-ı âh-ı derün zülf-i yâre mi dolaşur  
Ya şâye sünbül-i nükhet-nişâra mı dolaşur
- 2 O servi cūy-ı sirişki dolaşmada her dem  
Yine hevâya düşüp dil kenâra mı dolaşur
- 3 Nesîm-i âhı vezân olmada <sup>u</sup>aceb dil-i zâr  
Ġubâr-ı kûy-ı büt-i şivekâra mı dolaşur
- 4 Esîr-i pister-i hicrûñ olunca ancak ecel  
Bu künc-i ğamda dil-i ğuşşa-ḥ<sup>v</sup>âra mı dolaşur
- 5 Felekle devr iden <sup>u</sup>Âşım sitâre mi her şeb  
Cihânı dūd-ı dilümle şerâre mi dolaşur

## 86

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 ' Āşıkuñ āh-1 derūnın zūlf-i cihān gösterür  
Bād-1 şubhuñ esdügin hep berg-i reyhān gösterür
- 2 Düşdügüm bilmezdi kimse kayd-1 zūlf-i dil-bere  
Dūd-i āhum rüzgār ammā perīşān gösterür
- 3 Şām-1 ğamda h'āba varsam fikr-i kūy-1 yār ile  
' Ālem-i rü 'yāda bāğ-1 huldı Rıdvān gösterür
- 4 ' Āşıkuñ cismin hilāle döndürür āhir āña  
Bir gün ey meh mihr-i rüyuñ çerh-1 gerdān gösterür
- 5 Mā-cerā-yi ' āşık u ma' şūkı göstermezdi āh  
Var ise bir yüzden ' Āşım çeşm-i giryān gösterür

## 87

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Dil-i vīrāne-i ' āşık ne ābād olmasın ister  
Ne hōd bir lahza kayd-1 ğamdan āzād olmasın ister
- 2 Hārāb-ender-hārāb olsa ' aceb mi her dil-i ' āşık  
O şāh-1 fitne her ma' mūre ber-bād olmasın ister
- 3 N'ola ey nev-hevesler dil-ber itse cevır gūn-ā-gūn  
Bütān ' uşşākı her bir cevıre mu' tād olmasın ister
- 4 Gōñül bir pāye iħrāz itmek ister mülk-i ' aşık içre  
Anuñçün hāk-i rāh-1 her perī-zād olmasın ister
- 5 ' Aceb mi hāme-i ' Āşım dūrer-pāş olsa her nāli  
Fetīl-i dāğ-1 reşk-i şab' -1 hussād olmasın ister

86 A 58a, İÜ 52a

4a cismin: şahın İÜ

87 A 58b, İÜ 42a

4a pāye: pāre A / iħrāz: iħrār A

## 88

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Disem ol ŧen-gül ü ŧuĥa seni bir gül dirler  
Gülerek dir seni de bu güle bülbül dirler
- 2 Beni mest eyledi bu zülf-i nigāre ne için  
Gehi reyĥān gehi ŧebbū gehi sünbül dirler
- 3 Ne ' aceb cām-ı ğāzab rüyını gülgül itse  
Lebine mül ruĥına ğāhi ħaranfül dirler
- 4 Burnına girmededür ikide bir ağyāruñ  
O sebebden o gülün ĥāline fülful dirler
- 5 Ne ' aceb ağlasa dil gülse o ŧen-gül ' Āşım  
Bülbüle ağla gel gülşene gel gül dirler

## 89

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Güzellerle cihānı behcet-ābād eylemişlerdür  
Velī çoğ ' aşık-ı nā-şādı ber-bād eylemişlerdür
- 2 Bulınmaz ben ħadar mecnūn-ı māder-zād ' ālemde  
Cünūn-ı muĥbıkı Mecnūn'a isnād eylemişlerdür
- 3 Ne bezm-i mül ne seyr-i gül ne bülbül nağmesi lāzım  
Beni cām-ı ğam-ı ' aşĥuñla dil-şād eylemişlerdür
- 4 Seni ey dil bu ħaĥ' -ı Bī-sütūn-ı derd-i ĥasretle  
' Aceb ŧirīn-lebān maĥsūd-ı Ferhād eylemişlerdür
- 5 O ŧuĥuñ ĥaĥtı vaşfında olan eş' ārum ey ' Āşım  
Yazınmış ħudsiyān hem zeyl-i evrād eylemişlerdür

88 A 58b, İÜ 41b

3a cām-ı: ĥām-ı İÜ

89 A 58b, İÜ 41b

## 90

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Ser-i kūyuñda cān virmek niçün dil ıztırāb eyler  
Hemīşe ehl-i cennet ölmege cānā ūitāb eyler
- 2 ūabā bīkr-i muđanı bed-nažardan hıfz ider zāhid  
Anuñçün rūyına evrāķı gülşende niķāb eyler
- 3 Nesin görmīş bu gülzāruñ cefā-yı hārdan 'abīri  
Sūkūt itsün mi bülbül ķangı luťfindan hīcāb eyler
- 4 O kāfir mā-cerā rūz-ı hīsābı münkir olmīşdur  
Anuñçün 'āşık-ı zāra 'itāb-ı bī-hīsāb eyler
- 5 Melāz u melce 'i Cem gibi ūāhuñ āstānidur  
Ķo gelsün leşker-i miķnet āna 'Āşım cevāb eyler

## 91

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Ķemenzār-ı ūafāda bülbül-i bī-miķnetüñ kimdür  
Kime ey gül açıldıñ nağme-rīz-i vuşlatuñ kimdür
- 2 Olur mı çeşmi pür-eşk-i sürür ey mihr-i evc-i nāz  
Kimüñle rū-be-rūsın nazra-pāş-ı ūal' atuñ kimdür
- 3 Kimi zār eylemişsin ey perī sevdā-yı zülfüñle  
Bu vahşetgehde maķfī behredār-ı ülfetüñ kimdür
- 4 Nedür ser-küçe-i kūyuñda nāliş her ūeb-i deycūr  
'Aceb dil-beste-i zülfeyn-i 'anber-nükhetüñ kimdür
- 5 Olur meşhūr-ter Mecnün'dan ey 'Āşım su 'āl itme  
O leyli zülfe ūimdi 'āşık-ı bī-ťāķatüñ kimdür

## 92

*[mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>i</sup>lü mefâ<sup>i</sup>lü fe<sup>u</sup>lün]*

- 1 Fırkatla tamām oldı gönül vuşlatı n'eyler  
Âhır nefesinde o gedā devleti n'eyler
- 2 Derd ü ğam u miñnetle geçen 'ömre ne raġbet  
Sensüz bu gönül tende alup şıñhı n'eyler
- 3 Ol dil ki olur ĥāk-niñin-i ser-i kūyuñ  
'Älemde dağı menzilet ü 'izzeti n'eyler
- 4 Rindān ile hem-bezm olımsa n'ola zühhād  
Bülbüller ile zāġ u kelāġ ülfeti n'eyler
- 5 'Äşım gibi cām-ı ğam ile demleri sürsün  
'Äşık olan ey dil mey ile 'iñreti n'eyler

## 93

*[mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>i</sup>lü mefâ<sup>i</sup>lü fe<sup>u</sup>lün]*

- 1 Bu ayd ki var zülf-i periñānuñ içündür  
Dîvāne gönül çekdüġi hep anuñ içündür
- 2 Bu cüy-ı sirişk aduġı hep ĥār-ı müjeyle  
Ey serv-i revānum ser-i dāmānuñ içündür
- 3 Ol nūr-ı bařar gelmedüġi girye deminde  
Ey çeşm-i terüm eşk-i ferāvānuñ içündür
- 4 Bu řiře-i dīdemde mey-i ĥūn-ı derūnum  
Ĥıfz eyledüġüm hep ġam-ı hicrānuñ içündür
- 5 Dūd u 'alev-i āh-ı dili 'Äşım-ı zāruñ  
Zülf-i siyhūñle ruĥ-ı ruĥsāruñ içündür



## 94

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Yazarlarsa beni sen şem' aya pervâne yazsunlar  
Eger pervâne yazmazlarsa cânā yana yazsunlar
- 2 Eger dīvānegān-ı zülf-i şeb-günüñ yazarlarsa  
Ayağumda niçe zencir serde lāne yazsunlar
- 3 Ayağum şadra başmaz benden eski hayli yārān var  
Yerüm şaff-ı ni'āl-i şuffe-i mey-ḥāne yazsunlar
- 4 Eger taḥrīr iderlerse diyār-ı 'aşkı ser-tā-ser  
Dil-i 'uşşāk-ı zārı ḥāne-i vīrāne yazsunlar
- 5 Yazanlar derd-perver ehl-i 'aşk-ı yāri ey 'Āşım  
Beni mestāne-i rüsvā yaḥud dīvāne yazsunlar

## 95

*[mef' ulü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün]*

- 1 Vaqt-i seḥer tıyūr-ı gülistān nevā oğur  
Evrāk-ı her şecer ise güyā şabā oğur
- 2 Mümkün mi ḥāzır olmaları virdüñe seḥer  
Rindān ḳadeḥ du'āsın o dem zāhidā oğur
- 3 Bir gün raḳīb başına yüz biñ belā ḳopar  
Kāfir hemişe 'āşık-ı zāra belā oğur
- 4 Açmış şabā ceride-i rengin gonçeyi  
Murğ-ı seḥer ise ğazel-i dil-güşā oğur
- 5 Cūlar durur hezār ise gülşende lāl olur  
Her dem ki nazm-ı 'Āşım'ı ehl-i şafā oğur

## 96

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Gerçi her tîr-i nigâhı dil-i şeydâya deger  
Lâkin ol kaşî kemân gözleri dünyâya deger
- 2 Cân bağışlar niçe biñ mürdeye bir demde lebün  
Her demi biñ dem-i cân-bağş-ı Mesîhâ’ya deger
- 3 Tuğfe bir vâsi̇tadur ‘arz-ı niyâza mey-i nâb  
Hağ budur neşvesi derd-i ser-i ferdâya deger
- 4 Nice şihhatde selâmetde olur aħbâbuñ  
Degmez aħbâba selâmuñ heman a‘dâya deger
- 5 Dürer-i nazmumı ‘Âşım göricek zühre dimiş  
Hağ budur her biri biñ ‘ıkd-i Şüreyyâ’ya deger

## 97

*[mef‘ülü fâ‘ilätü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

- 1 Her dem ki hâl-i rûyı ğamın ehl-i hâl açar  
N’eyler de derdi la‘l-i lebinden mağâl açar
- 2 Bilmem o kâfir ile yine şulh olur mıyuz  
Bir gün bu âh gerçi tarîk-i cidâl açar
- 3 Kaşd itse nehb ü ğâret ü seby ü hasâreti  
Tatar-ı çeşmi nâvek-i müjgânla fâl açar
- 4 Zâhid açarsa ger der-i mağfûl-ı cenneti  
Âh-ı nedâmet-i dil-i ehl-i ÷alâl açar
- 5 ‘Âşım ümîd itme ki rûz-ı şümâre dek  
Gencîne-i vişâli dil-i bî-mecâl açar

96 A 60a, İÜ 48b

97 A 60a, İÜ 48b

5a itme ki: itme İÜ

## 98

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Dolaş ey ğam [ki] dil dil-dārdan mehcūr almıřdur  
Şarāb-ı la' l-i nābından yine maħmūr almıřdur
- 2 İki eşmüm n'ola nad-i sirişki dōkseler ħāke  
Hezārān kīse dilden anlara memhūr almıřdur
- 3 Gōñül ben ğayrisin bilmem velī benden şorarlarsa  
Dirin Cem'den beri cām-ı řafā meksūr almıřdur
- 4 Elüñ ditrer senüñ ey zāhid-i şad-sāle gördüñ mi  
Hemān senden bu bīkr-i nāzük-i engūr almıřdur
- 5 Nice fersaħ bir ey ' Aşım benüm yekrān-ı şab' umdan  
Hezārān esb-i řab' -ı nükte-perver dūr almıřdur

## 99

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 eřm-i mestüñ nigeh-i dem-be-deminden bilinür  
Gīv saħt-ı ' Arab'da tīg-ı dü deminden bilinür
- 2 Yaduğuñ ' aşık-ı nā-kāmı güzel ol zāruñ  
Dūd-ı āh-ı dil pūr-derd ü ğamından bilinür
- 3 Naş-ı rüyuñ dil-i ħoř-zemzemededen añlandı  
Renk-i gül bülbul-i rengīn-nağamından bilinür
- 4 Ey gōñül nāz ile reftārı o bālā servüñ  
Bāğ-ı kūyında niřān-ı řademinden bilinür
- 5 Ey fūrüşende-i kālā-yı vefā eřkūme ba  
Müşteri ħāřılı bezl-i direminden bilinür

---

98 A 60a, İÜ 48b

1a dil: dili A

99 A 60b

- 6 Miñnet-i ğurbet-i cāngāh-ı diyār-ı fūrkat  
Dem-be-dem āh-ı ğarīb-i dijeminden bilinür
- 7 Qayd-ı ğamdan ne çeker bu dil-i mecnün her şeb  
Dil-berün turre-i pür-piç ü ğamından bilinür
- 8 Yazduğın ‘āşık-ı bî-çāre saña derd ü ğamın  
Hep şarīr-i qalem-i hoş-raqamından bilinür
- 9 Kilk-i terden bilinürse n’ola qadr-i ‘Āşım  
Hāşılı bāğ-ı feşāhat qaleminden bilinür

## 100

[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]

- 1 Qandasın gel qanda āh ey āb-rüy-ı nev-bahār  
Duğter-i rez bā‘ iş-i şad-ārzū-yı nev-bahār
- 2 Sensin el-ħaḳ ‘illet-i ğā’ibe-i gül-geşt-i bāğ  
Büy-ı dil-cüy ile reşk-i nāz büy-ı nev-bahār
- 3 Yūsuf-ı gül-ğonçeyi bāzāra ‘arz itdi şabā  
Olmada dīnār-fürüş çār-sū-yı nev-bahār
- 4 İtsem ey serv-i gül-endāmum ‘aceb mi cüy-veş  
Ārzū-yı vuşlatuñla cüst ü cüy-ı nev-bahār
- 5 Ol gül-i gül-bün-fürüzüñ var hezār aşüftesi  
Gülşen içre olmasun mı güft ü güy-ı nev-bahār
- 6 Bāğda bülbül tutilmaz dağı bağlanmaz beli  
Böyledür şahbā-yı gül-ğün-ı sebū-yı nev-bahār
- 7 Sensüz ‘Āşım sākīyā āğāz-ı güftār eylemez  
Qandasın gel qanda āh ey āb-rüy-ı nev-bahār

## 101

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Şanma ey dil ki saña bu ħam-ı mey-ħāne döner  
Cām-ı mey gibi bulunmaz yine rindāne döner
- 2 Tīr-i āhum ben atardum o kemān-ebrūnuñ  
Ķalb-i sekīnine ammā bu dil ü cāna döner
- 3 Senc-i ğam üzre senüñ āteş-i ‘aşķuñla gönül  
Eşk-i ħūnīn-i nemeknāk ile biryāna döner
- 4 Āteş itse n’ola pervāneye şem‘-i meclis  
Başına böyle üşüp buse için yana döner
- 5 Reng ider āl ile gül bülbül-i zāra ‘Āşım  
İşte bu yüzden anuñ eşk-i teri ķana döner

## 102

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 O nālemüz ki çemende o gül-‘ izāra olur  
Hep andan āh-ı dil-i ğonçe pāre pāre olur
- 2 Ğam-ı ruħuñla bir āh eylesem gül-i pür-nem  
Hemān bir aħker-i dil-süz-ı pür-şerāre olur
- 3 Açıldı dīde-i pür-ħ‘āb-ı ğonçe şebnemden  
‘Aceb bu murğ-ı çemenzār ħoş sitāre olur
- 4 Tārīķ-i Ka‘be-i vuşlat gönül mübārekdür  
Var aña hiç ne tefe’’ül ne istiħāre olur
- 5 ‘Aceb mi şermden āyīne ħūy-feşān olsa  
Ne dem teveccühi ‘Āşım ‘izār-ı yāre olur

## 103

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Şehîd-i ğamzeñ ey şüh-ı cihân olmağ murâdumdur  
Reh-i 'aşkuñda bî-nâm u nişân olmak murâdumdur
- 2 Cihânda her kes ister hâtır-âzâdı benüm ammâ  
Esîr-i kâkül-i 'anber-feşân olmak murâdumdur
- 3 'Aceb mi ârzü-yı kûy-ı cânân itsem ey zâhid  
Benüm de cilve-perdâz-ı cinân olmak murâdumdur
- 4 Kitâb-ı turfe-bâb-ı nâzı gör 'uşşâğ-ı zâruñla  
Huzûr-ı 'izzetüñde imtiñân olmak murâdumdur
- 5 'Aceb mi hâk-i râh-ı kûy-ı cânân olsam ey 'Âşım  
Benüm de bir şeh-i Sâmi-mekân olmak murâdumdur

## 104

*[fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün]*

- 1 Şormaduñ hâl-i dil-i zârı mürüvvet bu mıdur  
Ey tabîb-i dil ü cân hasteye şefkat bu mıdur
- 2 Nağd-i cân u dil ala şahne-i fûrkat âhir  
Ey büt-i cilve-nümâ 'âlem-i vuşlat bu mıdur
- 3 Ey gönül âyine-i hâtır-ı yâre âhuñ  
Keder-endâz ola âdâb-ı mağabbet bu mıdur
- 4 Bezm-i meyde çekesin sâğar-ı şahbâyı müdâm  
Ey dil inşâf ğam-ı yâre ri'âyet bu mıdur
- 5 Gelmedüñ turre-i ham-der-ham-ı dil-dâruñdan  
Ey gönül 'Âşım-ı ğam-h'âr ile ülfet bu mıdur

## 105

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Şanma hāmūn-ı ümīd ' aşıkā āb-āver olur  
Her zamān teşneye ol deşt-i serāb-āver olur
- 2 Ruḥı mey-gūn olur alduḡça ayaḡı eline  
Ḥacletinden o şanem ya' ni niḡāb-āver olur
- 3 Girye itse uyudur ' aşıkı ḡūn-āb-ı sirişk  
Neşve-i bāde-i gül-gūn beli ḡ'āb-āver olur
- 4 Raḡm idüp zaḡm-ı dili aḡzına alsa nāvek  
Ġazabından o şehūn ḡançeri tāb-āver olur
- 5 ' Arz-ı ḡüsn itse benüm Yūsuf-ı nazmun ' Āşım  
Her büt-i fikret-i yārān ḡicāb-āver olur

## 106

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Gözüm ne mehde ne mihr-i ziyā-güsterde ḡalmışdur  
Felekde ḡālāsā ḡal' at-ı dil-berde ḡalmışdur
- 2 Ser-ā-pā yandı cismüm āteş-i āh-ı derūnumdan  
Dil-i sūzānum aḡker gibi ḡākisterde ḡalmışdur
- 3 Götür ey seyl-i eşk endāmumuz da kūy-ı dil-dāra  
Dil ü cān u şekīb ü şabrumuz ol yerde ḡalmışdur
- 4 O serv ' arz-ı cemāl itdükde bāḡa reng-i ruḡsarı  
Gül-i ter de şemīm-i zülfi sūnbüllerde ḡalmışdur
- 5 Mey-i ḡūn-ı derūn içmek mūdām ey mest-i cām-ı nāz  
Ḥarābāt-ı ḡamuñ da ' Āşım-ı pūr-derde ḡalmışdur

---

105 A 61b, İÜ 40a

3a ḡūn-āb-ı sirişk: ḡūn-ābe-i dil İÜ

5b Mısra A'da yok.

106 A 62a, İÜ 51b

3a endāmumuzda: endāmumuz İÜ

## 107

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Yanında 'adl ü dād u cevri-i bî-endāze hep birdür  
Anuñçün ħande vü giryem o şāh-ı nāza hep birdür
- 2 Dil-i 'uşşāk u aġyārı n'ola şayd eylese çeşmüñ  
Hümā vü zāġ o şeh-bāz-ı şikār-endāze hep birdür
- 3 Saña raĥm itmez ister ħāke ister pāyine yüz sür  
Mişāl-i dāmen ey dil o büt-i ŧannāze hep birdür
- 4 Ayaġuñ çal ser-i aġyāra ey sākî-i bezm-i vaşl  
Benüm şimdi yanumda ħande vü ħamyāze hep birdür
- 5 Nihān olsun 'ayān olsun o māhuñ mihri dillerde  
Anı fāş itmege ol ġamze-i ġammāze hep birdür
- 6 Dili biñ pāre de olsa hezāruñ nevk-i ħārından  
Gül-i şad-berg-i gülzār-ı feraĥ-perdāze hep birdür
- 7 Ĥasūduñ daĥli nā-dānuñ pesend-i ħuşkı ey 'Âşım  
Hemişe ŧab'-ı pāk-i şā'ir-i mümtāza hep birdür

## 108

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Görüp zaĥm-i derūnum ħançer-i tîġ u sinān aġlar  
Baña raĥm eyleyüp ol āhenin diller de ŧan aġlar
- 2 Şarāb-ı cām-ı vuşlat neşvesinden 'āşık-ı bî-dil  
Eger bir dem gelürse derd-i serden bir zamān aġlar
- 3 Ġamuñ geldükde aġlarsam 'aceb mi āşinālardan  
Birin bulduġda şevġinden ġarīb-i nā-tüvān aġlar



- 4 ‘ Aceb mi iller içre ađlamazsa ‘ aşıđ-ı mehcūr  
Hemiſe ehl-i ğam derd-i nihānından nihān ağlar
- 5 Yazılmaz derdüm ey ‘ Aſım midādum āba dōnmiſdūr  
Ki tađrīr-i ğamumdan ħāme-i mu‘ ciz-beyān ağlar

## 109

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Ŗanmañuz eſk-i terüm dāmen-i dil-berde yatur  
Düſdi devletden o da ħ<sup>v</sup>ār olup yerde yatur
- 2 Būlbūlūñ ħāl-i siriſkin ne bilūr yerlerde  
Jāle ſeb-tā-be-ſeđer berg-i gül-i terde yatur
- 3 Būlbūl āh ile tađıtmıſ dil-i ſad-pāresini  
Ŗanmañ evrāk-ı gül-i surĥ emenlerde yatur
- 4 Reſk o ūftādeye kim kendi der-i dil-berde  
Dil-i meftūnı ise zūlf-i mu‘ anberde yatur
- 5 ‘ Āſımā her gice pervāne-i āteſ-ūlfet  
Yađ bađlarsa n’ola ſem‘ -i mūnevverde yatur

## 110

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Gidince ‘ aks-i lebūñ dīdenūñ ne kārı alır  
Ŗarāb-ı riĥte-cāmuñ ne i‘ tibārı alır
- 2 O gül-ruĥuñ ğam-ı hicriyle nāle-senc olsam  
emende beste-dehen būlbūlūñ hezārı alır
- 3 Ğurūr-ı vaſl ile būlbūl baña bu nađme nedūr  
Cihāndur bu ne güller ne ĥod bahārı alır
- 4 Ne ğam alursa teni ‘ aşıđuñ eger bī-cān  
Dilinde ün ki ğam-ı yār-ı gül-‘ izārı alır

- 5 Felek iderse de güm-kerde ‘Âşım’ı hâsîd  
Şahîfelerde yine nazm-ı dür-nişârı kalur

## 111

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Sebû-yı kulkul-âver vâ‘iz-i hoş-güy-ı meclisdür  
Anuñçün her zamân bâdî-i hây u hüy-ı meclisdür
- 2 Büt-i miñnet şudâ‘ın def‘ider ey zâhid-i nâ-dân  
Senüñ ümmü‘l-ğabâ‘ış didüğüñ ol cüy-ı meclisdür
- 3 Ayağıñ çek yıkıl ey şahne başma câm-ı ser-şârı  
Hañadur anı başmağ o gül-i hoş-büy-ı meclisdür
- 4 Şurâhî baş egüp pîr-i muğânuñ ayağın öpdi  
Maşûn olsun hañadan dil-ber-i hoş-ğüy-ı meclisdür
- 5 ‘Aceb mi zâhid-i nâ-dâna göstermezse ey ‘Âşım  
Mey-i nâb âb-rüy-ı sâki-i gül-rüy-ı meclisdür

## 112

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ülü fâ‘ilün]*

- 1 Ol tıfl-ı nev-resîde ‘aceb dil-rübâ olur  
Her bir nigâh-ı çeşmi görünmez belâ olur
- 2 Böyle uzarsa ol kad-i sidre-ğıyâm eger  
Murğân-ı bâğ-ı cennet aña mübtelâ olur
- 3 Atduğça nâvek-i müjesin kaçı yâları  
Ehl-i hevâ rü‘ûsına sehm-i қаза olur

5b dür-nişârı: dür-nişâr İÜ

111 A 62b, İÜ 41a

2b ümmü‘l-ğabâ‘ış: ümmü‘l-ğayât İÜ

4a baş: başın İÜ

112 A 63a, İÜ 41a

2b Murğân-ı bâğ-ı cennet: Bi’llâh nesr-i ÷âyir İÜ

- 4 Nağd-i sirişk-i ‘ aşıkı rāyic olursa ger  
Bir nām u şanlı ĥusrev ü ĥüsn ü bahā olur
- 5 Raĥř-ı niyāza ‘ Āřım-ı zār olmasun süvār  
Dirmiş o yekke-tāz-ı kirişme ĥařa olur

## 113

*[mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün]*

- 1 Derūn-ı sīnede dil nāle-i āteř-fürüz eyler<sup>321</sup>  
O řaknūs-ı ġam āĥir anda ifnā-yı vüçüd eyler
- 2 Nesīm-i vaşlı dilden şanki āteř almaġa gelmiş  
Ne bir laĥza ayaġ üzre durur ne ĥod řu‘ūd eyler
- 3 Sen ey sākī-i meclis kıble-i erbāb-ı şafvetsin  
Ayaġuñ bařduġı yerde řurāĥi hep süçüd eyler
- 4 Ğam-ı zülfüñle ey serv-i bülendüm ġāhi āĥ itsem  
Fürüz-ı sidreye dūd-ı dil-i zārüm řu‘ūd eyler
- 5 Şalem der-dest olup şalsa dehān-ı yār vaşfında  
‘ Aceb mi ‘ Āřım-ı rengin raşam-ı fikr nübüd eyler

## 114

*[mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün]*

- 1 Dil-i āřüfte şirin-kāri-i Ferhād’a mā’ildür  
Anuñçün Bī-sütün-ı ġamda hep feryāda mā’ildür
- 2 Beni ma‘zür şutsunlar ne deñlü nāliř eylersem  
Göñül bir řuĥ-ülfet düşmen-i bī-dāda mā’ildür

4a ger: eger İÜ

113 63a, İÜ 51a

1a kafiye tutmuyor.

3a kıble-i: ĥiřçe-i İÜ

114 A 63a, İÜ 41b

- 3 Dil-i ser-beste-i zülfünden alsun ‘ibret ey zâlim  
O bî-dil kim saña hem hâtır-ı âzâda mâ’ildür
- 4 Gönül incinme meyl itmezse ol serv-i seher-ķâmet  
Cihânda ķangı dil-ber ‘âşık-ı nâ-şâda mâ’ildür
- 5 N’ola yârâna bulsa nev-zeminler tab‘um ey ‘Âşım  
Biraz rencidegî-i hâtır-ı hussâda mâ’ildür

## 115

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Açıldı yek-sere baķ tal‘at-ı besim-i bahâr  
Tıķındı zülf-i nigâre gibi nesim-i bahâr
- 2 Güşâde hokķa-i pür-müşk-i lâle-i rengin  
Meşâma gelse n’ola dem-be-dem şemim-i bahâr
- 3 ‘Aceb mi nergis [ü] gül dirse dideler rüşen  
Ki geldi devr-i ķadeh şarf-ı zer ü sim-i bahâr
- 4 Velî gönül bize hamyâze çekdürür seyr it  
Felekde mâni‘-i ‘iş ü dem-i ķadim-i bahâr
- 5 ‘Aceb mi böyle suhan-güster olsan ey ‘Âşım  
Bizüz hezâr-ı çemen-şoffa-i na‘im-i bahâr

## 116

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

- 1 Vaşf-ı müjeñ ne dem ki dil-i hânedan geķer  
Süzüm mişâl-i nevki hemân nâmeden geķer
- 2 Cânâ ruķuñda ‘ayn-i süveydâsıdur dilün  
Merdüm-şifat nice gözüm ol şâmeden geķer
- 3 Ey gonçe-fem görince haķ-ı nev-res-i ruķuñ  
Şâh-ı gülün de müy-ı teni câmeden geķer

- 4 Şebneme külâh oynadur ol şũĥ -ı ‘ aşĥ-bâz  
Mâdâm böyle lu‘b ile hengâmeden geçer
- 5 Dönse n’ola hilâle o ebrũ-yı bĩ-mişâl  
Her şeb ĥayâl-i ‘ Āřım-ı nâ-kâmeden geçer

## 117

*[mefâ‘ilũn fe‘ilâtũn mefâ‘ilũn fe‘ilũn]*

- 1 Görince ĥurrelerũn zabt-ı âh elũmde midir  
Ya setr-i dũd-ı dil-i ĥam-penâh elũmde midür
- 2 Müjeñle göñlümi döndürdi şâneye çeřmũñ  
Ferâĥat-ı ser-i zũlf-i siyâh elũmde midür
- 3 Firâĥ-ı rũyuñ ile âb-rũyum eylemeye  
Sirişk-i řũre-i çeřmũm tebâh elũmde midür
- 4 Göreydũñ ‘ aşsini mir’âtı ĥor mıduñ elden  
Baĥ imdi rũyuña ĥařr-ı niĥâh elũmde midür
- 5 Bu deñlü cilve ile zabt-ı şâhid-i řab‘um  
Bulınca böylece bir cilvegâh elũmde midür
- 6 Doĥınmaya dil-i ĥussâda nevki ey ‘ Āřım  
Bu kilk-i ĥoř-raĥamuñ ĥâh ĥâh elũmde midür

## 118

*[fâ‘ilâtũn fâ‘ilâtũn fâ‘ilâtũn fâ‘ilũn]*

- 1 Kũy-ı dil-berden göñül gördüm revân olmiş gelür  
Ėıbta-pâş-ı rũĥ-ı sükkân-ı cinân olmiş gelür

## 117 A 64a, İÜ 41b

- 2a Müjeñle: Müjeyle İÜ  
3b çeřmũm: çeşm İÜ  
4a mir’âtı: mir’ât İÜ  
5b bir cilvegâh: cilvegâh İÜ

## 118 A 64a, İÜ 44a

- 2 K̄anġı bezm erbābını maḥsūd-ı Cem itmiş ‘aceb  
Gördüm ol fettānı ser-mest-i çemān olmuş gelür
- 3 El-ḥazer ey ḥvāce ol şāh-ı nıgeh şemşir-i nāz  
Bağ nice ġāret-ger-i kālā-yı cān olmuş gelür
- 4 Uğramışdur pençe-i şāhın-i ġamzen var ise  
Murġ-ı dil zülf-i siyehden per-feşān olmuş gelür
- 5 Şalınup nāz ile gördüm dil-ber-i nev-ḥiz-ḥaṭ  
Lerze-baḥş-ı fitne-i āḥir zamān olmuş gelür
- 6 K̄anġı zārı ber-murād itmiş o mest-i tünd-ḥū  
Deşne ḥūn-ālūde-dāmen der-miyān olmuş gelür
- 7 Yār-ı la‘ lūnle şarābın içmiş ‘Âşım var ise  
Bağ yine ser-mest-i rüsvāy-ı cihān olmuş gelür

## 119

*[mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 Her dem ki bāğda cām-ı beşāşet-resān gelür  
Rūy-ı gül-i sefīdede ey sākı kıan gelür
- 2 Her naḥl-i tāze geldi yine raḳşa ey şabā  
Var ise şaḥn-ı bāğa o serv-i çemān gelür
- 3 Baḥş-i kazāda ḥaşmumı ilzām için dile  
K̄aṭ‘i delil ol nıgeh-i bī-amān gelür
- 4 Zāhid kıarışmasun hele rūḥ-ı revānuma  
Ḥayvāna başka ‘ālem-i süflī de cān gelür
- 5 Ḥançer geçer gibi dil-i şad-pāreden hemān  
‘Âşım ne dem ki çeşmüme ol ebruvān gelür

## 120

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Şanmañ ancağ müje-i çäk-resāndan şağınur  
Dāmen-i dil-beri 'āşık leb-i cāndan şağınur
- 2 Geldügin tuymasun ol ğamze hayāl-i çeşmüñ  
Dil-i ğam dīde-i hūn-ābe-feşāndan şağınur
- 3 Ter düşer biz o perī-peykeri yād eylemezüz  
Dil-berin 'āşık-ı pākīze zebāndan şağınur
- 4 Hañçerüñden dile ölmek aña şu içmekdür  
Ey şeh-i pür-sitem ammā seni kıandan şağınur
- 5 Ka' be-i kūyına varmağ nice biñ 'ömre deger  
Cānın 'Āşım nice ol şüh-ı cihāndan şağınur

## 121

*[mef' ūlü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün]*

- 1 Her dem ki kaçdı ğāret-i iklīm-i dīn olur  
Ġavgā-girāy-ı fitne o şāha mu' in olur
- 2 Bağıdum kitāb-ı nāzına ol tıfl-ı nev-resüñ  
Aşlā karīne yoğ ki vefāya karin olur
- 3 Āh-ı şerār-feşānla hevāyī-şıfat hemān  
Dilden hadengi 'āzim-i çerğ-ı berin olur
- 4 'İd-i vişāl için dil-i bī-çāremüz tutar  
Şavm-ı vişāli bunca şühūr u sinin olur
- 5 Cānā olur mı yine ğorişmek didüm didi  
Şıhhat olursa ğam yime 'Āşım yağın olur

120 A 64b, İÜ 44b

<sup>4a</sup> şu: şu kıadar A

121 A 64b, İÜ 44b

4b Şavm-ı vişāli: Şavm-ı vişāli için İÜ

## 122

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Baña bir vaşlına biñ cān virmek cān-ı 'ālemdür  
Velī almaz gönül cānāne bir fettān-ı 'ālemdür
- 2 N'ola her bir ḥam-ı zülfinde yüz biñ cān-ı dil bulsañ  
Benüm cānānum ey bād-ı şabā cānān-ı 'ālemdür
- 3 Seni Mecnūn u Vāmıķ Ḥusrev ü Ferhād iden ey dil  
Hevā-yı zülf ü ruḥsār u leb-i ḥübān-ı 'ālemdür
- 4 N'ola şeb-tā-seḥer bīdār olup pür-ıztırāb olsa  
O kāfir çeşmi bir cellād-ı ḥün-efşān-ı 'ālemdür
- 5 Benüm her sünbül-i miskīn satır-ı nazmum ey 'Āşım  
'Aceb revnaķ-dih-i tāk-ı suḥan-sencān-ı 'ālemdür

## 123

*[mefâ'îlün fe'ilātün mefâ'îlün fe'ilün]*

- 1 Gönül bu mey-kedenüñ kār u bārı āteşdür  
Ḥazer mey[üñ] hevesinden ḥumārı āteşdür
- 2 Ğam-ı ruḥuñla dil āh itse dehri çerḥa çıkar  
Şaķın şaķın dime cāy-ı kararı āteşdür
- 3 'Aceb mi dāmenin öpdürmese o serv-i çemān  
Sirişķ-i dīde-i 'uşşāķ-ı zārı āteşdür
- 4 Şaķın bu sākı-i bed-mihr-i çerḥdan ey dil  
Anuñ o cāmçe-i zer-nigārı āteşdür
- 5 'Aceb mi sünbülü dūd-ı kebūd ise 'Āşım  
Bu tāze bāğ-ı dilüñ lālezārı āteşdür



## 124

*[mef<sup>u</sup>ülü fā<sup>u</sup>ilātü mefā<sup>u</sup>ilü fā<sup>u</sup>ilün]*

- 1 Vuşlatda şanma ‘aşık-ı bî-dil huzûr ider  
Zîrâ firâkı hâtır-ı zâra huţûr ider
- 2 Yaklaşsa eski lānesine murğ-ı zâr-ı dil  
Bağ tünd-bād-ı âh-ı derûn yine dūr ider
- 3 Mümkin mi vaşf-güyı o hūrâ-yı dil-keşüñ  
Teşbîh iderse cennete âdem kuşûr ider
- 4 Cân-ı ‘azîzi zabt idemem rû-be-râh olur  
Cânâna her ne dem ki yanumdan mürûr ider
- 5 ‘Āşım o şüh turesini çözdü bağ yine  
Biñ fitne yüz bulup ne belâlar zuhûr ider

## 125

*[mefā<sup>u</sup>ilün mefā<sup>u</sup>ilün mefā<sup>u</sup>ilün mefā<sup>u</sup>ilün]*

- 1 Gönül bir bâğ-ı hüsnuñ bülbül-i şeydâlar[1] nedür  
Ki murğ-ı sidrede anuñ hevâ-peymâlar[1] nedür
- 2 Nesîmüñ donduğı bād-ı semûme şanma gülşende  
Meger bülbüllerüñ bu âh-ı âteşzâlar[1] nedür
- 3 Dil-i yâr âh-ı ‘aşıkdan biraz muğber olur ammâ  
Dem-â-dem mâ-cerâ ol çeşm-i hün-pâlâlar[1] nedür
- 4 N’ola devrinde rağs itdürse her bir zerreye hurşîd  
Felekde bezm-i şevküñ şîşe-i şahbâlar[1] nedür
- 5 ‘Aceb midür ki Qays’uñ nâm u şâmı bilinür hâlâ  
Cihân-ı derd-i ‘aşkuñ şâh-ı taht-ârâlar[1] nedür

124 A 65a, İÜ 45b

5a bağ yine: boyma İÜ

125 A 65b

- 6 N'ola pîr-i muġān ħamra dem ursa rinde ħikmetden  
Felāṭūn-veṣ o ħikmet-ħānenüñ dānālar[1] nedür
- 7 Lebūñ sükker ruġuñ mir'āt idinse çok mı 'Âşım'da  
Cihānda mısır-ı nazmuñ ṭūṭi-i gūyālar[1] nedür

## 126

*[mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün]*

- 1 Her dem ki seyre ol şeh-i ħüsn ü bahā kıpar  
Ardınca ṭıfl-ı cān-ı hevā ibtilā kıpar
- 2 Kılkarsa seyre kıdd kıyāmet-nümā ile  
Ĥaşr ile neşr olur kıatı çok mübtelā kıpar
- 3 Söyleñ o şūĥa seyr-i çemenzār-ı dil-keşe  
Aġyār ile kıparsa eger çok belā kıpar
- 4 Ol şeh-süvār-ı nāza yetişmez görür misin  
Gül-gün-ı eşki ey dil-i ġam āşinā kıpar
- 5 'Âşım ne seng-i dil ne teġāfül-ṭırāz olur  
Ol şāh-ı nāzdan ne vefā ne cefā kıpar

## 127

*[fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün]*

- 1 Āteş-i sūzāna yansun derd ü ġam nev-rūzdu  
Var getür ey sāķi bezme cām-ı Cem nev-rūzdu
- 2 Ma'den-i la'l-i Bedeġşān'a dönerse çok degül  
Cām-ı pür-şahbāyı rind-i Cem-şiyem nev-rūzdu
- 3 Serv dest-efşān olsun bülbül-i dil-şifte[ye]  
İtsün āġāz-ı nevā-yı dem-be-dem nev-rūzdu

## 126 A 65b, İÜ 46a

2a kıyāmet-nümā ile: kıyamet ile İÜ

3a çemenzār: gülistān İÜ

## 127 A 65b, İÜ 46a

- 4 Söylesün bir bir gül-i nev-ḥīze şahn-ı bāğda  
Eski derdin ‘ andelīb-i pür-elem nev-rūzdu
- 5 Bir gül-i bāğ-ı cemāle ‘ andelīb-i bī-şekīb  
Olmasun mı ‘ Āşım-ı rengin-nağam nev-rūzdu

## 128

*[mefā‘ ilün fe‘ ilātün mefā‘ ilün fe‘ ilün]*

- 1 Ne dem ki dil görüp ebrūsın āh-āver olur  
Hemān o şūh-ı ğazabnāk dāl-ı ḥançer olur
- 2 Dil almağ istese müjgānı bir nazarda geçer  
‘ Aceb o ğamze-i Rüstem şikār-ı şaf-der olur
- 3 Ne dem ki ağlayup evşāf-ı ṭal‘ atın açsam  
O sā‘ at āyinenüñ ḥātırı mükedder olur
- 4 O şāh-ı ḥüsn baña yazdı ḥātıruñ ḥoş ṭut  
Yine livā-yı ğam-ı ḥasretüm muḥarrer olur
- 5 O şāhuñ ‘ Āşım-ı zār öpdi yolda pā-püşın  
Ḥased ḥased yine mağbūt-ı rūḥ-ı Ḳayşer olur

## 129

*[mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün]*

- 1 O keskinlik ki diller ğamze-i dil-berde bulmuşlar  
Ne şemşir-i dü demde anı ne ḥançerde bulmuşlar
- 2 Dizilmişler kenāra servler ey naḥl-i ‘ ar‘ ar-ḳad  
Senüñ ‘ aks-i ‘ izāruñ var ise cūlarda bulmuşlar
- 3 Üşerlerse ‘ aceb mi lem‘ a-i ruḥsār-ı dil-dārı  
Gönül pervāneler şem‘ -i zıya-güsterde bulmuşlar
- 4 Ser-i kūyında diller ey şanem şimdi sücūd üzre  
Nişān-ı na‘ l-i pāküñ var ise ol yerde bulmuşlar

- 5 Güzel taşvîr olunmuş Yūsuf ammâ haq budur ‘ Âşım  
Gönüller başka bir hüsn ol perî-peykerde bulmuşlar

## 130

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Niçe gönül der-i behcet-fezâların unıdır  
Ne yüzden Âdem o cennet şafâların unıdır
- 2 Gelürse ol gül-i ter şahn-ı bâğa cilve-künân  
Hezâr zâr-ı nevâ-keş nevâların unıdır
- 3 Cinân-ı vuşlatı bir gün olursa ger rûzî  
Gönül bu dûzağ-ı fûrkat belâların unıdır
- 4 Dem-i firâqda dil câna cân dile baqmaz  
Kıyâmet irse kişi âşinâların unıdır
- 5 Bu şahne-i felek-i hîle-kâruñ ey ‘ Âşım  
Kıyâs itmege rindân cefâların unıdır

## 131

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘ilü fâ‘ilün]*

- 1 Tıfl-ı dil-i figârede devlet nişânı var  
Zahm-ı hadeng-i dil-ber-i rengin kemânı var
- 2 Bilmem ne dîne hizmet idersin amân zamân  
Yok sende kâfirün ise gâhî amânı var
- 3 Mecnûnı olduğum gözi âhû yanında hiç  
Kays’uñ cemâl-i Leyli’yi anmağ ne cânı var
- 4 Gel cânım al didüm didi cânâne nâz ile  
Degmez elüm daği hele tursun zamânı var

130 A 66a, İÜ 46a

2a ol: o İÜ

131 A 66b, İÜ 46b

- 5 Eş'ār-ı ğam-şî'ārı ser-i kilki 'Āşım'uñ  
İş'ār ider hemîşe ki derd-i nihānı var

## 132

*[mef'ülü fā'ilätü mefā'ilü fā'ilün]*

- 1 Bu dūd-ı āh kim ser-i ğisū-yı yār arar  
Kendü gibi hevā ile bir bî-ķarār arar
- 2 Ey dil hemān ğubār ola gör yoĥsa kūyına  
Hem-rāh itmege seni bu rüzġār arar
- 3 Bî-hūde şanma ārzu-yı zaĥm-i ħaçerüñ  
Cān tende ħarf-ı kūyuña bir reh-ġüzār arar
- 4 Ey murġ-ı dil felekde muĥālif hümālara  
Şeh-bāz-ı zülf-i yār hevāda şikār arar
- 5 Ancak bu murġ dilümi ider cüst ü cū anı  
'Āşım o verd-i bāġ-ı cemāli hezār arar

## 133

*[mefā'ilün fe'ilätün mefā'ilün fe'ilün]*

- 1 Ne dem ki şineye dest-i devā-resānı gelür  
Marîz-i cān bilenüñ (?) bir seh(i)lce cānı gelür
- 2 Şemîm-i nāfe-i zülfin getürse bāġa şabā  
Hemān meşām-ı ġülün ħatre ħatre ħanı gelür
- 3 Müjeyle ġöñlüme çok raĥne virdi şāne gibi  
Yüzine yapışur elbette bir zamānı gelür
- 4 O ħaşı yā ile dil gitdi seyre seyr ile  
Mekānna yine ne dil ne bir nişānı gelür

5b ider: ābdur İÜ

132 A 66b

133 A 67a, İÜ 46b

1b bilenüñ: bülbülün İÜ

- 5 Sükût itmede bülbül o gonçenüñ ' Âşım  
Ne dem ki ortaya âdâb-ı baḥş-i ânı gelür

## 134

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Her kaçan eşheb-i nâzımı o dil-ber kıparur  
Seng-lâḥ-ı dil-i ' âşıka şererler kıparur
- 2 Dil-i ḥünîni hezâruñ ne ' aceb kıoysa kaçan  
Bâḡbân bâḡda gül-gonçe-i aḥmer kıparur
- 3 İtmesün bıkır-i muḡân şerm-i niḡâb itmek için  
Bâḡda bād-ı şabâ berg-i gül-i ter kıparur
- 4 Bu benüm dem-be-dem emtâr-ı sirişk-i çeşmüm  
Bir kıyâmet hele ey şūḡ-ı sitem-ger kıparur
- 5 Düşdi şeftâlu yine ḥişşeme ruḥsârından  
Bād-ı âh-ı dil-i ' Âşım ne güzel ber kıparur

## 135

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Eşk-i ter âh ile kim kûçe-i cânâna düşer  
Şanki ezhâr-ı nesîm ile gülistâna düşer
- 2 Her ne dem eşk-i terüm dâmen-i yâre dökilür  
Reşk idüp jâle de berg-i gül-i ḥandâna düşer
- 3 Cür' a-veş ḥâk-i der-i pîr-i muḡân ol ey rind  
Her gün ol mâye-i naḥvet yine mestâna düşer
- 4 Ağlamazdum ser-i kûyuñda dem-â-dem ammâ  
Korḡarın bād ile bu gerdi beyâbâna düşer
- 5 Gül gibi anı bulur bülbül-i ṭab' -ı ' Âşım  
Nazm-ı ter bâḡda kim ḥâṭır-ı yârâna düşer

## 136

*[mef' ũlũ fā' ilātũ mefā' ilũ fā' ilũn]*

- 1 Ey ' işret ũ ıarab dile yāruñ celāli var  
Degmeñ faķire ħāl-i periřān-me 'āli var
- 2 Mađrūr itmesũn seni bu ħũsn-i ber-kemāl  
Geçmiřleri unıtma kemālũñ zevāli var
- 3 Ey kaşı yā riyāz-ı cinānda niřān virür  
Tirũñ miřāli bāĝ-ı dilũñ çok nihāli var
- 4 Devletli merĥametli efendũm firāđdan  
Dir yine bendenũñ saña çok ' arz-ı ħāli var
- 5 Bilmem o řũĥla nice olur ħāli ' Āřım' uñ  
Ne ĥadd-i derd-i hicri ne va' d-i viřāli var

## 137

*[fe' ilātũn fe' ilātũn fe' ilātũn fe' ilũn]*

- 1 Kime ey řũĥ ĝamuñdan dil-i pür-ĝam ağlar  
' Ālemi ıtıdı ĝamuñ dil gibi ' ālem ağlar
- 2 Görđi bu ĝam-zedenũñ ' ālemi yoğ anuñçũn  
Yine geldũm diyũ hep ıtıfl dem-ā-dem ağlar
- 3 Sāĝar-ı bādede yoğ cām-ı elest ' ālemi hiç  
Mest-i mey olsa anuñçũn meĝer ' ālem ağlar
- 4 Ey felek mihr ũ vefā görmedüĝiçũn senden  
Var ise ' āzim-i ' uķbā aña her dem ağlar

---

**136 A 67b, İÜ 47b**

3b miřāli: miřāl İÜ

**137 A 67b, İÜ 47b**

2a ĝam-zedenũñ: metinde ĝamundanũñ (?)

3b ' ālem: ādem A

- 5 Görmemişdür o peri-tal' atı ' Âşım kimse  
Hâlüm ağlarsa benüm yine bu dîdem ağlar

## 138

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Tîğ-1 ğamzeñ bu dil-i pür-zahmı şöyle pâreler  
Cüy-1 eşkümle çıkar bir gün görürsin pâreler
- 2 Ey kemân-ebür te' aķub itmede tîr-i müjeñ  
Âh açıldı gönlümüzde yara üzre yaralar
- 3 Hıa keşide şafha-i ruhsârına ammâ yine  
Ol kalem barmaķlı tırma meşķ-i nâzı qaralar
- 4 Vâ' iz añmazduñ ' azâb-1 dūzahı kürside hiç  
Bâdesüz ğahî göreydüñ çekdüğin mey-h'vâreler
- 5 Bilde câ'iz Kays ile Ferhâd ' Âşım çekdüğin  
Deşt-i derd ü küh-1 ğamda ' aşık-1 bî-çâreler

## 139

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Tâze gül isterse gülzâr-1 belâdan tâzeler  
Tâzeler bu dâğ-1 sinem eşķ-i çeşmüm tâzeler
- 2 Reng ü bûyın ol gülüñ naķl itmese bād-1 şabâ  
Böyle bulmazdı revâcın ğâliye hem ğâzeler

5b benüm yine: yine benüm İÜ

138 A 67b, İÜ 46b

1a pâreler: yaralar İÜ

1b Cüy-1 eşkümle çıkar: Hün-1 eşkümle gelür A

3b meşķ-i: şıkķ-1 İÜ

139 A 68a, İÜ 49b

2a bād-1: bâğa A

2b Böyle bulmazdı: Bulmazdı İÜ



- 3 Nice biñ Şeh-bāz-ı dil āvāre olmiŐ   aÇıla  
N'ola ıutsa Őaydgāh-ı   ālemi āvāzeler
- 4 Şerha Şanma Őine-i   aŐıķda kālā-yı ğamı  
Destgāh-ı   aŐıķda ħayyāt-ı derd-endāzeler
- 5 Zāhidūñ artıķ ķapansun ađzı her mey-ħānede  
Gördüm ey   AŞım ķapanmıŐ ser-te-ser dervāzeler

## 140

*[fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1   AŐıķum derd ü ğam celisümdür  
Dil-i Şiven-tırāz enisümdür
- 2 Kūy-ı dil-berde seng-i ħāk-i siyeh  
BāliŐ ü pister-i nefisümdür
- 3 Pır-i mey-ħāne dāmenin ķomazın  
Zevrakı ķekmede re'isümdür
- 4 Beni yārāna eyleyen maĥsūd  
Nazm-ı cān-perver-i selisümdür
- 5 N'ola   uzlet-niŐin isem   AŞım  
  AŐıķum derd ü ğam celisümdür

## 141

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Ol Őanemle mā-cerāya bā' iş efgānum mıdur  
Yoĥsa ħün-ālūde eŐk-i ķeŐm-i giryānum mıdur
- 2 Gelmez oldı ey gözüm nūrı ħayālūñ ķeŐmüme  
Bā' iş āyā ħün-ı dilüm ħār-ı müjgānum mıdur

---

5b Gördüm: Gördüm gelmiş İÜ

140 A 68a, İÜ 38b

141 A 68a, İÜ 40b

- 3 Rişte-i bārîk zerrîn şu'â'ın 'arz ider  
Mihr bilmem müşteri-i mäh-ı Ken'an'um mıdur
- 4 Ey tabīb-i cān ifākat-yāb olurdu dilesen  
Bu belā-keş haste-i nālān hicrānum mıdur
- 5 Şerh iden rāz-ı nihānum yāre 'Âşım bilmedüm  
Şerhalar mı yoḡsa şad çāk-i girībānum mıdur

## 142

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Bu nüh nīlī ḡabābı ey şeh-i ḡübānum aşmışdur  
Zamān-ı devletünde nīl-i eşküm şöyle taşmışdur
- 2 Eger girmez görünmezsın dile gelmez oḡınmazsın  
Göñül bir tuḡfe derde ey perī-ḡal' at şataşmışdur
- 3 Şeb-i tārîk ü rüz-ı rüşenī fark eylemez çeşmüm  
Şu deñlü şuḡl-i ḡaḡḡ-ı rüy-ı aluñdan kamaşmışdur
- 4 Ulaşmış didiler ruḡsār-ı yāre zül-f-i şeb-gūnı  
Anuñçün āftāba dūd-ı āh-ı dil ulaşmışdur
- 5 Dolaş ey dūd-ı āhum her seḡer ol mū-miyānīvār  
Kuşaḡı anı ḡoçmazdan muḡaddem ḡoḡ dolaşmışdur
- 6 Benüm şāhīn-i āhum niçe senden ditrer ey 'Âşım  
Şu deñlü murḡ-ı zerrîn şeh-per-i gerdūn şaşmışdur

## 143

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Mest iden tā bu ḡadar dilleri peymāne midür  
Yoḡsa çeşm-i siyeh-i sāḡi-i mestāne midür

---

4a dilesen: metinde ger dilesen

142 A 68b, İÜ 43a

3b deñlü: resme A

143 A 68b, İÜ 44a

- 2 Murğ-ı dilde heves-i ‘arız u hālũñ var imiş  
Zülfũñe anı çeken āb mıdur dāne midür
- 3 Dıdeye řāh-ı hayālũñ yine gelmez oldı  
Seyl-i eşkümden o kāřānesi vırāne midür
- 4 Rũyın ey māřıřa dirhem iden ol fettānuñ  
řāneden āh-ı dil-i zār mıdur řāne midür
- 5 Çeşm-i hũn-rizũñe ‘aşık geçinürmiş ‘Āřım  
Bilmem ol şıfte mestāne mi dıvāne midür

## 144

*[mef‘ũlü fā‘ilātũ mefā‘ilũ fā‘ilũ]*

- 1 Olmağ muķım-i mey-kede řũfı řafāludur  
Ammā icāresi yıķılası bahāludur
- 2 Zāhid viřāli ol řānemũñ cān-fezā imiş  
Ammā firāğ-ı dūr u dırāzı belāludur
- 3 Mecnũn cāme dir seni eyler gōñũl hāzer  
Zırā o dil-rübā şatı rengin řabāludur
- 4 Her řāhib-i sũlũk-ı belāğat ‘aceb midür  
Vird idinürse nazmumı nāzũk edāludur
- 5 ‘Āřım hemān şarığ-ı ferāğ-ı viřāli tũt  
Rāh-ı ümid-i vuşlat-ı dil-ber cefāludur

## 145

*[fe‘ilātũn fe‘ilātũn fe‘ilātũn fe‘ilũn]*

- 1 Müjede řānma dü çeşm-i siyeh-i dil-cũdur  
Çemenistānda yatur iki güzel āhũdur

---

144 A 68b, İÜ 47b

2b Ammā: Lākin A

145 A 69a, İÜ

- 2 ‘Aqlumı kimdür alan zülf ile ebrüya didüm  
Eyleyüp zülfe işâret didi ebrü [o] budur
- 3 Ebruvânıyla iki halka-i zülfeyn degül  
Tarf-ı mihrâbda güyâ iki müşgîn hûdur
- 4 Nâz ile Leyli dimiş bâğ-ı cemâlümde benüm  
Zâr iden Kays’ı meger hasret-i şeftâlûdur
- 5 ‘Ârız-ı yârda zülfeyn degüldür ‘Âşım  
Âb-ı nâb içre iki sünbül-i ‘anber-bûdur

## 146

*[fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün]*

- 1 Dil-i fûrkat-zede hep kûçe-i dil-ber arıyor  
Şöyle kâr eyledi hasret ölicecek per arıyor
- 2 Şanma ey dil ki miyânından arar yâr nişân  
Seni bî-nâm u nişân itmege hançer arıyor
- 3 Çeşmine zülf-i siyehde dilümüz meftûn olmaz  
Bilmem ol mest yanında ne belâlar arıyor
- 4 Dûd-ı âhumla sirişküm nice demdür cânâ  
Yerde gökde seni ol iki birâder arıyor
- 5 ‘Âşımî gibi nice zârı dolandurmışsın  
Hayli bî-dil seni ey zülf-i füsûn der arıyor

## 147

*[mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Dil-dâde saña ins ü melek evvel ü âhir  
Dil-şifte ‘aşkuñla senüñ gâ’ib ü hâzır

4a cemâlümde: cemâlde İÜ

146 İÜ 40b

3a Vezin kusurlu

147 İÜ 43b

- 2 Gördüm ser-i küyuñ tek ü pü bendeye Qays  
Allāh meger cennet arar Müslim ü kāfir
- 3 Āh-ı dil ü hūn-ābe-i çeşm ānı müş'ir  
Sen dil-ber-i řannāzı sever bāřın u zāhir
- 4 Def' -i ğam için şūfi ile bādeler içdük  
Mey-hānede yeksān idi dün zāhid ü (...)
- 5 'Āşım gibi çok husrev-i řirīn-lebe mā'il  
Meftūn ruř-ı gül-gūnına tā kādır ü mādir

## 148

*[fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilātūn fe' ilūn]*

- 1 Vechi yanında o şūhūn ruř[1] ğaddārāne çalar  
Zülfi yanında da yā şurre-i Leylā ne çalar
- 2 Çeşm-i düzdāne nigāh-ı siyehūñ yanında  
Bāğ içinde şanemā nergis-i şehlā ne çalar
- 3 Kırdı aşlā komadı dilden eşer ğamzelerūñ  
Hañçer ü tiğ ile ğaddārelerūñ yā ne çalar
- 4 Qalması emti' a-i şabr-ı dil ü cān tende  
Bilmem artık o nigh şeb-rūy-ı cānāna çalar
- 5 Muşrib-i bezm-i ğamem başına çalsun sāzın  
Şimdi yanumda benüm zūhre-i zehrā ne çalar
- 6 Nağamāt-ı dil-i hūn-ābe-feşān yanında  
Nağme-i bülbüle vü bülbül-i şeydā ne çalar
- 7 Eşkümez bařr-i muřīř oldu anuñ yanında  
Nīl ü Ceyhūn u Furāt u şařř u deryā ne çalar

4b okunamadı



148 İÜ 47a

1a Vezin kusurlu

- 8 ‘Âşım’uñ nağmeleri velvele-endâz oldı  
Şimdi yanında anuñ Husrev ü Dârâ ne çalar

## 149

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Şabâdan şanma her serv-i çemen her dem semâ‘ eyler  
O bir kaç Mevlevî mânend-i nüh tãrem semâ‘ eyler
- 2 Şu gibi meşnevî bî-cüyi kãrî bülbülân ney-zen  
Anuñçün şevk ile her gönçe-i pür-nem semâ‘ eyler
- 3 Sever Mollâ-yı Rûm [kim] Şems-i Tebrizî’yi anuñçün  
Mişâl-i Mevlevî hep neyyir-i a‘ zam semâ‘ eyler
- 4 Çerâğın Mevlevîler âstânından yaķar her şeb  
‘Aceb midür ki her pervâne-i pür-ğam semâ‘ eyler
- 5 Meger fânüs-ı dilde şem‘-i mihri yaķdılar ‘Âşım  
Felekler gibi anuñçün benî âdem semâ‘ eyler

## 150

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 ‘Aceb hüsni dil-ârâ ol büt-i mekkâra virmişler  
Ki zünnâr ihtiyâr itmiş ğam-ı zülfiyle irmişler
- 2 Gelürsin diyü bir gün ey büt-i dil-cüy-ı ‘İsâ-dem  
Nice biñ yıldur eşnâm u şuver kim deyre girmişler
- 3 Bu deyr-i pür-şuverde ey büt-i ra‘ nâ ğaraż sensin  
Rebâb u çeng ü nâķūsı senüñçün hep kayırmışlar
- 4 Hevâ-yı büy-ı zülf-i ‘anberinüñ ile Mesîhler  
Buķür-ı Meryem’i ey büt cihân bāğında dirmişler

8a nağmeleri: kelimenin altına “nâleleri” yazılmış.

149 İÜ 48a

150 İÜ 49a

- 5 Kādīd itmiş raķīb-i kāfiri gördüñ mi ey Āşım  
 ‘ Aceb ħüsn-i dil-ārā ol büt-i mekkāra virmişler

## 151

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Fūrķatüñden dökilür eşküm dür-i şehvār-vār  
 Şöyle vardum za‘ fa oldı dīde-i ħün-bār bār
- 2 Ben yine feryād idersem derd-i serden başuma  
 Günbed-i gerdüñi itdi fūrķat-i dil-dār dār
- 3 Böyle giryāñ böyle nālāñ böyle zār olmazdı dil  
 Olmasa ger böyle her dem mā‘il-i ađyār yār
- 4 Luţf idüp gel ‘ arz-ı dīdār eyle ey Yūsuf-nazar  
 Külbe-i aĥzānda itdi cānuma efkār kār
- 5 Biz o rind-i ħāne-ber-düş-ı ħarābāt olmış[uz]  
 Görinür ‘ Āşım bize endāze-i mi‘ mār mār

## 152

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Zülf-i dil-berde dil-i ser-geşte-i sevdā yatur  
 Şanki semmür içre Key-ħusrev yaĥud Dārā yatur
- 2 Hīç taĥvīl olmamışdur nice māh u sāl olur  
 Burc-ı ‘ aķrebde cebīnüñ mihri hep cānā yatur
- 3 Bāğ-ı ħüsñüñ gibi bāğ olmaz bu rāğ-ı köhnede  
 Deste deste sünbül ile lāle-i ħamrā yatur
- 4 Zīr-i zülfünde degüldür ħāl-i zıll-ı bīdde  
 Tāb [u] tebden düşdi Hindū beççedür tenhā [yatur]
- 5 Gerçi kemter kaçredür dil şüret-i zāhirde līk  
 Görseñ ey ‘ Āşım derünında anuñ deryā yatur

---

 HÂRFÜ'Z-ZÂ\*

153

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Şād itse n'ola rūḥ-ı revān-ı Cem'i nev-rūz  
Reşk-i dem-i Key eyledi bu hoş demi nev-rūz
- 2 Bāğ içre ayağ olsa n'ola dest-i ḥ'ış-rind  
İtdi dil-i zühd-ülfete müdgam gamı nev-rūz
- 3 Bir 'ālem-i āb eyleyelüm bīd yanında  
Kıldı yine mağbūṭ-ı behişt 'ālemi nev-rūz
- 4 Dil-ber ser-i zānūda kadeḥ elde hevā şāf  
Müstāgni-i ḥuld itse n'ola ādemi nev-rūz
- 5 Pür eyledi her kalb-i ḥazīni dime ancak  
Leb-riz-i neşāt itdi dil-i ḥurremi nev-rūz
- 6 Āgāz-ı nevā eyledi murğ-ı seḥer-i dil  
Gösterdi gibi ol gül-i gonçe-femi nev-rūz
- 7 Güftār-ı ḥayāt-āver-i mevtā ile kıldı  
Reşk-i şu'arā 'Âsım-ı 'Isā-demi nev-rūz

154

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Ḥaṭ-āver ola mihr-i ruḥ āh itmege degmez  
Rūy-ı mehi anuñla siyāh itmege degmez
- 2 Cānān tatalum māh ola her-cāyi olunca  
Ey mihr-i felek germ-i nigāh itmege degmez

---

 \*Başlık A: Kāfiyetü'z-zâ İÜ

153 A 69a, İÜ 52a

1b bu: bir İÜ

2a Vezin kusurlu

154 A 69b



- 3 Bu derd-i hezār ābile-i tīşe-i āhum  
Bünyād-ı ğam-ı hicri tebāh itmege degmez
- 4 Zāhid boyanursın saña bir reng olur ancak  
Nev-āmede bu bāde günāh itmege degmez
- 5 ‘Āşım ne tutar manşıb-ı ‘ömr añladuđ āhır  
Zabıtına anuñ nehzat-ı rāh itmege degmez

## 155

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Sūz-ı ‘aşkuñla ne dem bu dili giryān buluruz  
Kaatre-i eşkümüzi aħker-i sūzān buluruz
- 2 Şevķ-i ruhsāruñ ile seyr-i beyābān itmek  
Her ser-i ħārın anuñ bir gül-i ħandan buluruz
- 3 Nice olsun hele cem‘iyyet-i ħatır bizde  
Her zamān āhdan ol zülfi perişān buluruz
- 4 Gezerüz cūy-ı sirişk ile çemenden çemene  
Belki bu bāğda bir serv-i ħırāmān buluruz
- 5 Şebt-i evşāf-ı ‘izāruñla şeb-i ħasretde  
Kilk-i rengin-raķamı şem‘-i fūrūzān buluruz
- 6 ‘Azm-i bāğ eylesen ebnā-yı şütür-kine ile  
Gül-i ħandān yerine ħār-ı muğaylān buluruz
- 7 Hāşılı laķlaķadur şimdi hüner ey ‘Āşım  
Kaı az merd-i ħoş-iz‘ān-ı suħandān buluruz

## 156

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Cām-ı mey-i ğam düşmen-i ‘işret bize degmez  
Zühhād ile bir mey-kede nevbet bize degmez

- 2 Hızr olsa eger nâkıli bulmazdı selâmet  
Senden hele mektûb-ı müveddet bize degmez
- 3 Pâ-būsına gerçi nigerânuz gönül ammâ  
Dāmānı yanında o sa' âdet bize degmez
- 4 Devlet o şehüñ nazra-i iksîr eşeridür  
Ammâ gönül ol mâye-i devlet bize degmez
- 5 Lâbüd doğınur seng-i kazâ vü kader ' Âşım  
Cām-ı mey-i ğam düşmen-i ' işret bize degmez

## 157

*[mef'ülü mefâ'îlü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Hiç sencileyin hüsni müselleme güzel olmaz  
Yüsuf dağı gelse saña cânâ bedel olmaz
- 2 Biñ derd ile geldüm der-i mey-hāneye sākî  
Bez-i kereme böyle güzel bir mağal olmaz
- 3 N'eyler hevesin ğîsu-yı hūrā bize zāhid  
' Uşşāk-ı sebük-rūhda tül-i emel olmaz
- 4 Kālā-yı vişāle dōke gör nağd-i sirişküñ  
Bāzār-ı mağabbetde gönül hiç cedel olmaz
- 5 ' Âşım bulunur hayli ğazel tāze zebānda  
Ammâ bu kadar pāk-edā bir ğazel olmaz

## 158

*[mef'ülü mefâ'îlü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Ol Yüsuf-ı gül-çihre benüm yanuma gelmez  
Ölsem dağı bu külbe-i ađzānuma gelmez

---

157 A 70a, İÜ 53b

2b kereme: kerem İÜ

158 A 70a, İÜ 53b

- 2 aldum o adar şam-ı ğam içre tek ü tenhā  
Pervāne dağı şem<sup> </sup>-i řebistānuma gelmez
- 3 Bir bülbül-i şad nağme-i <sup> </sup>aşkum gönül ammā  
Ol gül açılıp şağn-ı g listānuma gelmez
- 4 B -mihr ruğ-ı yār hele zerre adar h<sup>v</sup>āb  
şeb-tā-be-seğer d de-i giryānuma gelmez
- 5 Āh eyleyerek aylı ezild m gönül ammā  
Ol s m-beden s ne-i s zānuma gelmez
- 6 T bā o adar olsa dağı cennet içinde  
Hem-ser o benüm serv-i ıramānuma gelmez
- 7 Bir nağl-i  m d m hele s yem gibi <sup> </sup>Āřım  
Ol Y suf-ı gül-çihre benüm yanuma gelmez

## 159

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 N'eylerüz ey gül-i ter bāđ u bahārı sensüz  
Kim alur g şına feryād-ı hezārı sensüz
- 2 Ğayrin n urre v  ruđsāresi birdür gözüme  
Hāřılı farđ idemem leyl   nehārı sensüz
- 3 Elem-i zağm-ı sinān-ı ğam-ı asret artar  
N'eyleyin cām-ı mey-i ğuşşa-g sārı sensüz
- 4 Sensin ey sünbül-i cānāne bu bāđ içre murād  
Almazuz dest m ze zülf-i nigārı sensüz
- 5 Vaşfı bir āl ile ābil degül ey ş ğ-ı cihān  
şorma hiç āl-i dil-i <sup> </sup>Āřım-ı zārı sensüz

---

2a tek   tenhā: hele b -kes A

## 160

*[mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>i</sup>ilü mefâ<sup>i</sup>ilü fe<sup>u</sup>ülün]*

- 1 Biñ şîşe-i hâtır kırılır hiç hâzer itmez  
Derdüm bu ki dirîneye zâlim zarar itmez
- 2 Teklîf iderlerse de ğilmânla seyr it  
Ol muğ-beçesüz cennete ‘âşık nazar itmez
- 3 Mağv itdi beni âteş-i âhum şeb-i ğamda  
Ol şem<sup>u</sup> -i şebistân-ı cemâle eşer itmez
- 4 Eylerse ider âteş ile dūd-ı kebūdın  
Yohsa gül ile sünbūli dil zīb-i ser itmez
- 5 Bu köhne serâda bulunur tâzeler ‘Âşım  
Ol şūha gibi dilde velī kimse yer itmez

## 161

*[mef<sup>u</sup>ülü mefâ<sup>i</sup>ilü mefâ<sup>i</sup>ilü fe<sup>u</sup>ülün]*

- 1 ‘Ömrüm dükenür şâm-ı ğam-ı yâr dükenmez  
Tâ şubh-ı kıyâmet o şeb-i târ dükenmez
- 2 Her sâ<sup>u</sup> ati biñ gün günü biñ meh mehi biñ sâl  
Bir vech ile bu fūrkat-i dil-dâr dükenmez
- 3 Ser-mâye-i ‘ömrüm dükenür gibi nihâyet  
Dilde heves-i la<sup>u</sup> l-i dürer-bâr dükenmez
- 4 Çok pādşehūñ genci dükenmiş daħi ammâ  
Gencine-i derd-i dil-i ğam-h<sup>v</sup>âr dükenmez
- 5 ‘Âlemde kıyâmet de kıpar nâz ile ‘Âşım  
Ol serv bize kıpsa da reftâr dükenmez

160 A 70b, İÜ 54a

1b zâlim: metinde o zâlim

161 A 70b, İÜ 54b

## 162

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Nigāh-ı luḫ kim çeşm-i büt-i pür-kīneden çıkmaz  
O bir dārūdur ey dil-ḫasteler gencīneden çıkmaz
- 2 O sūz kim ṭūṭi-i ṭab' a çıkar cām-ı mücellādan  
Doḫınuḫça şurāḫīye [ki] pes āyīneden çıkmaz
- 3 Ağır mihr-i mu' accel duḫter-i rez ister ey zāhid  
Bahā-yı köhne tāc u ḫırka-i peşmīneden çıkmaz
- 4 Çıkar cān tenden ey nūr-ı başār v'ey merdüm-i dīdem  
Ḫayālūñ yine çeşm-i ' aşık-ı dīrīneden çıkmaz
- 5 Büt-i hicr-i ' izāruñdan bir āteş bende var ' Āşım  
Eger ölsem de ol āteş-i derūn sīneden çıkmaz

## 163

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Serümden dūd-ı āh-ı serd-i eşk-engīz ayrılmaz  
Belī kūh-ı belādan ebr-i ṭufān-ḫīz ayrılmaz
- 2 Çalup yerden yere pā-māl idersen daḫi sulṭānum  
Yine gīsūlaruñdan bu dil-i nā-çīz ayrılmaz
- 3 Ne mümkindür şarıлмақ yāre yāḫod ' arz-ı ḫal itmek  
Yanıñdan ey göñül hiç ḫançer-i ser-tīz ayrılmaz
- 4 Müslimāndan ne diller virdi kāfir ğamzeye ammā  
Yine miḫrābdan zūlf-i fiten-āmīz ayrılmaz
- 5 Göz açdursun mı bārān-ı sirişküñ bir dem ' Āşım  
Serümden dūd-ı āh-ı serd-i eşk-engīz ayrılmaz

---

162 A 71a, İÜ 55b

163 A 71a, İÜ 55a

## 164

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 O gül bülbül-şifat giryân u nālân olduğum bilmez  
Bu bāğ içre esîr-i hâr-ı hicrân olduğum bilmez
- 2 Sipihre çıkmada dūd-ı derûn ol mâh ise daği  
Cihânda âteş-i 'aşk ile sūzân olduğum bilmez
- 3 Ne kayduñ var dimezdi ol perî-ṭal' at baña ammâ  
Benüm dil-beste-i zülf-i perişân olduğum bilmez
- 4 Niçün gelmez bu cānından uşanmış hasteye yoḥsa  
Ecel bîmâr-ı derd-i hicr-i cānân olduğum bilmez
- 5 Dirîğ itmezdi kuḥl-i gerd-i rāh-ı yâri ey 'Âşım  
Şabâ ammâ gam-ı ḥasretle giryân olduğum bilmez

## 165

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Biz ol merdüz bizümle niçe bebr ü şîrler tutmaz  
Hem ol dîvāneyüz biz kim bizi zencîrler tutmaz
- 2 Kemend-i âh ile ancak dil-i 'âşık tutar yoḥsa  
Ol âhū-yı zamānı şâh-ı 'âlem-gîrler tutmaz
- 3 Dil-i 'âşıkda naḳş-ı mâ-sivâ-yı 'aşk-ı yâr olmaz  
Cidâr-ı deyr tersâ-veş ḳurı taşvîrler tutmaz
- 4 Ser-â-pâ dîtrer oldı yine endāmuñ nedür ḥikmet  
Bugün var ise ey mey-ḥ'āra dest-i pîrler tutmaz
- 5 Gider olduḳda naḳd-i 'izz ü devlet keff-i âdemden  
Anı 'Âşım benân-ı eydi-i tedbîrler tutmaz

## 166

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bulmaya artık ıarāvet sebzezār-1 ' ömrümüz  
Geçdi bād-1 āh ile zīrā bahār-1 ' ömrümüz
- 2 Gerd-i ğamdan çeşm-i dil bir dem ğüşāde olmadı  
Hāşılı hep böyle geçdi rūzgār-1 ' ömrümüz
- 3 Ol hilāl-eburū görünmez itmeye tā kim üfūl  
Devr-i gerdūn ile mihr-i tābdār-1 ' ömrümüz
- 4 Geçdi hayfā fürkat-i zūlf ü ruĥ-1 cānānede  
Āh-1 ' ālem-süz ile leyl ü nehār-1 ' ömrümüz
- 5 Çerĥ-1 dūn ifnā iderse cismümüz ' Āşım n'ola  
Şafĥalarda çün ıalır bu yādgār-1 ' ömrümüz

## 167

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Benüm çekdüklerüm ol Yūsuf-1 gül-pīreĥen bilmez  
Niçe ol Yūsuf-1 gül-pīreĥen beytü'l-ĥazen bilmez
- 2 Gönül bir üstüh<sup>v</sup>ānkārī ĥafesde nāle-perverdūr  
O bülbül ĥiç temāşā-yı gül ü seyr-i çemen bilmez
- 3 Dili sūzān iden hep kendi nār-1 āĥıdur her şey  
Bizüm pervānemüz bir ğayri şem' -i encümen bilmez
- 4 Su 'āl itsen ĥaber virmez ğam-1 cāngāĥ-1 devrāndan  
Ne yerde ıalduĥın mey-ĥāneden ĥiçbir gelen bilmez
- 5 ' Aceb mi bilmese ĥussād nazm-1 pāküm ey ' Āşım  
Nevā-yı cān-fezā-yı bülbüli zāĥ u zaĥan bilmez

166 A 71b, İÜ 53a

3a üfūl: ' uĥūl İÜ

5a n'ola: ne ğam A

167 A 72a, İÜ 55a

## 168

[*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*]

- 1 Lebüñ şevkiyle dil mecrûh-ı müjgân olduğın bilmez  
O meste döndi kim pür-zaḥm-ı peykân olduğın bilmez
- 2 Göñül ḥalvet-serây-ı vaşlı özler her zamân ammâ  
O ḥalvetgâhda her demde biñ ḳan olduğın bilmez
- 3 Şikâr-ı dil-ber-i âhû-ḥırâma mübtelâ olmuş  
Anuñçün ḥusrev-i dil mülki vîrân olduğın bilmez
- 4 Göñül ser-mest-i şahbâ-yı vişâlün olsa da ağlar  
Ne sırdur kimse ehl-i 'aşkı şādân olduğın bilmez
- 5 Tarâvet bulmada her rüz 'Âşım Yūsuf-ı ṭab'um  
Velî bî-çâre hiç maḥsūd-ı ihvân olduğın bilmez

## 169

[*mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün*]

- 1 Benüm derdüm ğam-ı ḥaṭṭuñla ğam-gin olmayan bilmez  
Çemende ḥârḥâr-ı ḥârî gül-çin olmayan bilmez
- 2 Şeb-i ğam çekdügin Maḥmūd Ayaz'uñ ḳayd-ı 'aşkından  
Hevâ-pervâz-ı zülf-i 'anber-âgin olmayan bilmez
- 3 Benüm ḥâk ile yeksân olduğum biñ zaḥm-i cevruñle  
Nişân-ı nâvek-i ebrü-yı pür-çin olmayan bilmez
- 4 Müselmân kāfir-i bî-din elinden çekdügin ey dil  
Cihânda 'aşık-ı şüh-ı nev-âyin olmayan bilmez
- 5 Nevâ-yı dil-firib-i 'andelib-i ṭab'um ey 'Âşım  
Muḳim-i şahn-ı bāğ-ı nazm-ı rengin olmayan bilmez

168 A 72a, İÜ 52b

5a ṭab'um: ṭab'uñ İÜ

169 A 72a, İÜ 53b



## 170

*[mef<sup>u</sup>ülü mefā<sup>i</sup>ilü mefā<sup>i</sup>ilü fe<sup>u</sup>ülün]*

- 1 Āh itmeyicek kākül-i pür-tāb açılmaz  
Bī-feyz-i şabā sünbül-i şād-āb açılmaz
- 2 Her bir dereden şu getirür çeşm-i ter ammā  
Bī-hün dil ol mest-i mey-i nāb açılmaz
- 3 Her kaṭre-i eşküm yol açar kūy-ı nigāra  
Dīdem gibi hiç ma<sup>u</sup>den-i sīm-āb açılmaz
- 4 Zāhid der-i mey-hāneyi pul pul açar ancak  
Yoḥsa bu <sup>u</sup>aş ile hiç ol bāb açılmaz
- 5 Tā yār kapu açmaya kālā-yı vişāle  
Kūyında dil-i <sup>u</sup>Āşım-ı bī-tāb açılmaz

## 171

*[mefā<sup>i</sup>ilün mefā<sup>i</sup>ilün mefā<sup>i</sup>ilün mefā<sup>i</sup>ilün]*

- 1 Ezelden mübtelā-yı bādeye vā<sup>u</sup>iz ḥalel virmez  
Ayaḡuñdan aña zirā ferāḡ ey sāḡi el virmez
- 2 Kōmışduñ <sup>i</sup>id-i vaşla va<sup>u</sup>deler <sup>u</sup>ömrüñ mezīd olsun  
Velī ol günlere irmek bize cānā ecel virmez
- 3 Dil ü cānum fedā eylerdüm ammā çerḡ-ı bed-ķismet  
Dil anlar kıymet-i cānum bilür hiçbir güzel virmez
- 4 Kōparsa ḥalkā-i zerrinī bāb-ı çerḡı ehl-i dil  
O bed-ḡū anlara bir pāre nān evvel ezel virmez
- 5 Metā<sup>u</sup>-ı vaşluña naḡdīne-i cānın virür peşin  
Saña ey ḡ<sup>u</sup>āce-i ḡüsn ü bahā <sup>u</sup>Āşım ḡazel virmez

## 172

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Mey-âşam-ı ser-i mey-ḥāne-i 'aşka yasağ olmaz  
Dökilmez bāde-i dürd-i bütān kesr-i ayağ olmaz
- 2 Eger 'aks-i 'izār-ı yār-ı müjgāndan cüdā olsa  
Şaḫm incinme ey dil her zamān tağ üsti bāğ olmaz
- 3 Ser-i zülfün 'aceb mi mā'il-i zühhād olmazsa  
Hümā hem-şoḫbet-i zāğ u kelāğ-ı bāğ u rāğ olmaz
- 4 Dayanmaz tünd-bād-ı āh-ı sūz-endāz-ı 'ālemden  
Anuñçün ḥusrev-i mülk-i maḥabbetde otağ olmaz
- 5 İşitdüm mübtelā-yı cām-ı derd-i 'aşk olan ey dil  
Dil-i 'Âsım gibi dūr u dırāz eyvāh şağ olmaz

## 173

*[mefâ'îlün fe'ilātün mefâ'îlün fe'ilün]*

- 1 Muḫīm-i ṭurre-i dil-berde ıztırāb olmaz  
Benefşezār-ı cinānda belī 'azāb olmaz
- 2 Hemān ayağdan alur almadın ayağı ele  
Şarāb-ı vaşlı gibi bir şarāb-ı nāb olmaz
- 3 Ğarīb imiş hele rüz u şeb-i firāk ey dil  
Ki āftāb-ı münir ile māh-tāb olmaz
- 4 Ya rüy-ı pākūñi göster ya bāri gel öldür  
Felekde pādşehüm böyle bir şevāb olmaz
- 5 'Aceb mi şubḫa dek encüm-şümār isem 'Âsım  
Esir-i pister-i hicr-i bütānda ḥ'āb olmaz

---

172 A 72b, İÜ 54a

173 A 73a, İÜ 52b

## 174

*[mef̄'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün]*

- 1 S̄inemde ğam-1 ' aşk-1 dil-i zār bozılmaz  
Ey mey ħam-1 ser-bestede ey yār bozılmaz
- 2 Āyīnede gördükde ħaṭ-1 rüyın o yüzden  
Ey dil niçe ol şūḥ-1 cefākār bozılmaz
- 3 Ardınca şitāb itse de bu cūy-1 sirişküm  
Ol serv-i ħırāmānda reftār bozılmaz
- 4 Hep vaşf-1 leb-i yār imiş ağızında anuñçün  
Kilkümde benüm şive-i güftār bozılmaz
- 5 Sen karşı gelüp āh idersin niçe ' Āşım  
Āyīne-i ruhsāre-i dil-dār bozılmaz

## 175

*[mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün]*

- 1 Bu inbisāt-1 dili vaşl-1 yārdan bilürüz  
Belī neşāt-1 hezārı bahārdan bilürüz
- 2 Ĥaṭuñdur añladum ey gül-' izār gönlümüzi  
Fiğān-1 bülbüli biz nevk-i ħārdan bilürüz
- 3 Alındı ol şanemüñ ħarf-i vuşlat ağızından  
Bu luṭfi cām-1 mey-i hoş-güvārdan bilürüz
- 4 Yıķıldı başumuza āhdan sipihr-i berīn  
Hele bu nāzleyi rüzgārdan bilürüz

## 174 A 73a

2b bozılmaz: metinde bulmaz

3b bozılmaz: metinde bulmaz

4b bozılmaz: metinde bulmaz

5b bozılmaz: metinde bulmaz

## 175 A 73a, İÜ 55b

- 5 Benefşe-vâr yatur ser-figende ey ' Âşım  
Şehîd-i ' aşkı giyâh-ı mezârdan bilürüz

## 176

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Murğ-ı dil gül-geşt-i bâğ u seyr-i gülzâr istemez  
Ğamla me 'lûf olmuş andan ğayri bir yâr istemez
- 2 Yûsuf-ı güm-geştesi dildür yine Ya' kûb-ı ğam  
Güşe-i beytü'l-ħazende ğayri ğam-ħ'vâr istemez
- 3 Ne belâdur Kays-ı zâruñ başına seng-i mezâr  
Şöhret-i pür-âfeti bir ' aşık-ı zâr istemez
- 4 Kâkülinden özge ey dil ceyš-i ğaţ-ı nev-rese  
Ol şeh-i ğüsn ü bahâ bir ğayri serdâr istemez
- 5 Künc-i ğamda pâyı ħ'vâb-âlüdedür ' Âşım gibi  
Murğ-ı dil gül-geşt-i bâğ u seyr-i gülzâr istemez

## 177

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Tırfe şeydür câm-ı mey hem vuşlatından ağlaruz  
Bezmümüzden gitse bak hem fûrkatından ağlaruz
- 2 Seyr-i ruhsârından evvel hep gülerduk ey gönül  
Şimdi şubh u şâm ğaţ-ı tal' atından ağlaruz
- 3 Ğandenâküz ' ârif-i bezm-i mey-i gül-gûndan  
Zâhid ammâ şöyle nâ-dân şöhetinden ağlaruz
- 4 Ger gülerse tã' atından zâhid-i mescid-nişîn  
Bezm-i meyde biz de cürmüñ vefretinden ağlaruz
- 5 Âħ ' Âşım bu ne ğikmetdür ' aceb mey-ğânede  
Bâdenüñ bak keşretinden kıletinden ağlaruz

## 178

*[mef'ülü mefā'īlū mefā'īlū fe'ülün]*

- 1 Luḫfuz suḫan-ı la' l-i dil-ārāda nihānuz  
Cānuz ki dem-i pāk-i Mesihā'da nihānuz
- 2 Müstağrağ-ı nūr-ı siyeh-i 'ālem-i ḫüsñüz  
Mānend-i niğeh dīde-i ḫūrāda nihānuz
- 3 Biz çerḫı iki defle n'ola raqşa getürsağ  
Şevḫüz ki dem-i zühre-i zehrāda nihānuz
- 4 Dermānumuzı görmege 'İsā daḫi 'āciz  
Derdüz ki dil-i 'āşık-ı şeydāda nihānuz
- 5 Hep bizden alurmuş eşer-i sūzişi āteş  
Tāb-ı niğehüz çeşm-i şerer-zāda nihānuz
- 6 Bī-ḫıymet isek şūret-i zāhirde 'aceb mi  
Biz cevherüz ammā dil-i ḫārāda nihānuz
- 7 Nā-dān bizi idrāk idemezse n'ola 'Āşım  
Biz nükte-i rengin gibi ma'nāda nihānuz

## 179

*fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

- 1 Bir perī 'aqlumuz aldı ne mekânın bilürüz  
Ne niyāz itmege dādı ne zebânın bilürüz
- 2 Vaşfi mümkün degül ey dil neye teşbīh iderüz  
Ne dehânın o şehūñ biz ne miyânın bilürüz
- 3 Ḥaңçer-i nāveke keşf itmedi dil rāz-ı gamuñ  
Dimesünler biz anuñ rāz-ı nihânın bilürüz

---

178 A 73b

179 A 74a, İÜ 53a

2b şehūñ: bütün A

- 4 Cân atup düşdi gönül tîr-i ğamuñ ardınca  
Ne eşer qaldı ne hod nâm u nişânın bilürüz
- 5 Qalduq ‘ Âşım gibi hâ’ib ne tecäsür vardur  
Ne beyân-ı ğam-ı dil-dâr-ı zamânın bilürüz

## 180

*[mef‘ülü fâ‘ilâtü mefâ‘îlü fâ‘ilün]*

- 1 Sâķi getürme meclise cāmı şarâbsuz  
Gerdün-ı ‘ işi n’eyleyelüm âftâbsuz
- 2 Fırqat şebinde şu‘le-i âh-ı derün gerek  
Şâm-ı belâyı n’eyleyelüm mâh-tâbsuz
- 3 Döndüm o pehlüvâna ki âlât-ı rezmi yok  
Qaldum bu tekyegâhda zîrâ kitâbsuz
- 4 Farı-ı günâhdan yüzümüz qalmadı hele  
Dâr-ı beķâyaya varmağa zâhid niķâbsuz
- 5 Rûz-ı hisâb gelmeye ta‘dâda cürmümüz  
Zîrâ biz anı işledük ‘ Âşım hisâbsuz

## 181

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Saña dünyâda vü‘uķbâda bir hemtâ olur olmaz  
Senüñ gibi perî cânâ yaħud ħürâ olur olmaz
- 2 Ne söyler Kûh-ken de Vâmıķ u Mecnûn saña hemtâ  
Şehâ Şîrîn yaħud ‘ Azrâ yaħud Leylâ olur olmaz
- 3 Melâħat ķulzümünde ol dür-i nâ-süftedür ħüsnüñ  
Dür-i dendâni gibi l lü’lü-yi lâlâ olur olmaz
- 4 Nesîm ile eger geşt ü güzâr-ı bâğ u râğ itsek  
Saña dil gibi ey gül bülbül-i şeydâ olur olmaz

- 5 Nihāl-i kilk-i ‘ Āşım gibi şahn-ı bāğ-ı ‘ ālemde  
Cihān-ārā şafā-bağşā revān-efzā olur olmaz

### ĦARFÜ’S-SİN\*

182

*[fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün]*

- 1 Turfe bir mecnūnem itmeñ hiç baña Qays’ı kıyās  
Pāre pāre eylerin hep giysem āhenden libās
- 2 Şubḥ-ı rüst-ā-ḥiz gelmez belki ‘ aqlum başuma  
Şöyle şahbā-yı ğamı gerdün içürdi taş taş
- 3 Nüşa-i Cem tā kıyāmet devr olur elden ele  
Vā‘ izüñ köhne kitābı gibi bulmaz indirās
- 4 Şöyle müstağniyem olsam ğarḳ-ı gird-āb-ı belā  
İtmem aşlā āşinānuñ daḥi destin iltimās
- 5 Tūṭi-i gūyā-yı sükker-ḥāy-ı ‘ arş-āyinedür  
N’ola faḥr itse suḥanla ‘ Āşım-ı nükte-şinās

183

*[fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilātün fā‘ ilün]*

- 1 Görđi yoḳdur çāre Nīl-i vuşlat-ı Leylā’ya Qays  
Düşđi ser-gerdān u ḥayrān ‘ āḳıbet şahrāya Qays
- 2 Lāne-sāz olmışdı farḳ-ı dilde murğān-ı belā  
Gitmedin yābāna daḥi düşmedin bu dāne Qays
- 3 İtmemiş āh-ı maḥabbetde taḥammül ben ḳadar  
Seng-i ta‘ n u çüb-ı teşnī‘ -i elem-bağşāya Qays
- 4 Turfe vādī-i cünün tarḥ itdi görseydi eger  
Reşk iderdi bu dil-i dīvānegī ārāya Qays

\*Başlık A: Qāfiyetü’s-sin<sup>10</sup>

182 A 74b, İÜ 56a

183 A 74b, İÜ 55b

- 5 Gönlüm ey ' Âşım çekerdi kayd-ı zülf-i dil-beri  
Girmedin zencir-i pülâd-ı belâ-efzâya Kays

## 184

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 İtdi kâkül dile dil kâkül-i cânâna heves  
Eyledi birbirine kayd ile dîvâne heves
- 2 Gelmedi bir yere cânâ daği ' aql u fikrüm  
İdeli dil hele ol zülf-i perişâna heves
- 3 Düşdi dil dil-bere dil-ber dile açıldı yine  
İtdi bülbül güle gül bülbül-i nâlâna heves
- 4 Mû-şikâf ise de sevdâ anı başdan çıkarur  
İtmesün zülf-i perişâna hele şâne heves
- 5 Gösterür servi felek ' aynuma nahl-i mâtem  
Kılsam ' Âşım hele seyr-i çemenistâna heves

## HARFÜ'Ş-ŞİN\*

## 185

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün]*

- 1 O yer kim kebk-i ümmîd -i dil-i nâ-şâd ayak başmış  
Ne bir şeh-bâz anı görmüş ne hüd şayyâd ayak başmış
- 2 Nigâristân-ı hüsne kim seni ser-naç(1)ş itmişler  
Ne Mani anı görmüşdür ne hüd Bih-zâd ayak başmış
- 3 O küh-ı derd ü deşt-i ğam ki ey dil h'âbgâhuñdur  
Ne Mecnûn uğramış aña ne hüd Ferhâd ayak başmış

184 A 74b, İÜ 56a

5a mâtem: hâtem İÜ

5b seyr-i: seyri İÜ

\*Başlık A: Kâfiyetü'ş-şîn İÜ

185 A 75a, İÜ 57b



- 4 Degül encüm o mîḡ-i na<sup>l</sup> semtinden eğer almış  
Sipihre şöyle esb-i āh-ı āteř-zād ayak başmış
- 5 O heycāgāh kim ġamze bozarmış anda <sup></sup>uřřāı  
Ne Rüstem anı ġormıřdür ne ḡod Kiřvād ayak başmış
- 6 N'ola şimden girü pür-ḡam öterse büm-ı şüm-āsā  
Sa<sup></sup>ādetle ḡarābāta ġelüp zühhād ayak başmış
- 7 Bozılmış tarz-ı şavr-ı dil-pesend-i nükte-sencānı  
Meger şehr-i laṡif-i nazma <sup></sup>Āřım yād ayak başmış

## 186

*[mef<sup></sup>ūlü fā<sup></sup>ilātü mefā<sup></sup>īlü fā<sup></sup>ilün]*

- 1 Ol kim sevādı mah-ı münevverde bağlamış  
Zülf-i siyāhı şal<sup></sup>at-ı dil-berde bağlamış
- 2 Āřüfte dil degül şad-i dil-berde ey řabā  
Bülbül mađāmı naḡl-i ġül-i terde bağlamış
- 3 ġördüñ mi ey ġönül girih-i zülfın ol perī  
Biñ mū-řikāf <sup></sup>aqlını bir yerde bađlamıř
- 4 ḡünin dilümde şanma süveydā o şüretin  
Dāđ-ı siyāh lāle-i aḡmerde bağlamış
- 5 <sup></sup>Āřım dayanma mūy-ı řikāfiye ol perī  
Çok zū-fününü zülf-i mu<sup></sup>anberde bađlamıř

## 187

*[mefā<sup></sup>īlün mefā<sup></sup>īlün mefā<sup></sup>īlün mefā<sup></sup>īlün]*

- 1 ġönül hiç zev-i bezm-i kām-ı ḡoř-encāmı kim ġormıř  
Ayağın řaḡne-i devr almaya bir cāmı kim ġormıř

- 2 Şafâ-yı hâtır-ı nâ-şâddan ğayri nemüz yoqdur  
Gönül ğam çok felekden şöyle bu in'âmı kim görmiş
- 3 Ne yüzden vaşf olunur verd-i rûy u sünbül-i zülfi  
Hele ey murğ-ı dil ol serv-i sîm-endâmı kim görmiş
- 4 Gönül dîvâne seng-i ta'n u teşnî' ise yağmağda  
Bu çıkmaz râh-ı 'aşkuñ içre bu âlâmı kim görmiş
- 5 Sürûrumdan n'ola ağlarsam ey 'Âsım o şühumdan  
Dil-i zârında zağm-ı hançer-i düşünâmı kim görmiş

188

[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]

- 1 Gül-i revnağ-fezâ-yı bāğ-ı 'âlem qalmamış gitmiş  
Cihânda ya'ni bir şüh-ı müselleme qalmamış gitmiş
- 2 Dil-i vîrâne vü bülbülde şevk ü süz u nâliş yoq  
Mağabbet demleri Allâhu a'lem qalmamış gitmiş
- 3 Bozılmış 'âdet-i dirîne-i mihr ü vefâ ancak  
Meger ey dil o resmi görmüş âdem qalmamış gitmiş
- 4 Ayağ altında sâğarlar sebûlar hep sükût üzre  
Bu bezm-i bî-beğâda rinde hem-dem qalmamış gitmiş
- 5 Haber aldum şabâdan kuhl-i hâk-i pây-i cânâna  
Meger ey çeşm-i ter bizden muqaddem qalmamış gitmiş
- 6 Benüm bu yâd-ı âhumdan 'arûs-ı dehr-i fânide  
Şemîm-i turre-i müşğîn-i pür-ğam qalmamış gitmiş
- 7 Bi-ğamdi'llâh serây-ı tengnâ-yı dilde ey 'Âsım  
Bu şeb şâdî-i şiklet-güster-i ğam qalmamış gitmiş

188 A 75b, İÜ 56b

1a Gül-i: Gönül A

## 189

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Baña ta' n eyleyen naqş-ı ruḥ-ı dil-dârı bilmezmiş  
Belî her murğ-ı şavt-âver gül-i gülzârı bilmezmiş
- 2 Niçe teşbîh idersin dil-bere serv-i çemenzârı  
Yerinde kıddi ammâ şîve-i refârı bilmezmiş
- 3 Cinân medḥinde vâ' iz hep mufaşşal kışşalar söyler  
Meger bî-çâre ḥayfâ zevk-i kûy-ı yâri bilmezmiş
- 4 Niçe ta' n eylemez zâhid baña bir kıatre mey içsem  
O baḥr-i bî-kenâr [u] raḥmet-i Ğaffâr'ı bilmezmiş
- 5 Ara yerde yanup yakıldı cism-i zârum ey ' Āşım  
O fettân ise hiç süz-ı dil-i ğam-ḥ'ârı bilmezmiş

## 190

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Seni Ḥallâk-ı ' âlem ḥüsn ile maġbût-ı ḥür itmiş  
Anuñçün ins ü cinde derdmendün çok zuhür itmiş
- 2 Şabâ geşt ü güzâr-ı ' âlem itsün bî-karâr olsun  
Ser-i zülfinde yârün gönlümi çok bî-ḥuzür itmiş
- 3 Müşârün bi'l-benân itmez misin ' uşşâkı luṭfuñla  
Yine ḥâtırlara ey kaşı yâ terk-i ḥuṭür itmiş
- 4 Raķibe ḥayli zevk-i yâr virmiş tarf-ı gülşende  
Leb-i cûdın anuñçün rûzgâr ol dîvi dūr itmiş
- 5 Züleyhâ'nuñ işitdük Ḥazret-i Yûsuf'la destânın  
Reh-i ' aşkında ' Āşım ol ' azizün çok kuşur itmiş

189 A 76a, İÜ 56a

1a dil-dârı: cânâmı İÜ

4a eylemez: itmez A

190 A 76a, İÜ 57a

## 191

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Durma ey cān-ı hāzīn ṭurre-i cānāna qarış  
‘Aql u dil anda imiş var yūri yārāna qarış
- 2 Nice bir bāğda ey cūy gezer çağlarsın  
Eşk-i çeşmüm gibi var lücce-i ‘ummāna qarış
- 3 Dimesünler saña mağlūb-ı riyā ey vā' iz  
Meclis-i meyde gehī ḥalka-i rindāna qarış
- 4 Saña lāzım ise cem' iyyet-i ḥāṭır zāhid  
Ne ḥaṭ-ı nev-rese ne zūlf-i perişāna qarış
- 5 Gel yine ‘Āşım ile bir dem-i rūḥānī sür  
Ya' ni ey nāvek-i cānāne dil ü cāna qarış

## 192

*[mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlün]*

- 1 Āl ile sirişk-i ter o sīmīn-bere düşmiş  
Kalmaz ayak altında pek a' lā yere düşmiş
- 2 Ol naḥl-i ser-efrāza girān gelmemek olmaz  
Āşufteleri sūnbūline yek-sere düşmiş
- 3 Āteş yanar ‘aşkuñla başında şeb-i ğamda  
Pervāne ise şem' -i ziyā-güstere düşmiş
- 4 Şebnem anı teskīn idemez sūziş-i rüyūñ  
Çokdan dil-i şad-pāre-i verd-i tere düşmiş
- 5 Faḥr itse Mesīḥā'ya n'ola nuṭḫ ile ḥāme  
‘Āşım gibi üstād-ı suḥan-pervere düşmiş

191 A 76a, İÜ 56b

4b nev-rese: dil-bere A

192 A 76b

## 193

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Hōkka-i la' linde ol kim dürr-i dendān gizlemiş  
Derdine ' uşşāk-ı zāruñ anda dermān gizlemiş
- 2 Dāmene çāk-i girībānın getürmiş ' aşıkuñ  
Hil' at-i hüsnüñde ol kim rişte-i cān gizlemiş
- 3 Görme hār u hasla müjgānum ber-ā-ber çeşm-i ter  
Anlaruñ altında biñ deryā-yı ' ummān gizlemiş
- 4 Bülbüli ser-mest idüp gülşende itmiş nağme-zen  
Āstīn-i gülde ol kim cām-ı raşşān gizlemiş
- 5 Hāme şanmañ ' Āşım' uñ destinde virmiş lūlesin  
Zulmet içre ol ki ' ayn-i ' āb-ı hayvān gizlemiş

## 194

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 ' Andelīb-i dil cihānda az gülistān görmemiş  
Līk rüyuñ gibi verd-i gül-bün-i cān görmemiş
- 2 Cūy-ı eşküm çok dolaşmış gerçi bāğ-ı ' ālemi  
Çaddüñe beñzer ruyı serv-i hırāmān görmemiş
- 3 Geldi geçdi çok güzel ammā o şūhuñ mişlini  
Hiç dü çeşm-i lā-yenām-ı çerh-ı gerdān görmemiş
- 4 Çat' -ı küh-ı Bī-sütün'a tākati olsa n'ola  
Küh-ken derd-i teb-i hicrān-ı cānān görmemiş
- 5 Nazm-ı ' Āşım sāye-perver şāhid-i gül-çihredür  
Rüy-ı pāk-i tābdārın mihr-i raşşān görmemiş

## 195

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 Atmaduķ tîr-i belâ ol kav̄s-i ebrû ħalmamıř  
Sehm-i müjġân gibi ammâ biri toġru ħalmamıř
- 2 řaġn-ı deşt-i Kerbelâ’ya döndi vâdî-i kerem  
Çeşmesârı ħupħurıdur bir içim şu ħalmamıř
- 3 Bâġ-ı dehrün ħâr-âzârı daġı ser-tîz ü ter  
Bir gül-i luġfında ammâ reng ile bû ħalmamıř
- 4 Ey gönül yâbâna atma sen kemend-i âhuñı  
Seg-meniş aġyârdan ħaçmıř bir âhû ħalmamıř
- 5 şimdi ‘Âşım ġamzeye ħan aldurur dil-ġasteden  
Ol şabîb-i cân u dilde ġayri dârû ħalmamıř

## 196

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Gönül esîr-i ser-i zülf-i yâr olup ħalmıř  
Mişâl-i şâne o ħayd içre zâr olup ħalmıř
- 2 şorarsa ħâl-i dil-i zârum ey şabâ ol gül  
Di ħâr-ı ġamdan o bülbül figâr olup ħalmıř
- 3 ‘Aźîm eřer mi ħodı Bî-sütün’da Ferġad  
Hezârı âh-ı dilümden ġubâr olup ħalmıř
- 4 şarâb-ı nâbı dükenmiş bu câm-ı mînanuñ  
Anuñ bu cür‘aları zehr-i mâr olup ħalmıř
- 5 Nice zihâm-ı řarabġah-ı ġusrev ey ‘Âşım  
Gedâ-yı pür-ġama seng-i mezâr olup ħalmıř

## 197

[*mef<sup>u</sup>ũlũ fã' ilãtũ mefã' ilũ fã' ilũn*]

- 1 Gözden düşersen eşk-i terüm kũy-ı yãre düş  
Rif' at bulursın 'ãkıbet ancak ğubãra düş
- 2 Biñ dideden yüzün göreyin dirseñ ey gönũl  
Var seng-i rãhaãyine-veş pãre pãre düş
- 3 Hem-dem ararsan ey dil-i pũr-dãĝ-ı nãle-sãz  
Şahrã-neverd olma hemãn kũhsãra düş
- 4 Aķduñsa ger o serv-i revãn ħãk-i pãyine  
Ey dil sirişk-i ter gibi bir cũybãra düş
- 5 'Ãşım gerekse dãĝ-ı derũn keşfine mesãĝ  
Ol serv-i gül-'izãr ile var lãlezãra düş

## 198

[*mefã' ilũn mefã' ilũn mefã' ilũn mefã' ilũn*]

- 1 Dil-i mehcũr tĩr ü nãvek-i cãnãnı özlermiş  
Cũdã düşdũkçe her kes rũz u şeb yãrãnı özlermiş
- 2 Aķarkenãb-ı tĩĝ-i cãn-sitãn-ı yãr 'ãlemde  
Niçũn İskenderãyã çeşme-i ħayvãnı özlermiş
- 3 Sipihr aĝlar zemĩn riĝ-i beyãbãnın revãn itmiş  
Zemĩn üãsmãn ol serv-i bãĝ-ı cãnı özlermiş
- 4 'Aceb mi cãn bilũp 'uşşãķ-ı zãr özlerse ger vaşluñ  
Ölmelũ ħasteler de derdine dermãnı özlermiş
- 5 Nihãl-i vaşlı serv-ãsã cihãn bãĝında ber virmez  
Dil-i ümmĩdvãr-ı 'Ãşım ammã anı özlermiş

### ĤARFÜ'Ş-ŞÃD\*

## 199

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Bu tâze-reviş serv-i hırāmānuma maḥşūş  
Her şive-i nev-ḥāşıl-ı cānānuma maḥşūş
- 2 Hicrūñle nice dīde-i nemnāk var ammā  
Ḳan aḡlamaḡa dīde-i giryānuma maḥşūş
- 3 Her yerde açılmaz gül-i bī-ḡār-ı maḡabbet  
Bu şu'le hemān sine-i sūzānuma maḥşūş
- 4 Vardur beli çok bülbül-i gülzār-ı ḡam ammā  
Feryād dem-ā-dem dil-i nālānuma maḥşūş
- 5 Erbāb-ı belāḡat arasında hele 'Āşım  
Bu ḡusn-i edā ṭab' -ı sūḡāndānuma maḥşūş

## 200

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Cānda eşer itmek nigh-i dil-bere maḥşūş  
Anda bile zaḡm açmaḡa ol ḡaṇçere maḥşūş
- 2 Birden hele her sine-de şad zaḡm-ı nev açmaḡ  
Tīḡ-ı nigh-i çeşm-i fūsūn-pervere maḥşūş
- 3 Cennet dimesūn yā ne disūn kūyına ādem  
Maḡzūn dile ilḡā-yı neşāt ol yere maḥşūş
- 4 Ḡayre niçe aḡsun daḡi rūz-ı ezel olmuş  
Bu çeşme-i çeşm o perī-peykere maḥşūş
- 5 Nāy-ı şekere dönse n'ola 'Āşım olaldan  
Vaşf-ı leb-i şirini bu kilik-i tere maḥşūş

\*Başlık A: Ḳāfiyetü'ş-şād İÜ

199 A 77b, İÜ 58a

200 A 77b



## 201

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Hoş gelür bezm-i şafāda şem<sup>ç</sup>-i nūr-efşāna raqş  
N'ola fānūs-ı hayāl eylerse çün pervāne raqş
- 2 Ol sehi-ḳad rüyın açsa bāgda bād-ı şabā  
İtdürür hem serve hem berg-i gül-i handāna raqş
- 3 Cüş idüp humlar sebūlar aḳdılar ayağuma  
Şöyle itdüm <sup>ç</sup> arşa-i mey-ḫānede rindāne raqş
- 4 Yād olınuḳda senüñ zülfeyn-i şeb-güneñ ider  
İki nīli dest-māl ile dil-i dīvāne raqş
- 5 Gül güler bülbül öter mey köhne sāḳī tāze-rū  
İtmesün mi gülsitānda <sup>ç</sup> Āşım-ı mestāne raqş

## 202

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Āh idüp yād-ı ḳadüñle kim ider zühhād raqş  
Ol <sup>ç</sup> aceb mi itdürür ḫāşāk u ḫāra bād raqş
- 2 Fürḳat-i ḳaddüñle cānā şöyle dil ser-geştedür  
Bāga varsa ḳann ider kim itmede şimşād raqş
- 3 Sen o āhūsın izüñ bulduḳda farṫ-ı şevḳden  
Kendüyi zabṫ itmege bilmez ider şayyād raqş
- 4 Bād-ı āhum varsa rüz-ı ḫaşre dek eylerdi hep  
Gerd-i ḳabr-i Ḳays zār u meşhed-i Ferhād raqş
- 5 Çerḫ-ı encümdār şanmañ pür-şerāre dūd ile  
Her şeb eyler bād-ı āh-ı <sup>ç</sup> Āşım-ı nā-şād raqş

201 A 78a, İÜ 58a

202 A 78a, İÜ 58b

5a dūd ile: dūd-ı dile İÜ

## HARFÜ'D-DÂD\*

203

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

- 1 Derdüm arturmak mıdur her dem cüdâlıqdan ğaraž  
Söyle ey 'ömrüm nedür bu bî-vefâlıqdan ğaraž
- 2 Ğarğa-i gird-âb-ı baħr-i ğayret oldum dostum  
Bilmem ağyâra nedür bu âşinâlıqdan ğaraž
- 3 Şâh-ı istîgnâ sipâh-ı mülk-i 'aşq olmuşdı Kays  
Seyr-i Leylâ idi ancak ol gedâlıqdan ğaraž
- 4 Râst söyle ey şabâ 'uşşâk-ı dil-berden misin  
Bir maķâmuñ yok nedür bu bî-nevâlıqdan ğaraž
- 5 Hâtır-ı 'uşşâka ilķâ-yı kederdür var ise  
Dil-berüñ mir'âta 'Âşım rû-nümâlıqdan ğaraž

204

*[mef' ulü mefâ' ilü mefâ' ilü fe' ulün]*

- 1 Evvel niĝeh itdi dil-i nâlâna ta' arruž  
Şoñra giderek eyledi tâ câna ta' arruž
- 2 Żabı eyle niĝâhuñ meded ey çeşm-i siyeh mest  
Gitsün dil ü cân itmesün imâna ta' arruž
- 3 Ey dil çekelüm çâre nedür derd-i ğumârı  
Çün vâ' iz ider sâĝar-ı rindâna ta' arruž
- 4 İtmekde şabâ âh ile dil-dâra giden hep  
Bu sünbül-i dūd-ı dil-i sūzâna ta' arruž
- 5 Yâ Rab niçe olur ğâl ki ğor şem' ayı her şeb  
Eyler ruĝ-ı cânâneye pervâne ta' arruž

\*Başlık A: Kâfiyetü'd-dâd İÜ

203 A 78a, İÜ 58b

204 A 78b, İÜ 58b

1b tâ: baķ A

- 6 Dendānuñı işkeste mi itmez girih itme  
Ey şāne o ğisū-yı perişāna ta' arruz
- 7 Geçsün gül-i ğülzār-ı ümīdüm yere ' Āşım  
Her ħārı anuñ itmede dāmāna ta' arruz

### ĦARFÜ'Ṭ-ṬĀ\*

205

*[mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün]*

- 1 Hezār-ı derd ü ğamem itmem ārzū-yı neşāt  
Bu bāğ-ı köhneye gelmezdüm olsa bŷy-ı neşāt
- 2 Hemān bu dŷd-ı dilŷmden niķāblar ķekerin  
Ġörinse mazbaķa-i ğamda ğāhi rŷy-i neşāt
- 3 Ġörürdŷk ey ğöñŷl ' ālemde bir dil-i ħurrem  
Şikeste yatmasa peyğŷlede sebŷy-ı neşāt
- 4 Bu köhne bāğ-ı hezārān-ı ħazān-dīdede ħiķ  
Demi de olmaya bir daĥı nāz-ı bŷy-ı neşāt
- 5 Bu ħārzār-ı belāda gel itme ey dil zār  
Mişāl-i ' Āşım-ı ğam-dīde cŷst ü cŷy-ı neşāt

206

*[mef'ŷlŷ fā'ilātŷ mefā'ilŷ fā'ilŷ]*

- 1 Şanmañ bu zaĥm-ı sīnemi ħiķ merhem iĥtilāt  
Elmās-sŷde ile ider her dem iĥtilāt
- 2 Derdŷñ mi dil mi sīnede fark itmek olmadı  
Derdŷñle şŷyle itdi dil-i pŷr ğam iĥtilāt
- 3 Murğ-ı hezār-ı bāğ-ı me'ānī-i dil-ķeşŷm  
Zāğ u kelāğ-ı rāğ ile ħiķ itmem iĥtilāt

\*Başlık A: Ķāfiyetü't-ṭā<sup>10</sup>

205 A 78b, İŷ 59a

206 A 79a, İŷ 59a

- 4 Her kesle ey dil itme şağın iḥtilâṭ-ı ins  
Zirâ çoğaldı ehrimen-i âdem iḥtilâṭ
- 5 Maḥsûd-ı mihr olmayıcağ vechi eylemez  
Bikr-i suḥanla ‘ Âşım-ı ‘ İsâ-dem iḥtilâṭ

## 207

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün ]*

- 1 Şanmañuz gelmiş ola gerd-i leb-i cânâna ḥaṭ  
Yazdılar eṭrâfına bir la‘ lden fincâna ḥaṭ
- 2 Ḥaḫ budur kim pek yaraşmış öyle nâzûk kıṭ‘ aya  
Bî-mişâl ol ḥoş-keşide ey dil-i ferzâne ḥaṭ
- 3 Zann iderler zülfidür yâ dūd-ı âhumdur benüm  
Kimse bilmez geldügin hiç ol meh-i tâbâna ḥaṭ
- 4 Ey gönül baḫ ḥaṭṭına ruḥsâre-i pür-tâbına  
Yazdı kil-k-i ḳudret ancaḫ âteş-i sūzâna ḥaṭ
- 5 Ḥaṭṭ-ı la‘ l-i dil-beri gördüñ mi ey ‘ Âşım hele  
Ḥaṭṭ-ı yâḳûtı n’ola nesh itse ol şâhâne ḥaṭ

## ḤARFÜ’Z-ZĀ\*

## 208

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün ]*

- 1 Dil oldı ṭal‘ at-ı pür-âb u tâbdan maḥzûz  
O zerre-veş ki olur âftâbdan maḥzûz
- 2 Firâḳ-ı dūr u dırâzuñla döndi ‘ âşık-ı zâr  
O dūzaḥiye ki olmuş ‘ azâbdan maḥzûz

4a iḥtilâṭ-ı ins: iḥtilâṭ u ins A

207 A 79a, İÜ 59a

1b Yazdılar: Yazdılarından (?) A

\* Ḳâfiyetü’z-zâ İÜ

208 A 79a, İÜ 59b

- 3 Şarardı s̄ineye bulsaydı derd-i Eyyüb'ı  
O deñlü oldı gönñül ıztırābdan maħzūz
- 4 O mübtelā nicesinden geçer ki her dem olur  
İtāb-ı ğamze-i mest-i ħarābdan maħzūz
- 5 Uşandı 'ālem-i fāniden 'Āşım ölse n'ola  
Bu 'ömr-i bī-bedelinde şitābdan maħzūz

## 209

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün ]*

- 1 Sūzişüñden ey dil eylerdi ruħ-ı cānāne ħaz  
Daħi bezm-ārā degülken şem' a-i pervāne ħaz
- 2 Çok degüldür ħün-ı dilden eylesem nüħ cāmı pür  
İtdi zīrā bādemüzden ğamze-i mestāne ħaz
- 3 Sen bu mey-gün leblerüñle ħorħarın sākī hele  
Yine eylersin beni mestāne-i peymāne ħaz
- 4 Mülk-i dilde taş taş üzere ħomaz ceşş-i sitem  
Mālik oldı aña zīrā bir şeh-i virāne ħaz
- 5 Dest-i himmet hep şikeste-beste aşlā şağı yok  
Ol sebebden 'Āşım oldum şāh-bāz-ı lāne ħaz

## 210

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün ]*

- 1 Būse-i la' lüñden itmez mi dil-i mehcūr ħaz  
Bādeden v'allāhi eyler her zamān maħmūr ħaz
- 2 Ħaste dil derd ü ğamuñ geldükde şadı kesb ider  
Eyler aħbābuñ ħudūminden belī rencūr ħaz
- 3 Dil ser-i zülfinde ol ruħsarı görmek ħaz ider  
Şem' adan itmez mi bīdār-ı şeb-i deycūr ħaz

- 4 ‘ Afv-1 âh-1 mesti-i ‘ aşkuñla şād itdüñ beni  
Şafh-1 ‘ özrinden belî eyler dil-i ma‘ zür hâz
- 5 ‘ Aks-i hüsünüñden dil-i ‘ Âsım ‘ aceb maḥzûz olur  
İtmemiş mi yâ tecelliden dıraht-1 Tūr hâz

### ḤARFÜ’L-‘ AYN\*

211

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün ]*

- 1 Çün çerâğın yaqdı ruhsâruñdan ey dil-dâr şem‘  
İtse ḥâkister n’ola pervâneyi her bâr şem‘
- 2 Bezm-i ğamda fūrkat-i rüyuñla hem eşkin döker  
Hem deründan âh-1 âteş-zâd ider ey yâr şem‘
- 3 Ḥidmet itmiş istikâmet üzre bezmünde n’ola  
Sırçadan olsa serâya nâ ‘il âḥirkâr şem‘
- 4 Dâğ yaqmış fūrKate işler fetîli dem-be-dem  
Farṭ-1 ‘ aşkuñdan senüñ ey âteşin-ruhsâr şem‘
- 5 Alsa etrâfin n’ola pervâneler etfâl-veş  
Her şeb ey ‘ Âsım oqurmuş *Maṭla‘u’l-envâr* şeme

212

*[mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün ]*

- 1 O şūḥı görmege dünyâ kadar peydâ olur mâni‘  
Ki eşk ü dūd-1 âh u cüşiş-i sevdâ olur mâni‘
- 2 Ne mümkindür nigâh itmek saña zer-beft câmeyle  
Şu‘ â‘ 1 âftâbuñ nazraya cānâ olur mâni‘

\*Başlık A: Kâfiyetü’l-‘ ayn<sup>iü</sup>

211 A 80a, İÜ 60a

212 A 80a, İÜ 60a

1b eşk ü: eşk-i İÜ

- 3 Senüñ bülbüllerüñ feryād ider şayf u şitā ey gül  
Ne faşl-ı gül muħarrık ne ħazān aşlā olur māni<sup>ç</sup>
- 4 Ne mümkindür şalınmağ küy-ı yāre dīde ağlarken  
Selāmet bulmağa cūş-ı bün-i deryā olur māni<sup>ç</sup>
- 5 İderdüm şem<sup>ç</sup> -i cāmı meclis-efrüz-ı şafā<sup>ç</sup> Āşım  
Velīkin tünd-bād-ı ta<sup>ç</sup> ne-i a<sup>ç</sup> dā olur māni<sup>ç</sup>

### ĤARFÜ'L-ĖAYN\*

213

*[mef<sup>ç</sup> ülü fā<sup>ç</sup> ilātü mefā<sup>ç</sup> ilü fā<sup>ç</sup> ilün]*

- 1 İrdi bahār düşdi dile arzū-yı bāğ  
İtsem<sup>ç</sup> aceb mi cūy-şıfat cüst ü cūy-ı bāğ
- 2 Baħr-i cünūna dek n'ola ger itmese karar  
Bir serve ağıdı bu dil-i şeydā çü cūy-ı bāğ
- 3 Ey şāh-ı nāz gel gidelüm taraf-ı gülşene  
Bi'llāh açıldı hem gül ü hem nāz-ı būy-ı bāğ
- 4 Rindān<sup>ç</sup> aceb mi cür<sup>ç</sup> aların dökse bāğda  
Faşl-ı bahārda o imiş āb-rūy-ı bāğ
- 5<sup>ç</sup> Āşım esīr-i zülf-i nigāruz<sup>ç</sup> aceb midür  
Olsa zebānumuzda bizüm güft ü gūy-ı bāğ

214

*[fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilātün fā<sup>ç</sup> ilün ]*

- 1 Sīnede gül gibi n'eyler<sup>ç</sup> āşık-ı ser-bāza dāğ  
Tā derūn-ı dilde yaqsun lāle-āsā tāze dāğ
- 2 Bülbül-i dil kağı naħl-i gülde başlar nāleye  
Lāle-ħadler yağıdılar her kılta bī-endāze dāğ

\*Başlık A: Ėāfiyetü'l-ğayn İÜ

213 A 80a, İÜ 60a

214 A 80b, İÜ 60b

- 3 Āh-1 dilden bellidür sūz-1 derūnı ‘āşıkūñ  
Sīnesinde ney gibi göstermesün dem-sāza dāğ
- 4 Faşl-1 gül irse açılsa bir kenār-1 cūyda  
Lāle-veş gösterse dil ol serv-i bāğ-1 nāza dāğ
- 5 Bilde cā’iz kangı kıldan yaqdılar ‘Āşım seni  
Tāzeler yaqdırdı kulda dil-ber-i ṭannāze dāğ

## 215

[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün ]

- 1 Luṭf idüp üftādelerden itme ihsānuñ dirīğ  
Ya‘ni kıldur ḥāk-i rehden itme dāmānuñ dirīğ
- 2 Hūṭırın tatyīb itsün ḥāk-i pādan luṭfını  
İtmesün düşdükçe zülf-i ‘anber-efşānuñ dirīğ
- 3 ‘Āşık-1 dil-teşneyi maḥsūd-1 Hızır it sevdigüm  
Eyleme āb-1 ḥayāt-1 tīğ-i bürrānuñ dirīğ
- 4 Luṭfuñ inkār eylemem ey şāh-1 istiğnā-sipāh  
Ḥaḳ budur kim itmedüñ bir kerre hicrānuñ dirīğ
- 5 Zevḳ-i cismānī vü rūḥāniye meylüñ var ise  
İtme ‘Āşım sīm-tenlerden şaḳın cānuñ dirīğ

## 216

[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün ]

- 1 Dānesin düşürdi artık eylemez hiç seyr-i bāğ  
Murğ-1 dil pāyın dolaşdı zülf-i şeb-gün-veş dü zāğ
- 2 Tāze güller ḳoynına ḳor nev-bahār irse o yār  
Ben de aḳkerle n’ola sinemde yaḳsam tāze dāğ

---

4b dil ol: dil İÜ  
215 A 80b, İÜ 60b  
216 İÜ 60b



- 3 Bir marazdur yār ile ađyārı görmek ey gōñül  
Eyle yā Rab işitenlerden anı her dem ırağ
- 4 İyi\_bilürsin hātırā dil-ber getürmez hiç seni  
Bu meşeldür olmaya gör ey gōñül gözden ırağ
- 5 Ğam kıomaz kim el çeke ‘ Āşım ayāđ-ı bādeden  
Yoħsa ey zāhid elinde olsa eylerdi ferāđ

### ĤARFÜ’L-FĀ’\*

217

*[mef̣’ülü fā’ilätü mefā’ilü fā’ilün ]*

- 1 Hep cüst ü cüy-ı gōnçede bülbül taraf taraf  
Şalsa ‘ aceb mi süz ile ğulğul taraf taraf
- 2 Dāđ-ı fetile varma[da] beñzer mi seyr içün  
Geşt itmede cihānı kıaranfül taraf taraf
- 3 Dil-beste-i münādemet-i turredür n’ola  
Olsa demide bāđda sünbül taraf taraf
- 4 Nergis ‘ aceb mi mest-i harāb olsa bāđda  
Şevkı-i lebüñle aqmada hep mül taraf taraf
- 5 ‘ Uşşāk-ı bī-nevā gibi ol gōnçeyi arar  
‘ Āşım şabā ile varak-ı ğül taraf taraf

218

*[mef̣’ülü fā’ilätü mefā’ilü fā’ilün ]*

- 1 Zühhād niçe şalmaya hūlar taraf taraf  
Gönderdi mey-fürüş sebūlar taraf taraf
- 2 Ol serve ğülşen ehli hevādār oldılar  
Hep cüst ü cū ider anı cūlar taraf taraf

\*Başlık A: Kıāfiyetü’l-fā’iÜ

217 A 80b, İÜ 61a

218 A 81a, İÜ 61a

- 3 Şevk-i ruḥuñla murğ-ı dil āh itdi var ise  
Kaçdı t̄uyūr-ı zemzeme-cūlar ṭaraf ṭaraf
- 4 Kūyın bu dūd-ı āh-ı dil-i zār kapladı  
Yüz karalıklıla gitdi ‘ adūlar ṭaraf ṭaraf
- 5 Geçdi selāmet ile şabā çin-i ṭurrenden  
‘ Âşım nişār olmada būlar ṭaraf ṭaraf

## 219

[*mef̄ ulū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün ]*

- 1 Kesdi çemenden ayağını cūybār ḥayf  
Ehl-i şafā çekildi o yerden hezār ḥāyf
- 2 Mecmu‘ a-i güli tağılup rūzgārdan  
Dem-beste kaldı bülbul-i āşūftekār ḥayf
- 3 Āsīb-i dehre uğradı bāguñ görür gözi  
Ṭoldurdu nergisi toz ile rūzgār ḥayf
- 4 Zıll-ı şaķıl-i fevc-i ġarīb-i ġurābdan  
Döndi bisāt-ı māteme her lālezār ḥayf
- 5 Zūlf ü ‘ izār-ı dil-beri ‘ Âşım ne añdurur  
Sünbül şarıldı geçdi gül-i tābdār ḥayf

## 220

[*mef̄ ulū fā‘ ilātū mefā‘ ilū fā‘ ilün ]*

- 1 Feyz-i şabā ile gül ü gülşen dilā laṭif  
Her bir maķām-ı bülbul-i nāzük-nevā laṭif
- 2 Virmez mi heşt cenneti Ādem bu ‘ āleme  
Faşl-ı gül ü nevā-yı hezār u sabā laṭif
- 3 Bilmem ne gūne geldi saña künc-i mey-kede  
Zāhid o yer gelür hele her dem baña laṭif

- 4 Gördüñ mi eşk ü āhumı ey serv-i ser-firāz  
Olmaz diyār-ı ğamda hiç āb u hevā laṭif
- 5 ‘Āşım hemīşe vaşf-ı ruḥuñ böyle derc ider  
Olsa ‘aceb mi her ğazeli dil-berā laṭif

### ḤARFÜ’L-ḲĀF\*

221

*[mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün ]*

- 1 Dü çeşm-i ḥün-feşānumdan biri Ceyḥün-ı ḥün ancak  
Biri ey ğamzesi cevr-āşınā Seyḥün-ı ḥün ancak
- 2 Dökersin ḳanımı her dem ayağa tiĝ-i müjĝānla  
Nigāhuñ mübtelā-yı bāde-i gül-gün-ı ḥün ancak
- 3 O kāfir ğamzeye kār eylemez ceyš-i niyāz ey dil  
Hemān eylerse eyler dīdeden şeb-ḥün-ı ḥün ancak
- 4 Hilāl-i çerḥı gördüm Rüstemāne bunca ḳan dökmiş  
Bu Zāl-i kīne-cüyuñ tıflı da meftün-ı ḥün ancak
- 5 Senüñ devründe çeşm-i giryenāk[dür] ‘Āşım ey meh-rū  
Dem-ā-dem eşk-i ḥün-ālūd ile gerdün-ı ḥün ancak

222

*[mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün mefā‘īlün ]*

- 1 Hezār-ı ‘aşḳum ammā bir gül-i ğonçe-dehānum yok  
Cihān bāĝında ḥayfā bā‘ iş-i āh u figānum yok
- 2 ‘Aceb midür hevādār olmasam seyr-i çemenzāra  
Kenār-ı cūy-ı dil-cūda benüm serv-i revānum yok
- 3 ‘Aceb mi sende olsa iḳtidār āh gülşende  
Dil-i zāruñda ey bülbül benüm derd-i nihānum yok

\*Başlık A: Ḳāfiyetü’l-ḳāf’ İÜ

221 A 81b, İÜ 61a

222 A 81b, İÜ 62b

- 4 Şebân-rûzî yanumdan dūr olmaz künc-i ḥasretde  
Ġamuñdan özge cānā şimdi yār-ı mihrbānum yoķ
- 5 Kemāle irmiş ol ḥurşid-i evc-i nāz ey ʿ Âşım  
Nigāha zerrece tāb-ı dü çeşm-i ḥūn-feşānum yoķ

## 223

*[mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün mefāʿ ilün ]*

- 1 Çemende çünki sākīnün ayağından ʿ alāmet yoķ  
Ķapardum kendüme biʿllāh ammā elde ḳudret yoķ
- 2 Senün kūyuñ koyup bir ğayri kūyı kıblegāh itmek  
Bi-ḥaḳḳı Kaʿ be-i ʿ ulyā benüm gönümde niyyet yoķ
- 3 Yanar pervāne ʿ aşḳuñ āteşinden eylemez feryād  
Belī āyīn-i ehl-i ʿ aşḳda feryāda ruḥşat yoķ
- 4 Nesi beñzer gülün ol verd-i ḥüsne anda ey bülbül  
O ebrü yoķ o çeşm-i merdüm-efgen yoķ o talʿ at yoķ
- 5 Nʼola lenger şalarsam zevraḳ-āsā baḥr-i ʿ işretde  
Kenār-ı miḥnet-i eyyāma dilde ḳaşd-ı ricʿ at yoķ
- 6 Otur eşk-i nemeknāk-ı dü çeşmün nuḳl-i cām eyle  
Ayağ üzre zehirlenmekde zāhid farḫ-ı lezzet yoķ
- 7 Tūtalum kevşer olmış bāde meclis cennetüʼl-meʼvā  
Bahār-ı vuşlat-ı dil-bersüz ey ʿ Âşım leḫāfet yoķ

## 224

*[mefʿ ulü mefāʿ ilü mefāʿ ilü feʿ ulün ]*

- 1 Ey bülbül-i dil nāle vü āh-ı seḫerün yoķ  
Bu bāğda besbelli ki bir verd-i terün yoķ

4a Şebân-rûzî: dem-â-dem hiç A

223 A 82a, İÜ 61b

6a nemeknāk: nemnāk A

224 A 82a, İÜ 62b

- 2 Dönmez bile baht-1 siyehüm h̄v̄āb-1 girāndan  
Ey āh-1 sehergāh eṣerũn̄ yok eṣerũn̄ yok
- 3 anlar dökilür reh-güzerũnde senũn̄ ammā  
Ey mest-i mey-i cām-1 tegāfũl haberũn̄ yok
- 4 Ruhsār-1 haṭ-āverdesin ol māh-cebĩnũn̄  
Sen görmedũn̄ ey āyine bārĩ kederũn̄ yok
- 5 Yārũn̄ nice gündür ser-i kũyında sen  Āşım  
Var ise senũn̄ eglenecek ğayri yerũn̄ yok

## 225

*[mef̄ũlü mefāĩlü mefāĩlü feũlũn ]*

- 1 Dil  āşıkuñ olmış benüm ammā haberüm yok  
anda seni görmüş yine cānā haberüm yok
- 2 Ba gerdenüme turrelerũn̄ halkası geçmez  
Zencire düşürmüş beni sevdā haberüm yok
- 3 Bir mertebe almış beni şahbā-yı maḥabbet  
Nāmũsdan ey  aql-1 hod-ārā haberüm yok
- 4 Zũlfũnde mi dil āh-1 zeneḥdāna mı düşmüş  
Ol Yũsuf-1 güm-geşteden ařlā haberüm yok
- 5 Bũlbũl gibi feryād u figān itsem  aceb mi  
Ol ğonçeden ey  Āşım-1 Őeydā haberüm yok

## 226

*[mef̄ũlü mefāĩlü mefāĩlü feũlũn ]*

- 1 Bir bũlbũlem ammā gül-i nũkhet-figenüm yok  
Bu bāğda hi bā iş-i seyr-i emenüm yok
- 2 Pervāne-i sũz-ũlfet-i  aşkum ğoñũl ammā  
Bir Őem a-i pertev-figen-i encũmenüm yok

- 3 Ser-tâ-be-ķadem âyine-i mihr ü vefâyem  
Ķarşumda velî tûṭi-i şîrîn-suḥanum yok
- 4 Gülzâr-ı ğamem eşk-i terüm ķaṭrelerinden  
Bir ğayri yüzüm aķ ide berg-i semenüm yok
- 5 Ey bülbül-i şûrîde güzeldür gülüñ ammâ  
Şîrîni-i nuṭķ-ı gül-i ğonçe-dehenüm yok
- 6 Ey Yûsuf-ı gül-ķihre yayılmazdı sirişķüm  
Eṭrâfa velî südde-i beytü'l-ḥazenüm yok
- 7 Dâ'im yoluma gelmede eşk-i terüm ' Âşım  
Andan hele bir ğayri benüm râh-zenüm yok

## 227

[*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün* ]

- 1 Bir bülbülem ammâ gül-i bî-ḥâr-ı terüm yok  
Bu dâğdan özge daḥi bir zîb ü serüm yok
- 2 Zülfeynüñ ile hep ser-i kūyuñda uçurdum  
Ķanda gideyin şimdi meded bâl ü perüm yok
- 3 Ya' kūb-şifat beyt-i ḥazen n'ola ķalsam  
Ol Yûsuf-ı gül-pîrehenümden ḥaberüm yok
- 4 Vâ' iz yanına tâcı koyup hoşça oturmuş  
Mey-ḥânedede şimdi benüm ey şûfi yerüm yok
- 5 Dîvânımı tertîb idersem n'ola ' Âşım  
Bu şafḥa-i eyyâmnda ğayri eşerüm yok

## 228

[*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün* ]

- 1 Meh-rûları ol mihr-i cemâl itdi tefavvuk  
İtse ne ' aceb mâh-ı nev ol mihre temelluk

- 2 Cān bezm-i ezelden berü cānāne çekermiş  
Bilmezdi gönül itmese ger hāke ta' aşşuk
- 3 O günde bula diyü reh-i ' aşkına çeşmüm  
Naḳdīne-i hūn-āb-ı dili itdi taşadduk
- 4 Hübān-ı cihān ğamzelerin ' aynuma almam  
Zīrā nazarum gözlerüñe itdi ta' alluk
- 5 ' Āşım yürü hurşīd-şıfat pāyine yüz sür  
Meh-rūları ol mihr-i cemāl itdi tefavvuk

### ḤARFÜ'L-KĀF\*

229

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Çerḫ-ı dūnuñ gerçi hiç mihr ü vefāsın görmedük  
Hak cezāsın virsün ammā az cefāsın görmedük
- 2 Bülbülünde şevḳ yokdur güllerinde āb u tāb  
Biz bu bāğ-ı köhnenüñ hiç bir şafāsın görmedük
- 3 Fenn-i tıbda gerçi çok taḳlīb-i evrāk eyledük  
Derd-i ' aşkuñ ey dil ammā bir devāsın görmedik
- 4 Yok açılmış semt-i gülzār-ı şafāya revzeni  
Bu serāyuñ āh ḳaşr-ı dil-güşāsın görmedük
- 5 Girye-engīz olmaya biñ derd ile germiyyeti  
Biz bu bezmüñ bir şarāb-ı ğam-zidāsın görmedük
- 6 Eşk ü āhumla meger āmīziş itmişler gönül  
Deşt-i ' aşkuñ mu' tedil āb u hevāsın görmedük
- 7 Gerçi gördük nazm-ı yārānda feraḫ-zā çok edā  
' Āşım' uñ ammā edā-yı cān-fezāsın görmedük

\*Başlık A: Ḳāfiyetü'l-kāf' iÜ

229 A 83a, İÜ 63a

6a Eşk ü: eşk-i iÜ

## 230

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Şikâyet ğamzedendür hep dil-i nâ-şadı söyletsek  
Dilüñ ammâ bulur biñ cürmin o cellâdı söyletsek
- 2 Belî çok rahne görmiş tişesinden Bî-sütün ammâ  
Neler gelmişdür anda başına Ferhâd'ı söyletsek
- 3 Hezârân cevri var âzârı çok bir luḫfı yok ammâ  
Kabâhat bende ol şâh-ı sitem-mu' tâdı söyletsek
- 4 Neler söylerdi derd-i dâğ-ı dilden ney gibi cânâ  
Bu mu' tâd-ı figân u nâle vü feryâdı söyletsek
- 5 Ne çeşminden ne müjgânından eyler şekve ey ' Âşım  
Şikâyet ğamzedendür hep dil-i nâ-şadı söyletsek

## 231

*[fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün]*

- 1 Rûy-ı dil-cûdur gül-i her dem bahârı ' âşıkun  
Ṭurre-i pür-tâbdur zülf-i nigârı ' âşıkun
- 2 Hüzni hier-i sünbülünle ser-nigündür sebzesi  
Kanda olsa bellüdür ey gül mezârı ' âşıkun
- 3 Ey gül-i ter ' andelîb-i bâğ-ı ḫasretdür n'ola  
Âh u figân ile geçse rûzgârı ' âşıkun
- 4 Bâd-ı âhı hep ğubâr-efrâz-ı râh-ı derddür  
Hiç açılsun mı dü çeşm-i eşk-bârı ' âşıkun
- 5 Varmayınca ḫâk-i pây-i yâre ey ' Âşım n'ola  
Durmasa bir yerde eşk-i bî-ḫarârı ' âşıkun



## 232

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Cāna kār itdi gönülden ğam-ı ħasret giderek  
Yine çığdı hele bağ mihr ü maĥabbet giderek
- 2 İrişür seng-i sitem yārdan ey dil bir gün  
Sen görürsin ki ħonar başuma devlet giderek
- 3 Ey şeh-i ħüsn ü bahā māye-i derd-i ser olur  
Derd-i her bāde-i pür-neşve-i naĥvet giderek
- 4 Ey gönül āfet-i cān-ı dü cihāndur şimdi  
Daĥi bilmem ne olur söyle ol āfet giderek
- 5 Ğamze-i şūĥ ile ‘Āşım şaĥın ülfet itme  
Seni başdan çıkarur mest ile şoĥbet giderek

## 233

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Āĥ eyledüĝüm nāle vü eĝānı unıtduñ  
Ey gül hele bu bülbül-i nālānı unıtduñ
- 2 Bād ile daĥi kuĥl-i ĝubār-ı ser-i kūyuñ  
Göndermedüñ āĥ ‘āşık-ı giryānı unıtduñ
- 3 Ey Yūsuf-ı gül-pirehen-i mışr-ı teĝāfül  
Bu mu‘tekif-i külbe-i aĥzānı unıtduñ
- 4 Ey dil der-i mey-ĥānede aşlā ne açıldıñ  
Ne ĥod bu ğam-ı fürĥat-i cānānı unıtduñ
- 5 Döndüñ o büt-i ‘işve-gerüñ kūyına ‘Āşım  
Var ise yine ‘aĥl-ı perişānı unıtduñ

232 A 83b, İÜ 63a

3b Derd-i her: Derd-i A

233 A 83b, İÜ 64a

## 234\*

*[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]*

- 1 Baħr-i cünün-ı 'aşka düşen mübtelâlaruñ  
Bağmaz yüzine Kays gibi âşinâlaruñ
- 2 Ağyâr-ı bed-likâyâ vefâlar belâ imiş  
Yoksa şafâ gelür baña ğayri cefâlaruñ
- 3 Derd-i belâ-yı hicr ile ğam-ĥânedede beni  
İñletdi ĥayli ey der-i dil-ber şadâlaruñ
- 4 Ferş-i cinâna şanma sezâvâr ider seni  
Mescid içinde şûfi ĥurı büriyâlaruñ
- 5 Mağbûţ-ı nây-ı sükker iderse 'aceb midür  
'Âşım hemîşe ĥâmeñi şirîn-edâlaruñ

## 235

*[fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün]*

- 1 Toğrı söyle nedür ey nâvek-i cânân 'aceleñ  
Menzilüñ yoksa ırağ mı ne bu her an 'aceleñ
- 2 Kays-ı zülfiyle muĥayyed mi seni itmişler  
Duramazsın nedür ey 'ağl-ı perişân 'aceleñ
- 3 Dil-bere bâri du'âlar diyeyin şabr eyle  
Nedür ey ĥançer-i merg-âver-i hicrân 'aceleñ
- 4 Ğam-ı hicrânda gibi sende metânet yokdur  
Nedür ey zevĥ-i mey-i vuşlat-ı ĥübân 'acelen

## 234 İÜ 63b

\*A nüshasında, hazırladığımız metinde bulunan 234-251. gazellerin bulunması gereken varaklar eksiktir. Bu eksikliğin nedenini tespit etmek için eseri yeniden incelediğimizde yapraklarında ve cildinde herhangi bir tahrifatın olmadığını gördük. Bu durum muhtemelen A nüshasının istinsahı sırasında dalgınlıkla istinsah edilen nüshanın birkaç yaprak birden çevrilmesinden ve müstensihin bunu farketmemesinden kaynaklanmıştır (O.K.).

## 235 İÜ 63b

- 5 Gösterür baht-ı siyāhuñ haıı geldükde ruñın  
Bitmez iş yok nedür ey ‘ Āşım-ı giryān ‘ aceleñ

## 236

*[mütefā‘ ilün fe‘ülün mütefā‘ ilün fe‘ülün]*

- 1 Kānı ol zamān ki dostum yoluña şitāb iderdüñ  
Sana ben selām virsem baña sen ‘ itāb iderdüñ
- 2 Kānı ol zamān ki ey şūh bu ‘ izār-ı haı-ñümüde  
Dağı tebhāle iken elüñi niķāb iderdüñ
- 3 Kānı ol zamān ki şeb-tā-be-seher ben āh iderdüm  
Sen ise çerāğ-ı haıırla şafa-yı h‘āb iderdüñ
- 4 Kānı ol zamān ki ben nüş-ı dem-i dü çeşm iderdüm  
Sen ise çemende düşmenle dem-i şarāb iderdüñ
- 5 Kānı ol zamān ki ey ‘ Āşım-ı zār bezm-i ğamda  
Dili geh piyāle gāhı ney ü geh rebāb iderdüñ

## 237

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Ey dil ser-i zülf-i büt-i sımın-bere düşdüñ  
Şad reşk ü hased haı bu ki nāzük yere düşdüñ
- 2 Yolsuzlük idüp ey dil-i ser-mest-i maħabbet  
Dün sāye-şıfat ħāk-i reh-i dil-bere düşdüñ
- 3 Naıd-i tarab-ı ‘ ālem-i āb elde dururken  
Zāhid ne ‘ aceb dağdağa-i kevsere düşdüñ
- 4 Ey bıkı-i muġān dün gice zühhāda mı varduñ  
Dünden beri ey dün ķarın dillere düşdüñ

---

236 İÜ 63b

2b Vezin kusurlu

237 İÜ 64a

- 5 Ey şâhid-i ma' nâ seni ğarķ-ı güher eyler  
 ' Âşım gibi bir merd-i güher-pervere düşdüñ

## 238

*[mef'ülü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün]*

- 1 Bezm-i ezelde biz daħi bed-nâm-ı ' aşķ idük  
 Ya' nî esîr-i bâde-i gül-fâm-ı ' aşķ idük
- 2 Sührâb u Zâl u Rüstem añılmazdı biz ise  
 Çeşm-i bütânla nice kişver-i Sâm-ı ' aşķ idük
- 3 Şayyâda dâm u dâne daħi yâd idi gönül  
 Bizler esîr-i dâm-ı ğam-encâm-ı ' aşķ idük
- 4 Degmiş degüldi dest-i hezâra ayâĝ-ı gül  
 Biz mest-i ser-girân-ı mey-i câm-ı ' aşķ idük
- 5 Mecnûn kadehçesin daħi görmiş degüldi biz  
 ' Âşım'la kâse kâse sem-âşâm-ı ' aşķ idük

## 239

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün]*

- 1 Nîĝâh-ı dâd-ĥ'âh-ı ĝâh ĝâhumdan mı incindüñ  
 Yaħud cânâ nevâ-yı âh-ı şâhumdan mı incindüñ
- 2 Beni iķdâm öldürmege tâm itmişken el çekdüñ  
 Efendüm nazra-i ta' cîl-ĥ'âhumdan mı incindüñ
- 3 Yine ey nev-nihâl-ı bâĝ-ı nâz aĝyâra meyl itdüñ  
 Nedür bādî vü bā' iş bād-ı âhumdan mı incindüñ
- 4 Niçün yüz döndürürsin benden ey dāmân-ı cânânum  
 Aķan ĥün-ı dil-i ĥasret-penâhumdan mı incindüñ

238 İÜ 64a

Veziñ kusurlu

239 İÜ 64a

- 5 Ne var alsañ ele cānā diseñ ey hātır-ı ʿĀşım  
Perişānī-i gīsū-yı siyāhumdan mı incindün

## 240

*[feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün]*

- 1 ʿĀşıkum nāle benüm ebru-yı pür-tāb senün  
Rū-be-rū āh benüm hānçer-i zehr-āb senün
- 2 Ey felek itme bu nā-şadı esir-i fūrkat  
Ruḥ-ı dil-dār benüm mihr-i cihān-tāb senün
- 3 O gülün alma lebin ağzuña ey murğ-ı çemen  
Leb-i dil-dār benüm gonçe-i sir-āb senün
- 4 Zülf-i zāhid-meniş [ol] yāre haṭ-ı leb dirmiş  
Meclis-i devr benüm gūşe-i mihrāb senün
- 5 ʿAceb ağyārı bu taḫsīm ider mi maḥzūz  
Sen büt-i şūḥ benüm ʿĀşım-ı bī-tāb senün

## 241

*[mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün]*

- 1 Getürdün kūy-ı dil-berden ğubār ey bād hoş geldün  
Beni kuḥl-i ḥaremle bolca itdün yād hoş geldün
- 2 Doḫındün mı dil-i keyvāna yāri ʿarşa varduḫda  
Hele ey tır-i tiz-i āh-ı āteş-zād hoş geldün
- 3 Ayağın öpdüğümde pır-i ser-müstağrebānuñ  
Tutup elden didi ey kâbil-i irşād hoş geldün
- 4 Kim istişkāl ider ey ğam seni şādī mi var dilde  
Yerüñdür ey enīs-i hātır-ı nā-şād hoş geldün

240 İÜ 64b

241 İÜ 64b

3a Vezin kusurlu

- 5 Buluşdum ol gül-i gül-bün-ferûr-ı hüsne ey ‘ Âşım  
Didi ey bülbül-i revnağ-dih-i feryâd hoş geldün

## 242

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Sen ey âhû raķīb-i seg-menişle ülfet itmezdün  
Degüldün böyle vaḥşî bizden evvel vaḥşet itmezdün
- 2 Bileydün çekdügüm şeb-tâ-seḫer devletlü sulṫānum  
Bu deñlü ey baña taḫmîl-i kâbûs-ı belâ-yı fūrķat itmezdün
- 3 Bizi dil-beste-i ġisû iden dil-dâr[1] görseydün  
Bu deñlü ey ecel dil-ḫastegāna şiklet itmezdün
- 4 Bileydün keşret-i rindān içinde ‘ âlemi zâhid  
Mişâl-i bûm her dem ârzû-yı vaḫdet itmezdün
- 5 Eger ‘ Âşım saña ey ‘ andelîb ‘ arz-ı melâl itse  
Çemende şekve-pervâzî-i farṫ-ı miḫnet itmezdün

## 243

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 Dil ġamun bir bir saña söyler ziyândur ḫaçerün  
Ḥâşılı bir mâlik-i ḫüsn-i beyândur ḫaçerün
- 2 Ḳurtılır bir demde nûş itse büt-i hicrândan  
Bir mübârek âb-ı cān-baḫş-ı revândur ḫaçerün
- 3 Ârzû itmezdi ‘ aşık mû-miyānuñ ḫaçmaġa  
Dem-be-dem ey şūḫ ammâ der-miyândur ḫaçerün
- 4 Gāḫ serde gāḫ dilde gāḫ şaḫn-ı sîned  
Aña yer itsem n’ola bir yār-ı cāndur ḫaçerün

## 242 İÜ 64b

2a çekdügüm şeb-tâ-seḫer: metinde şeb-tâ-seḫer çekdügüm

## 243 İÜ 65a

- 5 Sīne-i ‘Āşım’da bağ biñ zağmı vardır bür kadar  
Ey şeh-i ser-mest-i nağvet al kandur hañçerüñ

[ĤARFÜ’L-LĀM]\*

244

[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]

- 1 Güft ü gūy-ı derd-i ğamda hem-zebānumdur göñül  
Ĥāsılı kuhsār-āsā hem-fiĝānumdur göñül
- 2 Dem-be-dem dökse bu yüzden sīneye eşk-i terin  
Vechi vardır vāķıf-ı derd-i nihānumdur göñül
- 3 Benden ayrılmaz ğam u şādīde hem-demdür baña  
Ĥāşılı dīrine yār-ı mihrbānumdur göñül
- 4 Çok degüldür nağd-i eşküm ĥake döksem dem-be-dem  
Bir dükenmez turfe genc-i şāyegānumdur göñül
- 5 Şāh-ı heft-iķlīm-i derdüm ‘Āşım-ı ĥoş-dem gibi  
Meclis-ārā bir nedīm-i güfte-dānumdur göñül

245

[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]

- 1 Vaşlla ĥūñ-ābe-riz olmak bir ‘ālemdür göñül  
Ĥicr ile kan dökme am mā başķa bir demdür göñül
- 2 Ehl-i ‘aşķuñ ĥātırı ĥālī midür ğamdan hele  
Zerre şıĝmazdı feraĥdan şöyle pür-ĝamdur göñül
- 3 Āstānında kalurmuş eşk-i çeşmi ‘āşıķuñ  
Āh am mā ol şeh-i ĥūñ-ābe maĥremdür göñül

\*Başlık: Ĥāfiyetü’l-lām’ İÜ

244 İÜ 65a

245 İÜ 65a

- 4 Senden evvel yüz sürermiş h̄āk-i pāy-i dil-bere  
İtmesün artık bu cevri eşk-i terümdür göñül
- 5 Pîç ü tâb-ı ʿÂşım-ı dil-ḥasteye bāʿi ş niye  
İmtidād-ı şām-ı hicr-i zülf-i pür-ḥamdur göñül

## 246

*[fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün]*

- 1 ʿAql u fikr ü şabrumuz gibi perişāndur göñül  
Var ise āşüfte-i gīsū-yı cānāndur göñül
- 2 Kanda varsa bir gül-i ter bülbül-i şūrīde-veş  
Dem-be-dem yād-ı ruḥ-ı pākūñle nālāndur göñül
- 3 Tāze tāze dāğ-ı h̄ün-ālūd dūd-ı āhla  
Şimdi reşk-i lālezār u sünbülīstāndur göñül
- 4 Kanda varsa baḫ hevā-yı sünbül-i cānāneden  
Dem-be-dem ebr-i bahārī gibi giryāndur göñül
- 5 İtmez itfā çāk-i sīnemden dökilse baḫr-i eşk  
Āteş-i ʿaşḫ ile ʿÂşım şöyle sūzāndur göñül

## 247

*[mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün mefāʿilün]*

- 1 Yine gitdi koyup gül gibi rengin lānesin bülbül  
Düketdi var ise ol yerde āb u dānesin bülbül
- 2 Degül gülşende yer yer kaḫre-i h̄ün-ābe-i çeşmi  
O zey(i)n itdi kilik-i laʿl ile ferş-ḥānesin bülbül
- 3 Şalınduñ ḫār ile ey gül açıldıñ bād-ı eşhāra  
Niçe zabḫ eylesün āh-ı dil ü dīvānesin bülbül

246 İÜ 65b

4b ebr-i: metinde ebr ü

247 İÜ 65b



- 4 N'ola Şeh-perlerin ęaldursa derde ęarŐu ey nergis  
Yaman gözden Şağınur hāŐılı cānānesin bülbül
- 5 Degüldür penęesinde verd-i pr-Şebnem meger ' AŞım  
Tutar elde ' arakla bir ęolu peymānesin bülbül

## 248

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Başum üzre āh-1 dd-1 pr-Őerār eksük degül  
Var ise sīnemde nār-1 ' aŐķ-1 yār eksük degül
- 2 Zülf-i dil-ber de perīŐān itmede hep dilleri  
HāŐılı ' uŐŐāķa cev-r-i rüzgār eksük degül
- 3 Ey gönül böyle geęermiŐ rzgārı ' aŐıķuñ  
HāŐır-1 zārında her dem pr-gbār eksük degül
- 4 Tāzelerden ky-1 dil-ber olmasa hāli n'ola  
Ey gönül bāĝ-1 cihān içre bahār eksük degül
- 5 Fikr-i vaşf-1 la' l-i cānān ile ' AŞım rz [u] Şeb  
Destmzde hāme-i cevher-niŐār eksük degül

## 249

*[mef' l fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün]*

- 1 Āh itmesün mi ey gül-i ter ' andelīb-i dil  
Baķ āb u tābına niçe ęalsun Őekīb-i dil
- 2 Sen Őh-1 kīne-cya ben aŐfte olmadın  
Her dem bu yüzden aķmadı eŐķ-i ĝarīb-i dil
- 3 Ey ęa' ne-sāz-1 her bt-i Farhār u deyr-i ęīn  
Sensin bu naķŐ-1 dil-keş-i hsnnle zīb-i dil

## 248 İ 65b

2b cev-r-i: metinde cev-r-

## 249 İ 66a

1b tābına: metinde tābuña

- 4 Murğ-ı hezâra kendi maķâmın unıtdurur  
Şevk-i ruķuñla nağme-i hâtır-firîb-i dil
- 5 Geh vaşl dost gâhi firâķ âşinâ olur  
‘Âşım bilinmedi dağı sırr-ı ‘acîb-i dil

## 250

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 Deşt-i ‘aşķuñ âh-ı bād-ı bāmdādîdür gönül  
Vâdi-i mihr [ü] maķabbet başķa vādîdür gönül
- 2 Ol kemāndâr ebru anuñ gūşesinden düşdügi  
Hişşe-i ‘uşşâķa sehm-i nâ-murādîdür gönül
- 3 Dâmen-i zülfi degül îķâz nâr-ı fitneye  
Bâ‘ iş ancaķ itdügüñ bu âh-ı bādîdür gönül
- 4 Bîkr-i ‘işmet-perver-i pîr-i muğânı kim görür  
Şimdi ancaķ şād iden rindânı adıdır gönül
- 5 Cevher-i cân bezl ider gencūr derd-i ‘aşķa iş  
Yoķsa naķd-i eşki virmek resm-i ‘âğîdür gönül
- 6 Şubķ-ı maķşer ibtihâc-ı ‘azm-i hulde benzemez  
Şâdi-i nev-rüz-ı vuşlat başķa şādîdür gönül
- 7 Âh böyle çekdüren âh-ı derûnın ‘Âşım’uñ  
Şâm-ı hicr-i zülf-i dil-ber imtidâdıdır gönül

## 251

*[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]*

- 1 İñledürsin kûhsârı şöyle nâlânsın gönül  
Var ise bîmâr-ı derd-i hicr-i cânânsın gönül
- 2 Başuñ üzre sünbül-i dūd-ı derûn eksük degül  
Bellü kim âşüfte-i zülf-i perişânsın gönül

- 3 Şu gibi aqsan ‘aceb midür hemîşe semt semt  
Mâ’il-i reftâr-ı her serv-i hıramânsın gönül
- 4 Çāk-i sinemden sirişküm itmedi itfâ seni  
Var ise nâr-ı ğam-ı ‘aşk-ile sūzânsın gönül
- 5 Mübtelâ-yı derd-i ‘aşk olduñ meger ‘Āşım gibi  
Kanda olsan gâh nâlân gâh giryânsın gönül

## 252

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Nişânda dilde müje çeşm ü ebruvân ğâfil  
Atıldı tîr-i kazâ şaş ile kemân ğâfil
- 2 Pesend-i ‘arz-ı cemâline ol perî-rüyuñ  
Leţâfetinden olur taraf-ı çeşm-i cân ğâfil
- 3 Zuhûr-ı nev-hta-ı ruhsâr-ı tâbdârından  
Dü çeşm nazra-ver-i fitne-i zamân ğâfil
- 4 Nezâket-i suhan-ı dil-rübâya meftûnem  
Ki andan oldu dehen bi-haber zebân ğâfil
- 5 Şu resme za‘ f u tehfüt tenümde var ‘Āşım  
Güzâr-ı âh-ı dilümden ğam-ı nihân ğâfil

## 253

*[mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün]*

- 1 Ne sırdur bu açıldı ğonçeler nev-rûzdan evvel  
Fiğâna geldi murğ-ı nâle-ver nev-rûzdan evvel
- 2 ‘Aceb mi ‘aynına almazsa nergis feyz-i nev-rûzı  
Ki bâğ-ı hulde döndi deşt-i der nev-rûzdan evvel

252 A 84a, İÜ 66a

4a suhan-ı: suhan ü iÜ

253 A 84a, İÜ 66b

- 3 Derûn-ı lâlenüñ sevdâsı birden depreşüp urdı  
Ayağına çemen kevr (?) bağlar nev-rûzdan evvel
- 4 Telef-sâz-ı hevâ eyler çemende ehl-i gülşen de  
Görürsin qalmaya hiç şim ü zer nev-rûzdan evvel
- 5 Sehî-ğad tâze-rüyânı görüp raqş itdi şevğinden  
Çemende her nihâl-i verd-i ter nev-rûzdan evvel
- 6 Ve bi'l-cümle dil-i taqvâyı zâhid dâğ dâğ itdi  
Bu tâb u verd-i câm-ı bî-keder nev-rûzdan evvel
- 7 N'ola güftâra gelse 'andelîbân-ı serây ey dil  
Mişâl-i 'Âşım-ı şâhib-hüner nev-rûzdan evvel

## 254

*[fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün]*

- 1 Güller açıldı açar derd-i nihânın bülbül  
Söyler artık tutamaz hiç lisânın bülbül
- 2 Jâleden bâğda bir hoşça şuyın virmişdür  
Hâreden şalsa ne 'ucb tîğ-ı zebânın bülbül
- 3 Boşanursam hele feryâda ğam-ı rûyuñla  
Unıdur bâğda ey gül bu figânın bülbül
- 4 Bâğbân gonçeleri sebze ile bağlamasun  
Çünkü 'arz itmededür rişte-i cânın bülbül
- 5 Câm-ı gülden 'arağ-ı şebnemi nüş eylemese  
Şubh-dem açmaz idi hiç dehânın bülbül
- 6 Bâğbân el yudı gülzârda kağ' -ı gülden  
Dökdi saçdı şu kadar eşk-i revânın bülbül
- 7 Gül kulağ tutmaz idi itmese taşşıl eger  
Benden 'Âşım hele bu hüsn-i beyânın bülbül

## 255

[*mef<sup>u</sup>ülü fâ'ilätü mefâ'îlü fâ'ilün*]

- 1 Çok âh itdi bülbül-i luḫf ârzü-yı dil  
Göstermedi o ḡonçe velî âh rüy-ı dil
- 2 Toldı şarâb-ı nâb ḡam-ı 'aşk-ı yâr ile  
Almaz mey-i neşâtđan artık sebû-yı dil
- 3 Ol serv-i nâzum ayaḡına ideli revân  
Enhâr-ı ḡulde nâz ider oldı bu cüy-ı dil
- 4 Ey ḡam biz anı işidürüz çin-i turreden  
Sînemde itmede bî-hüde hep cüst ü cüy dil
- 5 'Āşım bahâr-ı ḡamda gedâyâne 'âşıkı  
Şunsa o şâh-ı nâza n'ola nâz-ı büy-ı dil

## 256

[*fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilätün fâ'ilün*]

- 1 Nev-bahâr irdi yine bir tâze dâḡ ister ḡönül  
Dâḡ ammâ dâḡ-ı reşk-i verd-i bâḡ ister ḡönül
- 2 Bu ayaḡ el virmez aşlâ ḡâr-ender-ḡârdur  
Ṭayy-i deşt-i derde bir ḡayri ayaḡ ister ḡönül
- 3 Şâh-ı ḡamda râh ile derd-i derûnı var iken  
Hiç bu nevbetde ne ṭabl u ne otaḡ ister ḡönül
- 4 Vir metâ'-ı vaşl için pişin-i naḡd-i cânı  
Çâr-sû-yı 'aşkda bâzâr-ı şaḡ ister ḡönül
- 5 Ḥayret-ender-ḡayrete 'Āşım düşürdüm kendümi  
Ne vişâl-i yâr mümkün ne ferâḡ ister ḡönül

## 255 İÜ 66b

4a çin: metinde ḡin

4b Vezin kusurlu

## 256 İÜ 67a

## HARFÜ'L-MİM\*

257

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Nice demdür muķīm-i sīne-i bī-kīnemüzdür ğam  
Ezelden ašinā bir hem-dem-i dīrinemüzdür ğam
- 2 Yeri olsa 'aceb mi başumuzda ey hezār-ı dil  
Gül-i gül-bün-fürüz-ı gülsitān-ı sīnemüzdür ğam
- 3 'Aceb mi gevher-i cān gibi hıfz itsen anı ey dil  
Derūn-ı sīne-i vīrānede gencīnemüzdür ğam
- 4 N'ola her dem şurāhī-veş bizümle olsa hem-zānū  
Me'al-i neşve-i cām-ı mey-i dūşīnemüzdür ğam
- 5 Bizümle rū-be-rū olsa dem-ā-dem Vechi-vār 'Âşım  
Ki bir tūṭī-i mışr-ı miḥnetüz āyīnemüzdür ğam

258

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 O māhuñ āteş-i 'aşkından āh-ı şu' le-bār itmem  
Cihāna mihr-āsā sūz-ı sīnem āşikār itmem
- 2 Yüze ne'm var ise ol dem çıkar bu dīdeden ey dil  
Anuñçün künc-i ğamda ārzū-yı yār itmem
- 3 Görinmez 'aks-i verd-i ṭal' at-ı serv-i hırāmānuñ  
Budur bā' iş ki seyr-i cūybār-ı hoş-kenār itmem
- 4 Gülüm yok bir şikeste-per hezār-ı bī-nevāyem ben  
Bu bāğ içre anuñçün ārzū-yı nev-bahār itmem
- 5 Benüm her bir sözüm bī-şübhe irdi ḥadd-i i' cāza  
Ben ammā bir zamān nazmumla 'Âşım iftiḥār itmem

\*Başlık A: Kāfiyetü'l-mīm' İÜ

257 A 84b, İÜ 69a

1a Nice demdür: Şebān-rūzī A

258 A 84b, İÜ 70a

## 259

[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]

- 1 Yok kararum turmazam bir yerde yāri görmesem  
Olmasam āşüftesi ol şūhı bārī görmesem
- 2 Kūh-ı derd ü deşt-i ğamda çekdügin Ferhād u Qays  
Ben de bilmezdim o şūh-ı şivekārı görmesem
- 3 Gözlerüm nemnāk olur ey māh bārī rü-be-rü  
Hicr-i ruhsāruñda mihr-i tābdārı görmesem
- 4 Her güli aḡker nihāli naḡl-i mātemdür baña  
Şahn-ı gülşende o serv-i gül-<sup>ç</sup> izārı görmesem
- 5 Tāzelendi eski derd-i hicr-i yār-i gül-<sup>ç</sup> izār  
Gönçelerle bārı ey <sup>ç</sup> Āşım hezārı görmesem

## 260

[mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fe' ulün]

- 1 <sup>ç</sup> Aqlum var iken turre-i cānānemi görsem  
Kendüm hele kayd-ı dil-i dīvānemi görsem
- 2 <sup>ç</sup> Aqlum gider ey dil olurun şöyle siyeh mest  
Her qanda ben ol gözleri mestānemi görsem
- 3 Dünyāya deger cevhere şan mālİK olurdum  
Qoynumda eger ol dür-i yek-dānemi görsem
- 4 Düşse dile tāb-ı ruḡı şad çāk tenümden  
Mihr ile münevver yine kāşānemi görsem
- 5 Elbette gelür ḡātır-ı zāra dil-i <sup>ç</sup> Āşım  
Ğam-ḡāne-i pür-vaḡset-i vīrānemi görsem

259 A 85a, İÜ 69a

3a olur ey māh: oldı āh māh İÜ

260 A 85a, İÜ 70a

## 261

*[mef̣'ülü mef̣'îlü mef̣'îlü fe'ülün]*

- 1 Baḡ dīde-i pür-ḡünuma peymāneye döndüm  
Bu na' ra-i dilden ise mey-ḡāneye döndüm
- 2 Hep āhla taḡrīk iderin ḡalka-i zülfün  
Zencīr ile oynar ben o dīvāneye döndüm
- 3 Nālemden eger añlamaduñsa beni bir ḡoş  
Baḡ sīne-i pür-dāḡuma cānā neye döndüm
- 4 Dil derd ile pür sīne ise āhla ber-bād  
Bu 'aşḡla gencīne-i vīrāneye baḡ
- 5 Ebnā-yı zamāne arasında hele 'Âşım  
Bu nazm-ı dil-āvīz ile bīḡāneye döndüm

## 262

*[mef̣'îlün fe'îlātün mef̣'îlün fe'îlün]*

- 1 Bu dāḡ-ı nevle dil-i bī-ḡararı söyletdüm  
Yine ḡül-i ter ile baḡ hezārı söyletdüm
- 2 Açıldı ḡonçe-i rengīni 'andelīb-i dilün  
Çemensitānda ol ḡül-'izārı söyletdüm
- 3 Kesilmedi ser-i zülfün ḡikāyeti gerçi  
Bütün gice dil-i āşüftekārı söyletdüm
- 4 Getürmemiş biri nār-ı firāḡuña ḡāḡat  
Cihānda ben nice biñ kühsārı söyletdüm
- 5 Ne ḡam bu dār-ı fenādan gidersem ey 'Âşım  
Felekde nāmumı nazm-ile bāri söyletdüm

---

261 A 85a, İÜ 67a

262 A 85b, İÜ 70b

3a ḡikāyeti: ḡikāyesi İÜ



## 263

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Nev-bahār irdi gelün gül gibi ḥandān olalum  
Bülbüle karşı çemenlerde ğazel-ḥvān olalum
- 2 Sebzeler sünbül-i müşġine yine şarmaşdı  
Biz de dil-beste-i ġisü-yı perişān olalum
- 3 Āteş-i şem‘ -i ruḥ-ı dil-bere pervāne-şıfat  
Yaçalum bāl u peri her gice sūzān olalum
- 4 Zülf-i cānān diyerek deşt-i cünūna düşelüm  
Ḳays-ı dīvāne gibi silsile-cünbān olalum
- 5 Rūzgār āḥir ider kuḥl-i dü-çeşm-i ḥūrā  
Bizi ey cism-i ġubār [kim] reh-i cānān olalum
- 6 Çerḥ-i dūn baḥr-i sirişk üzre ḥabāba dönsün  
Şöyle ey dīde ġam-ı hicr ile giryān olalum
- 7 Dāġdār eyleyelüm sīnemüzi ey ‘ Āşım  
Dem-be-dem sūz ile neyler gibi nālān olalum

## 264

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 ‘ Ālemde vefāyı ġam-ı bī-kīnede buldum  
Her dem dil ile hem-dem anı sīnede buldum
- 2 Bī-girye ḳurı āhla ey dil ele girmez  
Nīl-i güher-i vuşlatı naḳdīnede buldum
- 3 Gördüm nice meh-rūyı felekde senün ammā  
Ey māḥ nazīrūn yine āyīnede buldum
- 4 Bi’llāḥ eşer-i mu‘cize-i ‘ İsi’yi zāhid  
Ol şūḥla nūş-ı mey-i dūşīnede buldum

---

263 A 85b, İÜ 67b

264 A 85b, İÜ 67b

- 5 Dil-çāk ise ‘Âşım suhanumdan n’ola lü’lû  
Bu gevheri ṭab‘um gibi genc̄inede buldum

## 265

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Āḥ-ı derd-i ḥasretüñde rāḥat-ı cān bulmadum  
Ben o derde ölmeden bir ḡayri dermān bulmadum
- 2 Naḡd-i eşkümle ḥisāb itdüm geḡen eyyāmumı  
Ḥāsılı şādān olam ‘ömrümde bir an bulmadum
- 3 Cūy-ı eşküm gibi aḡsun dilde ḥāk-i pāyine  
Sen ḡadar ‘ālemde bir serv-i ḥırāmān bulmadum
- 4 Yāre ḡanlar aḡladum ammā o demlerden beri  
Reh-güzerde ruḡşat-ı taḡbīl-i dāmān bulmadum
- 5 Āḥ idüp baḡdum o zūlf-i müşḡ-būya mū-be-mū  
Ḥāṭır-ı ‘Âşım ḡadar cānā perişān bulmadum

## 266

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Şataşdı derd ü ḡama şād gördüḡüñ ḡöñlüm  
Hezār kaydı var āzād gördüḡüñ ḡöñlüm
- 2 Yıḡıldı ḡamla güzergāḡ-ı āhdur şimdi  
Yerinde yel eser ābād gördüḡüñ ḡöñlüm
- 3 Yatur fiḡān-kede-i tende şimdi dem-beste  
Enīs ü nāle vü feryād gördüḡüñ ḡöñlüm
- 4 Düşürdi kendüyi dām-ı belā-yı ḡirmāna  
Kemend-i āhla şayyād gördüḡüñ ḡöñlüm
- 5 Ḡamuñla nāle-künān şimdi ḡün iḡer sākī  
Sürūd u bādeye mu‘tād gördüḡüñ ḡöñlüm

- 6 Sezā degül dađı dersin cünūna her anda  
Kemāl-i aqla ũstād grdüđüñ gönlüm
- 7 Ğam-ı firāla ğurbetde āşinā oldı  
Vaanda Āşım aa yād grdüđüñ gönlüm

## 267

*[fe'ılātün fe'ılātün fe'ılātün fe'ilün]*

- 1 Ne'mden incindi şeh-i işve-penāhum bilmem  
Ħazer ũzre olayın āh günāhum bilmem
- 2 Kim perestiş ider ol mihr-i cihān-ārāya  
Kim alur hāle-i āĝuşa o māhum bilmem
- 3 Ğam-ı hāl ü ħa-ı dil-ber ger uzarsa āĥir  
Nic'olur āh benüm hāl-i tebāhum bilmem
- 4 Beni öldürdi hele ħasret-i cāngāh ammā  
O cefākāra alur mı benüm āhum bilmem
- 5 Beni nā-kām-ı ħuzūr itmede ey Āşım-ı zār  
Sebeb-i dūşmeni-i baĥt-ı siyāhum bilmem

## 268

*[mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün]*

- 1 Bġgāne gönlümüz gibi yo ey şafā-yı ğam  
Ħüzne muĥib neşāta adū āşinā-yı ğam
- 2 Ey āh söyle zühreye gesün sürüddan  
Bi'llāh keder virür baa ğayr-i nevā-yı ğam
- 3 Gelsün mey-i elem ielüm bezm-i ħüznde  
Bāĝ-ı cihānda var ise pür-mübtelā-yı ğam

## 267 A 86b, İÜ 67b

1a Ne'mden: Neden A / olayın: olmayam İÜ

3a uzarsa: uzanursa İÜ

## 268 A 86B, İÜ 68a

- 4 Murğ-ı dilüm bu sîne-i pür dâğı bulmasa  
 Çanda bulurdı gülşen-i hâtır-güşâ-yı ğam
- 5 Bu nazm-ı sūz-baḥş-ı dil-i ehl-i derdden  
 ‘Âşım bilindi dilde ki var ibtilâ-yı ğam

## 269

*[mef̣’ülü mefâ’îlü mefâ’îlü fe’îlün]*

- 1 Eflâki biribirine katdı benüm âhum  
 Ammâ daḥi der-ḥ’âb-ı girân baht-ı siyâhum
- 2 Şebnem dökilür şanma mezârumda seḥerde  
 Ağlar ğam-ı hicrûnle o ḥum-geşte giyâhum
- 3 Âvîhte-i kâkül-i müşgînün olurдум  
 Ey ser-keş eger boynuña olmasa günâhum
- 4 Her şeb nice biñ dîde ile muntazır eflâk  
 Çıkmaz mı diyü manzara-i tâka o mâhum
- 5 Eşküm dökilür dem-be-dem ammâ yine ‘Âşım  
 Ruḥsârını pür-âteş ider tâb-ı nigâhum

## 270

*[mefâ’îlün mefâ’îlün mefâ’îlün mefâ’îlün]*

- 1 Ya qaldur ḥâk-i fūrkatden ya pâ-mâl eyle sulṭânüm  
 O ḥâl üzre qoma bu zârı bir ḥâl eyle sulṭânüm
- 2 Diyâr-ı fūrkatün âb u hevâsından ‘alîl oldum  
 Ya öldür yâ diyâr-ı vaşla işâl eyle sulṭânüm
- 3 Sirişküm ‘izz ü rif atden cüdâ bir bî-nevâ ancaḥ  
 Şataşduqça seni yollarda iclâl eyle sulṭânüm
- 4 Gelürseñ tende cânüm var iken evvelce tîrûnle  
 Şifâ-yı şadr olur peygâmuñ irsâl eyle sulṭânüm

- 5 Ne mümkin vuşlat ammā bāri bu dil-ħaste-i hicrñ  
Olinca va‘ de-i vuşlatla iđfāl eyle sultānum
- 6 Nesīm-āsā dil-i āvāremz gezmekde kyuñda  
Ėam-ı zülfüñle bāri anı iřđāl eyle sultānum
- 7 Ėazān-ı frķatñ biñ şekle ķoyımıř ‘ Āřım-ı zāri  
Gel ‘ ayn-i ibret-ile seyr-i eřkāl eyle sultānum

## 271

*[mef‘l mefā‘l mefā‘l fe‘ln]*

- 1 řanmañ ten-i bī-tāb u tüvānumdan uşandum  
Bu Ėam-kede-i köhnede cānumdan usandum
- 2 Gördüm eşer itmez o gülüñ gşına girmez  
Bülbül gibi āħir bu fiđānumdan uşandum
- 3 Yābāna daħi atsa anı tr miřāli  
Bu dil dimez ol ķařı kemānumdan uşandum
- 4 Ne‘m ķaldı bu demde ķurı cismümde ķabādan  
Ey çeşm-i term eşk-i revānumdan uşandum
- 5 Kilik-i d zebānum gibi ey ‘ Āřım-ı bī-dil  
Taħrr-i Ėam u derd-i nihānumdan uşandum

## 272

*[mef‘l mefā‘l mefā‘l fe‘ln]*

- 1 řanmañ ki reh-i ‘ ařķda bir cān ile ķaldum  
Gitdi o da ancaķ Ėam-ı cānān ile ķaldum
- 2 Bir berķ idi şan gitdi gözüm nrı nazardan  
Ben ebr-şıfat dde-i giryān ile ķaldum

---

6 İ‘de yok

271 A 87a, İ 68a

272 A 87a

- 3 Pervâne yanup şem<sup>ç</sup> a döğündi şeb-i ğamda  
Ben āh yanarken dil-i sūzān ile aldum
- 4 an aqladı sākī ğam-ı hicrān-ı lebūnden  
Bir şeb yaluñuz cām-ı dıraḡşān ile aldum
- 5 Söz <sup>ç</sup> Âsım-ı hoş-gūyuñ imiř didi ğazelde  
Tenhā gice bu kilik-i suḡandān ile aldum

## 273

*[mefā' ilūn fe' ilātūn mefā' ilūn fe' ilūn]*

- 1 Nemi siriřkden özge niřār idem melegūm  
Yanuñda cān u göñül var mı ğayri mā-melekūm
- 2 O mīr-i ḡüsn ü bahāsın ki bende var ḡaber  
Olurdu bende saña Yūsuf-ı yegāne begūm
- 3 Metā<sup>ç</sup>-ı mihr ü vefāyem velī kesādum var  
Yüzümde atre-i eřk-i ḡulūřdur içegūm
- 4 Neler eker ğam-ı hicrūnden ey řanem görsen  
Açılsa āh saña mübtelā olan yüregūm
- 5 <sup>ç</sup> Aceb mi rāh-ı niyāza düşersem ey <sup>ç</sup> Âsım  
Semend-i āhla gül-gūn eřkdür yedegūm

## 274

*[fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn fā' ilātūn]*

- 1 Beni eyledi ferāmūř yine var ise efendūm  
Dimez oldu ğāh u bī-ğāh nicedür o derdmendūm
- 2 emen-i ğam-ı firāḡuñ benüm ol hezār-ı zārı  
Beni reřk-i bülbul itdi bu fiġān-ı dil-pesendūm

273 A 87b, İÜ 68a

2b yegāne: āh İÜ

274 A 87b, İÜ 69b

- 3 İki dāne ħāl-i rüyuñ hevesiyle zülfe düşdüm  
Ayağum duzağa koydum çü tıyūr-ı āh-ı gendüm
- 4 O nigāh-ı bī-amānī gibi zūr-bāz yoğdur  
Düşürür anuñla birden nice Sām'ı şeh-levendüm
- 5 Dil-i zārumı düşürdüm yine ben o şūħa ' Āşım  
Seni bilmezem nihāyet hele anı ben begendüm

## 275

*[mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn]*

- 1 Çeşmüm ne ' aceb dökse le'ālī-i nazīmüm  
Bir sencileyin kıalsa gerek dürr-i yetīmüm
- 2 Şeh-rāh-ı kadīm-i ğamı başmaz mı çemenler  
Öldükde bu miñnet-zede ey yār-ı kadīmüm
- 3 Ben tuħfe şeh-i tāc-ver-i mülk-i cününem  
Mecnün gibi var belki biñ āşüfte nedīmüm
- 4 Gösterdi sır-ı kākūli țarf-ı külehinden  
Selb itdi zārāfetle benüm ' aql-ı selīmüm
- 5 Luțfuñda terenniye sezā ' Āşım-ı zāruñ  
Bir pāre kıuluñdur senüñ ey şāh-ı kerīmüm

## 276

*[mefā' ilūn mefā' ilūn mefā' ilūn mefā' ilūn]*

- 1 Meger olmuş esīr-i zülf-i müşğīn-i dü-tā ' ālem  
Dil-i zārum gibi itmiş görüñ meyl-i Ĥıțā ' ālem
- 2 Daħi ol Yūsuf-ı mışr-ı cemāli görmemişlerdür  
Anuñçün dem-be-dem eyler melāmet hep saña ' ālem
- 3 Hele ben gördüğüm bu ğurbet-i fūrkatde ' ālem yoğ  
Şebi Kıadr olsa ruzı ' id-i ferruħ-āşinā ' ālem

- 4 Revā mı ben qalam ancak ŧeb-i deycür-ı fürqatde  
Ola mihr-i cihān-tāb-ı ruħuñdan pür-ziyā ‘ālem
- 5 Bu gün dāru’ŧ-ŧifā-yı kŧy-ı yāre vardum ey ‘Āŧım  
Benüm gibi meger hep derd-i ‘aşqa mübtelā ‘ālem

## 277

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Dil ü cān u tenümden çekdüm el cānāneden çekmem  
Serümden de ayağ-ı sāki-i mey-ħāneden çekmem
- 2 Ben ol ser-mest-i ŧaħbā-yı tecāsür-baħŧ-ı sevdāyem  
Miŧāl-i turre-lerziŧ ğamze-i mestāneden çekmem
- 3 Hele ğavvāŧ-ı lü’lü-yi teccessür vaŧl-ı dil-berde  
Benüm ol āŧinādan çekdügüm biğāneden çekmem
- 4 Niheng-i ğam beni biñ pāre itsün baħr-i ‘aşkıñda  
Ben el çekmem o nā-süfte dŧr-i yek-dāneden çekmem
- 5 Benüm gibi uŧanmıŧ cāndan ey ‘Āŧım ŧeb-i ğamda  
Qo yansun zeyl men‘e ŧem‘ayı pervāneden çekmem

## 278

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Enderünī ola bīrūna muvāfiq bulmadum  
Bī-vefā dünyāda ya‘nī yār-ı ŧādıq bulmadum
- 2 Saña nisbet ey dil-i bī-ğıll u ğıŧ hep qalbdŧr  
Ĥaħ budur ey dil saña bir dil-i muṭābıq bulmadum
- 3 El-ħazer ŧümme’l-ħazer esrāruñ açma kimseye  
Ey ğöñül dünyāda bi’llāh az münāfiq bulmadum

277 İÜ 69b

278 İÜ 70a

2b Vezin kusurlu



- 4 Hey dirîĝ ‘ Azrâ-yı lâf-ı her güzâf-engîze kim  
Bu dil-i bî-ĝıll u ĝıŝşum gibi Vâmık bulmadum
- 5 Yok ‘ acüz-ı bî-vefâyiden kaçır ‘ Āşım velî  
Şûh-ı ʔannâz-ı vefâya âh ‘ âşık bulmadum

## 279

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Dili baħr-i ĝamuñ zîr-i ħabâbında yatur gördüm  
O şâhı ħayme-i zerrîn-ʔınâbında yatur gördüm
- 2 Hezârân mû-şikâf-ı dehri mû-jülîde Qays-âsâ  
O şûhuñ kûy-ı cân-baħşı türâbında yatur gördüm
- 3 ‘ Aceb mi sûzen olsa şehlere pür-târ-ı semmûruñ  
Velî yârüñ o zülf-i tâb-ı tâbında yatur gördüm
- 4 Bütün dünyâ vü mâ-fîhâdan el çekmiş ĝam-ı cângâh  
Bu ĝam-ĝinüñ dil-i miħnet-nişâbında yatur gördüm
- 5 Behište varmaĝa gönlüm benüm yok ŝimdi ey ‘ Āşım  
Velî yârüñ der-i devlet-me’âbında yatur gördüm

## ĤARFÜ’N-NÜN\*

## 280

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Geçersin hep yanından ‘ âşık-ı giryâna baĝmazsın  
Niçün ey bî-vefâ böyle geçersin yâ ne baĝmazsın
- 2 ‘ Aceb mi bilmeseñ dil ħâk-i râhuñ olduĝın daħi  
Sen ey serv-i ħırâmânum ser-i dâmâna baĝmazsın

279 İÜ 69b

\*Başlık A: Qâfiyetü’n-nün’ İÜ

280 A 88a, İÜ 73a

- 3 Ne yüzden ‘ aşıkun olmuş gönül hiç aňlamazsın sen  
Alup mir ’atı ol ruhsāre-i raḥşāna baqmazsın
- 4 Alınsun mı metā‘ -ı vuşlatun ey ḥvāce-i ‘ işve  
Bu cārī naḳd-i eşk-i çeşm-i ḥūn-efşāna baqmazsın
- 5 Ser-i kūyındadır yārūn gözün kıble-nümā-āsā  
Pesend ey ‘ Āşım-ı hoş-bīn kim pāyāna baqmazsın

## 281

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Çeşm-i dil-ber hiç açılmaz oldu ḥvāb-ı nāzdan  
Ḥadden efzūn var ise gördi şarāb-ı nāzdan
- 2 Vechi vardır āhum itse tīre mir ’at-ı mehi  
Mihri rüyın yār göstermez niḳāb-ı nāzdan
- 3 Aḥterüm gibi görünmez kaṭre-i eşk-i niyāz  
Yerlere gūyā girer ol āftāb-ı nāzdan
- 4 Pāre pāre itse cismin tiğ ile ni‘ met bilür  
‘ Āşıka hoşdur bu ol mest-i ḥarāb-ı nāzdan
- 5 Biñ niyāzı eylesem āviḥte her mūyına  
Yine geçmez zūlf-i dil-ber piç ü tāb-ı nāzdan
- 6 Ḥaṭṭı geldükde o şūḥun şafḥa-i ruhsārına  
Ol zamān bilmem ne naḳl eyler kitāb-ı nāzdan
- 7 Gül nedür yanında ol serv-i revānun rüyına  
Şimdi ey ‘ Āşım baqılmaz āb u tāb-ı nāzdan

## 282

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Şemīm-i sūnbülün yok gelse de bād-ı şabā senden  
‘ Aceb dūr oldu ey gül bu hezār-ı bī-nevā senden

- 2 N'ola gerd-i beyābān gibi ber-bād olsam āhumdan  
Ser-i kūyından ayrıldum cüdā düşdüm cüdā senden
- 3 ' Aceb mi rü-be-rü olsa ' adem iqlimine āhir  
Cüdā düşdi bu dūd-ı āhumuz ey dil-rübā senden
- 4 Muhaqqakdur yine āmed şode cān kūyına cānā  
Kesilmez olsa daği ' aşık-ı saht-ibtilā senden
- 5 Leb-i cān-perver-i cānānı vaşf eylersin ey ' Āşım  
' Aceb mi şadır olsa her zamān hūsn-i edā senden

## 283

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Bu dūd-ı āhı ne'yle ey dil-i dīvāne örtersin  
Ser-i kūyuñda eşküñ gerd-i rehle yā ne örtersin
- 2 Bu genc-i ' aşk ider āteş-nümalık sineden āhir  
Anı bī-hūde her dem ey dil-i vīrāne örtersin
- 3 Nigāhuñ güştesin vaz' itdügin çāh-ı zenađdāna  
Hemīşe zūlf-i şeb-günunla ey cānā ne örtersin
- 4 Yine şem' -i şeb-ārā gösterür ađyāra ruşsārın  
Anı bī-hūde bāl u perle ey pervāne örtersin
- 5 Şadāsı bu revişden ' ākıı ü mecnūna irmişdür  
Sen ' Āşım kayd-ı ' aşk-ı dil-beri yābāna örtersin

## 284

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Dem-i hasretde merdümler seni gözler görünmezsin  
Gözüm nūrı meger gelse fenā demler görünmezsin

---

3 İÜ'de 4. beyit

4 İÜ'de 3. beyit

283 A 88b, İÜ 74b

284 A 88b

- 2 Nice demdür ki ‘ aks-endâz-ı çeşmüm olduĝuñ yoĝdur  
O çeşmesâr-ı demde ey perî-peyker görünmezsın
- 3 Ne diller gerd-i râh-ı kûy-ı yâr olmış o yerlerde  
Eger deryâ da olsan ey sirişk-i ter görünmezsın
- 4 Bize vâfir görindüñ tîĝ-i tîz-i ĝamze-veş bir dem  
Niçün aĝyâra da ey hânçer-i dil-ber görünmezsın
- 5 Sehâb-ı dūd-ı âh-ı ‘ Âşım ancak hâ’ıl olmışdur  
Nice gündür sen ey mihr-i ziyâ-güster görünmezsın

## 285

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Yoĝ olmış cân fem-i şîrîn-i şekker-bâr fikrinden  
Dil ise müya dönmişdür miyân-ı yâr fikrinden
- 2 Unıtdum kendümi bilmem ne yerde olduĝum kendüm  
Hıyel-sâzî-i nîl-i vuşlat-ı dil-dâr fikrinden
- 3 ‘ Aceb ĝor mı diyü bu zârı ol gül ĝoynına bir ĝün  
Benefşe ser-be-ceyb olmaĝda baĝ her yâr fikrinden
- 4 Benüm her bir sözüm bir tîr-i dil-düz oldu ĝussâda  
Kemâna döndi ammâ ĝâmetüm eş‘âr fikrinden
- 5 Günüm târ olduĝundan ĝayri bir şeb şubĝa dek ‘ Âşım  
Benüm ĝvâb aldudum yoĝ turre-i tarrâr fikrinden

## 286

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 İştüdüm ĝayrilerle ülfet itmiş yâr var olsun  
Benüm de hem-demüm vardur dil-i ĝam-ĝvâr var olsun

285 A 88b, İÜ 76a

3b ser-be-cîb: şeh-be-cîb İÜ

286 A 89a, İÜ 72b

- 2 Neřāta gāh gāh vaşla ařlā iltifāt itmem  
Ėam-ı her řubh u řām-ı fūrķat-i dil-dār var olsun
- 3 Żarūret mi ķekerler teřne diller āb-ı cān-bařřa  
Hemān ol Ėamze-i hūn-hūār-ı haņcerdār var olsun
- 4 Sebū ķalmaz ayaĖ altında ey dil bōyle dem-beste  
Gelūr nuķķa yine sākī-i hoř-āřār var olsun
- 5 Ėam-ı cāngāh-ı derūn eksūk olmaz bir dem ey Ė Āřım  
Felekde baht-ı nā-hemvār-ı bed-girdār var olsun

## 287

*[mefā'īlūn mefā'īlūn mefā'īlūn mefā'īlūn]*

- 1 Saņa lāyık mı ey rūh-ı revān olmaķ beden dūřmen  
Dolař dil-hařtegānī olma cānā cism ü ten dūřmen
- 2 Miřāl-i Ėazret-i Ya'ķūb tenhā aĖlamaķ ister  
Bulur mı Yūsuf-ı gül-ķihresin beytū'l-hazen dūřmen
- 3 řabāh-ı haşre dek pervānelik eylerdi ķudsīler  
Var idi bezm-i Cibrīl'e o řem'-i encūmen dūřmen
- 4 Ėam-ı ařķuñla naķd-i eşki der-ceyb eyleyelden dil  
Aña olmuřdur ey nūr-ı dū ķeřmūm pīrehen dūřmen
- 5 O bī-dil kim dil-ārā mı ķalur Ėurbet diyārında  
Olurmuř ařinā-yı derd-enīs Ėam-ı vařan dūřmen
- 6 O kāfir hūsn ile el-ān büt-i Ėāret-ger-i dīndūr  
Aña dā'ım perestiřde Mūselmān-veř veřen dūřmen
- 7 Disem bu baĖ-ı Ėālemde benūm de bir Ėiyāhum var  
Olurdi feyz-i ebr-i nev-bahār Ė Āřım ķemen dūřmen

## 288

*[mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün]*

- 1 Dil yok yerinde zülf-i perişâna düşmesün  
Kayd-ı belâya âh o dîvâne düşmesün
- 2 Şebnemden incinür gül-i gülzâr-ı nâzdur  
Eşk-i niyâz 'ârız-ı cânâna düşmesün
- 3 Gözden düşer sirişk-i teri dil vişâl için  
Âl ile gâhi dâmen-i hûbâna düşmesün
- 4 Rûsvây-ı halk-ı 'âlem olur dillere düşer  
Zâhid hemân o âfet-i devrâna düşmesün
- 5 'Âsım nesim-i âhdur âb-ı revân-ı eşk  
'Âlemde kimse vâdi-i hicrâna düşmesün

## 289

*[mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün]*

- 1 Ne serdür bu zenaḥdânuḥda ey şūḥ-ı vefâ-düşmen  
Giren dil kayd-ı zülfe oldı maḥbûs-ı rehâ-düşmen
- 2 Yed-i beyzâya mâlik olsa ger 'id-ârzü 'âşık  
Elin virmezdi farḥ-ı nâzdan ol merḥabâ-düşmen
- 3 Felâḥtün u Aristo ol peri-ruḥsârı görseydi  
Olurdu her biri mecnûn-ı rûsvây-ı ḳabâ düşmen
- 4 Hevâ hoş sâḳi-i ter-dest ayaḡ üzre o şūḥ elde  
Gönül olsun mı ey zühḥâd câm-ı dil-güşâ-düşmen
- 5 Ḳo dursun âşinâ aḥbâb ile biḡâne vü a' dâ  
Beni gördükçe aḡlar ḥâlûme ey âşinâ düşmen
- 6 Meded imdâda gönder ḡamze-i merd-efgen-i çeşmüñ  
Saña 'âşık olaldan 'âlem olmışdur baña düşmen

- 7 Hezār-ı dil olurdu nağme-rîz-i şevk ey ‘Âşım  
Gül-i bâğ-ı ümîdi olmasa neşv ü nemâ düşmen

## 290

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Gel ey sâķî-i meclis hem-dem-i dîrînemüzsün sen  
Mey-i gül-gün ile râhat-resân-ı sînemüzsün sen
- 2 N’ola tuġî gibi güftâra kâdir olmasañ sensüz  
Bu mısır-ı ğamda ey câm-ı şarâb âyînemüzsün sen
- 3 Bütân efgâna gelse çok degül mânend-i müşikâr  
Gönül râmiş-ger-i bezm-i mey-i dûşînemüzsün sen
- 4 ‘Aceb mi ejder olsa halka halka dūd-ı âh ey ğam  
Derün-ı sîne-i vîrânede gencînemüzsün sen
- 5 Bizi dil-beste itmiş zülf-âsâ satr-ı müşġînüñ  
Hele ey nazm-ı ‘Âşım dil-ber-i bî-kînemüzsün sen

## 291

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Şikâyet eylemez dil turre-i cânâne kaydından  
Anuñ eglencesidür haġı ider dîvâne kaydından
- 2 Gezerken bülbül âzâde esîr-i dâm-ı zâğ oldu  
Bu bâğ içre figân itse n’ola bigâne kaydından
- 3 Yine endîşe-i zülfüñ ider der-dest dil-i zâhid  
Rehâ-yâb olmasun bu şubġa-i şad dâne kaydından
- 4 Ayaġuñ zir-i damâna çeküp ey zâhid şalursın  
Berî olduñ yine âmed şode mey-ġâne kaydından
- 5 Ten-i şad-çâke âteş virmeyince âhumuz ‘Âşım  
Gönül kırtılmadı bu ġâne-i vîrâne kaydından

## 292

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Beni öldürmege va' d eyledüñ ağyār şād olsun  
Giyer rengin̄ kabā hem hañçer-i hūn-h'ār şād olsun
- 2 Benüm bir lahza dil-şād olduğum yok bāğ-ı ' âlemde  
Varup ey āh dirsın çerh-ı bed-girdār şād olsun
- 3 İrişdi faşl-ı gül geldi yine rüsvâyılık vaḳti  
Haber vir ey şabā her bülbül-i gülzār şād olsun
- 4 Tehî-dest-i ayağ olma müdām ey rind-i mey-h'āra  
Eger dirseñ başuñ hoş hāḫıruñ her bār şād olsun
- 5 Kesildi za' fadan bād-ı nesīm-i āhum ey ' Āşım  
Perişān itmeme artık ḫuresin dil-dār şād olsun

## 293

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Hevā-yı ' âlem āteş şu' le-i nā-çiz-i āhumdan  
Pür-āb dīde hāki dūd-ı eşk-engiz-i āhumdan
- 2 N'ola şemşir-i behrām olsa zülf-i zühreye şāne  
Hezārān rahnesi var tiğ-i āteş-riz-i āhumdan
- 3 Süvār olduḳda kūy-ı yāre ey dil cān-ı şirīnüm  
Ne tozlar ḳopdı görseydüñ gice şeb-diz-i āhumdan
- 4 Hele bād-ı hevādur sünbül-i dūd-ı kebūd-ı dil  
Ne var haḫḫ itsen ey gül-gonçe dest-āviz-i āhumdan
- 5 Ḳazā-yı āsmānī cevşen-i nüh tūyı ey ' Āşım  
N'ola ber-düş iderse bīm-i tiğ-i tiz-i āhumdan



## 294

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bülbulün ey ğonçe āh-ı Şu' le-bārından Şağın  
Tāzesin ammā bu bāğuñ rüzğārından Şağın
- 2 Kaldur ey serv-i revān dāmānı ħun-āğeŐtedür  
KüŐte-i ' aŐğuñ hele ħāk-i mezārından Şağın
- 3 Seng-i cevr-endāz olma sīne-i bī-kineme  
Şişe-i ħalb-i ħazīnüm inkisārından Şağın
- 4 Sen eger pūlād olsan maĥv olursın ey felek  
ĀteŐ-i āh-ı dilün kemter Őerārından Şağın
- 5 Derd-i serdür ħaŐre dek ' ĀŐım me'āl-i neşvesi  
Sākı-i çerĥuñ Őarāb-ı ħoŐ-ğüvārından Şağın

## 295

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Yār virmez dil-i dīvāneye dāmānı ucın  
Yere indirse n'ola ħāk-i ğirībānı ucın
- 2 Nevk-i ħār üzre degül jāle o gül bülbul için  
Zühre degdürdi yine ħanħer-i bürrānı ucın
- 3 Uc virürdi hele ey düzd-i nigeĥ rişte-i cān  
Yār ğötürse bize zūlf-i perīŐānı ucın
- 4 Kānludur var ise sürĥ-ile anuñħün her dem  
NaħŐ iderler o Őehūñ deŐne-i müjğānı ucın
- 5 EŐki bī-hūde yere dökmez eger ' āŐıĥ-ı zār  
Getürürse eline dāmen-i cānānı ucın
- 6 Öldürür ' āŐıĥı ammā niħe dirsın ħanlı  
ħün degürmez dile tūr-i müje peykānı ucın

- 7 Yazsa vaşf-ı dil-i senginüñi ' Âşım cānā  
Kaṭ' ider ikide bir kilk-i dūr-efşānı ucın

## 296

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Cān virür dil hañçer-i hun-rīze minnet olmasun  
Minnet-i hañçer de ṭursun yāre zaḥmet olmasun
- 2 Cān-niṣār ol düşme ammā dil-bere pervāne-veş  
Ey gönül ol şem' -i nūr-efşāna şiklet olmasun
- 3 Düşmenümden ğayri kimse yārdan mehcūr olup  
Mübtelā-yı derd-i bī-dermān-ı fūrkat olmasun
- 4 Derd-i serden ağlayan zevk-i müdāmı isteyen  
Mest-i cām-ı mihr şūḥ-ı māh-ı ṭal' at olmasun
- 5 Sīne sūzān dīde giryān rüy ise berg-i ḥazān  
Derdüñ ey dil-ḥaste ' Âşım derd-i ḥasret olmasun

## 297

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bildürür fūrkat dil-i mehcūra vuşlat n'idügin  
Derd āḥir gösterür bīmāra şıḥḥat n'idügin
- 2 Kūy-ı dil-berden cüdā ser-geşte-i vādī-i ğam  
Kūy-ı ğaltān gibi bilmez cāy-ı rāḥat n'idügin
- 3 Şimdi benden hep şorar keyfiyyetin erbāb-ı ğam  
Fūrkatüñ bildürdi zīrā derd ü miḥnet n'idügin
- 4 Şevk-i zevk-i vaşlı bilmez hicr ile zār olmayan  
Devletinden düşmeyen bilsün mi devlet n'idügin
- 5 Tīĝ-i tīz-i ğāmzesinden ḳan aḳarmış dem-be-dem  
Ey dil-i şad pāre bildüñ mi o āfet n'idügin

- 6 ‘Āşıkı ihyā idüp ađyārı öldürse n’ola  
Ol tabīb-i cān u dil bilmez mi hikmet n’idügin
- 7 Dönmese ger ‘ aksine sāķī-i çerhuñ sāđarı  
Kimse bilmezdi mey-i hūn ile ‘ işret n’idügin
- 8 Gerçi erbāb-ı düvelden her biri hātemlenür  
Şorsañ ammā hiç bilmezler mürüvvet n’idügin
- 9 Fikr-i ‘ Āşım olmasa bilmezdi bir şāhib-ı hayāl  
Ebruvān-ı yār evşāfında rikķat n’idügin

## 298

*[mef’ ūlū fā’ ilātū mefā’ īli fa’ ilün]*

- 1 Virseñ gönül ki ‘ aķl-ı hod-ārā tağılmasun  
Āh itme böyle turre-i büyā tağılmasun
- 2 Gelmez o serv yanına cūy-ı sirişkümüz  
Mevc urmasun kenāra çü deryā tağılmasun
- 3 Ruhsāresinde zülf-i perişāna baķ nice  
Bu dūd-ı āh-ı ‘ āşık-ı şeydā tağılmasun
- 4 Döksem ‘ aceb mi eşk-i terüm āh idince dil  
Kūyuñ ğubārı her yaña cānā tađılmasun
- 5 Elfāz-ı dil-nişini getir nazma ‘ Āşımā  
Ğalķān olup le’āli-i ma’ nā tağılmasun

## 299

*[fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilātün fā’ ilün]*

- 1 Sensüz ey gül ‘ andelīb-i dil bahārı n’eylesün  
Ferş-i cennetdür tatalum sebzearı n’eylesün
- 2 ‘ Āşık-ı dil-beste-i zülf-i siyāhuñ bāđda  
Deste deste sünbül ü zülf-i nigārı n’eylesün

- 3 Bâğ-ı cennetden tatalum çıkmış akmış sū-be-sū  
Sensüz ey serv-i revân ol cūybārı n'eylesün
- 4 Bir şehīd-i deşt-i 'aşkuñ yoq nişānı ey gönül  
Kays-ı ser-geşte 'aceb seng-i mezārı n'eylesün
- 5 Çeşmi seyr olsun hele naqş-ı nigār-ı hüsnüñe  
'Âşım-ı pür-ḥasretüñ būs u kenārı n'eylesün

## 300

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bir perī sev ey gönül kim ins ü cān reşk eylesün  
İns ü cān ancak degül kerrūbiyān reşk eylesün
- 2 'Aşık isen dāğ dāğ it sine-i bī-kīneñi  
Lālezār-ı derd-i 'aşka gülsitān reşk eylesün
- 3 Şöyle ey dil bir güşāyiş vir nesīm-i āh ile  
Zülf-i yāre sūnbül-i bāğ-ı cinān reşk eylesün
- 4 Zülf ü ḥaṭṭın dirhem it bir yüzden ey āh-ı derūn  
Sür demi de fitne-i āḥir zamān reşk eylesün
- 5 Bir ğazel tarḥ eyle 'Âşım vaşf-ı la' l-i yārda  
Rūḥ-ı pāk-i Bāki-i mu' ciz-beyān reşk eylesün

## 301

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 'Aşıkı öldür müjeñle ebruvānuñ tuymasun  
Kānlar itsün tīr-i dil-dūzuñ kemānuñ tuymasun
- 2 Yan yaqıl pervāne-veş bir şem' -i bezm-i behcetüñ  
Āteş-i 'aşkına ammā tende cānuñ tuymasun

300 A 91b, İÜ 75a

4a bir: bu İÜ

301 A 92a, İÜ 76b

- 3 Şöyle āh it āteşinden ser-te-ser yansun felek  
Sīne-i bī-kīne teff ü tābın anuñ tuymasun
- 4 Her ser-i müjgānuñ it fevvāre-i ‘ummān-ħurūş  
Ađla şöyle līk çeşm-i ħūn-feşānuñ tuymasun
- 5 Dilden ey ‘Āşım yazarsañ yāre ħasret-nāmeyī  
Şöyle yaz kim ħāme-i mu‘ ciz-beyānuñ tuymasun

## 302

*[fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn]*

- 1 Vechi-vār çeşmüm bu yüzden dökse fürķat demlerin  
Yād ider gāhī dil-i mehcūr vuşlat demlerin
- 2 Gūşe-i dāmānını der-dest iderse āl ile  
Gösterür yāre dil-i pūr-ħūn ħasret demlerin
- 3 Cām-ı dīdem sāgar-ı ħurşīd-veş lebrīz olur  
Sāķi-i meh-ťal‘ at añsa bezm-i ‘işret demlerin
- 4 Bülbül-i gülzār-ı nażm-ı cān-fezādur řab‘ umuz  
Zāđlarla iħtiyār itsün mi şoĥbet demlerin
- 5 Gördüm ey ‘Āşım ki hem-dem nāle-rīz eyler beni  
Āĥır işkeste ney-āsā keddüm ülfet demlerin

## 303

*[fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn]*

- 1 Cānum al düşmen ġamuñla zār u giryān görmesün  
Ĥāk ile şolsun dü çeşmüm ħaşmı ħandān görmesün
- 2 Bāđa varsam dūd-ı āhum gerd-i rāhı řaldurur  
Dīdesinden ġayri bir serv-i ħirāmān görmesün

- 3 Şad hezâran perde çekdüm ebr-i dūd-ı âhdan  
Hicr-i ruhsârũnda çeşmüm mihr-i raḥşân görmesün
- 4 Dest-i sevdâ ile ‘aqlın târmâr eyler yine  
Dil hemân bir zülf-i şeb-gün-ı perîşân görmesün
- 5 Her dem âhumla mükedder eylerin âyîneyi  
Çeşm-i giryânum nazîr-i rûy-ı cânân görmesün
- 6 Kubḥı hiç bir vech ile ta‘bîr olunmazmış anuñ  
Kimse yâ Rab düşde daḥi rûy-ı hicrân görmesün
- 7 Şaḳla ‘Âşım gevher-i cân gibi dürr-i nazmuñı  
Dîde-i bed-bîn-i ḥar-mühre-fürüşân görmesün

## 304

[fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün]

- 1 Hâk-i râh ol ey şemîm-i zülf-i ḥübân isteyen  
Çâresi budur anuñ ey bûy-ı reyḥân isteyen
- 2 Çok Müselmân’ı ḥasâret eylemiş ol kâfirũñ  
Zülfine itsün teşebbüs dîn ü îmân isteyen
- 3 Ḳays gibi baş itsün âşiyân-ı bûm u zâḡ  
Milket-i ‘aşḳ içre ḥây u ḥüy u ‘unvân isteyen
- 4 Ser-fürũ itsün niyâmından aḳan şemşîr yine  
Hızr-âsâ zulmet içre âb-ı ḥayvân isteyen
- 5 ‘Âşım evvel naḳd-i eşkin bağlasun yılduz ḳadar  
Âh kâlâ-yı vişâl-i meh-cebînân isteyen

## 305

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Ol gönül kim feyz alur ruhsāre-i dil-dārdan  
Çok degüldür dem urursa 'ālem-i envārdan
- 2 Fürkatinden kılca kalmış tende cān-ı nā-tüvān  
Ey şabā bir şemme yok mı bŷy-ı zŷlf-i yārdan
- 3 Var ise āşŷfte-i gīsŷ-yı cānānsın gönül  
Doymaduñ aḥşāma dek bu seyr-i sŷnbŷlzārdan
- 4 Kılca cānum var iken kesmem te'alluḥ riştesin  
Kākŷl-i mŷşgīn-āsā zŷlf-i 'anber-bārdan
- 5 Dönmedi bir kerre bir def -i murād 'Āşım n'ola  
Rŷz u şeb itsem şikāyet çerḥ-ı nā-hemvārdan

## 306

*[mef' ŷlŷ mefā' ilŷ mefā' ilŷ fe' ŷlŷn]*

- 1 Ey eşk-i terŷm dāmen-i cānāna dŷşersin  
Dŷşkŷn degŷlem dirseñ aña yā ne dŷşersin
- 2 Ağyār ile mey görme şaḥın bezmde sākī  
Ayaḡuñ alurlar yine mestāne dŷşersin
- 3 Ey ḥŷn-ı derŷñ vuşlat içŷn yŷz kızarursın  
Geh ellere geh gŷşe-i dāmāna dŷşersin
- 4 Kŷyında karar eyle şaḥın eyleme tuḡyān  
Ey eşk-i terŷm vādi-i ḥirmāna dŷşersin
- 5 Sende var iken rŷtbe-i 'irfān niçŷn 'Āşım  
Gāḥī heves-i pāye-i nā-dāna dŷşersin

## 307

*[mef<sup>u</sup>ülü fâ<sup>i</sup>ilâtü mefâ<sup>i</sup>lü fâ<sup>i</sup>ilün]*

- 1 Zâhid şikenc-i turre-i dil-dâde olmasun  
Başdan çıkar faķır o sevdâda olmasun
- 2 Pür-çin-i cebhe deşne be-kef ol şeh-i cihân  
Eyvâh bu ğazab dil-i nâ-şâda olmasun
- 3 Âb-ı hayâtı bir kuru efsâne añların  
Andan murâd ehl-i şafâ bâde olmasun
- 4 Biz hürmet-i meyi bilürüz bâ-huşuş ola  
Dil-bersüz âh vâ<sup>i</sup> iz o ğavġâ da olmasun
- 5 Ancak rehin degül haķ-ı hâlinde vaş ider  
Āşım ki nazm-ı kilik-i teri sâde olmasun

## 308

*[mef<sup>u</sup>ülü fâ<sup>i</sup>ilâtü mefâ<sup>i</sup>lü fâ<sup>i</sup>ilün]*

- 1 Ey cüy-ı eşk o serv-i revâmı bilür misin  
Reh-berlik eyle câna amânı bilür misin
- 2 Nâz u niyâzumuz ne idi bir vişâl için  
Ey şüh-ı bî-vefâ o zamânı bilür misin
- 3 Bir şüha mübtelâ seni dirler işitmişüz  
Cevr eyledükçe tarz-ı figânı bilür misin
- 4 Ey bād-ı âh sünbül-i dūd-ı derūnumı  
Yâre götür o ġonçe-dehânı bilür misin
- 5 Güyâ kadeh du<sup>i</sup> âsı ider def<sup>i</sup> -i derd-i ser  
Āşım amân pîr-i muġânı bilür misin



## 309

*[mef<sup>u</sup>ülü fā<sup>i</sup>ilātü mefā<sup>i</sup>ilü fā<sup>i</sup>ilün]*

- 1 ‘Arz eyle bedr-i ʃal<sup>i</sup> atı ʃarf-ı niķābdan  
Mihr-i münir yerlere geĉsün ģicābdan
- 2 Bülbül bu eşk ü āh-ı dem-ā-demle ‘āķıbet  
Ruĥsār-ı gülde ķor mı eşer āb u tābdan
- 3 Őanmañ ki jāle düşdi güle ol gül-āb imiş  
Āhum ĉıkardı berg-i gül-i āftābdan
- 4 Vāfir ta<sup>i</sup> arruz eyledi vā<sup>i</sup> iz utanmayup  
Artık ferāġat eyleye cān-ı řarābdan
- 5 Birden biĥār-ı seb<sup>i</sup> ayı dökseydi rüzġār  
Baĥt-ı siyāh ‘Āřım uyanmazdı ĥ<sup>v</sup>ābdan

## 310

*[mef<sup>u</sup>ülü mefā<sup>i</sup>ilü mefā<sup>i</sup>ilü fe<sup>i</sup>ülün]*

- 1 Zülfinde ġönül ġamze-i cānāna şunarsın  
Dīvāne misin ĥanĉer-i bürrāna şunarsın
- 2 Őevķ-i ruĥ-ı yār ile düşüp şem<sup>i</sup> aya ey dil  
Pervāne-řıfat āteř-i sūzāna řunarsın
- 3 Söyletmegüĉün bülbül-i şürideyi bir bir  
Ey ġonĉe āña bir iki peymāne şunarsın
- 4 Zehr-i ġamı ey sāķi-i devrān bize sürdüñ  
Şimden ġirü bezme gelene yā ne şunarsın
- 5 Ey āh-ı ‘alev-zād-ı dil-i ‘Āřım-ı pür-ġam  
Bebr-i felege ĥāřılı řirāne şunarsın

## 311

*[mef<sup>u</sup>ülü fâ<sup>i</sup>ilâtü mefâ<sup>i</sup>ilü fâ<sup>i</sup>ilün]*

- 1 Zâhid ferâgat eyle temennâ-yı hürdan  
Gel şaşma medd-i yâ Şamed ü yâ Ğafür'dan
- 2 Mihr-i felek aşığı kosun naḥveti biraz  
Bir gün o daḥi kaşr-ı yed eyler kuşürdan
- 3 Şubḥ-ı kıyâmeti hele yâd it mişâl-i şem<sup>u</sup>  
Âh-ı nedâmet eyle geç ey dil ğurürdan
- 4 Bir gün ḥarâb olur gibi ḥışn-ı sipihr-i dün  
Zîrâ geçilmez oldu cihânda ḳubürdan
- 5 <sup>u</sup>Âşım ḳurün-ı sâbıkada sürdiler gibi  
Bir kaṭre ḳalmamış mey-i câm-ı sürürdan

## 312

*[mef<sup>u</sup>ülü fâ<sup>i</sup>ilâtü mefâ<sup>i</sup>ilü fâ<sup>i</sup>ilün]*

- 1 Esmez bahâra bâd-ı ḥazân hiç şanmasun  
Şâḥ-ı güle bu bâğda bülbül dayanmasun
- 2 Bu mey ki nüş iderler anı eski mey degül  
Zâhid çok almasun aña ğâfil bu yanmasun
- 3 Dil-ber uyandı bûse ruḥından alınmadı  
İsterse şubḥ-ı ḥaşre dek aġyâr uyanmasun
- 4 Şâm-ı ğam içre şu<sup>u</sup> le-i âhum yiter baña  
İsterse meş<sup>u</sup> al-i meh-i tâbân yanmasun
- 5 Şevḳ-i gülümle ben bu fiğândan uşanmazın  
Bülbül hemân bu nâleden <sup>u</sup>Âşım uşanmasun

## 313

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Niķāb u dūđın āhum hiç gidermez rüy-ı yārūmden  
Şikāyet eylesem ben vechi vardur rūzgārumdan
- 2 Senūñ mecnūn-ı ' aşkuñ olduđum şaklanmaz ölse de  
Yine hep belli cānā ħāk-i şad çāk-i mezārumdan
- 3 Bütün gün gezme alçaqlarla sāyeñ gibi gülşende  
Şakın ey naĥl-i bāğ-ı ' işve āh-ı şu' le-bārumdan
- 4 ' Aşā-yı kūr-i kūçe-gerd-i şehir-i nā-murādī-ves  
' Aceb naĥl-i temennāyem eşer yoğ berg ü bārumdan
- 5 Hezārān dūzaĥ ey ' Āşım olurdı bī-gümān peydā  
Ġam-ı ĥasretle āh itsem benüm kemter şerārumdan

## 314

*[mef' ūlū fā' ilātū mefā' ilū fā' ilün]*

- 1 Ey naĥl-i nāz āh-ı dil-i zārdan şakın  
Ser-keşlik itme bād-ı ' alev-bārdan şakın
- 2 Eşkümlle ađdı gitdi müjem bāğ-ı kūyuña  
Ey gönçe ħāk-i pāyüñe bağ ĥārdan şakın
- 3 Kendin bitürme göz göre ey dil hilāl-ves  
Her şeb ĥayāl-i ebru-yı dil-dārdan şakın
- 4 Şad kayda düşdi şāne-i sevdā-perest-i yār  
Ey dil hevā-yı zūlf-i siyehkārdan şakın
- 5 Şiĥĥat dilerseñ ' Āşım-ı dil-ĥasteñi dolaş  
Āĥir nefesde nāle-i bīmārdan şakın

313 A 94a, İÜ 77a

314 A 94a

2a açdı: metinde ağıtdı

## 315

*[mütefâ' ilün fe' ülün mütefâ' ilün fe' ülün]*

- 1 Kaçan âh u nâle kılsam elüni niķâb idersin  
Hele ne'mden ey perî-zâd bu kadar hiçâb idersin
- 2 Sitem-i dem-â-demüñ hiç dile almaduñ sen ammâ  
Baña bir nigâh-ı luţfuñ nice kez hisâb idersin
- 3 Ne beni idersin ihyâ ne raķîbi öldürürsin  
Güzelüm cihânda bilmem dağı ne şevâb idersin
- 4 O nihâl-i bâğ-ı hüsnî hele görmedüñ mi çokdan  
Yine benden artıķ ey eşk-i revân şitâb idersin
- 5 Gicelerce h̄vâb gelmez gözüñe döner yatarsın  
Hele söyle ey dil-i zâr neden ıztırâb idersin
- 6 Bilürüz felek ne cādū-yı füsün-ver-i kühensin  
Mey-i cām-ı arzū-yı dili pür-ķabâb idersin
- 7 Bu kadar zekât-ı bārîk ile ey hayâl-i ' Âşım  
Ėazeli beyân fenninde hele kitâb idersin

## 316

*[mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün]*

- 1 Nesîm-i âhdan ol zülf-i yâr mevc ursun  
Zamânıdur ki yem-i bî-kenâr mevc ursun
- 2 Bahârı anlara bir hoşça ķondurur ey dil  
Ėo cüy ile ķemene rûzgâr mevc ursun
- 3 Ėabâb zevraķ-ı rengîne bâdbân olıcaķ  
Ne bîm-i baħr-i mey-i hoş-güvâr mevc ursun
- 4 Hemîşe sîne-i ' aşıķda şerħalar olsun  
O ķulzüm-i Ėamı leyl ü nehâr mevc ursun

---

315 A 94b, İÜ 77a

316 A 94b, İÜ 76b

- 5 Sütür-ı nazmuñı Ğ Aşım şağıfeye şebt it  
O bağr-i bî-bere cevher-nişār mevc ursun

## 317

*[mef̣'ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' iün]*

- 1 Bāđuñ güşāde verdi mi āh-ı hezārdan  
Yoğsa dehān-ı şekvesi mi rüzgārdan
- 2 Bağdum derün-ı gönçeye pür-gerd-i zerd imiş  
Yoğ dil bu rüzgārda ĥālî ĥübārdan
- 3 Ĥār-ı müjemle tutmazın ey serv güşesin  
Berçide-dāmen olma bu ben ĥāksārdan
- 4 Senden kime fiğān ideyin gelmez oldı āh  
Şimdi cevāb-ı nāleme bir kühsārdan
- 5 Döndüñ hilāle ĥarĥa-i ĥün-ı dü çeşm olup  
Ğ Aşım firāĥ-ı ebru-yı bārīk-i yārdan

## 318

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Çemende bād-ı şabādan şarāb mevc ursun  
O bağr-i Ğ işret-i rengin-ĥabāb mevc ursun
- 2 Sefīne-i ĥamı biñ pāre eylesün birden  
Şu resme ĥulzüm-i şaĥbā-yı nāb mevc ursun
- 3 O māha Ğ aşık iseñ dūd-ı āhuñ ey dil-i zār  
Hevāda ĥāhi mişāl-i seĥāb mevc ursun
- 4 Nesīm-i āhuñı gönder o şūĥa pey-der-pey  
Ruĥında turre-i pür-piç ü tāb mevc ursun

317 A 95a

318 A 95a, İÜ 76a

2b nāb: tāc İÜ

- 5 Bir âh eyle ki baħr-i sirişküñ ey ‘Âşım  
Firaz-ı düzaħa rûz-ı ħisâb mevc ursun

## 319

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Görelden ol şanem-i ‘anberin-niķâb yüzün  
Dü çeşmüm âh benüm görmez oldı ħ<sup>v</sup>âb yüzün
- 2 Çevürdi ġamze-i meh-ťal‘ atân ħavfından  
Sipihri-i pencüme mir ‘ât-ı âftâb yüzün
- 3 Yüzine baķmaz eger doġsa biñ meh-i Ken‘ân  
Gören mih(i)r-i münir-i cihân-tâb yüzün
- 4 Ĥayâl-i la‘l ile ġitmez ħarâret-i ħasret  
Ne sūd görse de ħ<sup>v</sup>âb içre teşne âb yüzün
- 5 Hezâr ġüne teşekkür iderdi ħâline Ķays  
Göreydi ‘Âşım-ı mecnûna dil-ħarâb yüzün

## 320

*[mefâ‘ilün fe‘ilâtün mefâ‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Esir-i zülf idüğüm belli piç ü tâbumdan  
Ne kayda düşdüğüm añlandı izťrâbumdan
- 2 Ģarib ravza-i derdüm ki sebzeler yerine  
Hemişe sünbül-i mâtem biter türâbumdan
- 3 ‘Aceb mi mâh u şân-ı cihân alurlarsa  
Hemişe tâb-ı cemâli o âftâbumdan
- 4 Dayanma baġt-ı siyâhum sipihri-i ġaddâra  
Şaķın şaķın hele âh-ı dil-i ħarâbumdan

319 A 95a, İÜ 73b

320 A 95b, İÜ 73a

3a Vezin kusurlu

- 5 Sıphre çıkmasa da dūd-ı āhum ey  Āşım  
Esır-i zülf idüğüm belli pıç ü tábumdan

## 321

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Kırup  uşşākı tıĝ-i ĝamze ile ana girmişsin  
O rengin yālaruñ şāhiddür ey cānā ne girmişsin
- 2 Geçüp zülf-i muţarrādan ģaţ-ı pür-tābla alduñ  
 Aceb çok ayda rüy-ı yār içün ey şāne girmişsin
- 3 Dili rüşen idüp reşk-i zevi'l-ebşār itmişsin  
Gözüm nūrı o dem kim dīde-i giryāna girmişsin
- 4 Dil [o] gül-ĝonçeyi muĝber mi itdi bād-ı gülşende  
Nedür bādı yine ey  andelīb efgāna girmişsin
- 5 Zebānından seni ey nazm-ı  Āşım hiç gidermezler  
Mişāl-i şūĥ-ı nev-peydā dil-i yārāna girmişsin

## 322

*[mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün]*

- 1 Düşmenlerümüñ ģatırın ābād ideceksin  
Bu cevır ile ya' nı beni ber-bād ideceksin
- 2 Ol şūĥda ol zülf-i siyeh sende bu sevdā  
Ey dil var iken çok daĝı feryād ideceksin
- 3 Kām-ı feraĥ-efzāy-ı vişāliyle bileydüm  
Bu deyrde ey büt kimi dil-şād ideceksin
- 4 Cādū-yı füsün-perver-i çeşm-i siyehüñle  
 Ālemde ne çok fitneler icād ideceksin

321 A 95b

322 A 95b, İÜ 71a

1b cevır: ģüsn İÜ

- 5 Dindürmedi bir dem maţar-ı eşküñi gerdün  
Bu demleri ‘ Âşım atı o yâd ideceksin

## 323

*[mef‘ülü mefâ‘ilü mefâ‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Hep vasf-ı sır-ı urre-i dil-berde alursın  
El-ak dil-i oş-lehce güzel yerde alursın
- 2 Bar-i am-ı dilden ne aber yâre virürsin  
Ey tîr sen ancak yorılup berde alursın
- 3 Ol muğ-beçenüñ zülfine yeltenme firâğ it  
Ey bād-ı şabā sen dai kâfırde alursın
- 4 Mani dolaşur ıl aleme naş idemezsin  
Ol şūı ser-i zülf-i mu‘ anberde alursın
- 5 ‘ Âşım gibi evşâf-ı lebin sen idemezsin  
Tūı bilürin ab‘ uñı sükkerde alursın

## 324

*[müfte‘ilün mefâ‘ilün müfte‘ilün mefâ‘ilün]*

- 1 Zâhid-i bî-maabbet ol rû-ı revānı n’eylesün  
Bil ki ‘ azâb olur aña ol öli cânı n’eylesün
- 2 oymaz ise o kâfiri cennete hûn-ı uştegān  
uşte-i tîğ-i amzesi bāğ-ı cinānı n’eylesün
- 3 ‘ Âşık isen güle eger cânuñı vir güle güle  
Yaluñuz ey hezār-ı zār gül bu fiğāmı n’eylesün
- 4 Farz idelüm cinān imiş cūları selsebîl imiş  
Âdem o reşk-i hûrsuz bāğ-ı cihānı n’eylesün
- 5 ‘ Âşım-ı zārı her nıgeh sâı yıar ayağdan  
Mest-i piyāle-i cünün ıll-ı girānı n’eylesün



## 325

*[mef' ũlũ mefā' ĩlũ mefā' ĩlũ fe' ũlũn]*

- 1 Gördükde seni Şekve iderdũm saña senden  
Ol an o ĥāl almasa cānā beni benden
- 2 Nāmuñ iŐidũp ĥan tere batmıŐ didiler la' l  
Sũr' atle gelũrken saña ey yār ' Aden'den
- 3 Ey muğ-beçe-i ĥonçe-dehen ' aŐıĥa sensũz  
Gũlzār-ı cinānda ne biter seyr-i ĥemenden
- 4 Şeb-tā-be-seĥer Şağ u Őola dũnmede gũnlũm  
Farĥ-ı ĥam-ı zũlfeyn-i bũt-i Őĩve-fiĥenden
- 5 Mey-ĥānede zāhid ĥıĥar ey zāhid ayaĥdan  
Geĥmezse eger sākı-i gũl-ĥonçe-dehenden

## 326

*[fe' ilātũn fe' ilātũn fe' ilātũn fe' ilũn]*

- 1 Niĥesin yār ile vuşlatda mı fũrĥatde misin  
Ey dil-i Őĩfte ' işretde mi miĥnetde misin
- 2 Ĥāk-i pāyinde misin bir gũzelũñ tende misin  
Sũyle ey cān hele devletde mi zilletde misin
- 3 Niĥe sen keŐmekeŐ-i zũlf ile ey Őāne-i dil  
Ĥāl-i zāruñ niĥe rāĥatda mı zaĥmetde misin
- 4 Baĥmaduñ āyine-i ĥāĥır-ı iŐkestemize  
Dimedũñ ĥayf kũdũretde mi Őafvetde misin
- 5 Ĥālũñ ' AŞım niĥedũr Şağ mısın ĥaste misin  
Niĥesin yār ile vuşlatda mı fũrĥatde misin

## 327

[*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*]

- 1 Çıkmaz gamuñ ey şüh-ı cefâ-pîşe dilümden  
Ancak güzer eylerse ider lafzı dilümden
- 2 Elden kıomaz ey rûh-ı revân pâ-y-i şerîfün  
Luţf eyle şaķın ţarf-ı mezârumda gilümden
- 3 “*El-minnetü li'llâh*”dur ihlâş çıkarmış  
Her dem bize baħr-i dil-i bî-ğışş u ğlumden
- 4 Baķ bülbül-i dil âha ağız açmadın ey gül  
Ne şebnem-i hüy geldi o verd-i hacelümden
- 5 ‘Âşım didüm ol şüha çıkar cân-ı tenümden  
Çıkmaz gamuñ ey şüh-ı cefâ-pîşe dilümden

## 328

[*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*]

- 1 Alursın ‘aql u şabrum soñra mecnün olmasun dirsın  
Yanuñdan dūr idersın yine maħzün olmasun dirsın
- 2 İdersın şivelerle ‘işvelerle cilvelerle cânâ  
Niçün yâ ‘âşık-ı bî-şabra meftün olmasun dirsın
- 3 Kıparsın tıfl-ı dilden her zamân gül-ğonçe-yi şabrı  
Döner yok dıdesinde eşk-i gül-gün olmasun dirsın
- 4 Ne müjesın alursın naķd-i zühdi soñra zühhâda  
Berây-ı câm-ı şaħbâ hırķa-merhün olmasun dirsın
- 5 Niçün sen ‘Âşım-ı âşüfteye ey Yūsuf-ı şânî  
Nazar-endâz naħl-i kıadd-i mevzün olmasun dirsın

## 327 İÜ 75b

3a “*El-minnetü li'llâh*”: “Ancak Allah'a minnet edilir.”

## 328 İÜ 75b

## 329

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Beni öldür didüm dil-ber didi şabr eyle 'id olsun  
İlāhī 'ömri uzun her günü 'id-i sa' id olsun
- 2 Yüzün döndürse bizden yār mir'āt 'aks 'arz eyler  
Hemīşe mazhar-ı elṭāf-ı sübhān-ı mecīd olsun
- 3 Baña cānān qarīb olmasa dağı ḥāṭırum hoşdur  
Hemān ađyār-ı bed-girdārdan her dem ba' id olsun
- 4 Tonatmışdur o şūhı gülgül itmiş yine ruhsārın  
İlāhī sāḳi-i gül-çihrenüñ 'ömri mezīd olsun
- 5 Yazarsañ 'arz-ı ḥāl ol şāh-ı mülk-i ḥüsne ey 'Āşım  
Şadedden çıkma luṭf-ı vaşlı elbette müfid olsun

## ḤARFÜ'L-VĀV\*

## 330

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Degül dāğum gül-i her dem bahār-ı bāğ-ı ğamdur bu  
Tenümde şanmañuz dildür hezār-ı bāğ-ı ğamdur bu
- 2 Bu yüzden aḳsa ey serv-i revānum eşk-i ter-ḥünin  
Te' accüb itme cūy-ı bī-ḳarār-ı bāğ-ı ğamdur bu
- 3 Şalınma her ṭaraf bīgānelerle ey nihāl-i nāz  
Şaḳın āh-ı dilümden rüzgār-ı bāğ-ı ğamdur bu
- 4 Degüldür şu' le-i āh-ı derün-ı sīnemüz cānā  
Gül-i gül-bün fūrüz-ı tābdār-ı bāğ-ı ğamdur bu
- 5 N'ola olsa yeri başumda dūd-ı āhuñ ey Āşım  
Şüküfte sünbül-i nūkhet-nişār-ı bāğ-ı ğamdur bu

329 İÜ 76a

\*Başlık A: Ḳāfiyetü'l-vāv İÜ

330 A 96a, İÜ 78a

## 331

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Kadehde mey degüldür bir gül-i bâğ-ı İrem'dür bu  
Dinürse vechi var hem âb-rüy-ı bezm-i Cem'dür bu
- 2 Serümde şanmañuz dūd-ı şerār-ālūd-ı āhumdur  
Kebūdī sünbül-i şebnem qarīn-i bâğ-ı ğamdur bu
- 3 Degüldür sīne-i bī-kīne-i pūr-şerhamuz cānā  
Açılmış bir mücedvel nüşha-i derd ü elemdür bu
- 4 Şehāb alsa 'aceb mi bahre a' t̄ā itdüğün bir bir  
Cihānda şimdi ey dil 'ādet-i ehl-i keremdür bu
- 5 'Aceb mi nazmla itsem tefāhūr her dem ey 'Âşım  
Bulınmaz degme yerde tuhfe-i Rūm u 'Acem'dür bu

## 332

*[mef'ülü fā'ilātü mefā'ülü fā'ilün]*

- 1 Ey dil nedür bu nāle vü feryād u āh-ı nev  
Sevdüñ mi yoğsa bir büt-i naḥvet-penāh-ı nev
- 2 Tecdīd-i şerḥa itmedüm ey şūḥ sīnede  
Açdum diyār-ı derde o bir şāh-rāh-ı nev
- 3 Gördüm siyeh kabā-yı nev ol nev-resīdede  
Ey dil mübāreki yine derd-i siyāh-ı nev
- 4 Ferhād'uñ eski derdini kabrinde ey şabā  
Şīrīn beyān ider mi 'aceb her giyāh-ı nev
- 5 Āhumla nāledür hem ider ḥaṭṭ-ı nev-resüñ  
Ceyş-i neberdkāra dayanmaz sipāh-ı nev

- 6 Mey köhne sāķi tāze o řūķ ise ķhande-rū  
Bī-çāre ‘ Āřım eylemesün mi günāh-ı nev

## 333

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Görindi řal‘at-ı dil-berde ķatt-ı ‘ anber-bū  
Gönül ne māteme irdün ne ķara gündür bu
- 2 Perestiş itmedi miķrāb-ı ebru-yı yāre  
O dil ki almadı eřk-i dü dīde ile vuzū
- 3 Teveccüh itse bu dil-ķastenün ‘ ibādetine  
Çıķardı cānum o rūķ-ı revānuma ķarřu
- 4 Rāķīb-i seg-meniş-i bed-reviş mi ũrkütdi  
Nedür bu vařřete bā‘ iř ne gördi ol āhū
- 5 Bahārdur n’ola itse sirişküm ey ‘ Āřım  
Ey servi cūy-ı revān gibi cüst ũ cū her sū

## ĤARFÜ’L-HĀ\*

## 334

*[fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün]*

- 1 Ķalmadı ey dil ķarāruñ yāri gördün var-ısa  
Gitdi ‘ aķluñ ol perī-ruhsarı gördün var-ısa
- 2 Bařuñı ķaldurmaz olduñ ey gönül efķārdan  
Ķayda düřdüñ şurre-i dil-dāri gördün var-ısa
- 3 Tünde sığmaz olduñ ey dil farř-ı řevķ-i zevķden  
Ĥūblarla sāđar-ı ser-řarı gördün var-ısa

## 333 A 97a, İÜ 77b

1a şal‘at: ‘āriř İÜ

\*Başlık A: Ķāfiyetü’l-hā İÜ

## 334 A 97a, İÜ 80b

2b dil-dāri: řarrāri A

- 4 Şu gibi aķduñ şalınduñ ıarf-ı bāĝ-ı kũyına  
Ey gönũl ol serv-i hoş-reftarı gördũñ var-ısa
- 5 Kũyuña döndũñ yine ĉin-i cebĩnũñ gösterũp  
Reh-güzerde ‘ Âşım-ı ĝam-h’arı gördũñ var-ısa

## 335

*[mef’ũlü fā’ilātũ mefā’ĩlü fā’ilũn]*

- 1 Öldürdi ĝamzeler beni biñ derdmend ile  
Kırduñ geçirdũñ ‘ âlemi bir kaç levend ile
- 2 Doñdurdı āh serd-i dil eşk-i niyāzumuz  
Şāhum fezā-yı nāza şalınma semend ile
- 3 Dũd u şerāre şanma dil-i āteşĩnũmüz  
Çıķdı firāz-ı kaşr-ı nigāra kemend ile
- 4 Degdürmez ayaĝın yere dīvān-ı ‘ işrete  
Sāķĩ şurāhiyi getürür kayd u bend ile
- 5 Ol gün olurdı bāĝ-ı cihān ‘ Âşım’uñ gönũl  
Varsa kenār-ı cũya o serv-bũlend ile

## 336

*[fā’ilātũn fā’ilātũn fā’ilātũn fā’ilũn]*

- 1 Ol gül açılmaz dimeñ faşl-ı bahār olsun hele  
Gülşen içre devr-i cām-ı zer-nigār olsun hele
- 2 Yine murĝāna Süleymānlık ider murĝ-ı çemen  
Güm-şode la’ lĩn-nigĩni āşikār olsun hele
- 3 Bũlbũl añlar çekdũgũm haţı-ı ‘ ızār-ı yārdan  
Mũbtelā-yı hārĥār-ı nevk-i hār olsun hele

335 A 97a

336 A 97b, İÜ 80a

1a gül açılmaz: eşer gelmez İÜ

- 4 Vāşıl-ı ser-küçe-i küy-ı dil-ārāmuñ olur  
 Āhuñ ey dil bir müsā' id rüzgār olsun hele
- 5 İztırābuñ añlar ' Aşım ol cefā-cū cūy-veş  
 ' Aşk-ı şūh-ı serv-қadle bī-қarār olsun hele

## 337

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Gelmeyince turre-i şeb-gün-ı cānān bir yere  
 Gelmez efsūn-ile hiç ' aql-ı perīşān bir yere
- 2 Қaңğı ' aşık buse-i la' lūñle şirīn-kām olur  
 Geldi hum-geşte yine biñ rişte-i cān bir yere
- 3 Lāle-i dil lāyık-ı destār-ı derd olmaz ebed  
 Gelmeyince şad hezārān dāğ-ı sūzān bir yere
- 4 Ara yerde çekdügin ancak dil-i ' aşık bilür  
 Gelse gāhī ol iki ebrū-yı fettān bir yere
- 5 Cāmemüz pūlād olsa gelmemek olmaz yine  
 Güşe-i dāmānla çāk-i girībān bir yere
- 6 Ben şurāhīye şurāhī baña derdin söylese  
 Āh gelse bu iki nālān u giryān bir yere
- 7 Nażma vaşf-ı dürr-i dendānın getürseñ dil-berüñ  
 Gelse ' Aşım yine yārān-ı suhandān bir yere

## 338

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Gönül āh eyler ammā sine[müz] şūr oldı gitdükçe  
 Muğālif bu hevādan cān da rencūr oldı gitdükçe

337 A 97b, İÜ 82a

1a Gelmeyince: Gelince İÜ

338 A 98a

- 2 T̄ulū<sup>ʿ</sup> itmez mi mihr-i şubḥ vaşl-ı dūd-ı āhumdan  
Şeb-i vaḥşet-nümā-yı hicri deycūr oldu gitdükçe
- 3 Bu çeşm-i terden ol serv-i revān dāmen-feşān olmuş  
Anuñçün dürr-i eşki yerde menşūr oldu gitdükçe
- 4 Ser-i kūyında seyl-i eşküm efzūn olmada ammā  
Bu ḥāk-i pā o perden dūr u mehcūr oldu gitdükçe
- 5 Meger dil-dāde çoḡdur tāze şūḥ-ı nazmuma <sup>ʿ</sup>Âşım  
Anuñçün ḥüsn-i <sup>ʿ</sup>ālem-süzı meşhūr oldu gitdükçe

## 339

[fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilün]

- 1 <sup>ʿ</sup>İd irdi geldi vaḡt-i hāy u hūy-ı mey-kede  
Mescidi zāhid ḡo eyle cüst ü cūy-ı mey-kede
- 2 Ḳandasın ey bikr-i gül-gün-cāme-i pīr-i muḡān  
Hep senüñçündür bu deñlü ārzū-yı mey-kede
- 3 Çoḡ zamāndur teşne diller ārzū eyler seni  
Cūşa gel ey cūy-ı mey ey āb-rūy-ı mey-kede
- 4 Desti rindüñ olmasun bir dem meded senden tehī  
Cāma ḡulḡul dir gelū-yı her sebū-yı mey-kede
- 5 Geldi <sup>ʿ</sup>Âşım ḡarc-ı ḡāş u <sup>ʿ</sup>ām olan bir nev metā<sup>ʿ</sup>  
Gör nice işler dem-ā-dem çār-sū-yı mey-kede

## 340

[fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilātün fā<sup>ʿ</sup>ilün]

- 1 Vaşl-ı cānan olsa <sup>ʿ</sup>ālemde bu hicrān olmasa  
Zevḡ-i cennet olsa sūz-ı nār-ı nīrān olmasa

339 A 98a, İÜ 79b

1b zāhid ḡo: ḡo zāhid A

340 A 98a, İÜ 81b

1b sūz-ı: henüz İÜ



- 2 Gāhi neyler gibi iñler gāhi dem-beste yatur  
Ne'yle 'āşık eglenürdi derd-i cānān olmasa
- 3 Kimse k̄ānūn-ı Cem icrāsına başmazdı ayağ  
Muṭrib-i çeng ü mey vü sākī vü rindān olmasa
- 4 Bu riyālar başına āteş yaқardı zāhidüñ  
Cüşiş-i 'ummān-ı bī-pāyān-ı ğufrān olmasa
- 5 Kim virürdi țarz-ı nazm-ı Bāķi-i merḥūma şān  
'Āşım-ı ğayret-resān-ı nükte-sencān olmasa

## 341

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 K̄azā te'siri vardur tiğ-i 'ālem-gir-i āhumda  
Yazılmış naқş-ı müjgānuñ gibi şemşir-i āhumda
- 2 Geçer peykānı kırmaz şişe-i mihr-i cihān-tābı  
Şu deñlü kuvvet-i idmān vardur tır-i āhumda
- 3 Hazer āhumdan ey meh pādşāh-ı mülk dirdüm ben  
Öñümde -felek dā'im yürür zencir-i āhumda
- 4 Hücüm itse dü nīm eyler-idi pır çerḥı bir demde  
Şu deñlü şimdi var nırū-yı pençe şir-i āhumda
- 5 Geçer benden diyü bu çerḥ-ı cevri-āyın ey 'Āşım  
Budur ser-beste sırr-ı bü'l-'aceb te'ḥir-i āhumda

## 342

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Dön ey eşk-i terüm sim-āba ol dāmāna düşdükçe  
Bu farḥ-ı ıztırābum 'arza kıl cānāna düşdükçe
- 2 Bu dūd-ı āhla göster benüm ḥāl-i perişānum  
Yoluñ ey bād ol zülf-i 'abir-efşāna düşdükçe

- 3 Meded kıl dest-i luṭf-ı vuşlatuñla ey ṭabīb-i dil  
Reh-i derd ü ğamuñda ḥaste-i hicrāna düşdükçe
- 4 Ḥarīdārı olurdu ger alınsa naḳd-i eşk-i ter  
Metā‘ -ı cān-bahā-yı vuşlat-ı cānāne düşdükçe
- 5 Benefşeyle meger reyḥān u sünbül eyler āmīziş  
O zülf ü ṭurre ḥaṭṭ-ı ‘arīz-ı raḥşāna düşdükçe
- 6 Çıkarma gözlerüm ey cevre mā’ıl naḥl-i ‘ar‘ ar-ḳad  
Kemīne çüp-ı bāğuñ dīde-i giryāna düşdükçe
- 7 O şūḥuñ ḥāl-i rüyı ḥātıra düşmez mi ey ‘Āşım  
Midād-ı kıl-k-i rengīn şafḥa-i dīvāna düşdükçe

## 343

*[mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün mefā‘ ilün]*

- 1 Ḥaz̄er ey ğonçe āhumdan nesīm-i gülsitān şanma  
Anı hiç sen ṭarāvet-ġüster-i bāğ-ı cihān şanma
- 2 Baña evzā‘ -ı nā-hemvār-ı baḥtum ḥande-āverdür  
Şaḳın ey çerḥ-ı dūn-perver beni sen şādmān şanma
- 3 O şeh-bāz-ı nigāhı şayd-ı murġ-ı cān için açmış  
Mu‘ anber şeh-perīn zülfeyn-i yār-ı dil-sitān şanma
- 4 Ḳalur mihr-i ruḥuñ dilde helāk-ı ḥasret olsam da  
Beni ey māh her-cāyī şaḳın nā-mihrbān şanma
- 5 Der-i devlet-me’āb-ı yārdan ayrılma ey ‘Āşım  
Bu ‘izz ü rif‘ ati dār-ı fenāda cāvidān şanma

## 344

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Görinse mihr-i cām-ı pür-şafā eyyām-ı 'īd irse\*  
Bu bāğ-ı köhne olsa pür-ziyā eyyām-ı 'īd irse
- 2 Giderseñ sübhayı elden bir elde dest-i yār olsa  
Bir elde o ayağ-ı dil-güşā eyyām-ı 'īd irse
- 3 Senüñle merhabālaşsağ bize ol devlet el virse  
Bu gūne bir mübārek cān-fezā eyyām-ı 'īd irse
- 4 Yine dülāblar kırsağ kenāra çekseğ ol māhı  
Felekde bir gün evvelce dilā eyyām-ı 'īd irse
- 5 Bahāri rüzedārīde geçürdük bāri ey 'Āşım  
Meyi görsek yerinde ğam-zidā eyyām-ı 'īd irse

## 345

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Beni öldürmek ister hañçer-i dil-cūy-ı cānāne  
Mezīd olsun İlāhī kuvvet-i bāzū-yı cānāne
- 2 Hele gördüñ mi ey dil sünbüli başdan çıkarmışdur  
Bu bāğ içre hevā-yı zülf-i 'anber-būy-ı cānāne
- 3 Ne havfuñ var senüñ tığ-i kaçādan var iken ey dil  
Derünuñda hayāl-i hañçer-i ebrū-yı cānāne
- 4 Biraz ruhsāresin ruhsār-ı yāre beñzedürdi mihr  
Mezāyāsın vireydi şāne-i ğisū-yı cānāne
- 5 Dü zer kışmazdı böyle tırrresin Nāhīd ey 'Āşım  
Felekde olmasa mir'āt-ı şāf-rūy-ı cānāne

344 A 99a, İÜ 80a

\*Şiirin redifi İÜ'de "olsa"

345 A 99a, İÜ 80b

## 346

*[fâ‘ilātün fâ‘ilātün fâ‘ilātün fâ‘ilün]*

- 1 Vechi var kim istemez dil rû-be-rû âh itmege  
Havf ider sûz-ı derûn-ı yâri âgâh itmege
- 2 Deşt-i ğamda tûde-i gerd olsa cism-i zârumuz  
Rûzgâr ister mi kûy-ı yâre hem-râh itmege
- 3 Dem-be-dem âmed şode âh-ı derûndan buldı cân  
Tarf-ı kûy-ı yâre bu sînem güzergâh itmege
- 4 Şâm-ı ğamda ey dil-i sevdâ-zede mümkün midür  
Dâstân-ı derd-i hicr-i zülf-i kûtâh itmege
- 5 Gûşe-i ‘uzletde bulmuş cây-ı râhat istemez  
‘Âşım-ı zâr ârzü-yı ‘izzet ü câh itmege

## 347

*[mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün mefâ‘ilün]*

- 1 Kîyâm eyler hep ‘uşşâk ol kâd-i mevzûn añıldıķça  
İderler dilden âh ol turre-i şeb-gûn añıldıķça
- 2 Beni terciħ ider ehl-i maħabbet meclis-i ğamda  
Hemişe derd-i feryâd u ğam-ı Mecnûn añıldıķça
- 3 Ne söyler bilsem ol şûh-ı ğazabnâk-ı vefâ-düşmen  
Miyân-ı kîne-cüyânda dil-i maħzûn añıldıķça
- 4 N’ola her dem tezelzül virse sâķ-ı ‘arş-i a‘lâya  
Bizüm âh-ı derûn-ı sînemüz gerdûn añıldıķça
- 5 Meger ey ‘Âşım ehl-i derd dirler başları bî-şek  
Dü çeşmümdür benüm Seyhûn ile Ceyhûn añıldıķça

## 348

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 O ŧūhuñ la' l-i behcet-āferini söylenür dilde  
Belī ey dil Süleymān' uñ nigini söylenür dilde
- 2 Götürmiş yok kenāra kimse ol serv-i hırāmanı  
Hemān bir ārzū-yı dil-niŧini söylenür dilde
- 3 ' Aceb mi ey gönül feryād itse murğ-ı ŧad destān  
Hezār endūhı vardur nāzenini söylenür dilde
- 4 Olur peydā görürsin āteŧ-i rüz-ı cezā ey dil  
O ŧūhuñ tāb-ı rüy-ı āteŧini söylenür dilde
- 5 Ayağı yer mi başsun ' Āŧım' uñ destindeki kilkün  
Ferağ-zā nazmda bir kaç zemini söylenür dilde

## 349

*[mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün]*

- 1 Varursañ ey ŧabā ol naħl-i mevzūna selām eyle  
Virürse yüz eger hem zülf-i ŧeb-gūna selām eyle
- 2 Eger ' aħluñ tağılmazsa ŧabā zülf-i periŧāndan  
ŧikenc-i turrende ħalb-i maħzūna selām eyle
- 3 Döner çok deŧt-i sevdā vü cünūnda gird-bādāsa  
Var ey eŧk-i revānum rūħ-ı Mecnūn' a selām eyle
- 4 Benüm bir laħza dil-ŧād olduğum yok ŧād-ı merg olsun  
Var ey āh-ı derūn sine-i gerdūna selām eyle
- 5 ' Aceb mi ' ahdümüzde dirse ' Āŧım eski her ŧā' ir  
Görürseñ ey ħayālüm tāze maħmūna selām eyle

348 A 99b, 81b

1a la' l-i behcet-āferini: la' l-i ŧad rūħ-āferini İÜ

349 A 99b, İÜ 82b

## 350

*[mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün]*

- 1 Degüldür halkalar zülfeyn-i ' anber-büy-1 dil-berde  
O hayret-dîde gözler kaldı bir bir rüy-1 dil-berde
- 2 Eger bâran-1 eşküm yağmasaydı dem-be-dem ey dil  
Ne tozlar kopdururdu bād-1 âhum küy-1 dil-bere
- 3 Süveydâ-yı dil-i şād pâremüz mi nevk-i hançerde  
Yağud hâl-i siyeh midür ser-i ebrü-yı dil-berde
- 4 Çekinmezdi o semte dūd-1 âh-1 ' aşık-1 bî-dil  
Eger ' aql-1 perişân kalmasa gīsü-yı dil-berde
- 5 ' Aceb mevzün idermiş kendü gibi kilcüm ey ' Âşım  
Düşen eş'arı vaşf-1 kâmet-i dil-cüy-1 dil-berde

## 351

*[mefâ'îlün fe'ilâtün mefâ'îlün fe'ilün]*

- 1 O gonçe tâze aña dilde ârzü tâze  
Meded meded nic'olur hâl o tâze bu tâze
- 2 Gönül niyâz-1 kühen resm-i vuşlat el virmez  
O şūh-1 mest-i mey-i cām-1 ' işve-ğū tâze
- 3 Şeh-i hayâli gelür gülşen-i dile diyü çeşm  
Benefşe-i müjeyi hep tutar ter ü tâze
- 4 ' İzârına haç-1 nev gelmiş olmasun o mehüñ  
Nedür bu şehir-i mağabbetde güft ü gū tâze
- 5 Şarâb-1 köhneyi ' Âşım bu deñlü sevmezdi  
Egerçi olmasa sākî-i hande-rū tâze

## 352

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Açılmaz oldu yine bir gubār var dilde  
Bu añlanur ki ğam-ı haṭṭ-ı yār var dilde
- 2 ' Aceb mi sad dehen olsa mişāl-i mūsīkār  
Fiġānın itmege çok hārḥār var dilde
- 3 Hızāne ḥāne-i ' ālemde mişli yok cānā  
Senūñ ğamuñ gibi bir yādgār var dilde
- 4 Kudūmine o gülūñ muntazır çü nergis-i bāġ  
Anuñçün ārzū-yı nev-bahār var dilde
- 5 Açıldı var ise bir yerde sünbül ey ' Āşım  
Hevā-yı zūlf-i büt-i ' işvekār var dilde

## 353

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Tefāḥür eyledi tūbā o serve kāmēt ile  
' Aceb mi ser-be-zemīn olsa biñ ḥacālet ile
- 2 O şūḥa meylümüz ey zāhid ıztırārīdūr  
Belāya kendüyi kim uğradur irādet ile
- 3 Dil-i elem-zedemüz çīn-i zūlfine gitdi  
' Aceb gelür mi yine şihḥat ü selāmet ile
- 4 Nevā-yı āh-ı şehümle ne şerḥalar çekilür  
Şalınsa ol şeh-i ḥüsn ü bahā nezāket ile
- 5 Hele o ḳaddi kıyāmetle ḥaşr olur ' Āşım  
Ne ḳorḳudur anı vā' ız ' aceb kıyāmet ile

## 354

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Gitme cānā götürürsin ser ü sāmānı bile  
Ser ü sāmānı degül belki dil ü cāmı bile
- 2 Hicr-i ruhsāruñ ile şafha-i mātem görünür  
Çeşm-i giryānuma gerdün meh-i tábānı bile
- 3 Şöyle taqbîl ider ‘aşık ser-i dāmānuñ aña  
Dest-i çālāki degürmez leb-i sūzānı bile
- 4 Dem olur eşki yanında dil-i pür-ñün almaz  
‘Aynine қа‘r-ı yemi lücce-i-‘ummānı bile
- 5 Haste-i ‘aşkuñ olan derd-i derūnın cānā  
Kendü pīrāheni bilmez dil-i nālānı bile
- 6 Gözüme kan görünür bāde-i gül-gün sensüz  
Yere geçsün ham-ı mey sāğar-ı gerdānı bile
- 7 Surhla yazsa ğam-ı hicrūñi kil-k-i ‘Âşım  
Hün-ı dilden aña қor noқtayı müjgānı bile

## 355

*[mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 Virme kemāl-i tābişi ruhsār-ı ‘işveye  
Gözler baқar mı mihr-i ziyā-bār-ı ‘işveye
- 2 Şebnem dökildi şanma gözi aқdı nergisüñ  
Ol serv-i hoş-ñırām-ı çemenzār-ı ‘işveye
- 3 Ey dil nesīm-i āh varur şanma yanına  
Girmiş o ğonçe perde-i zer-tār-ı ‘işveye



- 4 Mest-i ħarāb-ı cām-ı mey-i ħūn iken dađı  
Şunmağda çeşmi sāğar-ı ser-şār-ı ‘işveye
- 5 ‘Āşım ne ħara günlere irdük ki kākülin  
Serdār itdi ‘asker-i cerrār-ı ‘işveye

## 356

*[mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün]*

- 1 Gördün mi uydı dil yine kendü hevāsına  
Gitdi derūndan āh iderek dil-rübāsına
- 2 Yūsuf-naẓır imiş o güzel mısr-ı ħüsnde  
İtmek melāmet imdi anuñ mübtelāsına
- 3 Ey dil güzel severseñ o şāh-ı cemāli sev  
Degsün şafā-yı vuşlatı fūrķat belāsına
- 4 Şahbā ayağdan alur āħir dayanmasun  
Zāhid elinde tutduğı ey rind ‘aşāsına
- 5 ‘Ārifdür eyleyen yine rağbetler ‘Āşım’uñ  
Ey ħāme dürr-i nazm-ı ter-i ħoş-edāsına

## 357

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Dāđı başında tutar ‘āşık olan gül yerine  
Dūd-ı āh-ı dil-i sūz āyende sünbül yerine
- 2 Cūy-ı dil-cū yerine eşki temāşā iderüz  
Diñlerüz āh-ı dili nağme-i bülbül yerine
- 3 Varmazuz ayağına sāķi-i minnetkārūñ  
Bezm-i ħamda iđerüz ħūn-ı dili mül yerine

---

4a ħarāb-ı: ħarāba İÜ  
356 A 101a, İÜ 82b  
357 A 101a, İÜ 79b

- 4 Virmede tuhfe şadâ bād-ı hazāna karşı  
Her şurāhî-i tehî nağme-i fülful yerine
- 5 Dildeki yāre-i hūnîn-i fetiledârı  
Yāre ‘ Âşım çekerüz al-i kıranfûl yerine

## 358

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Ğam-ı fūrkatle kıan dökdi gözüm ağıyar yanında  
Vişâl el virse de şimdi yüzüm yok yâr yanında
- 2 N’ola gül-gönçe dil-teng olsa bāğ içre çün ey bülbül  
Yeri yok hârdan ruhsāre-i dil-dâr yanında
- 3 Yanaşmak her taraftan mümkün idi ol şeh-i hüsne  
Eger kim olmasaydı hançer-i hūn-hū‘âr yanında
- 4 N’ola da‘ vâ-yı ser-tîzi iderse deşne-i müjgân  
Yeri var ğamze gibi tîğ-i âteş-bâr yanında
- 5 Kâalur tâcı ayağ altında ‘ Âşım zâhidüñ seyr it  
Oturmuş ser-bürehne sâğar-ı ser-şâr yanında

## 359

*[fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün]*

- 1 Derd-i ser virmeye bir la‘ l-i müzâb olsa bize  
Leb-i sâkı gibi ya‘ nî mey-i nâb olsa bize
- 2 Rūh-ı Cem ğıbţalar eylerdi bize ey sâkı  
Büse-i la‘ l-i lebüñ nuql-i şarâb olsa bize
- 3 Bir gül-i bāğ-ı ğamuz yokdur açılmağ bize hiç  
Hâk-i gülzâr-ı cinân dağı türâb olsa bize

5a yāre-i hūnîn: zağm-ı dem-âlūd A

358 A 101b

359 A 101b, İÜ 82a

- 4 Yāre baqmaq yüzümüz qalmaq ešk-i terden  
Dūd-ı āh-ı dilümüz bāri niqāb olsa bize
- 5 Olmadı ‘ālem-i fānīde görışmek ‘Āşım  
Yāri bir gösterür āh ‘ālem-i h‘āb olsa bize

## 360

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Almasun şāne hele zülf-i perişānı ele  
Ger alursa aluruz biz de yine anı ele
- 2 Yüz mi qaldı hele taqbīle sirişk-i terden  
Getürürsem de ser-i dāmen-i cānānı ele
- 3 Ser-i dāmānı qalur elde ya el dāmende  
Ger girerse hele yārūñ yine dāmānı ele
- 4 Rind-i mey-h‘āre ayağından ‘aceb mi çıksa  
Getürince mey ile sāğar-ı gerdānı ele
- 5 Vaşf-ı la‘l-i lebūñ ancaq yazar alsa gāhī  
‘Āşım-ı pāk-edā kilik-i dūr-efşāmı ile

## 361

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Sevinürdi şanemā şem‘-i ziyā-güster-i māh  
Hicr-i rüyuñla şeb-i ğamda eger eylesem āh
- 2 Qalem-i luţfi zebānına getürmez o şehūñ  
Za‘fdan mūya dönersem dađı bu baht-ı siyāh
- 3 Şafaq içre meh-i nev mi ya kafā-yı mihre  
Tāze bir yāre mi açdı yine ol tiğ-ı nigāh
- 4 O şehūñ haţţ-ı ruğından ne tırāş eyledüñüz  
Ġāret-i mülk-i dile Rūm‘da cem‘ itdi siyāh

- 5 Yoğ döner üstüme bu dūd-ı dilümden ğayri  
 ‘Āşım öldürse beni derd-i firāk-ı cāngāh

## 362

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Nice vağt-i güle irdüñ şanemā şihhat ile  
 Beni şād eylemedüñ hayf gül-i vuşlat ile
- 2 Rüz-ı maşşerde şehā dāmenüñ elden kıomazın  
 İrmedin vaşla ölüsem bu ğam-ı fürkatle
- 3 Heves-i bŷy-ı dil-āviz ile çin-i zülfe  
 Gitdüñ ey dil yine var ‘izzet ile devlet ile
- 4 Kim çeker minnet-i bī-ğāyet-i çerğ-ı dŷnı  
 Yere geçsün dilerüz ‘izzet ile rif‘ at ile
- 5 Ey Ĥudā-yı müte‘āl ‘Āşım’ı bīdār eyle  
 Geçmesün ‘ömr-i girān-māyesi bu ğaflet ile

## 363

*[mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün]*

- 1 Zülfünde nice fitne-i pür-zür nühüfte  
 Her bir girihinde hele biñ şŷr nühüfte
- 2 Eflāka çıkar āteş-i āh-ı dili her şeb  
 Olsun mı ğam-ı ‘āşık-ı mehcür nühüfte
- 3 Reşk itse saña ‘İsi-yi hoş-dem n’ola cānā  
 La‘lünde devā-yı dil-i rencür nühüfte
- 4 Mŷsā gibi sen reh-rev-i şām-ı ğam-ı ‘aşğ ol  
 Olmaz saña da meş‘ale-i Tŷr nühüfte

362 A 102a, İÜ 79a

4a dŷnı: dŷnın İÜ

363 A 102a, İÜ 79a

- 5 Vāsf-ı leb-i dil-berde dūşen Ői' rde ' Āşım  
Olsa n'ola keyf-i mey-i engūr nūhūfte

## 364

*[mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn]*

- 1 Gūşende hezār u gül-i bī-hār gūşāde  
Gel siz de olun ey dil ü dil-dār gūşāde
- 2 Geldi yūzi açıldı gözi bāğ-ı cihānuñ  
Gül ḥānde-nümā her ṯaraf ezhār-gūşāde
- 3 Būlbüller oturmış ṯatalum güller açılmış  
Sensüz niçe olur bu dil-i ğam-ḥ'ār gūşāde
- 4 Ey dil niçe bir gūşe-nişīn-i ğam olursın  
“*El-minnetü li'llāh*” der-i ḥammār gūşāde
- 5 ' Āşım n'ola bir serv ile seyr-i çemen itse  
Būlbüller öter her gül-i gūlzār gūşāde

## 365

*[mef' ūlū mefā' ilū mefā' ilū fe' ūlūn]*

- 1 Nergis nice şād olmaya gūlzār ayağında  
Mest olsa n'ola sāğar-ı ser-şār ayağında
- 2 Ditrer ser ü pā dutmaz elüm gelmedi bezme  
Sāḳīnūñ ' aceb ' illeti mi var ayağında
- 3 Minnet mi çeker bāde-i gül-gūn için ' āşık  
Her dem mey-i ḥūn-ı dil-i ğam-ḥ'ār ayağında
- 4 Dir bende vū āzāde dilūñ ḥāleti şorsam  
Ḳayd-ı ser-i zūlf-i siyeh-i yār ayağında

364 A 102b, İÜ 80a

4a “*El-minnetü li'llāh*”: “Ancak Allah'a minnet edilir.”

365 A 102b, İÜ 79b

- 5 ʿĀşım bu peh(i)n deşt-i ümîd içre ne mümkün  
Bir kām ala çün var nice biñ hār ayağında

## 366

*[mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün]*

- 1 Zülfeyni o ebrü-yı siyeh-tâb yanında  
Turmuş iki Hindü gibi mihrâb yanında
- 2 Bağ taraf-ı ʿizârında hağ üzre ser-i zülfin  
Bir sâye-figen bîd imiş ol âb yanında
- 3 Dūd-ı dili red-kerde-i leb itme nefesle  
Sünbül yaraşur gönçe-i sîr-âb yanında
- 4 Tağvîm-i kühendür қаşaş-ı Kays ile Leylâ  
Ol şūhla faşl-ı dil-i bî-tâb yanında
- 5 Kırđı komadı dilden eşer tîğ-ı nigâhı  
ʿĀşım ne çalar ebru-yı pür-tâb yanında

## 367

*[mefʿülü mefāʿilü mefāʿilü feʿülün]*

- 1 Geç bâdeden ey vâʿ iz-i hoş-dem kerem eyle  
Kö hâlümüze sen yürü ʿazm-i İrem eyle
- 2 Zâhid dir imiş almam ele artık ayağı  
Yâ Rab sen anı tevbede sâbit-қadem eyle
- 3 Ol serv ile bir ʿâlem-i âb eyle çemende  
Ey dil bu kühen bâğda bir bezm-i Cem eyle
- 4 Ey dil gelemes derd-i derün hiç hisâba  
İstersen eger rîgi dök ister raқam eyle
- 5 Tâ zühre de gūş eylesün ey hâme-i ʿĀşım  
Kânün-ı suhanda nağam-ı zîr ü yem eyle

## 368

[*mef̣'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün*]

- 1 Bağ ıaıı-ı leb-i dil-ber-i ferruı güher üzre  
Şan ıaşıye taııır olınmış dürer üzre
- 2 Geh girye gehī āh iderin hier-i ruıuıdan  
Hep āyine-i ıalb-i ıazınüm keder üzre
- 3 Bağ bezm-i füsünide geçer yok hele ey dil  
Ol ğamze-i āşüb-ger ü fitne-ver üzre
- 4 Bağ ęeşmüm ile sıneme İskender dirdüm  
Hükümüm de revān şu gibi hep baıı ü ber üzre
- 5 'Aşım şaf-ı müğġanı degül süre-i feth ol  
Mersüm gibi tığ-i ıazā vü ıader üzre

## 369

[*mef̣'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün*]

- 1 Ey ğonęe-i ter bülbül-i nālānı unıtma  
Āzürde-i ħār-ı ğam-ı hierānı unıtma
- 2 Evvel ne idi hāy ile hū devr-i ıadeıde  
Yād eyle ğönül ğāhi o devrānı unıtma
- 3 Tesbīęe ęekerseñ hele mecnünların ey şuıı  
Bu beste-i ğisū-yı perişānı unıtma
- 4 Gel ğüşe-i ęeşmünle gehī nazra-i luıf it  
'Aıd itdügümüz 'ahd ile peymānı unıtma

---

**368 A 103a, İÜ 81a**

4a Vezin kusurlu / ęeşmüm ile: ęeşm ile İÜ

**369 A 103b, İÜ 81a**

1a ğonęe-i ter: ğonęe-dehen İÜ

3a ęekerseñ: ęekersin İÜ / Mecnünların: Mecnünlarıñ A

- 5 Gel kuhl-i ğubâr-ı qâdem-i yâr ile gâhî  
Ey bād-ı şabâ ‘ Âşım-ı giryânı unitma

## 370

*[fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Hem-dem-i dil-rübâ idük biz de  
Behredâr-ı şafâ idük biz de
- 2 Bundan aqdem o qaşı yāya yaqın  
Tîr-i ğamdan cüdâ idük biz de
- 3 Yoĝ-ıdı dilde ħârħâr-ı cefâ  
Gül-i luṭfa sezâ idük biz de
- 4 Gülşen-i cān-fezâ-yı vuşlatda  
Bülbül-i hoş-nevâ idük biz de
- 5 Görmedin ol perîyi ey ‘ Âşım  
‘Aqla âşinâ idük biz de

## 371

*[mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün]*

- 1 Var eşküm yine luṭf eyle cānâna selâm eyle  
Görürseñ anda hem ‘ aql u dil ü cāna selâm eyle
- 2 Ruħın âzürde-i ħâr itmesün ol ğonçeye olmaz  
Müşâbih ey şabâ verd-i gülistâna selâm eyle
- 3 Gider âhumdan ol mâhı şaқın döndürmesün benden  
Var ey feryâd ṭurma çerħ-ı gerdâna selâm eyle
- 4 Nażîrin bulmaz âdem sünbülîstân-ı cinân içre  
Var ey bād-ı şabâ zülf-i perîşâna selâm eyle
- 5 Nażîrin gördilerse ger bu nazm-ı rûħ-baħşānuñ  
Getürsünler var ‘ Âşım yine yârâna selâm eyle



### ḤARFÜ'L-YĀ\*

372

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 O servi görmesem eylerdüm āh pey-der-pey  
Çıkarđı sidreye tā gerd-i āh pey-der-pey
- 2 O zühre-cebheye var ise müşterilerdür  
Felekde anı arar mihr ü mäh pey-der-pey
- 3 Ruḥuñla ḥalka-i zülfüñ müdevver āyine  
‘ Aceb mi tarzına itsem nigāh pey-der-pey
- 4 Şufuf-ı dūd-ı dil-i zārumuz midur yoḥsa  
Temevvüc itmede baḥr-i siyāh pey-der-pey
- 5 Nesīm-i zülfini taḥrīk idince ey ‘ Āşım  
Yürür ḥasārete güyā sipāh pey-der-pey

373

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Eser nesīm-i dem-i nev-bahār pey-der-pey\*  
Açılmada yine zülf-i nigār pey-der-pey
- 2 Bahār-ı vuşlat irüp gelse bu meşām-ı dile  
Şemīm-i sünbül-i gīsü-yı yār pey-der-pey
- 3 Te‘ āḳub itmede endūh-ı ğam ‘ aceb mi yine  
Gelürse āh-ı dil-i ğuşşa-ḥ<sup>v</sup>ār pey-der-pey
- 4 Hezār derd ü ğamum var ‘ aceb midür gelse  
Sirişk-i dīde-i ḥün-ābe-bār pey-der-pey

\*Başlık A: Kāfiyetü'l-yā İÜ

372 A 103b

373 A 104a, İÜ 85a

\* şiirin redifi olan "pey-der-pey", İÜ'de "mey-der-mey" şeklinde.

- 5 Añılsun ol dem-i dil-keş ki sâkı-i gül-ruḥ  
Şunardı cām-ı mey-i hoş-güvār pey-der-pey
- 6 Tutışdı âteş-i ‘aşkuñla külbe-i sīnem  
Sipihre çıksa ‘aceb mi şerār pey-der-pey
- 7 Bu rüzgārda gelmekde ḥâtır-ı zāra  
Cihāt-ı sitteden ‘Âşım ğubār pey-der-pey

## 374

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Ḥaṭ-ı siyāh o ruḥsār-ı ala düşmez mi  
Maḥabbet ehli yine kıl ü kâle düşmez mi
- 2 Hevā-yı genc-i vişāle düşen dil-i ‘âşık  
O bü’l-heves hele fikr-i muḥāle düşmez mi
- 3 Hilāl-ebru-yı cānānı vaşf iden şā‘ir  
Felekde her gice ince ḥayāle düşmez mi
- 4 Gönül niçe açılır rûy-ı yārsuz bülbül  
Cüdā düşünce gülinden melāle düşmez mi
- 5 Yiter dem eyledüm ‘Âşım bu ḥün-ı dāğumla  
Benüm de ḥişşeme pür-mey piyāle düşmez mi

## 375

*[mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün]*

- 1 Dem-i şabā ile vaḫt-i bahār yaḫlaşdı  
Nevāya başla o faşl ey hezār yaḫlaşdı
- 2 O ğonçe-ter düşer ey bülbül-i bükā-ülfet  
Sirişk-i dīdeyi sil vaşl-ı yār yaḫlaşdı

374 A 104a, İÜ 83b

5a ḥün-ı: cünün-ı İÜ

5b pür: bir İÜ

375 A 104b, İÜ 83a



- 2 Bağ nüshâ-i niyâzuma ey şûh-ı bî-vefâ  
Gördün kitâb-ı şîveyi bir bâb kalmadı
- 3 Sînemde şerhalar ne tılsım-ı ğarîbdür  
Çeşm-i terümde zerre kadar h'âb kalmadı
- 4 Gel ben şikeste-besteye şar mûy-miyânuñı  
Derd-i firâka kılcâ kadar tâb kalmadı
- 5 Yıllarca gönlümüz gibi ey ' Âsım-ı hazîn  
Bir gönçe zülf-i yârda şâd-âb kalmadı

## 378

*[mef' ulü fâ' ilätü mefâ' ilü fâ' ilün]*

- 1 Şâm u seher görür mi gözi h'âb-ı râhatı  
Bir kez gören o şûhda ol zülf ü tal' atı
- 2 Görmiş olaydı ol melekün âdem ' arızın  
Yâd eylemezdi bir daği gülzâr-ı cenneti
- 3 Ey şûh kîne-cüy-ı ser-i kâkülün senün  
' Uşşâka ser-fürülüğ-ıla buldı rif' ati
- 4 Merg-i hadeng-i ğamzeyi zâhid hayât bil  
Ger añladuñsa rütbe-i câh-ı şehâdeti
- 5 Servün sirişk-i reşkidür ol cüy şanmañuz  
İtmiş revân yârda gördükde kâmeti
- 6 Şahn-ı sipihre çıkmaz idi senden ey perî  
Âhû-yı hâveri' eger alsaydı vahşeti
- 7 Rüz-ı kıyâm haddini bir hoşça gösterür  
' Âsım firâk günlerinün nîm sâ' ati

---

2a şûh-ı bî-vefâ: tıfl-ı nâzenîn A

378 A 105a, İÜ 86b

## 379

*[mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilātün]*

- 1 Yanumda gül gibi bir sāğar-ı şarābum olaydı  
Hezār ile nağam eylerdüm āh tābum olaydı
- 2 Bu tevsen-i feleki rām iderdüm ey dil-i pür-ğam  
Egerçi mäh-ı nev-āsā dağı rikābum olaydı
- 3 Göñül elem mi çekerdüm hilāle dönse de kıaddüm  
Sipih-r-i ħüsn ü bahāda bir āftābum olaydı
- 4 Kıalurdı bī-ser dendān-ı hezār-şānesi ey dil  
Siyāh-ı turre-i dil-berde piç ü tābum olaydı
- 5 Atardı kendüyi bām-ı felekden ey dil-i ' Āşım  
Egerçi mihrde sūzumla ıztırābum olaydı

## 380

*[mef' ūlū mefā' ilü mefā' ilü fe' ūlün]*

- 1 Ancağ saña mı ey dil-i divāne doğındı  
Çok ħātırā ol turrede bu şāne doğındı
- 2 Yok tende kıarāruñ var-ısa gūşuña ey dil  
Bang-i ħaber-i vuşlat-ı cānāne doğındı
- 3 Şad reşk ü ħased ħāk-i reh-i kūyuña cānā  
Pā-mālūñ olup ol ser-i dāmāna dođındı
- 4 Bī-ħüde degül çin-i cebini yine yārūñ  
Āhum var-ısa zülf-i perişāna doğındı
- 5 Tīr-i müjeden āh-ı derün itmeyelüm mi  
Dilden geçüp ey kıaşı kemān cāna doğındı

---

379 A 105a, İÜ 84a

4a Vezin kusurlu.

380 A 105a, İÜ 85b

- 6 Bir ğayre yaraşmaz gönül aňsun [ki] kirişme  
Rûz-ı ezel ol âfet-i devrâna doğındı
- 7 Āteş gibi yağsa n'ola her kaçresı ' Āşım  
Eşk-i terümüz sine-i süzâna doğındı

## 381

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Ey sâkı-i ter-dest-i felek 'id irişdi  
Şun cām-ı hilâli dem-i Cem-şid irişdi
- 2 Zâhid niçe bir sübha ayak bağumuz olsun  
Gül-geşt-i çemen-şuffe-i tecrid irişdi
- 3 Gel bezme tolu cām ile ey sâkı-i meh-rû  
Reşk-efgeni-i sâğar-ı hürşid irişdi
- 4 Çalsun ayağın başına her sâkı-i hirmân  
Devr-i kadeç-i bâde-i ümmid irişdi
- 5 Kânûn-ı Cem'i yok mı bir icrâ ider ' Āşım  
Vaqt-i tarab-âmûzi-i Nâhid irişdi

## 382

*[mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün]*

- 1 Firdevs-i vişâlün kıanı hicrân yiter oldu  
Yandum nice kez âteş-i nîrân yiter oldu
- 2 Bir kerre ne var hâtır-ı zârüm ele alsan  
Āzâr-ı dem-â-demle perişân yiter oldu
- 3 Ağyâr biraz ğarğa-i baħr-i 'adem olsa  
Dil ğavta-ħor-ı lücce-i hirmân yiter oldu
- 4 İnşâf be hey zâlim-i inşâf-ı 'adû-dil  
Derd ü ğam-ı hicrân ile nâlân yiter oldu

---

381 A 105b, İÜ 83a

382 A 105b, İÜ 86a

- 5 Z̄abṭ eyle biraz eṣheb-i ṭab‘uñ meded ‘ Āṣım  
Gerd-efgen-i çeṣm-i dil-i yārān yiter oldı

## 383

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Neṣve ol neṣve idi minnet-i ṣaḥbā yoğ-ıdı  
Zevḳ ol zevḳ idi kim ḥaclet-i ferdā yoğ-ıdı
- 2 Bez(i)m ol bezm idi kim hiç leb-i sāḳide gönül  
Bu gedā bu Cem-i pür-ṣevket-i dünyā yoğ-ıdı
- 3 Demler ol demler idi çeṣm-i bütān gerçi müdām  
Bāde-ḥ‘ār idi velī ṣūriṣ-i ğavġā yođ-ıdı
- 4 Rif‘at ol rif‘at idi rif‘at içün her dūna  
Bu ṭabaṣbuṣ bu temelluḳ bu temennā yoğ-ıdı
- 5 O gülün bülbül-i pür-ġulġuli olmışdı gönül  
Bāġ-ı ‘ālemde gül ü bülbül-i ṣeydā yoğ-ıdı
- 6 Saña hemtā nic’olur ‘ālem-i bālāda daḫi  
Rūḫ idün sen ṣanemā hiç saña hemtā yođ-ıdı
- 7 Ṣāf idi ‘aks-i cemālünle dil-i ‘Āṣım-ı zār  
Daḫi meṣṣāṭede mir‘āt-ı mücellā yoğ-ıdı

## 384

*[fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]*

- 1 Küṣte-i ‘aşḳı dolaṣmaz kefeninden ğayri  
Zaḫmına yoḳ yapıṣur pīreheninden ğayri
- 2 Nesi vardur o ṣehün künc-i dil-i ‘āṣıḳda  
Ḥançer-i ğamze-i ḫāṭır-ṣikeninden ğayri
- 3 Zülfün itdüklerini ‘āṣıḳa taḫrīr idemez  
Her ser-i mū dile gelse deheninden ğayri

- 4 Nağş-ı Şîrîn'i meger haylice şîrîn yazmış  
Kilk-i Mani fem-i şîrîn-suhanından ğayri
- 5 'Aql u şabr u dil ü cânın güzel aldun birbir  
'Âşım'ıñ âh nesi kaldı teninden ğayri

## 385

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Raḥm ider gâhi bütân 'âşıka senden gayri  
Kimse çekmez sitem-i her demi benden ğayri
- 2 Bulmadum hiç dil-i maḥzūnuma bir eglence  
Mey ile dil-ber ile seyr-i çemenden ğayri
- 3 Gördüm âsyâb-ı cemâlin o büt-i ṭannâzuñ  
Şafḥa-i âyine-i dilde dehenden ğayri
- 4 Reh-zen-i hicr-i bütân şöyle şoyar 'âşıkı kim  
Hiç kıomaz nesneyi cisminde kefenden ğayri
- 5 Hem-dem-i 'İsi-yi kilküm olımaz kimse benüm  
'Âşım-ı rūḥ-dih-i cism-i suḥandan gayri

## 386

*[mef' ulü mefâ' ilün mef' ulü mefâ' ilün]*

- 1 Ey bād-ı şabâ yârüñ ḥaṭṭından eşer yok mı  
Hiç rû-siyeh aġyâra bir kara ḥaber yok mı
- 2 Eşküm ser-i kūyında ḥâke karışur gelmez  
'Avdet ider ol yerden bir ğayri gider yok mı
- 3 Gördüñ mi bu gün ey dil sen ġamze-i ġammâzın  
'Âşıklarımı yârüñ yanında geçer yok mı
- 4 Ḥâr-efgen-i cevır olma bülbüllerüñe ey gül  
Âh-ı seḫeri ġâhî anlarda çeker yok mı



- 5 Şahn-ı çemen-i ‘ aşkuñ bülbüleri dem-beste  
Gülzâr-ı melâhatda bir gonçe-i ter yok mı
- 6 Hâr-mühre-i nâ-dânî nağde şatılur bir bir  
Hiç kimse dimez ammâ bir dürr-i hüner yok mı
- 7 Güftâra niçe gelsün tûṭî gibi hiç ‘ Āşım  
Āyîne-i kalbinde şad-güne keder yok mı

## 387

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Göreydi yâri bilmem bu dil-i ğam-ḥvâr n’eylerdi  
Ya anı böyle maḥzûn görse âyâ yâr n’eylerdi
- 2 Biraz def itmese derd-i derûnın şâḥ-ı gül üzre  
Fiğân u âhla bilmem hezâr-ı zâr n’eylerdi
- 3 Güler giryân görünce lîk bilmem görse ‘ ömrümde  
Beni bir kerre ḥandân çerḥ-ı bed-girdâr n’eylerdi
- 4 Egerçi görmeseydi rind-i ser-mesti kimse âyâ  
Atardı seng-i ta‘ mî zâhid-i huşyâr n’eylerdi
- 5 Cihânda olmasa mir’ât-ı kalb-i ‘ aşık ey ‘ Āşım  
Kime ‘ arz-ı cemâl eylerdi yâ dil-dâr n’eylerdi

## 388

*[mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün mefâ‘îlün]*

- 1 Gelür yok yanuma şimdi ğam-ı dil-dârdan ğayri  
Şorar yok ḥâlümü ölsem daḥi ol yârdan ğayri
- 2 Eger ḥâkister olsam âteş-i sūzân-ı hicrândan  
Döner yok üstüme dūd-ı dil-i ğam-ḥvârdan ğayri
- 3 Ne ḥâşıl eyledüñ sevdâ-yı ğisû-yı siyâhuñdan  
Perişâni-i efkâr-ı dil-i efkârdan ğayri

- 4 Benüm ne'm ƙaldı ħāk-i pāyüñe işāra şāyeste  
Bu demlerde sirişk-i dīde-i ħün-bārdan ğayri
- 5 Niçe ƙan ağlamaz hep gezdüĝi yerde hezār ' Âşım  
Nesin görmiş gülüñ hiç zaĥm-ı nevk-i ħārdan ğayri

## 389

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 ' Aceb berzaĥda ƙaldum ben ne dil-ber nāzdan geçdi  
Ne dil kūyında feryād-ı fiten-efrāzdan geçdi
- 2 Ser-i zülfüñle ĥayli murĝ-ı dil per-beste tırmuşdur  
Anuñçün lāne-i dīrīneye pervāzdan geçdi
- 3 Duyarsın ey şeh-i zulm-āferīn [sen] ĥüsn-i maĥşerde  
Ne diller tiĝ-i tiz-i ĝamze-i ĝammāzdan geçdi
- 4 ' Aceb şūrīdelik tıtmış dil-i zārı nesīm-āsā  
Yine var ise kūy-ı dil-ber-i tannāzdan geçdi
- 5 Ne rüsvālıklar ey ' Âşım çekersin daĥi şabr eyle  
Ne dil-berden göñül ne cām-ı mesti sāzdan geçdi

## 390

*[mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün]*

- 1 Ben ol şīrīn-lebe meftün idüm Ferhād añılmazdı  
Keserdüm kūh-ı derdi tişe-i pülād añılmazdı
- 2 Hezār-ı verd-i rüy-ı yār idi dil bāĝ-ı ' ālemde  
Gül-i ter ' andelīb-i āteşīn-feryād añılmazdı
- 3 Aƙardı cüy-ı ħün-ı çeşmüm ol servüñ ayaĝına  
O dem Ceyĥün ile Seyĥün daĥi şimşād añılmazdı

389 A 107a, İÜ 86a

1b fiten-efrāzdan: fiten-pervāzdan A

390 A 107a, İÜ 86a

- 4 Esir-i pençe-i řāhīn-i çeşm-i dil-ber olmışdı  
Bu murđ-ı dil dağı nađcīr ile řayyād añılmazdı
- 5 Senūñ řevk-i lebūñle rū-be-rū gūyā idi ‘Āřım  
Dađı mir’āt u tūṭī k̄and ile k̄annād añılmazdı

## 391

*[fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn]*

- 1 ‘Aşrumuzda duğter-i rez gibi āfet k̄opmadı  
Ol ayağa binmeyince bu kıyāmet k̄opmadı
- 2 Āh ile bād-ı řabānuñ ittifākı bu imiş  
Zūlfūñ-āsā sūnbūl-i bāđ-ı leṭāfet k̄opmadı
- 3 Esmeyince bād-ı āhum ey nihāl-i ‘işve-bār  
Mīve-i cān-perver-i řīrīn-i vuşlat k̄opmadı
- 4 Bařuñ üzre ey felek her dūna sen yer itmedin  
Geçmedük yerden yere biz bu felāket k̄opmadı
- 5 Çok degüldür ger disem ey ‘Āřım-ı nükte-řinās  
Tab‘um-āsā bülbul-i bāđ-ı feřāhat k̄opmadı

## 392

*[fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn]*

- 1 Göñlümi bařdan çıķardı kākūlūñ sevdāları  
K̄orķarın bir gün o ser-geşte tutar řahrāları
- 2 Kim baķardı sūret-i Mecnūn’a yanında eger  
Ol bütūñ tařvīr olınsa ‘āřık-ı rüsvāları
- 3 Tā kıyāmet ebr-i pūr-sevdādan ey dil k̄an yađar  
Hūn-ı eřkūm řöyle hūñin eyledi deryāları

5b mir’āt u: mir’āt-ı İÜ

391 A 107b, İÜ 84b

392 A 107b, İÜ 84b

- 4 Nergis-i mestāneyi bīdār iderdi h̄vābdan  
Ol gülüñ feryāda gelse bülbül-i şeydaları
- 5 Hicr-i kıddüñden benümle şöyle döndi şahñ-ı bāğ  
Rağşa birden geldi şandum serv-i cüy-āraları
- 6 Ey ecel gel kıandasın cāndan uşandurdu beni  
Gūşe-i fūrķatde yārüñ va' de-i ferdāları
- 7 Sözlereinden belli ey ' Âşım ki ' arş āyinedür  
Mışr-ı nazmuñ tūti-i gūyā-yı sūkker-ķāları

## 393

*[fā' ilātün fā' ilātün fā' ilātün fā' ilün]*

- 1 Bezm-i ğamda h̄ñ-ı çeşmüm eyledüñ ey şūh mey  
Sīne-i pūr-sūzı def hem bu dil-i pūr-dāğı ney
- 2 Gönderürsin sen beni āhir ' adem ' iķlīmine  
Ey şeh-i h̄ñsn ü bahā bu cevri çekmek tā-be-key
- 3 Kimse görmezdi ayağın zāhidüñ mey-ķānede  
Ey dil-i pūr-ğam egerçi olmasaydı bāde ey
- 4 Ey gönül cem' iyyet-i bāziçegāh-ı köhnede  
Kim bilür ķanğı gedāya degdi āhir tāk-ı Key
- 5 Nazm-ı pāk-i cān-fezā-yı dil-keşüñ gönder hemān  
Gönderürseñ ehl-i dil yārāna ' Âşım tuķfe şey

## 394

*[fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Çāk-i sīnem ne açdı yāre dağı  
Dilde var şad-hezār yāre dağı
- 2 Gelmedin bülbüle gülüñ bir gün  
Rūzgār atdı bir kenāra dağı

- 3 Şeb-i fūrkat nihāyete irdi  
Çıkmadı āh o māh-pāre dağı
- 4 Cūy-ı eşküm füzūn olmađda  
Gelmedi ey gōñül qarāra dağı
- 5 O gülūñ şevk-i vuşlatın bulımaz  
İrse ‘ Āşım nice bahāra dağı

## 395

*[fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilātūn fe‘ilūn]*

- 1 Şanma ey dil çemene berg-i gül-i ter düşdi  
Bülbülūñ kaṭre-i hūn-ı dili yer yer düşdi
- 2 Sünbülüstāna düşersem n’ola mānend-i nesīm  
Dil-i zāra heves-i zūlf-i mu‘ anber düşdi
- 3 Kādemın çekse n’ola āteş olup benden o yār  
Kaṭre-i hūn yerine dīdeden aḥker düşdi
- 4 Māh-ı nev şanma senūñ ğamzelerūñ havfindan  
Dest-i cellād-ı felekden yine hañçer düşdi
- 5 Nazra-pāş olmaz isem mihre ‘ aceb mi ‘ Āşım  
Çeşm-i giryānuma ‘ aks-i ruḥ-ı dil-ber düşdi

## 396

*[fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilātūn fā‘ilūn]*

- 1 Ey dil-i dīvānemüz sevdā-yı kākül tā-be-key  
Düşer ‘ aḥluñ başuña kayda taḥammül tā-be-key
- 2 Bir nigāh it kayd-ı zūlfūnde dil-i dīvāneme  
Gūşe-i çeşmūnle her dem bu teğāfül tā-be-key

3a Şeb-i: Şām-ı İÜ

395 A 108a

396 A 108b

- 3 Gûş olımsun bülbülinden bâğ-ı vaşluñda nağam  
Hârzâr-ı fûrkatüñde şîven ey gül tâ-be-key
- 4 Dökme kanın vâ' izâ nâ-ħağ yere mey-ħ'ârenüñ  
Şaħneye ibrâm-ı kesr-i câm-ı pür-mül tâ-be-key
- 5 Her gice bu derd-i sevdâ-zâd-ı bî-ħ'âbî nedür  
Vaşf-ı zülf-i yârda ' Âsım taħayyül tâ-be-key

## 397

*[mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün]*

- 1 Cihânda ol dür-i yek-tâ bilinmedi gitdi  
Figân ki kıymeti aşlâ bilinmedi gitdi
- 2 Hemîşe men' ider ' uşşâkı zülf-i dil-berden  
Murâd-ı ' aql-ı ħod-ârâ bilinmedi gitdi
- 3 Yüze çıkar hele ne'm var ise derûnumdan  
Bu sırr-ı neşve-i şaħbâ bilinmedi gitdi
- 4 Belâ-yı fûrkat-i yâr ile ' ömrümüz geçdi  
Şafâ-yı vuşlatı ħayfâ bilinmedi gitdi
- 5 Füzûn ider gül açıldıķça âh u nâlesini  
Murâd-ı bülbül-i şeydâ bilinmedi gitdi
- 6 Yanuñda revnaķı yok la' lüñ ey mey-i gül-gûn  
Cihânda kıymetüñ ammâ bilinmedi gitdi
- 7 Ne sûd kesb-i kemâl-i hünerden ey ' Âsım  
Felekde rütbe-i dâñâ bilinmedi gitdi

## 398

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün]*

- 1 Yine tuğyân idüp cû serv-i dest-efşâna gelmez mi  
O taķrîb ile eşküm ħâtır-ı yârâna gelmez mi

- 2 Ele mir'at alup gördükçe cânâ zülf-i şeb-günüñ  
O yüzden hâtırâ kayd-ı dil-i dīvâne gelmez mi
- 3 Şabâ taħrîki ile güş-ı gülde kalmadı şebnem  
Dem oldu ' andelîb-i bî-nevâ efgâna gelmez mi
- 4 Biraz teskîn iderdüm ben anuñla âteş-i hicri  
O şūhuñ seng-i cevri sine-i sūzâna gelmez mi
- 5 Müsâ' id rüzgâr esmez mi taraf-ı küy-ı dil-berden  
Ġubâr-ı rāhı ' Aşım dîde-i giryâna gelmez mi

## 399

*[mef'ülü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ülün]*

- 1 Eşk-i terüm âhumla ruħ-ı dil-bere düşdi  
Bağ berg-i semen bād ile verd-i tere düşdi
- 2 Dāmānına āl ile düşürdüñ yine eşküñ  
Ammā yüzümüz şermle ey dil yere düşdi
- 3 Be-güsîhte olsun diyü kayd-ı ğam-ı hasret  
Minnet yine ol hañçer-i cân-pervere düşdi
- 4 Pervâne vü şem' i göricek yād-ı ruħuñla  
Dil āh-ı ' alev-zād idüp âteşlere düşdi
- 5 ' Aşım niçe ey gözleri bīmār şorarsañ  
Dil-ħasteñ olup derdüñ ile pistere düşdi

## 400

*[fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün]*

- 1 Nev-bahār irmek-ile rinde bir âteş düşdi  
Ġâtır-ı zārına ya' nî mey-i bî-ğış düşdi
- 2 Ķalkamaz rüz-ı kıyām irse de ol ' aşık-ı zār  
Ki ser-i pister-i hicrānuña nā-ħoş düşdi

- 3 Rüstem-i ğamzesi cenginde ħadeng-i müjeden  
Bir nazarda nice Sührâb-ı kemân-keş düşdi
- 4 Ser-i kûyında raķibi depelenmiş gördüm  
Ey kilâb-ı der-i dil-ber sevinüñ baş düşdi
- 5 Heves-i ‘âlem-i âb itse ‘aceb mi ‘Âşım  
Nev-bahâr irmek-ile rinde bir âteş düşdi



## [KIT'ALAR]

## 1

## [FETİH-NĀME-İ BELĠRAD]

## [fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]

- 1 Ħamdü-li'llāh vezān oldı nesīm-i nuşret  
Ġıpta-pāş-ı İrem oldı yine bāğ-ı ' ālem
- 2 Feyz-i şaĥbā-yı peyām-ı zafer ü nuşret ile  
Neşve-riz oldı dil-i ğuşşa nedīm-i pür-ġam
- 3 Levĥaşa'llāh zihī fetĥ ü zafer velvelesi  
Eyledi düşmen-i nā-kāmı elem-ġin ü aşam
- 4 İrdi hengām-ı zafer geldi ' adālet vaĥti  
Ne ' aceb olsa memālik yine maġbūt-ı İrem
- 5 Cūy-ı dil-cūy-ı ' adālet yine tutdı dehri  
Gitdi baĥr-i ' ademe cümle-i ĥāşāk-ı sitem
- 6 Zıll-ı Ħaĥ pā[d]-şeh-i Mekke ĥidiv-i a' zam  
Ħusrev-i Cem-<sup>s</sup> azamet mālīk-i āb-ı zemzem
- 7 Revnaĥ-ı salţanat u devlet-i āl-i ' Oşmān  
Mażhar-ı sırr-ı Ħudā melce-i eşraf-ı ümem
- 8 Ġayret-endāz-ı ĥavāĥin ü selātin-i selef  
Şāh-ı Cem-kevkebe İskender [ü] Cem-şid ĥaşem
- 9 Ya' ni Sulţān Süleymān-ı melā'ik-leşker  
Buldı bir şadr-ı sitāre ĥadem ü mihr-i ' alem
- 10 Niçe şadr āşaf-ı ĥulzüm-dil ü Rüstem-peykār  
Ħārisü'd-devle vezir ibn-i vezir-i efĥam

---

1 A 109b

10b ibn-i: metinde bin

- 11 Dîn ü devlet o melek-ħaşlet ile buldı şeref  
Gelmemiş böyle müceddid hele bundan aqdem
- 12 Şâhid-i nişfeti maħbûb-ı selâtin-i ıızâm  
Ėarem-i devletine şahş-ı sitem nâ-maħrem
- 13 Evvelâ mülke virüp ı adlle tensik ü nizâm  
Şoñra aı dâ ile ceng ü cedele başdı qadem
- 14 Tığla kıatıbe-i ehl-i fesâd u küfri  
Kırdı ol âşaf-ı vâlâ-güher ü ferruħ-dem
- 15 Bu kıadar hısn-ı ħaşini yine taħliş itdi  
Düşmen-i dîni yine eyledi lâle ü ebkem
- 16 Kıalı a-yı Niş ü Semendre'yle Beligrâd'ı alup  
Ehl-i küfre yine giydürdi libâs-ı mâtem
- 17 Darb ile aldı yedi günde Beligrâd gibi  
Kıalı a-yı taı ne-zen-i küngüre-i nüħ tarem
- 18 Fethi bir haftada ruziı ola böyle hışnuñ  
Eşer-i feyz-i kerâmetdür o yokdur şübhem
- 19 Yiter ıtınâbı kıo ey ı Âsım-ı pür-ı acz ü kıuşur  
Nazm-ı târiħde ancak saña emr-i elzem
- 20 Oldı târiħi bu fethün çıkıcaq sâde-dilân  
Ceng ile aldı Beligrâd'ı vezir-i ekrem  
Sene 1102[/1690]

## 2

## [SULTÂN AĞMED'İN CÛLÛSUNA TÂRİĞİ]

*[mefâı ilün mefâı ilün feı ulün]*

- 1 Beşâret şad beşâret dest-i kıudret  
Açup bir şeb hevâda mâı kırtâs

- 2 Semiyy-i Fahr-i 'ālem-efserine  
Bulup viridi münāsib hayli elmās
- 3 Görince anı çerh-ı atlas itdi  
O şāha hil' at-i tekrimi ilbās
- 4 Anı ta'rifde lafz-ı şehen-şāh  
Netice faşl-ı hoş-temyiz icnās
- 5 Felekde rütbesine ey mühendis  
Bulınmaz 'aql ile miqdār u miqyās
- 6 Du'ā zımnında ey kilik-i güher-zā  
Der-i ma' nāyı sen de eyle ihsās
- 7 Ne semte 'azm iderse reh-ber olsun  
O şāh-ı berr ü bahre Hızr u İlyās
- 8 Anı Haq tahta iclās itdi zīrā  
Odur şimdi cihānda eşrefü'n-nās
- 9 Didı tārīhin 'Aşım böyle hātif  
Mübārek ola ey Han Ahmed iclās  
[Sene 1115/1703]

## 3

## TĀRĪH-İ SULṬĀN MUŞṬAFĀ\*

[fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün]

- 1 Müjde ey dil pādşāh-ı Yeşrib ü Ümmü'l-kurā  
İftihār-ı āl-i 'Oşmān zıll-ı memdūd-ı Hudā
- 2 'Adl ü dād u şavlet-i Sāmān-zidāy-ı Sām'la  
Şādmānī-güster-i rūh-ı 'Aliyye'l-murtażā
- 3 Hüsn-i 'ālem-süz ile mağbūt hurşid-i münir  
Faşl u hüsn-i haṭṭ ile reşk-i 'Uṭārīd bī-merā

- 4 Tâc-bağşâ-yı havâķin eşref-i şâh-nişân  
Ya' ni nûr-ı dîde-i hem-nâm-ı Fahrû'l-enbiyâ
- 5 Taht-ı ferruğ-baht mevrûşın müşerref eyleyüp  
Bir dem-i firûzda ol şâh-ı savlet-ihtivâ
- 6 Bir şabâhu'l-hayrda ol mihr-i burc-ı saltanat  
Şalduğında bâğ-ı dehre ferr ü şevketle ziyâ
- 7 Ol şabâh-ı ta' ne-pervâz [u] şeb-i Kadr-i şerîf  
Buldı 'âlem ihtizâz u behcet ü zevk ü şafâ
- 8 Bende farḫ-ı şâdmâniden 'aceb mi eylesem  
Şad hezârân şermle erbâb-ı nazma iktizâ
- 9 Evvelâ ibrâ-yı zimmet eyleyüp şad 'acz ile  
Ya' ni bir beyt içre dere itdüm le'âlî du'â
- 10 Hem-dem olsun yâ Rab ol şâh-ı 'adâlet-pervere  
'Ömr ü devlet fetḫ ü nuşret ferr ü haşmet dâ'imâ
- 11 Sâniyâ luḫf-ı 'amîmin Pâdşâh-ı lem-yezel  
Kemterîn bu bendesine kıldı bir demde sezâ
- 12 Şâh-beytün şatr-ı şânisinde târiḫ-i cülûs  
Geldi luḫf-ı Haḫ'la olsun aña ḫamd ü şenâ
- 13 Böyle târiḫ-i cülûsın yazsun 'Âşım ehl-i nazm  
Geçdi 'izz ü ferrle örnege Sultân Muştafâ  
Sene 1106[/1695]

## 4

## TÂRİḫ-İ CA'FER PAŞA VÂLİ-İ BOSNA\*

[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]

- 1 Ey vezîr-i nâmdâr-ı pâdşâh-ı mülk-i dîn  
Bu maḫâm âḫir olurmuş mevşıl-ı dâru's-selâm

- 2 Hıağ budur bu mecma‘u’l-ebrarı tarđ itdüñ güzel  
Her du‘ada zıkr-i bi’l-đayruñ iderler hıaş u ‘am
- 3 Kıble-i erbāb-ı Hıağ’sın ey halīl-i cān u dil  
Vird idinsün nām-ı pāküñ anda diller şubđ u şām
- 4 Vācib oldu her kese itmek bu yüzden hep du‘ā  
Şābit olsun bu mađām-ı hūb ilā yevmi kıyām
- 5 Şāhibu’l-đayruñ hem olsun devlet ü ‘ömri füzün  
Nīl-i her kām ile itsün Hıağ Te’ālā şād-kām
- 6 Himmet-i kıā’im-mađām-ı āşaf-ı zı-şānede  
Bu mađāmuñ sa‘y-i itmāmında yoğdur hiç kelām
- 7 Böyle ‘Aşım şāhibu’l-đayra disün tārīđini  
Āşaf-ı dānā-yı ‘ālī gel tamām oldu mađām  
[Sene 1111/1699]

## 5

## [MEĞMED AĞA CĀMİ‘İNE TĀRİĖ]

## [fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün]

- 1 Bāreka’llāh zihī cāmi‘-i Meğmed AĞa  
Vasfin olsa meh-i nev ince kıulağdan sāmī‘
- 2 Zer çerāđın uyarup mihr-i felekden her şeb  
Şevkıle şem‘a-mişāl anda olurdu lāmī‘
- 3 Didi tārīđin anuñ lafzen ü ma‘nen ‘Aşım  
Biñ yüz on beşde tamām oldu bu vālā cāmi‘  
[Sene 1115/1703]

## 6

[SULTÂN AĦMED'İN ŐEHZĀDESİ MEĦMED'İN  
DOĞUMUNA TĀRİĖİ][*mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*]

- 1 Müzeyyen oldı cümle sākinān-ı 'ālem-i bālā  
Degül çerĖ-ı sevābit girdi zühre mā'ı dībāya
- 2 Őanurduñ dā'ireyle geldi țarf-ı āteşe Nāhid  
Nazār Őalsañ ŐafaĖ yanında mihr-i 'ālem-ārāya
- 3 Őanādīl-i nücūma çekdiler hep mā'ı pīrāhen  
Odur var-ısa çāre def'-i bād-ı çerĖ-ı peymāya
- 4 Őanādīl-i nücūmuñ keŐretinden Ėā'ib olmazdı  
Nazardan mūr düşse Őām içinde Ėa' r-ı deryāya
- 5 Őihāb u çerĖ-ı atlas Őanmañuz esvāķı gerdūnuñ  
Ser-ā-ser Ėarka oldı yine altun telli Ėārāya
- 6 Meh ü encümle fānūs-ı Ėayāle beñzedür her kes  
Şeb içre nazra-pāŐ-ı vağ(ı)t olsa çerĖ-i bālāya
- 7 Őulū' itdi meger her mihr-i devlet burc-ı Őevketden  
Odur Allāhu a'lem var-ısa bā' iş donanmaya
- 8 Őu deñlü pertev-i pākinden oldı dīdeler rūŐen  
Ėased eylerse istib'ād olunmaz çerĖ-ı Ėabrāya
- 9 Ėarīm-i ĖāŐ-ı Sultān AĞmed-i zī-Őāna Şeh-zāde  
Ėudūm itdi ki lāyıĖdur miŐāl-i zühre lālāya
- 10 Mu'ammer olsun ol Şeh-zāde țul-i 'ömr ile tā kim  
Sürūd ile Őafā-baĖŐ ola zühre bezm-i vālāya
- 11 Didi tārīĖ-i teŐrīfin cihāna hātif ey 'ĀŐım  
Őafā virdūñ Ėudūm-ı Őāh MeĖemmed cümle dūnyāya  
[sene 1116]

## [NAZM]

1

*[fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātün fe' ilün]*

- 1 Bāğ-ı 'ālemde ğam-ı dehr ile geldük gitdük  
Şanmañuz ravza-i 'ālemde biz 'ālem itdük
- 2 Kābrüm üzre giyehüm hāl-i dil ile söyler  
Gülşen-i 'āleme biz derd ile geldük gitdük

---

1 A 41a, İÜ 27a

1 geldük gitdük: bitdük yitdükİÜ

## [MESNEVİLER]

1  
LÜĞAZ\**[fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Nedür ol tâze sünbül-i miskîn  
Hiç olunmaz leṭâfeti tebyîn
- 2 Şadd (?) temmüz-şükûfa sūz geçer  
Eylemez zerre deñlü aña eşer
- 3 Ārız-ı dil-rübâda zülf-âsâ  
Bulnur gülsitânda şayf u şitâ
- 4 Hırz-ı cân gibi hıfz ider âdem  
Düşmesün aña kaṭre-i şebnem
- 5 Hâşılı gülsitânda bî-hemtâ  
Bulnurmış o sünbül-i zîbâ

2  
LÜĞAZ\**[fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün]*

- 1 Nedür ol iki yâr-ı hoş-ülfet  
Hem-dem ü hem-nişîn ü hem-şoḫbet
- 2 Geh ḳabâ-yı beyâz geh zerrîn  
Giyer ol iki yâr-ı hoş-âyîn

1 A 41a, İÜ 27a

\*Başlık: -İÜ

2 A 41b, İÜ 87a

\*Başlık: -İÜ



- 3 Biri nev-reste bir gl-i ĥod-r  
Biri de nev-şkfte ‘ anber-b
- 4 Gl-ruĥne birisi jle-nişr  
Biri de snbln ider ıřĥr
- 5 Biri ‘ azm itse řaĥmaĥa l ’l ’  
O biri la‘ l ile olur meml
- 6 Biri olsa eger sirişk-efşn  
O biri dd-ı ĥın eyler ‘ ayn
- 7 Gelicek meclise ol iki ĥarf  
Perelense ‘ aceb mi cy-ı şarf
- 8 řĥalyı velk ref‘ itmez  
Anlaruñ şişletini def‘ itmez\*

---

\* Me’l-i Bilmece Ćubuĥ Me’l-i Bilmece Nr-güle İ

## [MÜFREDLER]

1

*[mefâ' ilün fe' ilâtün mefâ' ilün fe' ilün]*

‘ Aceb midür ki anuñ çeşmi kıana mâ ’ildür  
Bu demde ğamzesi bir kıahramân kıâtildür

2

*[mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün]*

Yer eylerse raķibe âstân-ı yâr baş üzre  
Kıomaz kıuyında seyl-i eşk-i çeşmüm taş üzre

3

*[fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün]*

Veçhi-vâr çeşmüm bu yüzden dökse fırķat demlerin  
Yâd ider ğâhî dil-i mehcür vuşlat demlerin

---

1 A 112a, İÜ 87a

2 A 112a, İÜ 87a

3 A 112a, İÜ 87b

Bu müfred aynı zamanda G. 302'nin matla beytidir.